



15257.

V. 5.

S. 3.

B. 1.

Z BIBLIOTEKI

ORDYNACYI ZAMOYSKIEY

ROKU

1815



STANISŁAW ORDYNAT ZAMOYSKI



Complet

DE
LA MANIERE
D'ENSEIGNER
ET
D'ETUDIER
LES BELLES LETTRES.

Par raport à l'esprit & au cœur.

(Par M. ROLLIN, ancien Recteur de l'Université de Paris, Professeur d'Eloquence au Collège Roial, & Associé à l'Académie Roiale des Inscriptions & Belles Lettres.)

(TOME PREMIER.)

Nouvelle Edition. 4 volumes



A PARIS,

Chez la Veuve ESTIENNE, (Libraire
rue saint Jacques, à la Verru.)

M. DCC. XLI.

(Avec Approbation & Privilege du Roi.)



0-18-0-1116-
8°-6151



AMPLISSIMO
RECTORI
ET ALMÆ
UNIVERSITATI PARISIENSI.



*NIHIL mihi neque opta-
tius contingere potuit,
neque honorificentius,*

AMPLISSIME RECTOR, ALMA
STUDIORUM PARENS, quàm
at opus hoc, vestro præsertim horta-
tu susceptum, vestris quoque auspi-
ciis liceret in lucem emittere. Cu-
piebam jamdudum, data occasio-

ne aliqua , gratum memoremque
animum testari erga optimam Ma-
trem , cui secundum Deum omnia
debere me profiteor. Educatus in
sinu vestro à pueritia , vestraque
lacte doctrina enutritus , si quid
est in me literarum , si quod ve-
ritatis studium desideriumque pie-
tatis , totum id scilicet è vestris
hausi fontibus , quos pauperi aequè
ac diviti , ignoto ac nobili pate-
re , ego sum cum multis jucundis-
simè expertus. Vos me toto studio-
rum decursu salubribus imbutum
præceptis , per varios deinde ma-
gisterii deductum gradus , & ho-
nore apud vos summo non semel
decoratum , post multos demum an-
nos donastis rude , otiique non igno-
bilis usura frui concessistis.

*Sed quoniam, ut aiebat olim
vir sapientissimus, otii nostri non
minùs quàm negotii rationem ex-
tare oportet; nec licet homini pro-
bo, multo minùs christiano, lan-
guori desidiæque se dedere: en vo-
bis offero fructus otii mei, utinam
à nativa Academici soli bonitate
non omnino degeneres!*

*Vestra me auctoritas impulit, ut
id operis auderem aggredi. Electus
à vobis qui fundatam recens apud
nos gratuitam Juventutis institu-
tionem LUDOVICO XV publica
oratione gratularer, conatus eram
paucis exponere quàm acri studio
& cura in id hactenus incubuisset
Universitas, ut pueri apud se non
literas modò, sed multo magis pro-
bitatem & religionem addiscerent.*

Quod tunc non potueram nisi stric-
tim & leviter pro brevitate tem-
poris attingere, id vos jussistis la-
tius à me pleniusque tractari. Et si
tanto me oneri imparem sentiebam,
malui prudentiam in me quàm obse-
quium desiderari, meque statim ac-
cinxi ad scribendum, gallico qui-
dem sermone, quo pluribus usui esse
possem apud nostrates. Confectum
media jam parte opus judiciis ve-
stris permitto, magnum laboris præ-
mium laturus, si vobis ille videbi-
tur nonnihil posse studiosæ juventu-
ti afferre utilitatis.

In hisce qui modò prodeunt li-
bris fuit mihi præcipua mens, (ut
nunc de moribus & pietate sileam)
scripto consignare usurpatam jam-
diu apud vos docendi rationem ac

methodum, quæ viva voce hæte-
nus & per manus tradita ad nos
usque pervenit; & hoc qualicum-
que vestræ in instituendis pueris
disciplinæ monumento verum ac sin-
cerum politioris literaturæ gustum
contra varias temporis vices & in-
jurias, si fieri potest, integrum &
illibatum tueri. Viget ille nunc qui-
dem quàm maximè apud vos &
per totam latè Galliam, felicibus
sensim incrementis ad summum fe-
rè apicem perductus. Clara gran-
dium rerum miraculis ætas LUDO-
VICI MAGNI, maximè verò præ-
stantium ingeniorum ferax, repræ-
sentavit apud nos fausta Augusti
tempora, Gallicæque nostræ nun-
quam intermorituris operibus fa-
mam peperit immortalem. Sed quo

videtur altiùs hoc in genere Galli-
ci nominis provecta laus , hoc ti-
mendum magis , ne , quia conscen-
dere ulteriùs vix potest , paulatim
decidat , & ad ima labatur.

Ausim autem dicere , servandi
illius depositi curam non minima ex
parte diligentiae ac fidei vestrae
esse commissam. Voluerunt Augu-
stissimi Reges nostri , quibus nobi-
lem ortum debet primogenita Re-
gum Filia Universitas , publicam
apud vos patere cujuslibet quidem
scientiae officinam , sed earum im-
primis artium , quibus ad praecla-
ram dicendi vim acui ingenia &
expoliri solent. Istic domicilium ,
istic patriam , istic firmam velut
arcem reginae rerum Eloquentiae as-
signarunt , ubi illa graecis latinis

que irrigata fontibus, & antiquo
educata cultu, sub austeræ severi-
tatis custodia tutò cresceret, nec se
casta virgo fineret unquam cincin-
nis, & fuco, & meretricio quo-
cumque ornatu contaminari.

Creditam vobis fuisse hujus in-
scribendo salubritatis tuendæ cu-
ram dum contendo, absit ut officii
nostri partes inconsulta temeritate
extollere altiùs videar, quasi abso-
lutos omnibus numeris oratores,
poëtas, philosophos, quo nihil fe-
rè majus ac difficilius est, è scho-
lis nostris prodire intelligam. Mu-
neris nostri est inchoare & infor-
mare opus, prima quasi lineamen-
ta ducendo, non ad summam abso-
lutionem perfectionemque perduce-
re. Commonstramus pueris certum

finem quò tendere, tutum iter quod ingredi, errores & pericula quæ vitare debeant. Uno verbo, firmissima à nobis totius operis fundamenta ponuntur: jaciuntur vera, sincera, incorrupta bonarum omnium artium semina. Quanta sit autem seminis virtus, quanta fundamenti vis, quamvis utraque lateant & in obscuro sint, nemo non intelligit. Vel in primis puerorum ætatulis elucent ingenii quidam igniculi, quibus admonemur nullam esse tam infirmam ætatem, quæ non possit jam recto imbui, & sanè judicandi vim vel à teneris combibere. In perlustrandis veterum scriptis, modò peritus vice dux adsit, licet carpentem undique cum delectu quæ se dant obviàm, libare.

egregium nativæ venustatis florem,
aut potius amplam colligere frugum
& fructuum copiam, quibus pueri
ceæ quotidiano cibo aliti, non nisi
optimis assuescant. Talibus nutri-
mentis educata mens, & veterum
sapore tincta, paulatim colorat se
ac roborat; ita ut insidens in eis ex
illa familiari antiquorum consue-
tudine species pulchritudinis exi-
mia quædam, altèque animis im-
pressa, rapiat etiam non cogitantes
ad similitudinem sui, & eisque At-
ticæ elegantie & Romanæ urba-
nitatis gustum ingeneret.

Inde existunt summi in Repu-
blica literaria viri. Inde pullulavit
seges illa eminentium in uno quo-
que genere Scriptorum, quibus tan-
topere enituit LUDOVICI XIV.
a vj

*ætas , & adhuc nostra floret ; quos
antiquum sapere , & Athenarum
ac Romæ opibus redundantes ad
scribendum venisse , nulli non ve-
rustatis paulum scienti apparet.*

*Est igitur officii nostri , quibus
Alma Studiorum Parens Univer-
sitas publicam docendi provinciam
imposuit , illius nomine & jussu
tanquam in excubiis stare vigilēs
& arrectos , ne præclarum illud
Nationis nostræ bonum in ipsa stir-
pe degeneret : ne juvenes recentis
lasciviæ deliciis capti , pro solido
ingenii fructu nitentes flosculos
adament : ne , ut sunt improvidi &
inanibus faciles , fallacibus infi-
diis , quæ sæpe sub grandium no-
minum obtentu latent , deludi se
patiantur. Nam tenduntur undi-*

que puerorum ingeniis insidiæ, nisi
curæ sit nobis eos contra gliscentem
pravorum judiciorum corruptelam
assidua lectione veterum, necnon &
recentium in quibus pariter succus
ille & sanguis incorruptus sanioris
eloquentiæ vigeat, velut sepimen-
to munire.

Has Academici muneris par-
tes nullo non tempore tentarunt tue-
ri diligenter periti, quibus semper
floruit Universitas, magistri. Sed
fatendum est acriores multo quàm
antea industriæ faces exarsisse, ex
quo LUDOVICUS XV, constitu-
ta apud nos gratuita Juventutis
educatione, novum se Conditorem
Universitatis, Literarumque &
hominum literatorum munificum
Parentem professus est. Nova in-

de nobis animorum alacritas, novi spiritus accesserunt. Suppudebat nos, literaturæ, eloquentiæ, philosophiæ, hoc est ingenuarum omnino & perliberalium artium magistros, instar mercenariorum, tam nobilem operam vendere, & aliam à discipulis, quàm quæ à gratæ voluntatis affectu profiscitur, exigere mercedem ejusmodi laboris, quem nec perire oportet, nec decet venire. Ab hac nos indecoræ servitutis molestia tandem aliquando vindicavit Principis optimi propensa in nos benignitas. His velut illustribus primitiis ineuntis vitæ & regni primordia consecrare voluit, se seque ad benefaciendi consuetudinem tali rudimento exercere. Non dum maturus ad imperandum, dan-

do cœpit agere Principem. Non-
dum habilis sceptro gerendo ma-
nus, nec tractandis adhuc armis
idonea, largiendo vires suas feli-
citer experta est.

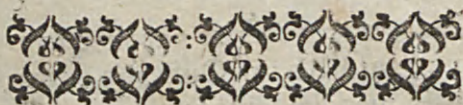
Eccujus apud nos animum non
accendit, eccui non acres admovit
stimulos tam amari digna, tam
digna celebrari omni ævo augusti
Principis beneficentia? Scriptis hi
seu græcè, seu latinè, seu gallicè
versibus; orationibus illi palam ha-
bitis diverso tempore; alii editis in
lucem varii generis operibus; om-
nes, quæ prima & præcipua lex
ab Universitate nobis imponitur;
expleta privatim officii sui vice
perdiligenter & perstrenuè: pro
suis quisque viribus allaborant ut
Principis optimi beneficium apud



*bene memores , nec regia benigni-
tate prorsus indignos , collocatum
esse videatur. Liceat mihi quoque
pro meo modulo venire in partem
communis industriae & æmulationi-
nis , & vectigalis operæ aliquid
labori ceterorum adjungere , ut ita
saltem pateat quàm sim vobis sem-
perque futurus sim , AMPLISSI-
ME RECTOR , ALMA STUDIO-
RUM PARENS , sincero grati ani-
mi affectu & pleno reverentiæ ob-
sequio addictus ac devotus.*

C. ROLLIN antiquus Rector ;
& Emeritus Professor Eloquentiæ.





A
MONSEIGNEUR
LE RECTEUR,
ET
A L'UNIVERSITÉ
MERE DES SCIENCES.

M
ONSEIGNEUR,
* MESSIEURS,

R I E N ne pouvoit être ni plus
flatteur ni plus glorieux pour

** Ce sont les Chefs des sept Compagnies de l'Université, qui composent le Tribunal de M.^r le Recteur.*

moi, que de faire paroître sous vos auspices un Ouvrage entrepris principalement par vos ordres. Je souhaitois depuis longtemps de trouver quelque occasion de témoigner publiquement ma vive & sincère reconnoissance pour l'Université, que je regarde comme ma mere, & à qui je compte tout devoir après Dieu. Elevé dans son sein dès mon enfance, nourri du lait de sa doctrine, si j'ai acquis quelque connoissance des lettres, si j'ai quelque amour de la vérité, quelque goût de la piété, c'est à l'Université que j'en suis redevable: j'ai puisé de si grands biens dans ces sources libérales, que vous tenez ouvertes également aux pauvres & aux riches, à ceux qui sont sans naissance & aux premiers de la noblesse, comme j'en ai heureusement éprouvé avec un grand nombre d'autres. C'est

vous qui après m'avoir formé
par de salutaires leçons pendant
le cours de mes études , après
m'avoir fait passer par les diffé-
rens degrés de la profession pu-
blique, & m'avoir plus d'une fois
honoré de la première dignité
de votre corps , m'avez enfin au
bout d'un service de plusieurs an-
nées accordé une retraite, où je
pûsse jouir d'un honorable repos.

Mais comme , selon la maxi-
me d'un des hommes les plus
sages de l'antiquité , nous ne de-
vons pas être moins en état de
rendre compte de notre loisir,
que du tems de nos occupations;
& qu'il n'est pas permis à un
honnête homme , encore moins
à un chrétien , de se livrer à l'i-
naction & à la mollesse : voici que
je vous offre les fruits de mon loi-
sir, fruits qui vous appartiennent
puisque'ils sont nés sur votre fond:
heureux , s'ils ne dégénèrent

point de la bonté du terroir qui
les a portés !

C'est votre autorité qui m'a
engagé dans cette entreprise.
Choisi par vous pour rendre de
publiques actions de graces au
Roi au sujet de l'instruction gra-
tuite qu'il vient de fonder tout
récemment parmi nous, j'avois
tâché d'exposer en peu de mots
quelle avoit toujours été l'atten-
tion & le zèle de l'Université,
pour former les jeunes gens non
seulement aux lettres, mais bien
plus encore à la probité & à la
religion. Ce que je n'avois pu que
montrer en gros & effleurer légé-
rement, à cause de la brièveté du
tems qui m'étoit preserit, vous
m'avez ordonné de le traiter avec
plus d'étendue. Je sentoie bien
qu'un pareil Ouvrage étoit au-
dessus de mes forces. Mais j'ai
mieux aimé paroître manquer de
prudence que de docilité : j'ai mis

sur le champ la main à la plume,
& j'ai pris le parti d'écrire en
François, afin de pouvoir être en-
tendu d'un plus grand nombre
de nos compatriotes. Voici la
première moitié de l'Ouvrage
que je sou mets à votre jugement:
& je me tiendrai bien récompensé
de mon travail, si vous le regar-
dez comme pouvant être de quel-
que utilité pour la jeunesse.

Dans cette partie qui paroît au-
jourd'hui, ma principale vûe a
été (pour ne point toucher ici à
ce qui concerne la piété & les
bonnes mœurs) de mettre par
écrit, & de fixer la méthode d'en-
seigner usitée depuis longtemps par-
mi vous, & qui jusqu'ici ne s'est
transmise que de vive voix, &
comme par une espèce de tradi-
tion; d'ériger, autant que j'en
suis capable, un monument dura-
ble des règles & de la pratique
que vous suivez dans l'instruction

de la jeunesse , afin de conserver dans toute son intégrité le vrai goût des belles lettres , & de le mettre à l'abri, s'il est possible, des altérations & des injures du tems. Ce goût régné aujourd'hui parmi vous , & dans toute la France; & par d'heureux & insensibles accroissemens, il est parvenu presque au comble de la perfection. Le siècle de Louis le Grand , siècle fameux par tant de merveilles, & surtout fécond en grands & puissans génies , nous a retracé l'image du savant & poli siècle d'Auguste , & par des ouvrages qui ne périront jamais a acquis à notre France une gloire immortelle. Mais plus nous voions que s'est élevée à un haut point cette gloire du nom françois , plus il est à craindre , que ne pouvant plus croître aujourd'hui elle ne commence peut-être à déchoir & à dégénérer d'elle-même.

Or, j'ose dire ici que la garde
de ce précieux dépôt est principa-
lement remise en vos mains &
confiée à votre fidélité. Nos Rois,
à qui doit sa naissance l'Universi-
té de Paris, dont le plus glorieux
titre est celui de Fille aînée des
Rois, nos Rois ont voulu que l'on
trouvât dans votre sein une école
publique pour toutes les sciences,
mais sur tout pour ce genre de
connoissances qui élève & forme
les esprits au grand art de bien di-
re. Ils ont prétendu, en fondant
votre Compagnie, fonder pour
l'Eloquence, qui a mérité d'être
appelée la Reine de l'Univers,
un domicile, une patrie, une
citadelle assurée : afin qu'arrosée
des sources de l'antiquité Grec-
que & Latine, elle n'admît ja-
mais le mélange d'une nouveauté
séduisante ; afin qu'élevée,
pour ainsi dire, par vos mains
dans le goût antique, & gardée

sous une austère tutèle contre
l'audace des corrupteurs, jamais
ellene se laissât altérer par le fard,
par l'affecterie, ni par tous les or-
nemens indignes de la pureté.

Quand j'avance que vous êtes
chargés du soin de conserver ce
bon goût dans les ouvrages d'es-
prit, je ne pretens point par une
témérité inconsidérée étendre
nos fonctions au-delà de leurs ju-
stes bornes, ni soutenir qu'au sor-
tir de nos écoles, ceux qui s'y sont
formés soient parvenus à tout ce
qu'il y a presque de plus difficile
au monde, c'est-à-dire, soient
des Orateurs, des Poètes, des
Philosophes parfaits. Notre de-
voir est de commencer & de
craionner l'ouvrage, d'en tracer
les premiers traits, & non pas de
le porter à la dernière perfection.
Nous montrons aux jeunes gens
le but certain auquel ils doivent
tendre, la route assurée qu'ils
doivent

doivent tenir, les illusions & les dangers qu'ils doivent éviter. En un mot, nous posons les fondemens solides de tout l'ouvrage : nous jettons la bonne semence, la semence choisie, pure, exquise de tous les beaux Arts. Or qui ne fait quelle est la force de la semence dans les productions de la terre, quelle est l'importance des fondemens dans les édifices. Tout dépend des principes : & néanmoins ces principes ne paroissent point & demeurent enterrés. Dès les premières & plus tendres années les enfans font briller comme des étincelles & des traits d'esprit, qui nous avertissent qu'il n'y a point d'âge si faible, qui déjà ne puisse prendre la teinture du vrai, & commencer à se former au bon goût. Dans les écrits des Anciens qu'on leur fait lire, ils peuvent aisément, pourvu qu'ils aient un bon guide,

choïssant parmi tant de choses excellentes qui se présentent de toute part, cueillir comme une fleur exquise d'agrément naturel & délicat; ou plutôt faire une ample récolte de fruits admirables pour leur bonté, dont ils feront leur nourriture ordinaire, & par là s'accoutumeront à ne goûter que ce qu'il y a de plus parfait. L'esprit formé & nourri de ce suc de l'antiquité, le transforme en sa substance, & se fortifiant peu-à-peu en vient au point, que l'idée du beau que l'on s'est rendu familière par l'habitude avec les Anciens, & qui s'est profondément gravée dans l'ame, y produit son effet même sans que l'on y pense, & rend l'ouvrage conforme au modèle même sans la réflexion de l'artisan; en un mot, fait renaître dans les hommes d'aujourd'hui le goût de l'élégance Attique & de l'urbanité Romaine.

Ainsi se forment les grands hommes dans la République des lettres. C'est de cette source qu'est sorti ce nombreux essain d'écrivains excellens en tout genre, qui ont fait l'ornement du siècle de Louis XIV, & qui brillent encore aujourd'hui. Tous ils ont eu le goût antique : & il suffit d'une légère connoissance de l'antiquité pour reconnoître que tous ils n'ont entrepris d'écrire qu'après s'être enrichis des dépouilles de Rome & d'Athènes.

C'est donc une obligation pour nous, que l'Université mère des beaux Arts a chargés de la fonction publique d'enseigner, c'est à nous qu'il convient d'être comme en sentinelle sous son nom & par ses ordres, veillant avec une attention infinie à empêcher que ce bien si précieux à notre nation ne dégénère dans la racine & dans le principe; que les jeunes

gens épris des charmes de ces faux brillans dont la mode s'introduit parmi nous , au lieu de fruits solides ne courent après de petites fleurs qui n'ont qu'un vain éclat ; & que , comme ils sont peu capables de se tenir sur leurs gardes , & faciles à se laisser séduire aux apparences trompeuses , ils ne tombent dans des espèces d'embuscades qui les attendent souvent cachées à l'abri des plus grands noms. Car il y a des embuches tendues de toutes parts pour surprendre les esprits des jeunes gens , à moins qu'à cette corruption & à ce mauvais goût qui croît de jour en jour , nous n'opposions une puissante barrière en les fortifiant par la lecture assidue des Anciens , & de ceux des Modernes en qui régnepareillement le goût épuré de la saine éloquence.

Ce devoir de la profession Aca.

démique n'a jamais été négligé
parmi nous : toujours les habiles
maîtres, qui dans tous les tems
ont fait la gloire de l'Université,
se sont efforcés de le remplir.
Mais il faut avouer qu'aujourd'hui
notre zèle est animé par un
éguillon plus pressant que jamais,
depuis que le Roi, en fondant
parmi nous l'instruction gratuite,
s'est montré par cette magni-
fice vraiment Roiale le second
Fondateur de notre Université, &
le Père des Lettres & des hommes
Lettres. Ce bienfait a échauffé
notre ardeur, il nous a rehaussé
le courage. Ce n'étoit pas sans
quelque sentiment de honte que
nous glorifiant d'être par état
Professeurs & maîtres de littérature,
d'éloquence, de philosophie,
c'est-à-dire des Arts les
plus nobles & les plus libéraux,
nous nous voyions, presque sem-
blables à des mercénaires, forcés

de mettre à prix des services d'un ordre si relevé. Nous étions affligés d'avoir à exiger de nos disciples une autre récompense, que celle de la reconnoissance & du bon cœur, pour un travail qui ne doit pas être perdu, mais qu'il ne convient pas de vendre. Enfin la bonté & la libéralité du Roi nous ont délivrés de cette servitude également pénible & indécente. C'est par ces illustres prémices qu'il a voulu consacrer les commencemens de sa vie & de son règne, & se former par un si glorieux début à l'heureuse habitude de répandre les bienfaits. Dans un âge où il n'exerce pas encore le pouvoir qui lui appartient, c'est en donnant qu'il commence à user des droits de la Roiauté. Cette aimable & auguste main, qui porte le sceptre sans être en état de le manier, trop foible encore pour faire usage des armes,

se plaît à essayer ses forces par la magnifique distribution de ses dons.

Qui d'entre nous ne s'est pas senti échauffé d'un nouveau feu par cette libéralité si digne de notre amour, si digne de nos louanges immortelles? à qui n'a-t-elle pas valu cet enthousiasme tant vanté chez les Poètes? Nous nous sommes efforcés à l'envi de témoigner notre reconnoissance, les uns par des pièces de vers en Grec, en Latin, en François; les autres par des harangues publiques prononcées en diverses occasions; quelques uns par des ouvrages sur différentes matières de littérature; tous par une fidélité & une ardeur plus parfaite que jamais à remplir le premier & le principal des devoirs que l'Université nous impose, qui est celui des leçons que nous donnons à nos disciples: en un mot chacun

selon ses forces s'est cru obligé de
tâcher de faire connoître que le
bienfait du Roi tomboit sur des
cœurs reconnoissans , sur des
hommes qui ne sont pas tout à-
fait indignes de ses Roiales bon-
tés.

Dans cette émulation univer-
selle, dans ce renouvellement gé-
néral d'un zèle si louable, qu'il
me soit permis aussi de me pré-
senter pour y tenir ma place, &
de paier un foible tribut, qui
puisse au moins être un témoi-
gnage de la sincère & vive recon-
noissance, & du profond respect
avec lequel je suis, &c.





EXTRAITS DE QUELQUES

*Conclusions de l'Université au sujet
du Traité des Etudes.*

JE JOINS ICI à cette Epître
Dédicatoire quelques extraits de
Conclusions de l'Université, qui regar-
dent principalement mon Traité sur
les Etudes, & qui marquent ce qui
m'a donné lieu de composer cet Ou-
vrage. La modestie demanderoit peut-
être que je supprimasse des témoigna-
ges qui me sont trop avantageux : mais
plusieurs amis m'ayant pressé de les ren-
dre publics, je me suis cru obligé de
me rendre à leurs desirs ; je prie le Le-
cteur de me pardonner cette faute. Je
compte bien qu'on rabattra beau-
coup des louanges qu'une mere affe-
ctionnée donne à un de ses enfans,
qu'elle a formé elle-même avec un
grand soin & une bonté particulière.

L'Université m'ayant fait l'honneur
de me choisir pour prononcer en son
nom un discours sur l'Instruction gratui-
te dont le Roi actuellement régnant lui
avoit accordé le bienfait, je m'acquittai
de cette glorieuse commission en sa pré-
sence dans les Ecoles extérieures de Sor-

bonne le 19 Décembre de l'année 1719. Le Public ne parut pas mécontent de mon Discours, sur tout de la partie où j'exposois la manière dont les Etudes se font depuis lontems dans l'Université de Paris. Quelques jours après elle chargea Mr le Recteur de me faire des remerciemens en son nom, & de m'engager à donner une juste étendue à la partie de mon Discours qui regarde les Etudes, matière importante, & que je n'avois pu y traiter que fort succinctement.

*Extractum è Commentariis
Universitatis.*

*Anno Domini 1720 die 13 Januarii...
ordinaria & menstrua Comitia Deputato-
rum Universitatis habita sunt apud Am-
plissimum Rectorem in Collegio Dormano-
Bellovaco...*

*M. Edmundus Pourchot Syndicus dixit
de M. Carolo Rollin antiquo Rectore ...
censere se gratias ei agendas esse maximas
pro multis ejus maximisque beneficiis in
Academiam... Tum verò, si minus impe-
rio, saltem precibus agendum cum eodem,
ut habitam nuper in Sorbona gratulato-
riam Orationem publici faciat juris,*

eamque partem quæ est de ratione docendæ in Academia, fusiùs aliquanto explanet, ad utilitatem non solum scholarium, sed etiam Magistrorum tam presentium quàm futurorum.

Re missa in deliberationem, singulis Deputatis in Syndici descendentibus sententiam,

PLACUIT, per Amplissimum Rectorem Universitatis nomine gratias maximas agi haberique M. Carolo Rollin... cumque eo precibus agi, ut Orationem suam typis imprimat, ac faciat publici juris. Sin vinci Viri modestia non possit, saltem partem eam sue Orationis, quæ est de ratione docendi in Academia Parisiensi usurpari consuetâ, fusiùs aliquanto atque uberius per singula capita explicet, præcipuum locum in Statutis propediàm consiciendis habituram. Atque ita ab Amplissimo Rectore conclusum fuit. Signatum, COFFIN Rector.

En conséquence de cet ordre de l'Université, car j'ai dû regarder ainsi ses prières, je me mis au travail; & environ cinq ans après, aiant achevé les deux premiers Tomes du Traité des Études, je me présentai devant l'Université, pour la prier de me permettre de lui dédier cet Ouvrage, & de lui témoigner par là

ma vive reconnoissance pour toutes les
graces & les faveurs dont elle m'avoit
comblé. L'Université me le permit d'une
manière tout-à-fait obligeante.

Die 4 Augusti 1725 ... *M. Carolus
Rollin antiquus Rector, antiquus Collegii
Dormano Bellovacii Primarius, & Rhe-
torica quondam Professor in Collegio Sor-
bonæ Plessæo, intromissus in locum Comi-
tiorum, dixit se materna Universitatis in-
vitatione impulsus, ab anno 1719. operi
de Christiana Juventutis in Academia
Parisiensi institutione conscribendo incu-
buisse ... Nunc cum propè sit ut mandatus
typis Liber prodeat in publicum, ab alma
se parente, cui se quicquid in vita adeptus
est seu fama, seu doctrina, debere pro-
fitetur, pro singulari beneficio postulare, ut
sibi Librum suum liceat ipsi dicare, conse-
crare, ac sub ipsius auspiciis evulgare ...*

*Re missa in deliberationem, ac dictis sen-
tentiis, Placuit unanimi consensu, gratias
haberi agique maximas M. Carolo Rol-
lin, quod istud opus ex Academiæ sen-
tentia suscepit ac perfecit. Illud idem
opus cum quanta potest maxima grati-
animi significatione esse accipiendum, fie-
rique ipsi potestatem ut illud emittat in
publicum sub auspiciis & nomine Univer-
suatis. Atque ita ab Amplissimo Rectore*

conclusum fuit. Signatum, DAGOUMER
Rector.

Quelque tems après, la Faculté des
Arts, dans le sein de laquelle j'ai été
élevé, voulut bien me donner une
marque glorieuse de son estime & de
son approbation par rapport à mon
Ouvrage sur la *Manière d'étudier &
d'enseigner les Belles Lettres.*

*Die Sabbati 23 Martii 1726... ha-
bita sunt apud Maturinenses Rectoria
Comitia Praclara Artium Facultatis...
Auditus est M. Edmundus Pourchot Syn-
dicus, qui dixit... de M. Carolo Rollin
Viro Rectorio, & multis nominibus com-
mendato; certè Librum eum quem de ra-
tione docendi discendique, hortante Aca-
demia matre conscripsit, ac nuper edidit,
à doctis & probis quibusque tam diligi &
tanti aestimari, ut meritò sibi gratulari
debeat Praclara Artium Facultas, quòd
Virum tante virtutis ac sapientiae, tanti
laboris, ac tante, præcipuè quod spectat
ad Juventutem instituendam, utilitatis,
pepererit, aluerit, atque etiamnum in
tenero sinu suo contineat. Quamobrem cen-
sere se dulcissimam quamque benevolentiae
Academicae & materni amoris significatio-
nem Viro eximio esse exhibendam, ejus-
que memoriam honorificentissimis verbis in*

*publicis nostris Commentariis eternan-
dam. Rector Amplissimus misit Nationes
ad deliberandum Secesserunt Natio-
nes in locum suum, ac per Ornatissimos
suos Procuratores renuntiaverunt Gra-
tias agi haberique Magistro Rollin pro-
pter eximium opus quod nuper publici ju-
ris fecit, & quam honorificentissime fieri
poterit, mentionem ejus in Commenta-
riis Universitatis esse faciendam At-
que ita ab Amplissimo Rectore conclusum
fuit. Signatum, J. COUVILLARD DE
LA VAL Rector.*

L'Université n'a pas témoigné moins
d'estime & de considération pour mon
Histoire ancienne. Elle a bien voulu
déclarer qu'elle regarde cette Histoire
comme très-utile pour cultiver l'esprit,
& ce qu'elle estime beaucoup plus,
propre à former les mœurs; autant esti-
mée dans les pays étrangers, que dans
ce Roiaume; capable de faire honneur
à la France, & sur tout à l'Université
de Paris.

*Anno Domini 1738 die 30 Au-
gusti, habita sunt in antecessum apud
Amplissimum Rectorem in Sorbona-Ples-
seo Comititia Deputatorum Universitatis
mensura Amplissimus Rector duo
postrema ANTIQUÆ HISTORIÆ*

*Volumina, cum primo HISTORIÆ
ROMANÆ à M. Carolo Rollin conscri-
pta, ipsius nomine singulis Deputatis
dono dedit, ipsumque M. Rollin excu-
savit, quòd, cùm rure propter ferias
degar, offerre ipse minimè potuerit.
Ejusmodi munus, eo quo par erat ani-
mi sensu ab omnibus exceptum fuit, ro-
gatusque Amplissimus Rector, ut de eo,
Tribunalis Academici nomine, gratias
agat Auctori amplissimas; ipsique gratu-
letur ad finem perductum opus, excolen-
dis ingeniis, & quod longè majus est,
informandis moribus tam aptum & effi-
cax: apud exteras gentes perinde atque
in Gallia probatum ac celebratum: pa-
triæ perhonorificum, ac præsertim Uni-
versitati Parisiensi, ad quam ipse M.
Rollin multiplici titulo pertinet, alum-
nus ejus quondam; deinde è Magistris
unus; aliquando, nec semel, Rector:
per duodecim annos Collegii Dormano-
Bellovaci Primarius; inter Doctores
Artium dudum emeritus; Gallicanæ Na-
tionis suo tempore Procurator; Tribûs
Parisiensis multis ab annis Decanus. Et
ita, prius audito M. Baltazare Gibert
Syndico, conclusit Amplissimus Rector.
Signatum, N. PIAT Rector.*

Je dois finir ces Extraits, par où

je les ai commencés ; en priant le Lecteur de me pardonner mon imprudence & mon indiscretion de les avoir rendu publics. *Ut minus sapiens feci. Velut insipientem accipere me , ut & ego modicum quid glorier.*





DISCOURS PRÉLIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE.

Réflexions générales sur les Avantages de la bonne Education.



L'UNIVERSITE' de Paris, fondée par les Rois de France pour travailler à l'instruction de la jeunesse, se propose dans cet emploi si important trois grands objets, qui sont, la science, les mœurs, la religion. Elle songe premièrement à cultiver l'esprit des jeunes gens & à l'orner par toutes les connoissances dont ils sont alors capables. Ensuite elle s'applique à rectifier & à régler leur cœur par des principes d'honneur & de probité, pour en faire de bons citoyens. Enfin elle tâche d'achever & de perfectionner ce qu'elle n'a fait qu'ébaucher jusques-là, & elle travaille à

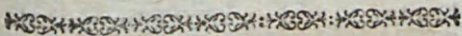
*L'instruction
des jeunes gens
a trois objets.*

mettre pour ainsi dire le comble à son ouvrage, en formant en eux l'homme chrétien.

C'est-là le but que se sont proposé nos Rois en établissant l'Université : & c'est aussi l'ordre des devoirs qu'ils lui ont eux-mêmes prescrits dans les divers Réglemens qu'ils lui ont donnés pour la mettre en état de répondre à leurs vûes. Celui d'Henry IV. de glorieuse mémoire commence par ces mots :
» La félicité des roiaumes & des
» peuples , & surtout d'un Etat
» chrétien , dépend de la bonne
» éducation de la jeunesse , où l'on
» a pour but de cultiver , de polir
» par l'étude des sciences l'esprit en-
» core brut des jeunes gens ; de les
» disposer ainsi à remplir dignement
» les différentes places qui leur sont
» destinées , sans quoi ils seroient
» inutiles à la République ; enfin
» de leur apprendre le culte reli-
» gieux & sincère que Dieu exige
» d'eux , l'attachement inviolable
» qu'ils doivent à leurs peres &
» meres & à leur patrie ; le respect
» & l'obéissance qu'ils sont obligés

de rendre aux Princes & aux Magistrats. *Cum omnium regnorum & populorum felicitas, tum maxime Reipublica christiana salus, à recta juventutis institutione pendet: quæ quidem rudes adhuc animos ad humanitatem flectit; steriles alioquin & infructuosos Reipublicæ muniis idoneos & utiles reddit; Dei cultum, in parentes & patriam pietatem, erga Magistratus reverentiam & obedientiam promovet.*

Nous allons examiner chacun de ces trois objets en particulier, & nous tâcherons de montrer combien il est nécessaire de les avoir toujours en vûe dans l'éducation des jeunes gens.



PREMIER OBJET

D E

L'INSTRUCTION.

Avantages de l'étude des beaux arts & des sciences pour former l'esprit.

POUR concevoir une juste idée de l'importance des fonctions de ceux qui sont destinés à apprendre aux jeunes gens les langues,

Différence que l'étude met entre les hommes.

iv *Premier objet de l'Étude :*

les belles lettres , l'histoire , la rhétorique , la philosophie , & les autres sciences qui conviennent à cet âge ; & pour connoître combien de telles études peuvent contribuer à la gloire d'un royaume , il ne faut que considérer la différence que les bonnes études mettent non seulement entre les particuliers , mais aussi entre les peuples.

Les Athéniens n'occupoient pas un fort grand terrain dans la Grèce : mais jusqu'où leur réputation ne s'étendit-elle point ? En portant les sciences à leur perfection , ils portèrent leur propre gloire à son comble. La même école forma des hommes rares en tout genre. De là sortirent les grands orateurs , les fameux capitaines , les sages législateurs , les habiles politiques. Cette source féconde répandit les mêmes avantages sur tous les beaux arts , qui semblent y avoir le moins de rapport : la musique , la peinture , la sculpture , l'architecture. Elle les rectifia , les annoblit , les perfectionna : & comme s'ils étoient sortis de la même racine , & nour-

ris de la même sève, elle les fit tous fleurir en même tems.

Rome, devenue la maîtresse du monde par ses victoires, en devint l'admiration & le modèle par la beauté des ouvrages d'esprit qu'elle produisit presque en tout genre: & par là elle s'acquît sur les peuples qu'elle avoit soumis à son empire une autre sorte de supériorité, infiniment plus flatteuse que celle qui ne vient que des armes & des conquêtes.

L'Afrique, autrefois si fertile en beaux esprits & en grandes lumières, est tombée par l'oubli des belles lettres dans une stérilité entière, & même dans la barbarie, dont elle porte le nom, sans que pendant le cours de tant de siècles elle ait produit un seul homme qui se soit distingué par quelque talent, & qui ait fait ressouvenir du mérite de ses ancêtres, ou qui s'en soit souvenu lui même. On en peut dire autant de l'Egypte en particulier, qui avoit été considérée comme la source de toutes les sciences.

Le contraire est arrivé parmi

vj *Premier objet de l'Etude :*

les peuples de l'occident & du septentrion. Ils ont été lontems regardés comme grossiers & barbares, parce qu'ils étoient sans goût pour les ouvrages d'esprit. Mais, aussitôt que les bonnes études y ont pénétré, ils ont donné de grands hommes qui ont égalé en toute sorte de littérature & de profession ce que les autres nations avoient eu de plus solide, de plus éclairé, de plus profond, & de plus sublime.

On voit tous les jours, qu'à mesure que les sciences passent chez de nouveaux peuples, elles les transforment en d'autres hommes: & qu'en leur donnant des inclinations & des mœurs plus douces, une police mieux réglée, des loix plus humaines, elles les tirent de l'obscurité où ils avoient languï jusques-là, & de la grossièreté qui leur étoit naturelle. Ils deviennent ainsi une preuve évidente, que dans les différens climats les esprits sont à peu près les mêmes; que les sciences seules y mettent une si honorable distinction; que selon qu'elles sont ou cultivées ou négli-

gées, elles élèvent ou rabaisissent les nations, qu'elles les tirent des ténèbres, ou les y replongent; & qu'elles semblent décider de leur destinée.

Mais, sans parcourir l'histoire, il suffit d'ouvrir les yeux sur ce qui se passe dans la nature. Elle nous montre la différence infinie que la culture met entre deux terres, d'ailleurs assez semblables. L'une, parce qu'elle est abandonnée, demeure brute, sauvage, hérissée d'épines. L'autre, remplie de toute sorte de grains & de fruits, ornée d'une agréable variété de fleurs, rassemble dans un petit espace tout ce qu'il y a de plus rare, de plus salutaire, de plus délicieux, & devient par les soins de son maître un heureux abrégé de toutes les beautés des saisons & des régions différentes. Il en est ainsi de notre esprit, & nous sommes toujours payés avec usure du soin que nous prenons de le cultiver. C'est ce fonds, que tout homme qui sent la noblesse de son origine & de sa destinée est chargé de mettre en va-

viii *Premier objet de l'Etude :*

leur :^a ce fonds si riche & si fertile , si capable de productions immortelles , & seul digne de toute son attention.

L'étude donne à l'esprit de l'élevation, & de l'étendue.

EN EFFET l'esprit se nourrit & se fortifie par les sublimes vérités que l'étude lui fournit. Il croît & grandit pour ainsi dire avec les grands hommes , dont il étudie les ouvrages , de même qu'on prend les manières & les sentimens de ceux avec qui l'on vit ordinairement. Il se pique par une noble émulation d'atteindre à leur gloire , & il l'espère par la vûe du succès qu'ils ont eu. Il oublie sa propre foiblesse , & il fait d'heureux efforts pour s'élever avec eux au dessus de lui-même. Stérile quelquefois de son propre fonds , & renfermé dans des bornes très étroites , il invente peu , & s'épuise aisément. Mais l'étude supplée à sa stérilité , & lui fait tirer d'ailleurs ce qui lui manque. Elle étend ses connoissances & ses lumières par des secours étrangers , porte plus loin ses vûes , multiplie

^a Nihil est feracius ingeniiis , iis præsertim quæ disciplinis exculta sunt. *Cic. Orat. n. 48.*

les idées, les rend plus variées, plus distinctes, plus vives: elle lui apprend à envisager les vérités par plusieurs faces, lui découvre la fécondité des principes, & l'aide à en tirer les conséquences les plus éloignées.

Nous naissons dans les ténèbres de l'ignorance, & la mauvaise éducation y ajoute beaucoup de faux préjugés. L'étude dissipe les premières, & corrige les autres. Elle donne à nos pensées & à nos raisonnemens de la justesse & de l'exactitude. Elle nous accoutume à mettre de l'ordre & de l'arrangement dans toutes les matières dont nous avons ou à parler ou à écrire. Elle nous présente pour guides & pour modèles les hommes les plus éclairés & les plus sages de l'antiquité, ^a qu'on peut bien appeller en ce sens avec Sénèque, les maîtres & les précepteurs du genre humain. En nous prêtant leur discernement & leurs yeux, elle nous

L'étude donne de la justesse.

^a Quam venerationem parentibus meis debeo: eandem illis præceptoribus generis humani, à quibus tanti boni initia fluxerunt. Senec. epist. 46.

Tome I.

B

x *Premier objet de l'Etude :*

fait marcher avec fureté à la lumière que portent devant nous ces guides choisis , qui après avoir passé par l'examen rigoureux de tant de siècles & de tant de peuples , & avoir survécu à la ruine de tant d'empires , ont mérité par un suffrage unanime d'être pour tous les âges suivans les arbitres souverains du bon goût , & les modèles achevés de ce que la littérature a de plus parfait.

■ *L'étude donne de la capacité pour les affaires.*

M A I S l'utilité de l'étude ne se borne pas à ce qu'on appelle science : elle donne aussi la capacité pour les affaires & pour les emplois.

Paul Emile , qui remporta une célèbre victoire sur Persée dernier roi des Macédoniens , savoit bien comment se formoient les grands hommes. Plutarque observe le soin particulier qu'il prit de l'éducation de ses enfans. Il ne se contenta pas de leur faire apprendre leur propre langue par règles , comme c'étoit alors la coutume : il leur fit aussi étudier la langue grecque. Il leur donna toutes sortes de maîtres, de grammaire , de rhétorique , de dialecti-

que, outre ceux qui devoient les instruire de l'art militaire; & il assistoit lui-même, le plus souvent qu'il lui étoit possible, à tous leurs exercices. Quand il eut vaincu Persée, il ne daigna pas même jeter les yeux sur les richesses immenses qui se trouvèrent dans ses trésors. Il permit seulement à ses enfans, qui, selon l'Historien, aimoient fort les lettres, de prendre les livres de la bibliothèque de ce Roi.

φιλοσοφία
τῶν.

Le succès répondit aux soins d'un père si éclairé & si attentif. Il eut l'avantage de donner à Rome un second Scipion l'Africain, vainqueur de Carthage & de Numance, & qui ne fut pas moins recommandable par son goût merveilleux pour les belles lettres & pour toutes les sciences, que par ses vertus militaires. ^a Ce grand homme avoit toujours auprès de lui soit pendant la paix, soit pendant la guerre, l'historien Polybe & le philosophe Panétius, qu'il hono-

^a Scipio tam elegans liberalium studiorum omnique doctrinæ & auditor & admirator fuit, ut Polybium Panætiumque, præcellentes ingenio viros, domi militæque secum habuerit. Ne-

xij *Premier objet de l'Etude :*
 roit d'une amitié particulière. » Per-
 » sonne, dit un Historien en parlant
 » de Scipion, ne savoit mieux que
 » lui entremêler le repos & l'ac-
 » tion, ni mettre plus à profit les
 » vuides que lui laissoient les affai-
 » res. Partagé entre les occupations
 » de la guerre & celles de la paix,
 » entre les armes & l'étude, ou il
 » exerçoit son corps dans les dan-
 » gers, ou il cultivoit son esprit
 » par les sciences. Il y a apparence
 que c'est de lui que Cicéron dit ^a
 qu'il avoit toujours entre les mains
 les ouvrages de Xénophon : car je
 ne sai si cela peut aussi convenir au
 premier Scipion.

Lucullus ^b tira aussi un grand se-
 cours de la lecture des bons auteurs,
 & de l'étude de l'histoire. En le
 voiant paroître tout d'un coup à

que enim quisquam hoc
 Scipione elegantius inter-
 valla negotiorum otio
 dispunxit, semperque
 aut belli aut pacis servit
 artibus : semper inter
 arma ac studia versatus,
 aut corpus periculis, aut
 animum disciplinis exer-
 cuit. *Vell. Patere. lib. 1.*
cap. 13.

^a Africanus semper So-

craticum Xenophontem
 in manibus habebat. *Lib.*

2. Tusc. quæst. n. 62.

^b Magnum ingenium
 Luculli, magnumque op-
 timarum artium studium,
 tum omnis liberalis & di-
 gna homine nobili ab eo
 percepta doctrina... Ab eo
 laus imperatoria non ad-
 modum expectabatur...
 Sed incredibilis quædam

la tête des armées, on admira sa capacité consommée. Il étoit parti de Rome sans avoir encore un grand usage de l'art militaire, dit Cicéron, & il arriva en Asie capitaine tout formé & parfait. C'est que son génie excellent, cultivé par l'étude des beaux arts, lui tint lieu d'expérience, qui semble pourtant ne pouvoir se suppléer.

Brutus passoit une partie des nuits à s'instruire de l'art militaire par les relations des campagnes des plus fameux capitaines, & ne comptoit pas pour perdu le tems qu'il donnoit à lire les Historiens, & surtout Polybe, sur les ouvrages duquel on le trouva occupé à travailler peu de tems avant la fameuse bataille de Pharsale.

Il n'est pas difficile de comprendre que le soin particulier que les Romains prirent dans les derniers tems de la République de bien cul-

ingenii magnitudo non desideravit indocilem usum disciplinam. Itaque, cum totum iter & navigationem consumpsisset partim in percontando à peritis, partim rebus gestis legendis, in Asiam factus imperator venit, cum esset Roma profectus rei militaris rudis. *Lib. 4. Academ. quest. n. 1. & 2.*

river l'esprit des jeunes gens , devoit naturellement ajouter un nouveau mérite & un nouveau lustre aux grandes qualités qu'ils avoient d'ailleurs , en les mettant en état d'exceller également dans les exercices des armes & du barreau , & de soutenir avec un pareil succès les emplois de l'épée & ceux de la robe.

Il arrive quelquefois que des Généraux d'armée, faute d'avoir cultivé leur esprit par l'étude des belles lettres , diminuent eux-mêmes l'éclat de leurs victoires par des relations sèches , informes , languissantes ; & que leur plume soutient mal les exploits de leur épée. Ils sont en cela bien différens de César, de Polybe, de Xénophon, & de Thucydide, qui par la vivacité de leurs peintures transportent le lecteur sur le champ de bataille; lui rendent raison de la disposition des troupes & du terrain, des commencemens & des progrès du combat, des inconvéniens survenus & des remèdes appliqués, des balancemens différens & de leurs cau-

ses; & par ces divers degrés le conduisent comme par la main à l'événement.

On en peut dire autant des négociations, des magistratures, des intendances, des commissions, en un mot de tous les emplois qui obligent à parler soit en public soit en particulier, à écrire, à rendre compte de son ministère, à ménager les esprits, à les gagner, à les persuader: & quel emploi y a-t-il qui n'exige presque tous ces devoirs?

RIEN n'est plus ordinaire que d'entendre des gens du monde, qu'une longue expérience & de sérieuses réflexions ont instruits, se plaindre amèrement de ce que leur éducation a été négligée, & regretter de n'avoir pas été nourris dans le goût des sciences, dont ils commencent trop tard à connoître l'usage & le prix. Ils avouent que ce défaut les a éloignés des emplois importants, ou les a laissés fort au dessous de leurs charges, ou les a même fait succomber sous leur poids.

Autres avantages de l'éducation.

Lorsque dans de certaines occa-

sions d'éclat , & dans des places distinguées , on voit un jeune magistrat , cultivé par les belles lettres , s'attirer les applaudissemens du public ; qui est le pere qui ne desirât pas un tel fils , & qui est le fils un peu sensé qui ne desirât pas un tel succès ? Tous alors s'accordent à sentir l'avantage des sciences. Tous comprennent combien elles sont capables d'élever un homme au dessus de son âge , & quelquefois même au-dessus de sa naissance.

Mais quand cette étude ne serviroit qu'à acquérir l'habitude du travail , à en adoucir la peine , à arrêter & à fixer la légéreté de l'esprit , à vaincre l'averfion pour une vie sédentaire & appliquée , & pour tout ce qui assujettit & captive ; ce seroit déjà un très grand avantage. En effet elle retire de l'oisiveté , du jeu , de la débauche. Elle remplit utilement les vuides de la journée qui pesent si fort à tant de personnes , & rend très agréable un loisir , ^a qui sans le secours des bel-

^a Otium sine literis | sepultura. *Senec. Epist. 82.*
mors est , & hominis vivi

les lettres est une espèce de mort, & comme le tombeau d'un homme vivant. Elle met en état de juger sagement des ouvrages qui paroissent; de lier société avec les gens d'esprit; d'entrer dans les meilleures compagnies; de prendre part aux entretiens les plus savans; de fournir de son côté à la conversation, où sans cela on demeureroit muet; de la rendre plus utile & plus agréable, en mêlant les faits aux réflexions, & relevant les uns par les autres.

J'avoue que souvent dans les conversations, dans les affaires, dans les discours même que l'on a à composer, il n'est point question d'histoire Grecque ou Romaine, de philosophie, de mathématique. Cependant ^a l'étude de ces sciences, quand elle est bien faite, donne à l'esprit une justesse, une solidité, une précision, une grace même, dont les connoisseurs s'aperçoivent facilement.

Mais il est tems de passer au se-

^a Ipsa multarum artium | minimè credas, eminet &
scientia etiam aliud agen- | excellit. *Dialog. de Orat.*
tes nos ornat, atque, ubi | cap. 32.

xviii *Second objet de l'Etude:*

cond avantage qu'on doit tirer de l'étude, & à la seconde vûe que les maîtres doivent se proposer dans l'instruction des jeunes gens, qui est de régler leurs mœurs, & de former en eux l'honnête homme.



SECOND OBJET DE L'INSTRUCTION.

Soin de former les mœurs.

*Nécessité de
travailler à
former les
mœurs.*

SI L'INSTRUCTION n'avoit pour but que de former l'homme aux belles lettres & aux sciences; si elle se bornoit à le rendre habile, éloquent, propre aux affaires; & si en cultivant l'esprit, elle négligeoit de régler le cœur; elle ne répondroit pas à tout ce qu'on a droit d'en attendre, & ne nous conduiroit pas à une des principales fins pour lesquelles nous sommes nés. Pour peu qu'on examine la nature de l'homme, ses in-

clinations, sa fin, il est aisé de reconnoître qu'il n'est pas fait pour lui seul, mais pour la société. La Providence l'a destiné à y remplir quelque emploi. Il est membre d'un corps, dont il doit procurer les avantages:&, comme dans un grand concert de musique, il doit se mettre en état de bien soutenir sa partie, pour rendre l'harmonie parfaite.

Mais dans cette variété infinie de fonctions qui partagent & occupent les hommes, les emplois que l'Etat a le plus d'intérêt de voir bien remplis, sont ceux qui s'exercent par les talens de l'esprit, & qui demandent des connoissances supérieures & plus relevées. Les autres arts, les autres professions, peuvent être négligées jusqu'à un certain point, sans que l'Etat en reçoive un si notable préjudice. Il n'en est pas de même des emplois qui exigent de la conduite & de la sagesse, puisqu'ils donnent le mouvement à tout le corps de l'Etat, & qu'ayant plus de part à l'autorité, ils influent plus directement dans les

xx *Second objet de l'Etude :*

succès du gouvernement, & dans la félicité publique.

*Il n'a que
la probité qui
remplisse di-
gnement les
postes.*

OR c'est la vertu seule qui met les hommes en état de bien remplir les postes publics. Ce sont les bonnes qualités du cœur qui donnent le prix aux autres, & qui, en faisant le vrai mérite de l'homme, le rendent aussi un instrument propre à procurer le bonheur de la société. C'est la vertu qui lui donne le goût de la véritable & de la solide gloire; qui lui inspire l'amour de la patrie, & les motifs pour la bien servir; qui lui apprend à préférer toujours le bien public au bien particulier; à ne trouver rien de nécessaire que le devoir, rien d'estimable que la droiture & l'équité, rien de consolant que le témoignage de sa conscience & l'approbation des gens de bien, rien de honteux que le vice. C'est la vertu qui le rend désintéressé, pour le conserver libre; qui l'élève au-dessus des flateries, des reproches, des menaces, & des malheurs; qui l'empêche de céder à l'injustice, quelque puissante & quel-

que redoutable qu'elle soit ; & qui l'accoutume dans toutes ses démarches à respecter le jugement durable & incorruptible de la postérité, & à ne lui point préférer une fausse & courte lueur de gloire, qui s'évanouit avec la vie comme une légère fumée.

VOILA ce que se proposent les bons maîtres dans l'éducation de la jeunesse. Ils estiment peu les sciences, si elles ne conduisent à la vertu. Ils comptent pour rien la plus vaste érudition, si elle est sans probité. Ils préfèrent l'honnête homme, à l'homme savant ; & en instruisant les jeunes gens de ce que l'antiquité a de plus beau, ils songent moins à les rendre habiles, qu'à les rendre vertueux ; bons fils, bons pères, bons maîtres, bons amis, bons citoyens.

Sans cela en effet faudroit-il faire tant de cas de ces sortes d'études, qui, selon l'expression d'un sage payen, ne seroient propres qu'à nourrir l'orgueil, & seroient incapables de corriger aucun défaut ?

Ex studiorum liberalium vana ostentatio-

La fin de toutes les Etudes est de rendre l'homme meilleur.

Senec. Epist.

xxij *Second objet de l'Etude :*

ne , & nihil sanantibus literis. Serviroient-elles à quelqu'un pour guérir ses faux préjugés , ou pour affoiblir ses passions ? Le rendroient-elles plus courageux , plus juste , plus libéral ? *Cujus ista errores minuent ? cujus cupiditates prement ? Quem fortio rem , quem justio rem , quem liberalio rem facient ?*

*Edem de brev.
vita cap. 14.*

Sénèque avoit emprunté cette solide pensée de la philosophie de Platon , qui établit en plusieurs endroits de ses écrits ce grand principe , que le but de l'éducation & de l'instruction des jeunes gens , aussi bien que du gouvernement des peuples , est de les rendre meilleurs ; & que quiconque s'écarte de cette fin , quelque mérite qu'il paroisse avoir d'ailleurs , n'est point véritablement digne de l'estime ni de l'approbation du public. C'est le jugement que ce grand philosophe portoit de l'un des plus illustres citoyens d'Athènes , qui avoit longtemps gouverné la République avec une réputation extraordinaire ; qui avoit rempli la ville de temples , de théâtres , de statues , d'édifices publics ; qui l'avoit ornée par les monumens les

Plat. in Gorgia.

plus célèbres, & rendue toute brillante d'or; qui avoit épuisé ce que la sculpture, la peinture, & l'architecture ont de plus beau & de plus grand, & avoit établi dans ses ouvrages le modèle, & la règle du goût de toute la postérité. Mais Platon demandoit si l'on pouvoit nommer un seul homme, citoien ou étranger, esclave ou libre, à commencer par ses propres enfans, que Périclès eût rendu par ses soins plus sage & plus homme de bien. Il remarquoit très judicieusement qu'il avoit au contraire par sa conduite fait perdre aux Athéniens les vertus de leurs ancêtres, & qu'il les avoit rendu paresseux, moux, causeurs, curieux, amateurs des folles dépenses, admirateurs des choses vaines & superflues. D'où il laissoit à conclure que c'étoit à tort qu'on donnoit de si grandes louanges à son administration, puisqu'il n'en méritoit pas plus qu'un Ecuier, qui s'étant chargé de dresser un beau cheval, ne lui auroit appris qu'à broncher, qu'à être rude, pesant, vicieux, ombrageux.

xxiv *Second objet de l'Etude :*

Il est aisé de faire l'application de ce principe à l'étude des belles lettres & des sciences. Il nous apprend, non à les négliger, mais à en tirer tout le fruit qu'on en doit attendre; à les considérer, non comme notre fin, mais comme des moyens qui peuvent nous y conduire. ^a Elles n'ont pas pour objet immédiat la vertu, mais elles y préparent; & elles sont à son égard, ce que les premiers élémens de la grammaire sont à l'égard des belles lettres mêmes, & des sciences, c'est-à-dire des instrumens très utiles, si l'on sait en faire un bon usage.

*Manière de
Former les
mœurs.*

OR l'usage qu'on en doit faire, est de se servir adroitement de tout ce qui se rencontre de maximes, d'exemples, & d'histoires remarquables dans la lecture des auteurs, pour inspirer aux jeunes gens de l'amour pour la vertu, & de l'horreur pour le vice.

^a Quare ergo liberalibus studiis filios erudimus? Non quia virtutem dare possunt, sed quia animum ad accipiendam virtutem præparant. Quemadmodum prima illa, ut antiqui vocabant, literatura,	per quam pueris elementa traduntur, non docet liberales artes, sed mox percipiendis locum parat: sic liberales artes non perducunt animum ad virtutem, sed expediunt. Seneca Epist. 88.
---	--

IL Y A dans le cœur de l'homme, depuis sa corruption, une malheureuse fécondité pour le mal, qui altère bientôt dans les enfans le peu de bonnes dispositions qui y reste, si les parens & les maîtres ne travaillent continuellement à nourrir & à faire croître ces foibles semences du bien, restes précieux de l'ancienne innocence; & s'ils n'arrachent avec un soin infatigable les ronces & les épines qu'un si mauvais fonds pousse sans cesse.

*Nécessité d'op-
poser à la cor-
ruption natu-
relle de l'hom-
me, & au tor-
rent des mau-
vaises coutu-
mes, de bons
exemples, &
de bons prin-
cipes.*

Cette pente naturelle au mal est fortifiée le plus souvent dans les jeunes gens par tout ce qui les environne. Y a-t-il beaucoup de peres qui sachent^a jusqu'où l'on doit porter la retenue & la circonspection en présence des enfans, ou qui veuillent se gêner jusqu'au point de ne jamais tenir devant eux aucun discours qui puisse former quelque faux préjugé dans leur esprit? Tout ne retentit-il pas autour d'eux des louanges que l'on donne à ceux qui amassent de gros biens, qui ont un grand équipage, qui font

^aMaxima debetur puero reverentia. Juvenal.

bonne chere, qui sont logés & meublés magnifiquement ? Ne se forme-t-il pas de tous ces suffrages comme un cri public, ^a & une voix bien plus dangereuse que celle des Sirenes dont parle la fable, qui après tout n'étoit entendue qu'aux environs du rocher qu'elles habitoient, au lieu que celle-ci se fait entendre dans toutes les villes, & presque dans toutes les maisons ? ^b Rien ne se dit impunément devant les enfans. Un mot d'estime ou d'admiration échapé à un pere sur les richesses, suffit pour en allumer en eux un desir, qui croîtra avec l'âge, & ne s'éteindra peutêtre jamais.

^c A toutes ces voix enchanteresses il est donc nécessaire d'en opposer une, qui se fasse entendre au milieu de ce bruit confus d'opi-

^a Illa vox, quæ timebatur, erat blanda, non tamen publica : at hæc, quæ timenda est, non ex uno scopulo, sed ex omni terrarum parte circumsonat. *Senec. epist. 31.*

^b Nulla ad aures nostras vox impunè perferatur. *Epist. 94.*

Admirationem nobis parentes auri argentique fecerunt : & teneris infusa cupiditas aliis sedidit, crevitque nobiscum. *Epist. 115.*

^c Sit ergo aliquis custos, & aurem subinde perclat, abigatque rumores, & reclamet populis lau-

nions dangereuses , & qui dissipe tous ces faux préjugés. Les jeunes gens ont besoin (s'il m'est permis de me servir de ce terme) d'un moniteur fidèle & assidu, d'un avocat qui plaide auprès d'eux la cause du vrai, de l'honnête, de la droite raison : qui leur fasse remarquer le faux qui régné dans presque tous les discours & toutes les conversations des hommes, & qui leur donne des règles sûres pour faire ce discernement.

Mais qui fera ce moniteur ? Le maître chargé de leur éducation en fera-t-il la fonction : & sera-ce par des leçons réglées qu'il entreprendra de les instruire sur ce point ? Au seul nom de leçons ils prennent l'allarme : ils se tiennent sur leurs gardes , & leur esprit se ferme à tout ce qu'on leur dit , comme si on avoit dessein de leur dresser des embuches.

Il faut leur donner des maîtres

dantibus... Neceffarium
est admoneri, & habere
aliquem advocatum bo-
næ mentis, éque tanto
fremitu falforum, unam

denique audire vocem...
quæ tantis clamoribus
ambitiosis exfurdato fa-
lutaria infusurret. Ep. 94.

xxviii *Second objet de l'Etude :*

qui ne leur soient point suspects & dont ils ne puissent se défier. ^a Pour les préserver ou les guérir de la contagion du siècle présent, il faut les transporter dans d'autres pays & d'autres tems, & opposer au torrent des fausses maximes & des mauvais exemples qui entraîne presque tout le monde, les maximes & les exemples des grands hommes de l'antiquité, dont les auteurs qu'ils ont entre leurs mains leur parlent. Ils écoutent volontiers les leçons que leur font un Camille, un Scipion, un Cyrus : & ces sortes d'instructions, cachées & comme déguisées sous le nom d'histoires, font d'autant plus d'impression sur eux, qu'elles paroissent moins recherchées, le pur hazard semblant les leur présenter.

Opposer à l'amour des richesses & des plaisirs, qui devient le goût dominant, les exemples de l'antiquité qui y sont contraires.

LE GOUT de la véritable gloire & de la véritable grandeur se perd tous les jours parmi nous de plus en plus. ^b Des hommes nouveaux, enivrés de leur subite fortune, &

^a Si velis vitiis exui, longè à vitiorum exemplis recedendum est . . . Ad meliores transi, Cum Ca-

tonibus vive, cum Lælio &c. *Senec. epist. 104.*
^b Homines novi . . . omnibus modis pecuniam

dont les dépenses insensées ne peuvent venir à bout d'épuiser les biens immenses, nous accoutument à ne trouver rien de grand & d'estimable que les richesses, & des richesses énormes; à regarder non-seulement la pauvreté, mais même une honnête médiocrité, comme une honte insupportable; à faire consister tout le mérite & tout l'honneur dans la magnificence des bâtimens, des meubles, des équipages, des tables.

Quel contraste l'histoire ancienne n'oppose-t-elle pas à ce mauvais goût? Elle nous montre des Consuls & des Dictateurs qu'on alloit prendre à la charrue. Quelle bassesse en apparence! ^a mais ces mains endurcies par des travaux rustiques, soutenoient l'Etat chancelant, & fauvoient la république. ^b Loin de songer à s'enrichir, ils refusoient l'or qu'on leur présentait, trouvant

trahunt, vexant: tamen summa lubricine divitias suas vincere nequeunt.

Sallust. Caril. cap. 20.

^a Sed illæ rustico opere attritæ manus salutem publicam stabilierunt, *Val.*

Max. lib. 4. cap. 4.

^b Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati ab eo sunt. Non enim aurum habere, præclarum sibi videri dixit,

qu'il étoit plus beau de commander à ceux qui en avoient, que de le posséder eux-mêmes. Les plus grands hommes, comme Aristide chez les Grecs qui avoit gouverné les finances de toute la Grèce pendant plusieurs années; Valérius Publicola, Ménénus Agrippa, & tant d'autres chez les Romains, mourroient, souvent sans laisser de quoi fournir aux frais de leurs funérailles, tant la pauvreté étoit en honneur chez eux, & les richesses méprisées. ^a On voioit un vénérable vieillard illustré par plusieurs triomphes, manger au coin de son feu les légumes qu'il avoit lui-même cultivés & cueillis dans son jardin. ^b Ils ne se piquoient pas d'habileté à ordonner un repas : mais en récompense ils savoient bien l'art de vaincre les ennemis dans la guerre, & de gouverner les citoiens dans la paix.

sed iis qui haberent aurum
imperare. *Cic. de Senect.*
n. 55.

^a Fabricius ad focum
cœnat illas ipsas radici-
ces, quas in agro repur-
gando triumphalis senex
vulsit. *Senec. de Provid.*

cap. 3.

^b Parum scitè convi-
vium exorno . . . At illa
multo optima Reipubli-
cæ doctus sum, hostes
ferire, &c. *Sallust. Jugur-
t. cap. 85.*

^a Magnifiques dans les temples & dans les édifices publics, & ennemis déclarés du luxe des particuliers, ils se contentoient pour eux-mêmes de maisons fort modestes, qu'ils ornoient des dépouilles des ennemis & non de celles des citoyens.

Auguste, qui avoit élevé l'empire Romain au plus haut point de grandeur où il ait jamais été, & qui à la vûe des superbes bâtimens dont il avoit enrichi Rome, ^b se vantoit avec complaisance, mais avec vérité, qu'il laissoit toute de marbre une ville qu'il avoit trouvée toute de briques: Auguste, dis-je, pendant tout son règne, qui dura plus de quarante ans, ne s'écarta jamais en rien de l'ancienne simplicité de ses peres. ^c Ses maisons, soit à la ville, soit à la campagne, n'avoient rien de magnifique. Il conserva toujours des meubles dont le

^a In suppliciis deorum magnifici, domi parci. Idem in Catil. cap. 9.

^b Urbem excoluit adeo, ut jure sit gloriatus, maream se relinquere, quam lateritiam accepit.

ser. Sueton in Aug. cap. 28.

^c Habitabat ædibus neque laxitate, neque cultu conspicuis. Ibid. cap. 72.

Instrumenti ejus & suppellectilis parcimonia ap-

xxxiv *Second objet de l'Etude :*
philosophie qui puisse être plus utile
que de telles réflexions ?

De quel poids ne sont point les
admirables paroles de ce même Sci-
pion dont nous venons de parler ,
par lesquelles il déclare à Masinissa
qu'entre toutes les vertus la conti-
nence est celle dont il se pique le
plus, & que les jeunes gens n'ont
pas tant à craindre de la part des
ennemis armés, que de la part des
voluptés qui environnent cet âge
de tous côtés; & que quiconque a
sû leur mettre un frein, & les dom-
ter, a remporté une victoire plus
glorieuse, que n'étoit celle qu'ils
venoient de remporter contre Sy-

Tit. Liv. lib.
30. 4. 14.

phax ! *Non est, non (mihi crede) tan-
tum ab hostibus armatis atati nostra peri-
culum, quantum ab circumfusus undique
voluptatibus. Qui eas sua temperantia fre-
navit ac domuit, ne multo majus decus ma-
joremque victoriam sibi peperit, quam
nos Syphace victo habemus.*

Il étoit en droit de parler ainsi
après l'exemple de sagesse qu'il
avoit donné quelques années au-
paravant à l'égard d'une jeune &
belle Princesse, qu'on lui amena

parmi les prisonniers de guerre. Aiant appris qu'elle étoit promise en mariage à un jeune Seigneur du pays, il la fit garder chez lui avec autant de soin & de retenue, que si elle avoit été dans sa maison maternelle. Quand ce Seigneur fut arrivé, il la lui remit entre les mains, après lui avoir fait un discours plein de cette grandeur & de cette noblesse Romaine, qui ne se trouve presque plus que dans les livres; & pour mettre le comble à une si belle action, il ajouta à la dot de cette Princesse la rançon que le pere & la mere lui avoient apportée pour racheter leur fille. Cet exemple est d'autant plus merveilleux, ^a que Scipion étoit alors jeune, sans engagement, & vainqueur. Une telle générosité lui gagna les cœurs de tous les peuples d'Espagne, ^b & le leur fit regarder comme un dieu descendu du ciel sous une forme humaine, qui se rendoit

^a Eximia formæ virginitatis. accersitis parentibus & sponso inviolatam tradidit, & juvenis, & cælebs, & victor. Val. Max. lib. 4. cap. 3.

^b Venisse diis simillimum juvenem; vincentem omnia, cum armatum benignitate ac beneficiis. Tit. Liv. lib. 26. n. 50.

xxxvj *Second objet de l'Etude :*

maître de tout , moins par la force des armes , que par ses bienfaits & par sa générosité. Remplis d'admiration & de reconnoissance ils firent graver cette action sur un * bouclier d'argent , dont ils firent présent à Scipion : présent infiniment plus estimable & plus glorieux que tous les trésors & que tous les triomphes.

Accoutumer les jeunes gens à préférer aux actions les plus éclatantes celles de bonté & de générosité.

PAR ces exemples on accoutume les jeunes gens à sentir le beau ; à goûter la vertu ; à n'estimer & n'admirer que le vrai mérite ; à juger sagement des hommes , non par ce qu'ils paroissent , mais par ce qu'ils font ; à ne point suivre les préjugés populaires ; & sur tout à ne se laisser point éblouir par un vain éclat d'actions brillantes , qui souvent dans le fond n'ont rien de solide & de grand.

On leur apprend à préférer les actions de bonté & de libéralité , à celles qui attirent le plus les yeux

* M. Massieu dans sa dissertation sur les boucliers votifs , remarque que Scipion retournant à Rome emporta ce bouclier , qui au passage du Rhône périt avec une partie du bagage. Il étoit demeuré dans ce fleuve jusques à l'an 1656 que quelques pêcheurs le trouvèrent. Il est aujourd'hui dans le cabinet du Roi.

& l'admiration des hommes; & par cette raison à ne pas moins estimer Scipion l'Africain, second de ce nom, lorsqu'adopté dans une riche famille il abandonne tout son bien à son frere aîné, que lorsqu'il renversa Carthage & Numance.

On leur insinue qu'un service rendu généreusement à un ami dans le pressant besoin, l'emporte sur les victoires les plus éclatantes. C'est la belle réflexion que fait Cicéron dans un de ses plaidoiers. L'endroit est des plus éloquens, & l'on ne manque pas d'en expliquer tout l'art, & d'en développer toutes les beautés aux jeunes gens: mais on n'oublie pas aussi de les rendre attentifs à l'excellente maxime qu'il termine.^a Cicéron expose, d'un côté les vertus guerrières de César, qu'il met dans tout leur jour, en le représentant comme vainqueur non seulement des ennemis, mais encore des saisons; & de l'autre,

^a Multas equidem C. locum capere, exercitum
Cæsaris virtutes, magnas instruere, expugnare ur-
incredibilesque cognovi. bes, aciem hostium pro-
Sed sunt ceteræ majoribus fligare, hanc vim frigo-
quasi theatris propositæ, rum, hiememque, quam
& penè populares: castris nos vix hujus urbis tectis

la protection généreuse qu'il accorde à un ancien ami, tombé dans la disgrâce, & réduit à la disette par un malheur imprévu : & après avoir pesé comme dans la balance de la vérité ces deux sortes de qualités, il prononce en faveur de la dernière. » Voila, dit-il, ce qu'on
 » doit appeller une action véritablement grande & digne d'admiration. Qu'on pense tout ce qu'on
 » voudra du jugement que j'en porte : mais pour moi je croi
 » devoir préférer à toutes les autres vertus de César celle qui dans
 » une si grande fortune, & une si

sustinemus, excipere; his
 ipsi diebus hostem persequi, tum, cum etiam ferae latibulis se regant, atque omnia bella jure gentium conquiescant: sunt ea quidem magna, quis negat? Sed magnis excitata sunt præmia ad memoriam hominum sempiternam. Quo minus admirandum est eum facere illa, qui immortalitatem concupiverit. Hæc mira laus est, quæ non poetarum carminibus, non annalium monumentis celebratur, sed prudentium judicio extenditur: Equitem Romanum, veterem amicum

suum, studiosum, amantem, observantem sui, non libidine, non turpibus impensis cupiditatum atque jacturis, sed experientia patrimonii amplificandi, labentem excepit, corrumpere non sivit, fulsit & sustinuit re, fortuna, fide, hodieque sustinet; nec amicum pendente corrumpere patitur; nec illius animi aciem perstringit splendor sui nominis, nec mentis quasi luminibus officit altitudo fortunæ & gloriæ. Sint sanè illa magna quæ reverè magna sunt. De judicio animi mei, ut volet, quisque

- » haute élévation , le rend attentif
 » aux besoins d'un ancien ami , &
 » sensible à sa misère.

JE FINIRAI ces remarques par un trait d'histoire bien capable d'instruire la jeune noblesse. Eurybiade Lacédémonien , Généralissime de la flotte des Grecs alliés armée contre les Perses , ne pouvant souffrir que Thémistocle , chef des Athéniens , encore tout jeune , soutînt trop vivement un avis contraire au sien , leva la canne sur lui avec un geste menaçant , & des paroles piquantes. Que feroient nos jeunes Officiers dans une pareille conjoncture ? Thémistocle , sans se troubler ni s'émouvoir : *Frappe* , dit-il , *mais écoute.* Πάραξον μὲν , ἀκούσων δὲ. Eurybiade surpris d'une telle modération écouta en effet ; & aiant , selon l'avis du jeune Athénien , donné le combat dans le détroit de Salamine , il remporta cette célèbre victoire qui sauva la Grèce , &

*Réflexion sur
le point d'honneur & sur les
duels.*

sentiat. Ego enim hanc in
 tantis opibus , tanta for-
 tuna , liberalitate in suis ,
 memoriam amicitie , re-

liquis omnibus virtutibus
 antepono. *Pro Rabir. Post.*
 n. 42. 43. 44.

acquît à Thémistocle une gloire immortelle.

Un maître entendu fait profiter d'une telle occasion , & il ne manque pas de faire observer aux jeunes gens , que ni chez les Grecs , ni chez les Romains , ces vainqueurs de tant de peuples , qui étoient certainement de bons juges du point d'honneur , & qui savoient bien en quoi consistoit la véritable gloire , il n'y a jamais eu pendant une si longue suite de siècles un seul exemple de duel particulier. Cette barbare coutume de s'entr'égorger , quelquefois pour une seule parole échapée par hazard , & de laver dans le sang de ses meilleurs amis une prétendue injure : cette barbare coutume , dis-je , qu'il nous plaît d'appeller noblesse & grandeur d'ame , étoit inconnue à ces fameux conquérans. » Ils » réservoient , dit Salluste , leur » haine & leur ressentiment pour » les ennemis ; & ne savoient dis- » puter que de gloire & de vertu » avec leurs concitoïens. *Jurgia , discordias , simultates cum hostibus exer-*

cebat : cives cum civibus de virtute pugnant.

^a ON remarque avec raison que rien n'est plus capable d'inspirer des sentimens de vertu, & de détourner du vice, que la conversation des gens de bien, parce qu'elle s'insinue peu à peu, & qu'elle pénètre jusqu'au cœur. Les entendre, les voir souvent tient lieu de préceptes. Leur présence seule, lorsqu'ils se taisent, parle & instruit. C'est-là le fruit que l'on doit principalement tirer de la lecture des Auteurs. Elle nous met, pour ainsi dire, en liaison avec tout ce que l'antiquité a eu de plus grands hommes. Nous conversons, nous voyageons, nous vivons avec eux. Nous entendons leurs discours : nous sommes témoins de leurs actions. Nous entrons insensiblement dans leurs sentimens & dans

La connoissance du caractère & des vertus des grands hommes porte à les imiter.

^a Nulla res magis animis honesta induit, dubiosque & in pravum inclinabiles revocat ad rectum, quam bonorum virorum conversatio. Paulatinim enim descendit in pectora : & vim præce-

ptorum obtinet frequenter audiri, aspici frequenter. Occursus mehercule ipse sapientium juvat ; & est aliquid quod ex magno viro vel tacente proficiat. *Senec. epist. 94.*

xlij *Second objet de l'Etude :*

leurs maximes. Nous prenons d'eux cette noblesse , cette grandeur d'ame , ce désintéressement , cette haine de l'injustice , cet amour du bien public , qui éclatent de toutes parts dans leur vie.

*Les réflexions
sur les mœurs
doivent être
courtes.*

QUAND je parle ainsi , ce n'est pas que je croie qu'il faille beaucoup insister sur les réflexions de morale. Les préceptes qui regardent les mœurs , pour faire impression , doivent être courts & vifs , & lancés comme un trait. C'est le moien le plus sûr de les faire entrer dans l'esprit , & de les y faire demeurer. *Non multis opus est , sed efficacibus. Facilius inrant , sed & haerent.* C'est Sénèque qui parle ainsi : & il ajoute une comparaison bien propre à ce sujet. ^a Il en est , dit-il , de ces réflexions , comme de la semence. Elle est peu de chose en elle-même : mais si elle tombe dans une terre bien préparée , elle

^a *Seminis modo spargenda sunt : quod quamvis sit exiguum , cum occupavit idoneum locum , vires suas explicat , & ex minimo in maximos autus diffunditur. Idem fa-*

cit oratio. Non latè patet , si aspicias : in opere crescit. Pauca sunt , quæ dicuntur : sed si illa animus bene exceperit , convalescunt & exsurgunt. Eadem est , inquam , præcepto.

se développe peu à peu, & par des accroiffemens infensibles, de très petite qu'elle étoit d'abord, elle s'étend & s'élève considérablement. Ainsi les préceptes dont nous parlons ne font quelquefois qu'un mot, qu'une courte réflexion; mais ce mot, cette réflexion, qui paroissent dans le moment même comme tombés & perdus, produiront leur effet dans le tems.

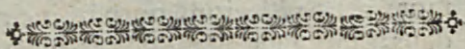
Il ne faut donc pas s'attendre que cet effet soit prompt: & encore moins qu'il soit général. C'est beaucoup qu'un petit nombre en profite: & ce petit nombre ne laissera pas d'être très utile à la République. C'est la réflexion que faisoit Cicéron en traitant une matière pareille à celle dont je parle: & il avoit marqué auparavant qu'on ne pouvoit rendre un plus grand & plus

rum conditio, quæ seminum. Multum efficiunt, etsi angusta sunt: tantum, ut dixi, idonea mens rapiat illa, & in se trahat. Senec. epist. 38.

a Quod munus reipublicæ afferre majus meliusve possumus, quam si docemus atque erudimus ju-

ventutem, his præsertim moribus, atque temporibus, quibus ita prolapsa est, ut omnium opibus refrenanda atque coercenda sit. Nec vero id effici posse confido, quod ne postulandum quidem est, ut omnes adolescentes se ad studia conver-

xliv *Troisième objet de l'Etude :*
important service à l'Etat , que de
travailler à l'instruction de la jeu-
nesse , sur tout dans un tems où à
cause de la licence effrénée des
mœurs elle avoit besoin d'être re-
tenue & arrêtée par tous les moiens
imaginables.



TROISIÈME OBJET

D E

L'INSTRUCTION.

Etude de la Religion.

*Sans l'étude
de la religion
les écoles chré-
tiennes ne dis-
férent pas
de celles des
payens.*

CE QUE nous venons de dire
du soin que doivent avoir les
maîtres de faire remarquer à leurs
disciples les maximes & les exem-
ples de vertu qui se rencontrent
dans les Auteurs , ne tend encore
qu'à former dans les jeunes gens
l'honnête homme , l'homme de
probité , le bon citoyen , le bon
magistrat. C'est beaucoup à la vé-
rité , & quiconque est assez heu-

*tant. Pauci utinam ! quo-
rum tamen in republica
late patere poterit indu-*

*stria. Cic. de Divin. lib. 2.
n. 4. 5.*

reux pour y réussir, rend un grand service au public. Cependant s'il bornoit là son travail, il auroit lieu de craindre le reproche que nous lisons dans l'Evangile: *Que faites-vous en cela de particulier? Les payens ne le font-ils pas aussi?* Math. 5. 47.

EN EFFET ils ont porté sur cette matière la délicatesse à un point qui doit nous faire rougir. Je me contenterai de rapporter ici quelques traits de Quintilien, l'un des maîtres du Paganisme qui a eu en même tems le plus d'habileté & le plus de probité. Soin merveilleux des payens au sujet des mœurs.

Dans l'excellente Rhétorique qu'il nous a laissée, songeant à former un orateur parfait, ^a il pose pour principe qu'il ne peut être tel, s'il n'est homme de bien; & par une conséquence nécessaire, il exige de lui, non seulement le talent de la parole, mais encore toutes les vertus morales.

Les précautions qu'il prend pour l'éducation de celui qu'on destine

^a Oratorem instituimus illum perfectum, qui esse nisi vir bonus non potest: ideoque non dicendi mo-	dò eximiam in eo facultatem, sed omnes animi virtutes exigimus. <i>Quintil. in Proem. lib. 1.</i>
---	--

xlvj *Troisième objet de l'Etude :*

à un si noble emploi, sont étonnantes. ^a Attentif à son élève dès le berceau, & sachant quelle est la force des premières impressions, sur tout pour le mal, il veut que dans le choix de tout ce qui l'approche, de tout ce qui l'environne, nourrices, domestiques, enfans de même âge, on ait soin avant tout des bonnes mœurs.

^b Il regarde l'aveugle indolence des peres & des meres à l'égard de leurs enfans, & leur négligence à conserver en eux le précieux trésor de la pudeur, comme la source de tous les desordres. ^c Que ne dit-il point contre cette molle éducation, à laquelle on donne le nom de bonté & de tendresse, & qui n'est propre qu'à énerver tout à la fois & le corps & l'esprit ! ^d Combien recommande-t-il d'écarter de la

^a Et morum quidem in his haud dubiè prior ratio est. . . Natura tenacissimi sumus eorum quæ rudibus annis percipimus. . . Et hæc ipsa magis pertinaciter hærent, quæ deteriora sunt. *Lib. 1. cap. 1.*

^b Cæca ac sopita parentum socordia. . . Negligentia formandi custodiendi-

que in ætate prima pudoris. *Ibid. cap. 3.*

^c Utinam liberorum nostrorum mores non ipsi perderemus ! . . . Mollis illa educatio, quam indulgentiam vocamus, nervos omnes & mentis & corporis frangit. *Ibid.*

^d Omne convivium obscœnis canticis strepit ;

maison paternelle tous les mauvais discours, & tous les mauvais exemples, de peur que les enfans n'en soient infectés avant que d'en connoître le danger, & que l'habitude du mal ne devienne en eux une seconde nature !

^a Il veut qu'on réprime avec soin les premières saillies des passions : qu'on mette tout à profit pour les mœurs : que les exemples ou modèles que leur donneront les maîtres à écrire renferment des sentences, des maximes utiles pour la conduite de la vie ; & qu'on leur fasse apprendre aussi par manière de divertissement les paroles des grands hommes.

Mais quand il s'agit du choix d'un précepteur, d'un régent, de quelles expressions se sert-il ! L'homme le

pudenda spectantur. Fit ex his consuetudo, deinde natura. Discunt hæc miseræ, antequam sciant vitia esse. *Ibid.*

^a Protinus ne quid cupide, ne quid improbe, ne quid impotenter faciat, monendus est puer. *Lib. 1. cap. 3.*

Il quoque versus, qui ad imitationem scriben-

di proponuntur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, & impressa animo rudi, usque ad mores proficiet... Etiam dicta clarorum virorum ediscere inter lulum licet. *Lib. 1. cap. 1.*

xlviij *Troisième objet de l'Etude :*

plus vertueux, ne l'est point encore assez selon lui : la discipline la plus

Lib. 1. cap. 3. exacte, l'est encore trop peu. *Et præceptorem eligere sanctissimum quemque, (cujus rei præcipua prudentibus cura est) & disciplinam quæ maximè severa fuerit, licet.* La raison qu'il en rend,

est admirable. C'est, dit-il, afin que la sagesse du maître conserve leur innocence dans cet âge encore tendre ; & que dans la suite, lorsqu'ils deviendront plus difficiles à gouverner, sa gravité leur imposant du respect les retienne dans le

Lib. 2. cap. 2. devoir. *Ut & teneriores annos ab injuria sanctitas docentis custodiat, & ferociores à licentia gravitas deterreat.*

L'un des plus beaux endroits de Quintilien, & des plus connus, est celui où il traite la célèbre question, s'il est avantageux d'instruire les enfans dans le particulier, ou s'il faut les envoyer aux écoles publiques. Il embrasse le dernier sentiment, & en apporte plusieurs raisons qui paroissent très fortes. ^a Mais il déclare dès le commencement,

^a Si studiis quidem | vivendi honestè, quàm
scholas prodesse, mori- | vel optimè dicendi, vi-
bus autem nocere con- | deretur. *Lib. 1. cap. 2.*
statet, potior mihi ratio |

que si les écoles publiques étoient dangereuses pour les mœurs, quelque utiles qu'elles pussent être pour les sciences, il ne faudroit point balancer, & que la vertu est infiniment préférable à l'éloquence.

Quand il traite de la lecture des auteurs, ^a il avertit que cette matière demande de grandes précautions, afin que les jeunes gens dans un âge, où tout ce qui entre dans leur esprit y laisse de profondes traces, n'apprennent rien non seulement qui ne soit beau, mais encore plus qui ne soit bon & honnête. ^b Dans cette vûe il leur interdit absolument la lecture des ouvrages trop libres & licentieux: il ne leur permet celle des comédies que dans un tems où les mœurs seront en sûreté: & il recommande de faire choix, non seulement des Auteurs, mais aussi des endroits de celui

^a Cetera admonitione magna egent: imprimis, ut teneræ mentes, tractatæque aliis quidquid rudibus & omnium ignavis infederit, non modò quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, præcant. *Lib. 1. cap. 3.*

^b Amoveantur, si fieri potest: si minùs, certe ad firmitus ætatis robur reserventur... cum mores in tuto fuerint... In his, non auctores modò, sed etiam partes operis elegeris. *Ibid.*

1 *Troisième objet de l'Etude :*
qu'on leur fait lire. » Pour moi ;
» dit-il, j'avoue qu'il y a de cer-
» taines parties d'Horace que je ne
» voudrois pas expliquer. « *Horatium in quibusdam nolim interpretari.*

Outre les préceptes & les exemples de vertu que fournira la lecture ordinaire, il souhaite que le Professeur insinue adroitement chaque jour dans ses explications quelque principe , quelque maxime utile pour la conduite : *plurimus ei de honesto ac bono sit sermo ;* ^a parce que ce qui est dit de vive voix par un maître, que de bons écoliers ne manquent pas d'aimer & de respecter, fait une bien plus grande impression que des paroles mortes. Quintilien s'explique ainsi en parlant de la manière de corriger les compositions : mais cela est encore plus vrai pour ce qui regarde les mœurs.

Paroit-il manquer quelque chose à une telle exactitude ? Les maîtres chrétiens semblent-ils pouvoir aller

a Licet enim satis exemplorum ad imitandum exlectione suppeditet, tamen viva illa, ut dicitur, vox alit plenius, præcipueque	præceptoris, quem discipuli, si modo rectè sunt instituti, & amant, & verentur. <i>Lib. 2. cap. 2.</i>
--	--

plus loin ? & tous vont-ils même jusques-là ? Cependant , si leur justice , si leur délicatesse en ce point , ne passe celle des payens , il est bien sûr qu'ils *n'entreront point dans le royaume des cieux*. Ainsi , après qu'on a travaillé à former dans les jeunes gens l'honnête homme , l'homme de probité , il reste encore quelque chose de plus essentiel & de plus important , qui est de former en eux l'homme chrétien. Ces premières qualités sont par elles-mêmes d'un très grand prix : mais la piété en est comme l'ame , & les rehausse infiniment. Quand celle-ci dans la suite , affoiblie & obscurcie par les passions , vient à disparaître , on est bien heureux que les vertus morales demeurent ; & ce seroit beaucoup que les personnes en place & destinées à gouverner les autres , conservassent toujours une probité Romaine. C'est pour-quoi l'on ne peut trop s'appliquer à jeter dans l'esprit des jeunes gens ces heureuses semences , & à y poser ces principes.

Mais le but de tous nos travaux, *La principale vue de l'Uni-*

lij *Troisième objet de l'Etude :*

*versité est de
former les jeu-
nes gens à la
piété.*

la fin de toutes nos instructions ; doit être la Religion. Quoique nous n'en parlions pas toujours , nous devons l'avoir toujours dans l'esprit , & ne la perdre jamais de vûe. Pour peu qu'on soit attentif aux anciens réglemens de l'Université à l'égard des maîtres & des écoliers , aux différentes prières & aux solennités qu'elle a prescrites pour implorer le secours de Dieu , aux processions publiques qu'elle a ordonnées dans chaque saison de l'année , aux jours fixés & marqués où elle fait interrompre les études publiques pour laisser le tems de se mieux disposer à la célébration des grandes fêtes , & à la réception des sacremens : il est aisé de reconnoître que l'intention de cette pieuse mere est de consacrer & de sanctifier les études des jeunes gens par la religion ; & qu'elle ne les porte si longtems dans son sein , que pour les enfanter de nouveau à Jesus-Christ.

Gal. 4. 19. Filioli mei , quos iterum parturio , donec formetur Christus in vobis.

*Règlement
de l'Universi-
té pour faire*

C'est par cette même vûe qu'elle a ordonné que dans toutes les clas-

ses , outre les autres exercices de piété, les écoliers réciteroient chaque jour quelques sentences tirées de l'Ecriture sainte, & sur-tout du nouveau Testament, afin, dit-elle, que les autres études soient comme assaisonnées par ce divin sel : *apprendra tous les jours aux écoliers des sentences tirées de l'Ecriture sainte.*

Quibus si addatur quotidiana Scriptura sacra quantulacunque mentio, hoc velut divino sale reliqua puerorum studia condientur.

Elle consent que l'on tire des auteurs payens la beauté & la délicatesse des expressions & des pensées: ce sont de précieux vases qu'on a droit d'enlever aux Egyptiens. Mais elle craindroit que dans ces coupes empoisonnées on ne présentât encore aux jeunes gens le vin de l'erreur, comme s'en plaignoit Saint Augustin, si parmi tant de voix profanes dont retentissent continuellement les écoles, celle de Jesus-Christ, l'unique maître des hommes, ne s'y faisoit entendre.

Petamus sanè à profanis scriptoribus sermonis elegantiam, & ab iis verborum optimam suppellectilem mutuemur. Sunt illa quasi pretiosa vasa, quæ ab Ægyptiis furari sine piaculo licet. Sed absit ut in

iis (quemadmodum olim Augustinus ac
 suis magistris conquerebatur) incantis
 adolescentibus vinum erroris ab ebriis do-
 ctoribus propinetur. Quî autem poterimus
 id vitare periculi, nisi tot profanis ethnico-
 rum hominum vocibus inseratur divina
 vox, christianisque scholis, ut decet,
 quotidie interfit, imo præsideat, unus ho-
 minum magister Christus? Elle regarde
 ce pieux exercice comme un pré-
 servatif salutaire, & comme un an-
 tidote efficace, pour prévenir &
 pour fortifier les jeunes gens au for-
 tir des études contre les attraits du
 plaisir, contre les fausses maximes
 du siècle corrompu, & contre la
 contagion du mauvais exemple.
 Scilicet ætas illa simplex, docilis, inno-
 cens, plena candoris & modestiæ, nec-
 dum imbuta pravis artibus, accipiendo
 Christi evangelio maxime idonea est. Sed,
 proh dolor! brevi illam morum castitatem
 inficiet humanarum opinionum labes, secu-
 li contagio, consuetudinisque imperiosa
 lex; brevi omnia trahens ad se blandis
 cupiditatum lenociniis voluptas tenerum
 puerilis innocentia florem subvertet, nisi
 contra dulce illud venenum adolescentium
 mentes severis Christi præceptis tanquam
 cœlesti antidoto, muniantur.

Le Parlement, qui veille à l'ob-
 servation des Statuts de l'Univer-
 sité, dans un Règlement général
 qu'il a fait pour l'un de ses Colle-
 ges, enjoint au Principal de tenir
 la main à ce que *les Ecoliers ne passent*
jamais un jour sans apprendre par mé-
moire une ou deux maximes de l'Ecriture
sainte suivant l'esprit des Statuts de la
Faculté des Arts.

*Règlement
 du Parlement
 sur le même
 sujet.*

*Arrêt du
 27 Juin 1703.*

LES courtes réflexions que le
 Professeur ajoute de vive voix sur
 la Sentence que l'on doit appren-
 dre, jointes à l'instruction qui se
 fait régulièrement dans chaque clas-
 se tous les Samedis, & à l'étude
 de l'histoire sainte, suffiront aux
 jeunes gens pour leur donner une
 teinture raisonnable de la doctrine
 chrétienne. Et s'ils ne l'apprennent
 pas dans cet âge, quand le pour-
 ront-ils faire ? Ne fait-on pas que
 pour l'ordinaire le tems qui suit les
 études est emporté par le vain amu-
 sement des bagatelles & des plai-
 sirs, ou par l'occupation des af-
 faires ?

*Utilité de la
 lecture de l'E-
 criture sainte*

Les principes puisés dans la le-
 cture de l'Ecriture sainte, serviront,

lvj *Troisième objet de l'Etude :*

M. Nicole. comme l'a sagement remarqué un habile Ecrivain de ce siècle, à ré-
ctifier une infinité de choses qui se
rencontrent dans les ouvrages des
auteurs profanes » & qui y ont été
» écrites par l'esprit du démon dans
» le dessein de tromper les hommes
» par un faux agrément, qui nous
» rend les vices aimables, lorsqu'ils
» sont représentés avec un tour in-
» génieux. «

*Remarquer
dans les au-
teurs payens
tout ce qui a
raport à la re-
ligion.*

A LA LUEUR de ce flambeau
on découvrira dans les écrits des
payens, & ces précieuses étincelles
de vérité qui y brillent de toutes
parts au sujet de la divinité & de
la religion, & les erreurs grossières
que la superstition y a mêlées. Car
il n'y a que la révélation divine qui
puisse nous servir de guide & nous
conduire sûrement à travers ce mé-
lange de ténèbres & de lumières.
Sans elle qu'ont été les peuples les
plus estimés pour leur esprit & pour
leur savoir, sinon un amas d'hom-
mes aveugles, insensés, privés d'in-
telligence & de sagesse ? C'est l'idée
que nous en donne l'Ecriture en
plus d'un endroit. Les Grecs &
les

Dent. 32. 21.



les Romains étoient des nations civilisées, polies, pleines de personnes habiles dans les sciences & dans les arts. On y trouve des orateurs, des philosophes, des politiques. Plusieurs même sont législateurs, interprètes des loix, ministres de la justice. Et néanmoins parmi tant de personnes intelligentes aux yeux des hommes, Dieu ne découvre que des enfans & des insensés. *Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens... Non est usque ad unum.*

Ps. 13. 2. 3.

Demandez aux sages de ces nations ce qu'ils adorent : ce qu'ils espèrent du culte qu'ils rendent à leurs divinités : ce qu'ils font eux-mêmes, & ce qu'ils feront : quelle est la source & la règle des devoirs : quelle est l'origine de l'autorité des magistrats : quelle est la fin des Républiques. Vous serez étonnés de voir que ces sages seront des enfans par rapport à ces importantes questions, peu différens des abeilles & des fourmis, qui vivent en républiques, & qui gardent de certaines loix, sans savoir ce qu'elles font.

lviii *Troisième objet de l'Etude :*

*Traces du pé-
ché originel.*

*Ut non sit sa-
tis aestimare ,
parens melior
homini an
noverca fue-
rit.*

ILS ONT entrevû quelque chose des suites du péché originel ; mais sans en démêler la source & le principe. Peut-on décrire les misères de l'homme naissant d'une manière plus vive que le fait Pline dans sa belle préface du vii^e. livre ? Il représente ce superbe animal , destiné , dit-il , à commander à tout l'univers , dans un dénuement général de tout secours , dans les larmes , dans les douleurs , gisant dans un berceau piés & mains liés , rebut infortuné de la nature qui semble l'avoir traité en marâtre plutôt qu'en mere , commençant sa triste vie par des supplices , sans qu'on puisse lui reprocher d'autre crime que celui d'être né. *Jacet manibus pedibusque devinctis , flens , animal ceteris imperaturum , & à suppliciis vitam auspicatur ; unam tantum ob culpam , quia natum est.* Toute la conclusion que Pline tire de cet état , c'est qu'il est bien étonnant que l'homme , après de tels commencemens , puisse conserver quelque sentiment d'orgueil. *Heu dementiam ab iis initiis existimantium ad superbiam se genitos !*

Cicéron, dans un livre que nous avons perdu, & dont S. Augustin nous a conservé quelques précieux fragmens, avoit fait avant Plin une peinture presque toute semblable de l'état de l'homme, excepté qu'il y ajoute des traits qui caractérisent encore mieux les suites du péché originel, en marquant du côté de l'ame l'assujettissement bas & servile où naît l'homme à toutes sortes de passions, & la pente malheureuse qui le porte aux vices & aux déréglemens; de sorte pourtant qu'on aperçoit encore en lui quelques raions échapés de lumière, & quelques étincelles de raison. *In libro tertio de Republica Tullius hominem dicit, non ut à matre, sed ut à noverca natura editum in vitam, corpore nudo, fragili & infirmo; animo autem anxio ad molestias, humili ad timores, molli ad labores, prono ad libidines: in quo tamen inesset tanquam obrutus quidam divinus ignis ingenii & mentis.*

S. August.
lib. 4. contra
Julian. cap.
12. n. 60.

Xénophon, dans la Cyropédie, parle d'un jeune Seigneur Mede, qui aiant succombé à une tentation dont il n'avoit pas cru d'abord de-

Lib. 6.

lx *Troisième objet de l'Etude :*

voir même se défier, tant il comptoit sur ses forces, avoué à Cyrus sa foiblesse, & reconnoit qu'il y avoit en lui deux ames, dont l'une qui le pouffoit au bien, l'emportoit quand ce Prince étoit présent; & l'autre qui l'entraînoit au mal, devenoit victorieuse dès qu'il dispa-roissoit. Voila la concupiscence bien marquée.

Les philosophes mêmes en ont été frappés, & se sont approchés de la foi chrétienne, comme l'observe S. Augustin^a, en regardant les erreurs & les misères dont cette vie est pleine, comme un effet de la justice divine, qui punissoit ainsi certaines fautes commises dans une autre vie, qui n'en étoient pas moins réelles & effectives, quoiqu'elles leur fussent inconnues.

Ce mélange étonnant que nous sentons en nous de bassesse & de grandeur, de foiblesse & de force, d'amour pour la vérité & de cré-

^a Ex quibus humanæ vitæ erroribus & ærumnis fit, ut interdum veteres illi. . . qui nos ob aliqua scelera suscepta in vita superiore poenarum

luendarum causa natos esse dixerunt, aliquid vidisse videantur. Cic. in Hortensio apud S. Aug. contr. Julian. lib. 4. cap. 15. n. 78.

dulité pour l'erreur, de desir de la félicité & d'asservissement à la misère, qui est l'état où l'homme se trouve depuis le péché d'Adam, étoit pour eux une énigme inexplicable. Ils éprouvoient en eux-mêmes toutes ces contrariétés, mais ils en ignoroient la cause, comme saint Augustin le remarque de Ciceron: *Rem vidit, causam nescivit.* ^a Et comment auroient-ils pu la connoître, eux qui ignoroient absolument les saintes Ecritures; qui seules nous donnent le dénouement de ces difficultés, en nous apprenant la chute du premier homme, & les suites du péché originel?

*S. Aug. con-
tr. Jul. cap.
12. n. 60.*

Mais quand on a une fois posé les principes que la révélation nous apprend sur toutes ces matières, ^b alors les écrivains profanes, par de légers changemens dans leurs expressions & dans leurs sentimens, peuvent devenir chrétiens, comme le remarque S. Augustin, & nous

^a Harum literarum illi
atque hujus veritatis ex-
pertes, quid de hac re sa-
pere potuerunt? *Ib. c. 15.*

^b Paucis mutatis verbis
atque sententiis christiani
fierent. *S. Aug de Doct.
Christ. cap. 4.*

Ixij Troisième objet de l'Etude :

sont d'une grande utilité même pour la religion.

*Traces de
plusieurs au-
tres vérités de
la religion.*

ON Y VOIT par tout des preuves éclatantes de l'immortalité de l'ame, aussi bien que des récompenses & des peines de l'autre vie. Par tout on y remarque la nécessité & l'existence d'un être suprême, indépendant, éternel : dont la providence s'étend à tout, & entre dans les moindres détails : dont la bonté prévient tous les besoins de l'homme, & le comble de biens : dont la justice punit les desordres publics par des calamités publiques, & se laisse fléchir par le repentir : dont la puissance infinie dispose des royaumes & des empires, & décide souverainement du sort des particuliers & des peuples. On remarque que cet Etre, présent & attentif à tout, écoute les prières, reçoit les vœux, intervient dans les sermens, & en punit les violateurs : Qu'il porte sa lumière dans les profondeurs les plus obscures des consciences, & les trouble par les remords : Qu'il enlève aux uns la prudence, la réflexion,

le courage ; & qu'il les donne aux autres : Qu'il protege l'innocence , favorise la vertu , hait le vice , & le punit souvent dès cette vie : Qu'il se plait à humilier les superbes , & à ôter aux injustes le pouvoir dont ils abusent.

Quel usage un maître habile ne fait-il pas de toutes ces importantes vérités , & de beaucoup d'autres semblables , qui reparoissant tous les jours sous de nouvelles faces , forment peu à peu dans l'esprit une conviction secrète , intérieure , & comme naturelle , contre laquelle l'infidélité dans la suite a bien moins de force !

IL N'EST PAS inutile non plus, Faire remarquer les endroits des auteurs payens où il est parlé du Christianisme. pour faire sentir aux jeunes gens le bonheur inestimable qu'ils ont d'être nés dans le sein de la religion chrétienne , de leur faire remarquer avec quel mépris les plus illustres d'entre les auteurs payens ont parlé du Christianisme naissant , qui jettoit pourtant dès lors un si grand éclat & une si vive lumière. Je n'en rapporterai que deux ou trois endroits.

lxiv *Troisième objet de l'Etude :*

Tacite , en parlant de l'embrase-
 ment de Rome , dont tout le mon-
 de regardoit Néron comme l'auteur,
 dit^a » que ce Prince voulut étoufer
 » cette créance générale en rejet-
 » tant la cause & la haine de l'in-
 » cendie sur ceux que le peuple ap-
 » pelloit Chrétiens , & qu'il les fit
 » tourmenter par des supplices
 » horribles. C'étoient , dit-il , des
 » gens infâmes , & qui étoient en
 » horreur à tout le monde comme
 » coupables des crimes les plus dé-
 » testables. Ils tirent leur nom ,
 » continue cet historien , d'un
 » Christ , que Ponce Pilate, Lieu-
 » tenant en Judée , avoit fait exé-
 » cuter sous Tibère. Cette perni-
 » cieuse secte , après avoir été ré-
 » primée pour quelque tems , pul-
 » luloit tout de nouveau , non-seu-
 » lement dans la Judée , qui étoit

^a Abolendo rumori Ne-
 ro subdidit reos , & quæ-
 sitissimis pœnis affecit ,
 quos per flagitia invisos
 vulgus Christianos appel-
 labat. Auctor nominis
 ejus Christus , qui Tiberio
 imperitante per procura-
 torem Pontium Pilatum
 supplicio affectus erat.

Repressa que in præsens
 exitiabilis superstitio rur-
 sus erumpebat , non mo-
 dò per Judæam , origi-
 nem ejus mali , sed per
 urbem etiam , quò cuncta
 undique atrocità aut pu-
 denda confluunt celebran-
 turque. *Tacit. Annal. lib.*
15. cap. 44.

« le lieu de sa naissance, mais dans
 » Rome même, qui est le rendez-
 » vous & comme l'égout de toutes
 » les ordures du monde. « Il ajou-
 te ensuite qu'ils ne furent pas tant
 convaincus du crime dont on les ac-
 cusoit, que de la haine du genre
 humain. *Haud perinde in crimine in-*
cendii, quàm odio humani generis con-
victi sunt. Suétone, en parlant de In Ner. cap.
 cet embrasement de Rome, nous 16.
 donne la même idée du Christia-
 nisme; qu'il regarde comme une
 superstition nouvelle mêlée de ma-
 gie : *Afflicti suppliciis Christiani, ge-*
nus hominum superstitionis nova ac male-
fica.

Ces grands génies, dit M. de
 Tillemont en rapportant ce fait,
 qui avoient tant de soin de recher-
 cher la vérité dans l'histoire, &
 dans des choses indifférentes, n'a-
 voient que de la froideur pour la
 chose qui leur importoit le plus
 de savoir. Ils condamnoient dans
 leurs ouvrages l'injustice des Prin-
 ces qui punissoient avant que de
 s'assurer du crime : & ils ne rougis-
 soient pas de commettre la même

lxvj *Troisième objet de l'Etude :*

injustice en haïssant pour des crimes inconnus ceux en qui ils ne voioient rien qu'ils ne fussent contrains de louer.

On croit avec raison que ce que dit Quintilien de ^a l'Auteur de la superstition Judaique, qui a ramassé un peuple pernicieux à tous les autres peuples, doit s'entendre de Jesus-Christ même, & non de Moïse : parce que dans ces premiers tems il étoit assez ordinaire de confondre les Chrétiens avec les Juifs. Il devroit paroître étonnant qu'un homme du caractère de Quintilien, si raisonnable d'ailleurs & si modéré, & qui eut le bonheur d'entrer dans * une maison remplie d'illustres chrétiens, & féconde même en martyrs, eût ainsi parlé du Christianisme, si l'on ne savoit que la foi n'est point le fruit de la raison & du bon esprit, mais un don tout.

^a Est conditoribus urbium infamiae, contraxisse aliquam perniciosam ceteris gentem, qualis est primus Judaicae superstitionis auctor, Quintil. lib. 3. cap. 7.

^b Quintilien fut chargé

de l'éducation de deux jeunes Princes, enfans de Flavius Clemens, qui eut l'honneur de souffrir pour Jesus-Christ aussibien que Domitille sa femme, & une autre Domitille sa nièce.

gratuit de la miséricorde divine. Un Ecrivain, capable de porter l'excès de la flatterie jusqu'à reconnoître pour Dieu un Empereur tel que Domitien, étoit digne de blasphêmer contre Jesus-Christ & contre sa religion.

Rien n'est plus célèbre que la lettre de Pline le jeune à l'Empereur Trajan au sujet des chrétiens. On y voit l'attachement au Christianisme traité d'entêtement, d'opiniâtreté, de folie; & sous ce vain prétexte, puni du dernier supplice comme le plus énorme de tous les crimes. Pline ne fait si dans cette matière le repentir peut mériter le pardon, ou s'il est inutile de cesser d'être chrétien, quand une fois on l'a été : si c'est le nom seul qu'on punit en eux, ou les crimes attachés à ce nom. » Ceux que j'ai mis » à la question, dit-il, assuroient » que toute leur faute ou leur erreur avoit été, qu'à un certain » jour marqué ils s'assembloient » avant le lever du soleil pour chanter alternativement les louanges » de Christ comme d'un Dieu :

lxviii *Troisième objet de l'Etude :*

» Qu'ils s'engageoient par serment,
» non à commettre quelque crime,
» mais à ne faire, ni vol, ni larcin,
» ni adultère ; à observer inviola-
» blement leur parole ; à ne point
» nier un dépôt qu'on leur rede-
» manderait : Qu'après cela ils se re-
» tiroient , & se rassembloient en-
» core pour prendre en commun
» leur repas , dans lequel il n'y avoit
» rien de criminel. « Il avoue pour-
tant qu'il a fait mener au supplice
ceux qui ont persisté dans leur
aveu ; ne doutant pas que quand le
Christianisme ne les eût pas rendu
criminels , leur obstination & leur
opiniâtreté inflexible ne méritât
d'être punie.

La réponse de l'Empereur fut ,
» Qu'il ne falloit faire aucune re-
» cherche contre les chrétiens :
» mais si on les défère , dit-il , & si
» on les accuse en justice , il faut
» les punir ; de sorte pourtant que
» ceux qui soutiendront n'être point
» chrétiens , & qui le justifieront
» par les effets , c'est-à-dire en sa-
» crifiant à nos dieux , soient traités
» comme innocens ... Au reste,

» ajoute Trajan, dans nul genre de
» crime l'on ne doit recevoir des
» libelles & des dénonciations qui
» ne soient fouscrites de personne :
» car cela est d'un pernicieux exem-
» ple, & très éloigné de nos maxi-
» mes.

Combien de pareils endroits
fournissent-ils de réflexions pro-
pres à faire comprendre aux jeunes
gens la sainteté & la pureté de la re-
ligion chrétienne, l'aveuglement
volontaire & criminel des plus
beaux esprits du paganisme, l'in-
justice criante des Princes les plus
modérés & les plus sages qu'aient
jamais eu les Romains, & la con-
tradiction manifeste de leurs édits
contre les chrétiens, où l'on voit
que pour les condamner il a falu
renoncer, non seulement à toute
équité, mais encore au bon sens &
à la droite raison ? » Ordonnance

» Imperiale, s'écrie Tertullien en *Tertul. Apol.*
» parlant de la lettre de Trajan, *6. 2.*
» pourquoi vous combattez-vous
» vous-même ? Si vous ordonnez la
» condamnation d'un crime, pour-
» quoi n'en ordonnez-vous pas la

Ixx *Troisième objet de l'Etude :*

» recherche ? & si vous en défen-
» dez la recherche, pourquoi n'en
» ordonnez-vous pas l'absolution ?
Il me semble qu'on ne doit point
laisser sortir du Collège les jeu-
nes gens sans leur avoir fait lire
ces sortes de passages d'auteurs
payens, dont plusieurs portent avec
eux une preuve de la sainteté & de
la vérité de notre religion, & qui
sont si capables de leur en inspirer
du respect.

*Le moyen
d'inspirer aux
autres la pié-
té est d'en être
soi-même pé-
nétré.*

MAIS le moyen le plus sûr & le
plus efficace pour insinuer aux jeu-
nes gens des sentimens de piété,
c'est que le maître en soit lui-même
bien pénétré. Alors tout parle en
lui, tout est instructif, tout inspire
de l'estime & du respect pour la
religion, lors même qu'il s'agit de
toute autre chose. Car c'est ici
l'affaire du cœur, encore plus que
celle de l'esprit : ^a & pour la vertu,
aussi bien que pour les sciences,
la voie des exemples est bien plus
courte & plus sûre que celle des
préceptes.

^a Longum iter est per | cax per exempla. Senec.
præcepta, breve & effi. | apist. 6.

Ce caractère dominoit souverainement dans S. Augustin, & le récit qu'il nous a laissé de la manière dont il instruisoit ses disciples, peut être d'une grande utilité pour les écoliers aussi bien que pour les maîtres. On y voit que la qualité la plus essentielle d'un maître chrétien, est d'avoir pour ses disciples cet amour de jalousie, dont parle S. Paul, qui allume en lui un zèle 2. Cor. 11. 21. ardent pour leur salut, & le rend extrêmement sensible à tout ce qui peut y donner la moindre atteinte.

Ce grand Saint après sa conversion, s'étoit retiré à la campagne avec quelques amis, & il y instruisoit deux jeunes gens, nommés Licent & Trigece. Il avoit établi des conférences réglées, où il les faisoit parler sur différens sujets que l'on proposoit. Chacun soutenoit son sentiment, & répondoit aux questions & aux difficultés qu'on lui faisoit. On écrivoit tout ce qui se disoit de part & d'autre. Il échapa un jour à Trigece une réponse qui n'étoit pas tout à fait exacte, & qu'il souhaitoit qu'on ne

*S. August.
lib. 1. de Ordine,
cap. 10.*

Ixxij *Troisième objet de l'Etude :*

mît point par écrit. ^a Licent de son côté insista vivement au contraire, & demanda qu'elle fût écrite. On s'échauffa de part & d'autre, comme cela est naturel à des jeunes gens, dit S. Augustin, ou plutôt à tous les hommes, qui sont pleins de vanité & d'orgueil.

S. Augustin fit une réprimande assez forte à Licent, qui en rougit sur le champ. L'autre, ravi du trouble & de la confusion où il voioit son émule, ne put dissimuler sa joie. Le Saint, pénétré d'une vive douleur en voiant le secret dépit de l'un, & la maligne joie de l'autre; & les apostrophant tous deux :
 » Est-ce donc ainsi, leur dit-il, que
 » vous vous conduisez ? Est-ce là
 » cet amour de la vérité dont je me
 » flatois il n'y a qu'un moment que
 » vous étiez l'un & l'autre embrasés ? « Après plusieurs remontrances, il finit ainsi. » Mes chers
 » enfans, n'augmentez pas, je vous
 » en conjure, mes misères qui ne

^a Cum Trygetius verba sua scripta esse nollet, urgebat Licentius ut manerent; puerorum scilicet more, vel potius hominum, pro nefas, penè omnium: quasi verò gloriandi causa inter nos illud ageretur.

» font déjà que trop grandes. Si
» vous sentez combien je vous con-
» sidère & je vous aime, combien
» votre salut m'est cher : si vous
» êtes persuadés que je ne me
» souhaite rien à moi-même de
» plus avantageux qu'à vous : en-
» fin, si, en m'appellant votre
» maître, vous croiez me devoir
» quelque retour d'amour & de ten-
» dresse ; toute la reconnoissance
» que je vous demande, est que
» vous soiez gens de bien. « *Boni estote.*

Ses larmes coulèrent alors abon-
damment, & achevèrent ce que son
discours avoit commencé. Les dis-
ciples attendris ne songèrent plus
qu'à consoler leur maître par un
prompt repentir pour le présent, &
par de sincères promesses pour l'a-
venir.

La faute de ces jeunes gens méri-
toit-elle donc que le maître en fût si
touché ? N'est-ce pas l'ordinaire de
ces sortes de disputes ? & vouloir
en bannir cette vivacité & cette sen-
sibilité, ne seroit-ce pas éteindre
toute ardeur d'étude, & émousser
la pointe d'un éguillon nécessaire à
cet âge ?

Lxxiv *Troisième objet de l'Etude :*

Ce n'étoit point la pensée de S. Augustin. Il ne songeoit qu'à retenir dans de justes bornes une noble émulation, & à l'empêcher de dégénérer en orgueil, qui est la plus grande maladie de l'homme. Il étoit bien éloigné de vouloir la guérir par une autre, qui n'est peut-être pas moins dangereuse; je veux dire la paresse & l'indolence. »^a Que je serois à plaindre, dit-il, d'avoir de » tels disciples, en qui un vice ne pût » se corriger que par un autre vice ! «

Voilà une délicatesse de sentimens qui ne se trouve point parmi les payens. Ils conviennent à la vérité que l'ambition dont nous parlons ici, est un vice : mais par une contradiction assez bizarre, ils le donnent comme un vice qui devient souvent dans les jeunes gens une

*Quintil lib.
6. cap. 2.*

source de vertus : *Licet ipsa vitium sit ambitio, frequenter tamen causa virtutum est ;* & ^b ils font tout ce qui est nécessaire pour nourrir & pour augmenter cette maladie. Il n'y a

^a Me miserum, si necesse erit tales etiam nunc perpeti, à quibus vitia decedere sine aliorum vi-

tiorum successione non possunt !

^b Huic vitio [cupiditati gloriæ] non. solum

que le Christianisme qui remédie à tout, qui déclare généralement la guerre à tous les vices, & qui puisse rétablir l'homme dans une entière santé. La philosophie avec ses plus beaux préceptes, ne va point jusques-là.

IL FAUT donc, pour rassembler en peu de mots ce que j'ai dit jusqu'ici; il faut que la raison, après avoir orné l'esprit de son disciple de toutes les sciences humaines, & fortifié son cœur par toutes les vertus morales, le remette entre les mains de la Religion, pour lui apprendre à faire un usage légitime de tout ce qu'elle lui aura enseigné, & à le consacrer par là en le rendant éternel. Elle doit l'avertir que sans les leçons de ce nouveau maître, tout son travail ne seroit qu'un vain amusement, puisqu'il se termineroit à la terre, au tems, à une gloire frivole, à un bonheur fragile; que ce nouveau guide peut seul mener l'homme à son principe, le reporter

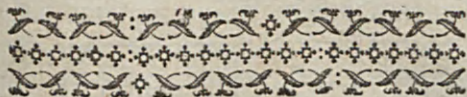
*Soumettra
& rapporter
tout à la religion.*

non resistebant, verum
etiam id excitandum &
accendendum esse cense-
bant, putantes hoc utile

esse Reipublicæ. S. Aug.
lib. 5. de Civit. Dei, cap.

lxxvj *Troisième objet de l'Etude, &c.*
dans le sein de la divinité, le mettre
en possession du souverain bien où il
tend, & remplir ses desirs immen-
ses par une félicité sans bornes. En-
fin, le dernier avis qu'elle doit lui
insinuer, & le plus important de
tous, c'est d'écouter avec une en-
tière docilité les sublimes leçons que
la Religion lui donnera, de lui sou-
mettre toute autre lumière, & de
regarder comme le plus grand bon-
heur, & le plus indispensable de-
voir, de faire servir à sa gloire
toutes ses connoissances & tous ses
talens.





SECONDE PARTIE.

PLAN ET DIVISION de cet
Ouvrage. *Réflexions générales*
sur ce qu'on appelle le Goût.
Observations particulières sur
cet Ouvrage.

I.

Plan & Division de cet Ouvrage.

EN supposant toujours les trois
différens objets que les maîtres
doivent se proposer dans l'instru-
ction de la jeunesse, & dont il a été
parlé dans la première partie de ce
Discours préliminaire, je diviserai
cet ouvrage en six parties.

La première aura pour principal
objet la grammaire, & l'intelli-
gence des langues qu'on doit ap-
prendre au Collège, qui sont la
langue françoise, la grecque, & la
latine.

Dans la seconde je parlerai de la
Poésie.

La troisiéme fera plus étendue ; & regardera la rhétorique. C'est là principalement que j'essaierai de former le goût des jeunes gens en leur mettant devant les yeux les principales règles que les maîtres de l'art nous ont laissées sur ce sujet, & en joignant à ces règles des exemples tirés des meilleurs auteurs latins & françois, dont je tâcherai quelquefois de développer les beautés.

L'histoire fera la quatrième partie. Je comprends sous ce nom l'histoire sainte, qui est le fondement de toutes les autres; la fable, moins ancienne que la vérité, mais qui l'a suivie de près, & qui en a tiré sa naissance en l'altérant & la corrompant; l'histoire grecque, qui renferme aussi celle de quelques autres peuples; & enfin l'histoire Romaine. Les antiquités & les coutumes de l'une & de l'autre nation, aussi bien que ce qui regarde la Chronologie & la Géographie, entreront dans le traité de l'histoire.

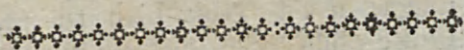
La Philosophie, avec les sciences qui y ont quelque rapport, fera

la matière de la cinquième partie.

A ces cinq parties j'en ajouterai une sixième, qui seroit d'un grand usage, si elle étoit bien traitée. Outre plusieurs articles qui auront été omis, ou qui n'auront pu entrer dans le reste de l'ouvrage, elle renfermera le détail du gouvernement intérieur des Classes & du Collège: la manière de conduire les jeunes gens, de connoître leur caractère, leur humeur, leurs penchans, leurs défauts, & de les leur faire connoître à eux-mêmes: l'attention qu'on doit avoir à leur former l'esprit & le cœur, moins par les instructions publiques que dans des conversations particulières, qui soient libres, aisées, familières, sans gêne, sans contrainte, sans artifice, & telles que les jeunes gens puissent prendre une confiance entière en leurs maîtres.

Comme dans cet ouvrage j'aurai souvent à parler du bon goût par rapport aux belles lettres & à l'éloquence, qu'il me soit permis auparavant de faire sur cet article quelques réflexions générales, qui

lxxx *Réflexions générales*
aideront à en faire sentir l'importance & la nécessité.



I I.

REFLEXIONS GÉNÉRALES
sur ce qu'on appelle le bon goût.

LE GOUT, tel que nous le considérons ici, c'est-à-dire par rapport à la lecture des Auteurs & à la composition, est un discernement délicat, vif, net, & précis de toute la beauté, la vérité, & la justesse des pensées & des expressions qui entrent dans un discours. Il distingue ce qu'il y a de conforme aux plus exactes bienséances, de propre à chaque caractère, de convenable aux différentes circonstances. Et pendant qu'il remarque par un sentiment fin & exquis les graces, les tours, les manières, les expressions les plus capables de plaire; il aperçoit aussi tous les défauts qui produisent un effet contraire, & il démêle en quoi précisément consistent ces défauts, & jusqu'où

jusqu'où ils s'écartent des règles sévères de l'art, & des vraies beautés de la nature.

Cette heureuse qualité, que l'on sent mieux qu'on ne peut la définir, est moins l'effet du génie que du jugement, & d'une espèce de raison naturelle perfectionnée par l'étude. Elle sert dans la composition à guider l'esprit, & à le régler. Elle fait usage de l'imagination, mais sans s'y livrer, & en demeure toujours maîtresse. Elle consulte en tout la nature, la suit pas à pas, & en est une fidèle expression. Sobre & retenue au milieu de l'abondance & des richesses, elle dispense avec mesure & avec sagesse les beautés & les graces du discours. Elle ne se laisse jamais éblouir par le faux, quelque brillant qu'il soit. Elle est également blessée du trop, & du trop peu. Elle fait s'arrêter précisément où il faut, & ^a re-tranche sans regret & sans pitié tout ce qui est au delà du beau & du parfait. C'est le défaut de cette

^a Recideret omne quod
ultra Perfectum traheret.
Horat. 1. lib. Satyr. 10.

Quicquid est ultra virtutem. *Quintil. lib. 8. cap. 3.*

qualité qui fait le vice de tous les
 stiles corrompus ; de l'enflure, du
 faux brillant, des pointes : lors,
 dit Quintilien, que le génie est de-
 stitué de jugement, & qu'il se laisse
 tromper par l'apparence du beau :

*Lib. 8. cap. 3. quoties ingenium judicio caret, & specie
 boni fallitur.*

Ce goût, simple & unique dans
 son principe, se varie & se multi-
 plie en une infinité de manières,
 de sorte pourtant que sous mille
 formes différentes, en prose ou en
 vers, dans un stile étendu ou serré,
 sublime ou simple, enjoué ou sé-
 rieux, il est toujours le même, &
 porte par tout un certain caractère
 de vrai & de naturel, qui ^a se fait
 d'abord sentir à quiconque a du
 discernement. On ne peut pas dire
 que le stile de Térence, de Phédre,
 de Salluste, de César, de Cicéron,
 de Tite-Live, de Virgile, d'Ho-
 race, soit le même. ^b Ils ont tous
 néanmoins, s'il est permis de parler

^a Quod sentitur laten-
 te judicio velut palato.
Quintil. lib. 6. cap. 5.

^b Sua cuique proposita
 lex, suus decor est. . Ha-
 bet tamen omnis elo-

quentia aliquid commu-
 ne. *Quintil. lib. 10. cap. 2.*

Nec refert quod inter se
 specie differant, cum ge-
 nere consentiant Om-
 nes eandem sanitatem elo-

ainsi, une certaine teinture d'esprit qui leur est commune, & qui dans cette diversité de génie & de stile les rapproche & les réunit, & met une différence sensible entr'eux & les autres écrivains qui ne sont pas marqués au coin de la bonne antiquité.

J'ai dit que ce discernement étoit une espèce de raison naturelle perfectionnée par l'étude. En effet tous les hommes apportent avec eux en naissant les premiers principes du goût, aussi bien que ceux de la Rhétorique & de la Logique. La preuve en est^a qu'un bon orateur est presque toujours infailliblement approuvé du peuple, & qu'il n'y a sur ce point, comme le remarque Cicéron, aucune différence de sentiment & de goût entre les ignorans & les favans.

Il en est ainsi de la musique & de la peinture. Un concert, dont

quantia ferunt : ut si omnium pariter libros in manum sumpseris, scias, quamvis in diversis ingeniiis, esse quandam judicii ac voluntatis similitudinem & cognationem.

Dialog. de Orat. cap. 25.

^a Nunquam de bono oratore, aut non bono, doctis hominibus cum populo dissensio fuit. *Cic. in Brut. n. 185.*

toutes les parties sont bien composées & bien exécutées tant pour les instrumens que pour les voix, plaît généralement. Qu'il y survienne quelque discordance, quelque cacophonie, elle révolte ceux même qui ignorent absolument ce que c'est que musique. Ils ne savent pas ce qui les choque, mais ils sentent que leurs oreilles sont blessées. C'est que la nature leur a donné du goût & du sentiment pour l'harmonie. De même un beau tableau charme & enlève un spectateur, qui n'a aucune idée de peinture. Demandez-lui ce qui lui plaît, & pourquoi cela lui plaît; il ne pourra pas aisément en rendre compte, ni en dire les véritables raisons: mais le sentiment fait à peu près en lui ce que l'art & l'usage font dans les connoisseurs.

Il en faut dire autant du goût dont nous parlons ici. Presque tous les hommes en ont en eux-mêmes les premiers principes, quoique dans la plupart ils soient peu développés faute d'instruction ou de

réflexion ; & qu'ils soient même étouffés ou corrompus par une éducation vicieuse , par de mauvaises coutumes , par les préventions dominantes du siècle & du pays.

Quelque dépravé néanmoins que soit le goût , il ne périt pas entièrement. Il en reste toujours dans les hommes des points fixes , gravés au fond de leur esprit , dans lesquels ils conviennent & se réunissent. Quand ces semences secrètes sont cultivées avec quelque soin , elles peuvent être conduites à une perfection plus distincte & plus dé mêlée. Et s'il arrive que ces premières notions soient réveillées par quelque lumière , dont l'éclat rende les esprits attentifs aux règles immuables du vrai & du beau , qui en découvre les suites naturelles & les conséquences nécessaires , & qui leur serve en même tems de modèle pour en faciliter l'application : on voit ordinairement les plus sensés se détromper avec joie de leurs vieilles erreurs , corriger la fausseté de leurs anciens jugemens , revenir à ce qu'un goût

épuré & fût a de plus juste, de plus délicat, & de plus fin, & y entraîner peu à peu tous les autres.

On peut s'en convaincre par le succès de certains grands orateurs, ou de quelques auteurs fameux, qui par leurs talens naturels savent rappeler ces idées primitives, & faire revivre ces semences cachées dans l'esprit de tous les hommes. En peu de tems ils réunissent en leur faveur les suffrages de ceux qui font le plus d'usage de leur raison; & bientôt ils enlèvent les applaudissemens des personnes de tout âge & de toute condition, des ignorans aussi bien que des savans. Il seroit facile de marquer parmi nous la date du bon goût qui y régné dans tous les arts, aussi bien que dans les belles lettres & dans les sciences; & en remontant dans chaque genre jusqu'à la source, on verroit qu'un petit nombre d'heureux génies a procuré cette gloire & cet avantage à la nation.

Ceux même qui dans des siècles plus cultivés font sans étude & sans belles lettres, ne laissent pas de

prendre une teinture du bon goût dominant, qui se mêle, sans qu'ils s'en aperçoivent, dans leurs conversations, dans leurs lettres, dans leurs manières. Il y a peu de nos guerriers aujourd'hui qui n'écrivissent plus correctement & plus élégamment que Ville-Hardouin, & les autres Officiers qui vivoient dans un siècle encore grossier & barbare.

On doit conclure de tout ce que je viens de dire, que l'on peut donner des règles & des préceptes sur ce discernement; & je ne sais pour quoi Quintilien, qui en fait avec raison un si grand cas, prétend que cette qualité ne peut non plus s'acquérir par l'art que le goût & l'odorat: *Non magis arte traditur, quàm gustus aut odor*: à moins qu'il ne veuille dire qu'il y a des esprits si grossiers, & tellement éloignés de ce discernement, qu'on pourroit croire que c'est en effet la nature seule qui le donne.

Je ne crois pas même que cette pensée de Quintilien, soit vraie par rapport à l'exemple dont il se sert,

du moins pour ce qui regarde le goût. Il ne faut qu'examiner ce qui arrive à de certaines nations, qu'une longue habitude attache fortement à des ragouts bizarres & fort extraordinaires. Elles s'accordent sans peine à louer des liqueurs exquisés, des viandes délicates, des mets apprêtés avec art par une main habile. Elles apprennent bientôt à discerner les finesſſes de l'assaisonnement, quand un maître ſavant en ce genre les y rend attentives, & à les préférer à la groſſièreté barbare de leur ancienne nourriture. Quand je parle ainſi, ce n'eſt pas que je trouve ces nations fort à plaindre d'être privées d'une intelligence & d'une habileté qui nous eſt devenue ſi funeſte. Mais on peut juger par là de la reſſemblance qui ſe trouve entre le goût par rapport aux ſens & au corps, & le goût par rapport à l'eſprit; & combien le premier eſt propre à peindre les caractères du ſecond.

Le bon goût dont nous parlons ici, qui eſt celui de la littérature, ne ſe borne pas à ce qu'on appelle

sciences : il influe comme imperceptiblement sur les autres arts, tels que sont l'architecture, la peinture, la sculpture, la musique. C'est un même discernement qui introduit par tout la même élégance, la même symmétrie, le même ordre dans la disposition des parties : qui rend attentif à une noble simplicité, aux beautés naturelles, au choix judicieux des ornemens. Au contraire la dépravation du goût dans les arts, a toujours été un indice & une suite de celle de la littérature. Les ornemens chargés, confus, grossiers des anciens édifices Gothiques, & placés pour l'ordinaire sans choix, contre les bonnes règles, & hors des belles proportions, étoient l'image des écrits des auteurs du même siècle.

Le bon goût de la littérature se communique même aux mœurs publiques, & à la manière de vivre. L'habitude de consulter les règles primitives sur une matière, conduit naturellement à en faire de même sur d'autres. Paul Emile, si habile & si entendu en tout genre,

*Plutarque
dans la vie de
Paul Emile.*

ayant donné après la conquête de la Macédoine une grande fête à toute la Grèce, & ayant remarqué qu'on en trouvoit l'ordonnance infiniment plus élégante & plus belle qu'on ne l'attendoit d'un homme de guerre, répondit qu'on avoit tort de s'en étonner: Que le même génie qui apprend à bien ranger une armée en bataille, apprend aussi à bien ordonner une fête.

Mais par un renversement tout-à-fait étrange, & cependant ordinaire, & qui est une grande preuve de la foiblesse, ou plutôt de la corruption de l'esprit humain, cette délicatesse même, cette élégance, que le bon goût de la littérature & de l'éloquence a coutume d'introduire dans l'usage de la vie, pour les bâtimens, par exemple, & pour les repas, venant peu à peu à dégénérer en excès & en luxe, introduit à son tour le mauvais goût dans la littérature & dans l'éloquence. C'est ce que Sénèque nous développe d'une manière si fort ingénieuse dans une de ses lettres, où il semble s'être peint lui-même sans s'en apercevoir.

^a Un de ses amis lui avoit demandé d'où pouvoit venir le changement qu'on voioit quelquefois arriver dans l'éloquence, & qui entraînoit presque tous les esprits dans certains défauts, comme d'affecter des figures hardies & outrées, des métaphores hazardées sans mesure & sans retenue, des pensées si courtes & si brusques, qu'elles laissent plutôt à deviner ce qu'elles veulent dire, qu'elles ne le disent.

Sénèque répond à cette question par un proverbe usité chez les Grecs: telle est la vie, telles sont les paroles. *Talis hominibus fuit oratio, qualis vita.* ^b Comme un particulier se peint dans son discours, ainsi le stile dominant est quelquefois une image des mœurs publiques. Le cœur entraîne l'esprit, & lui communique ses vices aussi bien que ses

^a Quare quibusdam temporibus provenit corrupti generis oratio, quæritur & quomodo in quædam vitia inclinatio ingeniorum facta sit... quare alias sensus audaces & fideles egredi placuerint, alias abruptæ sententiæ & suspiciose, in quibus plus in-

telligendum est quam audiendum: quare aliquæ ætas fuerit, quæ translationis jure uteretur inverecundè.

^b Quemadmodum uniuscujusque actio dicenti similis est, sic genus dicendi aliquando imitatur publicos mœurs...

vertus. ^a Lorsque dans les meubles, dans les bâtimens, dans les repas, on se fait un mérite de se distinguer des autres par de nouveaux raffinemens, & par une recherche étudiée de tout ce qui est hors de l'usage commun, le même goût se communique à l'éloquence, & y porte aussi la nouveauté & le desordre. ^b L'esprit accoutumé à ne plus suivre de règles dans les mœurs, n'en fait plus dans le stile. On ne veut plus rien que de nouveau, de brillant, d'extraordinaire, de hazardé. On ne s'attache qu'à des pensées minces & puériles, ou hardies & outrées jusqu'à l'excès. On affecte un stile peigné & fleuri, & une élocution éclatante qui n'a que du son, & rien de plus.

^a Si disciplina civitatis laboravit, & se in deliciis dedit, argumentum est luxuriæ publicæ orationis lascivia... Non potest aliud esse ingenio, aliud animo color.

^b Cum assuevit animus fastidire quæ ex more sunt, & illi pro sordidis solita sunt: etiam in oratione quod novum est querit.... Modò id,

quod nuper increbuit, pro cultu habetur audax translatio ac frequens. Non tantum in genere sententiarum vitium est, si aut pusillæ sunt & puériles, aut improbæ & plus ausæ quàm salvo pudore licet: sed si floridæ sunt, & nimis dulces, si in vanum exeunt & sine effectu, nihil ampliùs quàm sonant.

^a Et ce qui répand ces sortes de défauts, est ordinairement l'exemple d'un homme seul, qui s'est fait de la réputation, qui est devenu à la mode, qui s'est rendu maître des esprits, & qui donne le ton aux autres. On se fait honneur de le suivre : on l'étudie, on le copie, & son stile devient la règle & le modèle du goût public.

^b Comme donc dans une ville le luxe des tables & des habits est une marque que les mœurs y sont peu réglées ; ainsi la licence du stile, quand elle est publique & générale, montre que les esprits sont dépravés & corrompus.

^c Pour remédier au mal, pour réformer dans le stile les expressions & les pensées, il faut purifier la source d'où elles partent. C'est l'esprit qu'il faut guérir. Quand il

^a Hæc vitia unus aliquis inducit, sub quo tunc eloquentia est : ceteri imitantur, & alteri tradunt.

^b Quomodo conviviorum luxuria, quomodo vestium, agræ civitatis indicia sunt : sic orationis licentia, si modo frequens est, ostendit animos quo-

que, à quibus verba exeunt, procidisse.

^c Oratio nulli molesta est, nisi animus labat. Ideo ille curetur. Ab illo sensus, ab illo verba exeunt. Illo sano ac valente, oratio quoque robusta, fortis, virilis est, si ille procubuit, & cetera.

est sain & vigoureux, l'éloquence l'est aussi : mais elle est foible & languissante quand l'esprit l'est devenu, & qu'il s'est laissé affoiblir & énerver par la volupté & par les délices. En un mot, c'est lui qui est le maître, qui commande, & qui donne le mouvement à tout : & tout le reste suit ses impressions.

Il fait remarquer ailleurs qu'un stile trop étudié & trop recherché est la marque d'un petit génie. ^a Il veut qu'un orateur, sur tout quand il traite des matières graves & sérieuses, soit moins attentif aux mots & à l'arrangement qu'aux choses & aux pensées. Quand vous voiez un discours travaillé & poli avec tant de soin & d'inquiétude, vous pouvez conclure, dit-il, qu'il part d'un esprit médiocre, & occupé de petites choses. Un écrivain

ra sequuntur ruinam. . .
Rex noster est animus.
Hoc incolumi cetera manent
in officio, parent, & obtemperant. . . Cum
verò cessit voluptati, artes
quoque ejus actusque marcescunt,
& omnis ex languido fluidoque conatus est.

^a Nimis anxium esse te circa verba & compositionem, mi Lucili, nolo : habeo majora quæ cures. Quære quid scribas, non quemadmodum. . . Cum juscumque orationem videris sollicitam & politam, scito animum quoque non minus esse pusillum.

qui a l'esprit grand & élevé, ne s'arrête point à de telles minuties. Il pense & parle avec plus de noblesse & de grandeur, & l'on voit dans tout ce qu'il dit un certain air aisé & naturel, qui marque un homme riche de son propre fonds, & qui ne cherche point à le paroître. Ensuite il compare cette sorte d'éloquence fleurie & fardée à de jeunes gens bien frisés & poudrés, & qui sont toujours devant le miroir & à la toilette. *Barba & coma nitidos, de capsula totos.* On ne peut rien attendre de grand & de solide de tels caractères. Il en est de même des orateurs. Le discours est comme le visage de l'esprit. S'il est peigné, ajusté, fardé, c'est un signe qu'il y a quelque chose de gâté dans l'esprit, & qu'il n'est pas sain. Une telle parure, où il y a tant d'art & d'étude, n'est point un ornement

lis occupatum. Magnus ille remissius loquitur & securius: quæcumque dicit, plus habent fiduciæ quam curæ. Nostri complures juvenes, barba & coma nitidos, de capsula totos: nihil ab illis spera-

vetis forte: nihil solidum. Oratio vultus animi est: si circumtonsa est, & fucata, & manufacta, ostendit illum quoque non esse sincerum, & habere aliquid fracti. *Epist. 115.*

xcvj *Réflexions générales*
digne de l'éloquence. *Non est orna-*
mentum virile , concinnitas.

Qui ne croiroit, en entendant parler ainsi Sénèque, qu'il étoit ennemi déclaré du mauvais goût, & que personne n'étoit plus capable que lui de s'y opposer & de le prévenir? Et cependant ce fut lui, plus que tout autre, qui contribua à gâter les esprits, & à corrompre l'éloquence. J'aurai lieu d'en parler ailleurs, & je le ferai d'autant plus volontiers qu'il semble que ce mauvais goût de pensées brillantes, & d'une sorte de pointes, qui est proprement le caractère de Sénèque, veuille prendre le dessus dans notre siècle. Et je ne sai si ce ne seroit point un indice & un présage de la ruine dont l'éloquence est menacée parmi nous, & dont le luxe énorme qui régné plus que jamais, & la décadence presque générale des mœurs, sont peut-être aussi de funestes avant-coureurs.

Il ne faut quelquefois, comme le remarque Sénèque, & comme lui-même en est un exemple, il ne faut qu'un seul homme, mais

d'un grand nom, & qui par de rares qualités se fera acquis un grand crédit, pour introduire ce mauvais goût, & ce stile corrompu. On veut, par une secrète ambition, se distinguer de la foule des orateurs & des écrivains de son tems, & ouvrir une nouvelle carrière, où l'on marche plutôt seul à la tête de nouveaux disciples, qu'à la suite des anciens maîtres. On préfère la réputation de bel esprit à celle de bon esprit, le brillant au solide, le merveilleux au naturel & au vrai. On aime mieux parler à l'imagination, qu'au jugement; éblouir la raison, que la convaincre; surprendre son approbation, que la mériter. Et pendant qu'un tel homme, par une espèce de prestige, & par un doux enchantement, enlève l'admiration & les applaudissemens des esprits superficiels qui font la multitude; les autres écrivains séduits par l'attrait de la nouveauté, & par l'espérance d'un pareil succès, se laissent insensiblement aller au torrent, & le fortifient en le suivant. Ainsi ce nouveau

goût déplace sans effort l'ancien goût, quoique meilleur : il passe bientôt en loi, & entraîne toute une nation.

C'est ce qui doit réveiller dans l'Université l'attention des Maîtres, pour prévenir & empêcher, autant qu'il est en eux, la ruine du bon goût : & chargés, comme ils le sont, de l'instruction publique de la jeunesse, ils doivent regarder ce soin comme une partie essentielle de leur devoir. Les coutumes, les mœurs, les loix des anciens peuples ont changé : elles sont souvent opposées à notre caractère & à nos usages, & la connoissance peut nous en être moins nécessaire. Les faits sont passés sans retour : les grands événemens ont eu leur cours, sans en faire attendre de semblables : les révolutions des états & des empires ont peut-être peu de rapport à notre situation présente & à nos besoins, & par là deviennent moins intéressantes. Mais le bon goût, qui est fondé sur des principes immuables, est le même pour tous les tems : & c'est le prin-

cipal fruit qu'on doive faire tirer aux jeunes gens de la lecture des anciens, qu'on a toujours regardés avec raison comme les maîtres, les dépositaires, les gardiens de la saine éloquence & du bon goût. Enfin, parmi tout ce qui peut contribuer à la culture de l'esprit, on peut dire que cette partie est la plus essentielle, & celle que l'on doit préférer à toutes les autres.

Ce bon goût ne se borne pas aux belles lettres : il regarde aussi, comme on l'a déjà insinué, tous les arts, toutes les sciences, toutes les connoissances. Il consiste alors dans un certain discernement juste & exact, qui fait sentir ce qu'il y a dans chacune de ces sciences & de ces connoissances de plus rare, de plus beau, de plus utile, de plus essentiel, de plus convenable ou de plus nécessaire à ceux qui s'y appliquent ; jusqu'où par conséquent il en faut porter l'étude, ce qu'on en doit écarter, ce qui mérite un travail particulier, & une préférence sur tout le reste. On peut, faute de ce discernement,

manquer à l'essentiel de sa profession, sans qu'on s'en aperçoive; & ce défaut n'est pas si rare qu'on le penseroit. Un exemple, tiré de la Cyropédie de Xénophon, rendra la chose plus sensible.

Le jeune Cyrus, fils de Cambyse roi des Perses, avoit eu long-tems pour le former dans l'art militaire un maître, sans doute le plus habile & le plus estimé de son tems. Un jour Cambyse s'entretenant avec son fils, le mit sur l'article de son maître, dont ce jeune Prince avoit une fort grande idée, & de qui il prétendoit avoir appris généralement tout ce qui est nécessaire pour bien commander des troupes. Votre maître, lui dit Cambyse, vous a-t-il donné quelques leçons d'économie, c'est-à-dire, de la manière dont il faut pourvoir aux besoins d'une armée, préparer des vivres, prévenir les maladies, songer à la santé des soldats, fortifier leurs corps par de fréquens exercices, exciter parmi eux de l'émulation, savoir se faire obéir, se faire estimer, se faire aimer des troupes?

Sur chacun de ces points, & sur beaucoup d'autres que le Roi parcourut, Cyrus répondoit qu'on ne lui en avoit jamais dit un mot, & que tout cela étoit nouveau pour lui. Et que vous a-t-il donc montré ? A faire des armes, reprit le jeune Prince, à monter à cheval, à tirer de l'arc, lancer un javelot, dessiner un camp, tracer un plan de fortification, ranger des troupes en bataille, en faire la revûe, les voir marcher, défilér, camper. Cambyse se mit à rire, & fit entendre à son fils, qu'on ne lui avoit rien enseigné de ce qu'il y a de plus essentiel pour un bon Officier & pour un habile Général : & dans une seule conversation, qui mériteroit certainement d'être bien étudiée par les jeunes gens de qualité destinés à la guerre, il lui en apprit infiniment plus que n'avoit fait pendant plusieurs années ce maître si renommé.

On peut en chaque profession tomber dans le même inconvénient, ou parce qu'on n'est point assez attentif au but essentiel qu'on

doit se proposer dans l'étude qu'on fait, ou parce qu'on n'a pour guide que la coutume, & qu'on suit aveuglément les traces de ceux qui nous ont précédés. Rien n'est plus utile que la connoissance de l'histoire. Mais si l'on se contente de charger sa mémoire d'une multitude infinie de faits qui seront peu curieux & peu intéressans, si l'on ne s'arrête qu'à des dates ou à des difficultés de chronologie ou de géographie, si l'on ne se met point en peine de connoître le génie, les mœurs, le caractère des grands hommes dont il y est parlé, on aura beaucoup appris, & l'on saura peu de choses. Une Rhétorique peut être fort étendue, entrer dans un grand détail de préceptes, définir fort exactement chaque trope & chaque figure, en bien marquer la différence, traiter fort au long de pareilles questions agitées autrefois très vivement par les anciens Rhéteurs, & ressembler avec cela à cette Rhétorique dont parle Cicéron, qui n'étoit capable que d'apprendre à ne point parler, ou à mal par-

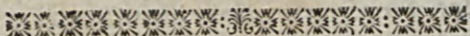
ler. *Scriptis artem rhetoricam Cleanthes, Cic. de Finib*
sed sic, ut si quis obmutescere concupierit, lib. 4. n. 7.
nihil aliud legere debeat. On peut dans

la Philosophie employer un tems
 considérable à des disputes épineu-
 ses & abstraites; apprendre même
 une infinité de choses belles, rares,
 curieuses, & négliger l'essentiel de
 cette étude, qui est de former le
 jugement, & de régler les mœurs.

En un mot, la qualité la plus né-
 cessaire, non seulement pour l'art
 de parler & pour les sciences, mais
 pour toute la conduite de la vie,
 est ce goût, cette prudence, ce
 discernement, qui apprend en cha-
 que matière & en chaque occasion,
 ce qu'il faut faire, & comment il
 faut le faire. *Illud dicere satis habeo,*

nihil esse, non modò in orando, sed in omni *Quintil. lib.*
vitâ, prius consilio. *6. cap. 1.*





III.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

sur cet Ouvrage.

MON DESSEIN , dans cet ouvrage , n'est pas de donner un nouveau plan d'études , ni de proposer de nouvelles règles & une nouvelle méthode d'instruire la jeunesse : mais seulement de marquer ce qui s'observe à ce sujet dans l'Université de Paris , ce que j'y ai vû pratiquer par mes maîtres , & ce que j'ai tâché moi-même d'y observer en suivant leurs traces. Ainsi , à l'exception d'un très petit nombre d'articles , où je pourrai hazarder quelques vûes particulières , par exemple , sur la nécessité d'apprendre la Langue Françoisse par principes , & de donner plus de tems à l'histoire , je ne ferai dans tout le reste que rapporter fidèlement ce qui s'exécute depuis longtems dans les Colléges de l'Université. Je prie le Lecteur de vouloir bien prendre en ce sens tout

Observ. part. sur cet Ouvrage. cv
tout ce qu'il trouvera dans cet ouvrage sous le nom d'observations & de préceptes, quoique je paroisse par tout dire ce qu'il faut faire, & non ce qui se fait actuellement, n'ayant pu pour l'ordre & la clarté m'exprimer autrement.

Je dois aussi dès le commencement déclarer que mon intention n'est point d'instruire les Professeurs, surtout ceux qui ont de l'âge & de l'expérience. C'est d'eux que je voudrois tirer des lumières sur la manière d'enseigner : & j'en ai consulté plusieurs, dont les avis m'ont beaucoup servi. Mais peut-être que cet ouvrage pourra être de quelque utilité pour de jeunes maîtres qui n'ont point encore d'usage, pour de jeunes gens studieux, qui ont de l'esprit & de la bonne volonté, mais qui n'ayant pas trouvé d'abord de bons guides, ont besoin qu'on leur montre la route qu'ils doivent tenir pour se conduire eux-mêmes dans leurs études, & pour se mettre en état de conduire les autres.

Une de mes principales vûes

Tome I.

F

evj *Observations particulières*
dans les observations que j'ai faites
sur ce sujet , surtout dans celles
qui composeront le second tome
de cet ouvrage , a été de fixer , s'il
se pouvoit , par ces remarques , le
bon goût qui régne depuis lontems
dans l'Université , & qui s'y est
conservé comme par tradition & de
vive voix en passant des maîtres aux
disciples.

Pour ne point parler au hazard ,
& ne rien avancer qui ne soit fon-
dé en raison , je commence ordi-
nairement sur chaque matière que
je traite , par établir des règles &
des principes , que je tire des plus
habiles maîtres de l'art , & sur tout
de Cicéron & de Quintilien. J'ap-
plique ensuite leurs préceptes à des
exemples tirés des bons auteurs tant
latins que françois.

Je cite beaucoup de passages la-
tins des deux auteurs que je viens
de nommer , qui sont mes princi-
paux guides ; & je me flate qu'on
ne m'en saura pas mauvais gré. Ce
sont pour l'ordinaire des endroits
choisis , éclatans , & qui sont comme
la fleur de la plus pure latinité , &

des modèles excellens de la plus saine éloquence. Ces passages me semblent par eux-mêmes très propres à former le goût, ce qui est ma principale vûe. J'ai fait aussi grand usage de Sénèque, qui est riche en pensées solides, & en belles expressions, quoique son stile, par beaucoup d'autres endroits, soit fort défectueux.

On auroit pu ne point citer tous ces passages ; fondre seulement leurs pensées dans l'ouvrage, qui auroit été ainsi plus uniforme & plus original ; & cacher soigneusement toutes les traces de ces vols. Je n'ignore pas que c'est là l'usage qu'on doit faire de la lecture.^a Un auteur, semblable en cela aux abeilles, qui composent leur miel du suc qu'elles ont su adroitement cueillir sur diverses fleurs, doit tourner en sa propre substance les pensées & les beautés qu'il trouve

^a Apes debemus imitari, quæ vagantur, & flores ad mel faciendum idoneos carpunt : & quæ collegerunt, in hunc saporem mixtura quadam & proprietate spiritûs sui

mutant. . . . Nos quoque has apes debemus imitari, & quæcumque ex diversa lectione congestimus separare. Deinde adhibita ingenii nostri cura & facultate, in unum

dans les Anciens; il doit par l'usage qu'il en fait, & par le tour qu'il leur donne, se les rendre si propres, qu'elles deviennent son bien, & qu'encore qu'on découvre d'où elles sont tirées, elles paroissent avoir comme changé de nature en passant par ses mains. Mais, comme il s'agit ici de donner des préceptes d'éloquence & des règles du bon goût, j'ai cru que je devois citer mes auteurs, & produire mes grands, dont le nom seul peut donner du poids à mes réflexions.

Je ne me suis pas fait une loi de traduire toujours littéralement ces passages, & je me contente souvent d'en exprimer le sens dans mes remarques. La nouvelle traduction de Quintilien m'a été d'un grand secours. Je l'ai employée, sans m'y asservir, & j'ai pris la liberté d'y faire quelques changemens, aussi bien que dans la plupart des autres dont j'ai fait usage. Celle d'Homère faite par M^e Dacier m'a aussi beau-

saporem varia illa libamenta confundere: ut, etiam si apparuerit unde sumptum sit, aliud tamen

esse, quàm unde sumptum est, appareat. *Senec. epist.*
84.

coup servi. J'ai pourtant quelque-fois préféré la traduction que M. Boivin a faite de quelques livres de ce poëte : elle fait desirer que tout le reste soit achevé de la même main. La manière de bien penser du P. Bouhours m'a fourni de solides réflexions sur ce qui regarde les pensées : ce livre est très propre à former le goût, & peut beaucoup aider les maîtres qui le liront avec attention, & avec quelque précaution. J'ai puisé dans les sçavans écrits qui ont paru de notre tems sur les livres saints, une partie de ce que j'ai dit sur l'éloquence sacrée. En un mot, tout ce qu'il y a de meilleur dans cet ouvrage n'est point de moi : & que m'importe d'où il soit, pourvû qu'il se trouve utile à la jeunesse, ce qui est le seul but que j'ai dû me proposer ?

Je n'ai garde de vouloir me faire honneur des richesses d'autrui : a il y auroit en cela quelque chose de plus que de l'imprudence. Je souhaiterois seulement qu'elles pus-

a Est benignum, & | fateri per quos profeceris
plenum ingenui pudoris, | C. Plin. in Prefat.

cx *Observations particulières*
fent couvrir ma pauvreté, & que
cette foule de beautés étrangères qui
ornent mon ouvrage fit oublier, ou
du moins excuser, les défauts qui
me font personnels.

IL POURRA venir dans l'esprit
de quelques personnes que cet ou-
vrage, qui est principalement de-
stiné pour l'Université, & qui traite
des études qui s'y font, auroit du
être composé en latin; & cette pen-
sée paroît fort raisonnable & fort
naturelle.

Il auroit peut-être été de mon
intérêt de prendre ce parti, & j'au-
rois pu mieux réussir en écrivant
dans une langue, à l'étude de la-
quelle j'ai employé une partie de
ma vie, & dont j'ai beaucoup plus
d'usage que de la langue françoise.
Je ne rougis point de faire cet
aveu, afin qu'on soit plus disposé
à me pardonner bien des fautes
qui me seront échappées dans un
genre d'écrire qui est presque nou-
veau pour moi. Depuis que j'ai
achevé ces premiers tomes, j'ai lu
un ouvrage composé en latin sur le
même sujet, qui auroit pu me dé-

tourner de faire le mien dans la même langue, ne pouvant pas me flater d'atteindre à la beauté du stile qui y régne. C'est le Livre du P. Jouvency Jesuite, qui a lontems enseigné la Rhétorique à Paris avec beaucoup de réputation & de succès. Il a pour titre, *De ratione discendi & docendi*. Ce livre est écrit avec une pureté & une élégance, avec une solidité de jugement & de réflexions, avec un goût de piété, qui ne laissent rien à desirer, sinon que l'ouvrage fût plus long, & que les matières y fussent plus approfondies : mais ce n'étoit pas le dessein de l'auteur.

Plusieurs raisons m'ont déterminé à ne point écrire en latin. Premièrement, il me paroît que cela auroit été directement contraire au but que je me suis proposé, qui est d'instruire de jeunes gens qui ne sont pas encore fort habiles, & qui n'ont pas assez de connoissance de la langue latine pour l'entendre aussi facilement que celle de leur pays. J'ai du, ce me semble, au défaut des autres attraits qui manque-

ront à cet ouvrage , leur en faire trouver quelqu'un dans la facilité qu'ils auront à le lire ; & n'ayant pu y répandre des fleurs , en écarter au moins les épines.

D'ailleurs j'ai cru devoir ne me pas borner à former des hommes éloquens en latin , mais porter mes vûes plus loin avec l'Université , en songeant principalement à ceux qui doivent un jour faire usage de l'éloquence & des belles lettres dans la langue françoise : & c'est ce qui m'a déterminé à ajouter à mon ouvrage des exemples tirés des auteurs françois. Enfin il m'a paru avantageux de mettre tous les peres , & les meres mêmes , à portée de lire ce traité sur les études , & de connoître par ce moien ce qu'il est nécessaire qu'on apprenne à leurs enfans.

Mais je dois les avertir qu'ils auroient tort de s'attendre à trouver d'abord dans un maître toute l'étendue des connoissances par lesquelles je marque qu'on doit cultiver l'esprit des jeunes gens : Belles-Lettres , Philosophie , Histoire sacrée & profane , Géographie ,

Chronologie, & beaucoup d'autres choses de ce genre. Où trouve-t-on de tels maîtres ? Je serois bien injuste & bien déraisonnable d'exiger d'eux ce que je reconnois n'avoir pas moi-même, & dont j'étois encore bien plus éloigné quand j'entrai dans la profession. Il suffit d'y porter quelque fonds d'esprit, de la docilité, du desir d'apprendre, quelque teinture des principes de toutes ces connoissances. Et mon dessein est d'en répandre assez dans cet ouvrage pour mettre un jeune maître en état d'en donner quelque idée à ses disciples.

Je n'en donne encore que deux tomes ; dont le premier traite de l'intelligence des langues, & de la Poésie ; & le second renferme les principales règles de la Rhétorique. Je suis bien aise de pressentir le goût du public. Si cette première partie de mon travail n'a pas le bonheur de lui plaire, je respecterai son jugement, & me tairai. S'il en juge autrement, je continuerai mon travail, & l'acheverai en donnant peut-être encore deux autres tomes.

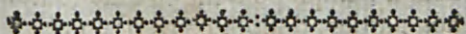
cxiv *Observ. part. sur cet Ouvrage.*

Il ne me reste , en finissant cet
avant-propos , qu'à prier Dieu ,
Sep. 7. 16. dans la main de qui nous sommes nous &
nos discours , de vouloir benir mes
bonnes intentions , & de rendre
cet ouvrage utile à la jeunesse , dont
l'instruction m'est toujours chère ,
& me paroît faire encore partie de
ma vocation & de mon devoir dans
le tranquille loisir que la divine
Providence m'a procuré.





DE LA MANIERE
D'ENSEIGNER
ET D'ETUDIER
LES BELLES LETTRES.



LIVRE PREMIER.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.



L'INTELLIGENCE des langues sert comme d'introduction à toutes les sciences. ^a Par elle nous parvenons presque sans peine à la connoissance d'une infinité de belles choses qui ont couté de longs travaux à ceux qui les ont inventées. Par elle tous les siècles & tous les pays

^a Ad res pulcherrimas ex tenebris ad lucem eru- tas alieno labore deduci- mur. Nullo nobis seculo interdictum est : in omnia	admittimur . . . disputare cum Socrate licet , &c. Illi nobis nati sunt , no- bis vitam præparaverunt.. Illos antistites bonarum
---	--

2 DEL'INTELLIGENCE

nous sont ouverts. Elle nous rend en quelque sorte contemporains de tous les âges, & citoiens de tous les roiaumes; & elle nous met en état de nous entretenir encore aujourd'hui avec tout ce que l'antiquité a produit de plus savans hommes, qui semblent avoir vécu & travaillé pour nous. Nous trouvons en eux comme autant de maîtres, qu'il nous est permis de consulter en tout tems; comme autant d'amis, qui sont de toutes les heures, & qui peuvent être de toutes nos parties, dont la conversation toujours utile & toujours agréable nous enrichit l'esprit de mille connoissances curieuses, & nous apprend à profiter également des vertus & des vices du genre humain. Sans le secours des langues tous ces oracles sont muets pour nous, tous ces trésors nous sont fermés; & faute d'avoir la clé qui

artium, quisquis volet, potest habere familiarissimos.... Illi nocte conveniti & interdum ab omnibus mortalibus posunt. . . . Nemo horum quemquam ad se venientem vacuis à se manibus abire patitur. *Senec. de brev. vit. cap. 14.*

Pernocant nobiscum,

peregrinantur, rusticantur. *Cic. pro Arch. m. 16.*

Tot nos præceptoribus, tot exemplis instruxit antiquitas, ut possit videri nulla sorte nascendi ætas felicior, quàm nostra, cui docendæ priores elaboraverunt. *Quintil. lib. 12. cap. 11.*

seule peut nous en ouvrir l'entrée , nous demeurons pauvres au milieu de tant de richesses , & ignorans au milieu de toutes les sciences.

Les langues qui se doivent enseigner dans les collèges de France se réduisent à trois : la grecque , la latine , la françoise. Je commencerai par la dernière , parce que je croi que c'est par elle que doivent commencer ces études.



CHAPITRE PREMIER. DE L'ETUDE

DE LA LANGUE FRANÇOISE.

LES ROMAINS nous ont appris par l'application qu'ils donnoient à l'étude de leur langue , ce que nous devrions faire pour nous instruire de la nôtre. Chez eux les enfans dès le berceau étoient formés à la pureté du langage. Ce soin étoit regardé comme le premier & le plus essentiel après

celui des mœurs. ^a Il étoit particulièrement recommandé aux meres même, aux nourrices, aux domestiques. On les avertissoit de veiller, autant qu'il étoit possible, à ce qu'il ne leur échappât jamais d'expression ou de prononciation vicieuse en présence des enfans, ^b de peur que ces premières impressions ne devinssent en eux une seconde nature, qu'il seroit presque impossible de changer dans la suite.

^c On commençoit à la vérité par apprendre le grec aux enfans : mais l'étude du latin suivoit de près ; & bientôt on faisoit marcher ces deux études d'un pas égal. Elles avoient chacune des maîtres distingués ; soit pour la grammaire, soit pour la rhétorique, ou pour la philosophie : & s'il y avoit de la préférence pour l'une des deux langues, elle étoit toute pour celle du pays, qui seule étoit en usage dans le maniment des affaires publi-

^a Ante omnia ne sit vitiosus sermo nutricibus... Has primum audiet puer, harum verba effingere imitando conabitur... Non assuescat ergo, ne dum infans quidem est, sermoni qui dediscendus sit. *Quintil. lib. 1. cap. 1.*

^b Multa linguæ vitia,

nisi primis eximuntur antinis, inemendabili in posterum pravitare duratur. *Ibid. cap. 2.*

^c A sermone græco puerum incipere malo... Non longè latina subsequi debent, & citò pariter ire. *Ibid. cap. 2.*

ques. ^a En effet les Romains, sur-tout dans les tems de la République, auroient cru deshonorer & avilir la nation, si pour traiter avec les étrangers, soit à Rome, soit dans les provinces, ils avoient employé une autre langue que la latine. Plutarque nous fait remarquer dans la vie de Caton le Censeur, que ce Romain aiant été député par la République vers les Athéniens, crut ne devoir les haranguer qu'en latin, quoiqu'il fût très capable de le faire * en grec : & l'on reprocha à Cicéron d'avoir parlé grec en public chez les Grecs mêmes. Paul-Emile parla pourtant en cette langue au roi Persée qu'il venoit de vaincre : ce qu'il accorda peut-être à sa qualité, & encore plus à l'état malheureux où il le voioit.

Verrin. 6.

n. 147.

Liv. lib. 45.

n. 8.

IL S'EN FAUT bien que nous n'ap-

a Illud magna cum reverentia custodiebant, ne Græcis unquam, nisi latinè, responsa darent...

Quo scilicet latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur. Nec illis deerant studia doctrinæ: sed nulla non in re pallium togæ subijci debere arbitrabantur; indignum esse existimantes, illecebris & sua-

vitæ literarum imperii pondus & auctoritatem domari. Val. Max. lib. 2. cap. 2.

* Cicéron dans son Traité de la Vicillesse, fait dire à Caton qu'il étoit déjà vieux quand il apprit le Grec: literas græcas senex didici. Cependant il n'avoit pas cinquante ans quand il fit le voiage dont il s'agit.

portions le même soin pour nous perfectionner dans la langue françoise. Il y a peu de personnes qui la sachent par principes. On croit que l'usage seul suffit pour s'y rendre habile. Il est rare qu'on s'applique à en approfondir le génie, & à en étudier toutes les délicatesses. Souvent on en ignore jusqu'aux règles les plus communes : ce qui paroît quelquefois dans les lettres même des plus habiles gens.

Un défaut si ordinaire vient sans doute de l'éducation. Pour le prévenir, il est nécessaire d'employer tous les jours pendant le cours des classes un certain tems à l'étude de notre langue.

Quatre choses peuvent, ce me semble, contribuer principalement au progrès qu'on en doit attendre : la connoissance des règles, la lecture des livres françois, la traduction, la composition.

ARTICLE PREMIER.

De la connoissance des Règles.

COMME les premiers élémens du discours sont communs jusqu'à un certain point à toutes les langues,

il est naturel de commencer l'instruction des enfans par les règles de la grammaire françoise, dont les principes leur serviront aussi pour l'intelligence du latin & du grec, & paroîtront beaucoup moins difficiles & moins rebutans, puisqu'il ne s'agira presque que de leur faire ranger dans un certain ordre des choses qu'ils savent déjà quoique confusément.

On leur apprendra d'abord les différentes parties qui forment un discours, comme le nom, le verbe, &c. puis les déclinaisons & les conjugaisons : ensuite les règles les plus communes de la syntaxe. Quand ils seront un peu rompus par l'habitude dans ces premiers élémens, on leur en fera voir l'application dans quelque livre françois, & l'on sera exact à leur demander raison de tous les mots qui s'y rencontreront.

Il faut les accoutumer de bonne heure à bien distinguer les points, les virgules, les accens, & les autres notes grammaticales qui rendent l'écriture correcte ; & commencer par leur en expliquer la nature & l'usage. Il faut aussi leur faire articuler distinctement toutes les syllabes, sur-tout les finales.

Il est même nécessaire que le maître étudie avec attention les différens défauts de langage ou de prononciation qui sont particuliers à chaque province, & quelquefois même aux villes qui se piquent le plus de politesse, pour les faire éviter aux enfans, ou pour les en corriger. On ne peut dire combien ces premiers soins leur épargneront de peines dans un âge plus avancé.

A mesure que les enfans croîtront en âge & en jugement, les réflexions sur la langue deviendront plus sérieuses & plus importantes. Un maître judicieux saura faire bon usage des savantes remarques que tant d'habiles gens nous ont laissées sur ce sujet. Mais il en faudra faire un choix, & écarter tout ce qui seroit ou peu usité, ou au dessus de la portée des jeunes gens. Des leçons suivies & longues sur une matière si sèche, pourroient leur devenir fort ennuyeuses. De courtes questions, proposées régulièrement chaque jour comme par forme de conversation, où l'on les consulteroit eux-mêmes, & où l'on auroit l'art de leur faire dire ce qu'on veut leur apprendre, les instrueroient en

les amusant, & par un progrès insensible, continué pendant plusieurs années, leur donneroient une profonde connoissance de la langue.

L'ORTHOGRAPHE est assez ordinairement ignorée ou négligée, & quelquefois même par les plus savans. Ce défaut, selon toutes les apparences, vient de ce qu'ils n'y ont pas été exercés de bonne heure, & avertit les maîtres d'y donner un soin particulier.

L'usage, qui est le maître souverain en matière de langage, & contre lequel la raison même perd ses droits, est la première règle qu'il faut consulter pour l'orthographe; parce qu'il n'a pas moins d'autorité & de juridiction sur la manière d'écrire & de prononcer les mots, que sur les mots mêmes. Aussi a-t-on vu échouer dès le commencement l'entreprise de ceux qui ont voulu malgré l'usage réformer notre orthographe; & cette nouvelle manière d'écrire tous les mots généralement comme on les prononce, n'a pas moins blessé les yeux du public, que l'auroit fait une mode nouvelle de vêtemens bizarres qu'on auroit prétendu introduire tout à coup.

Il y a d'autres changemens moins marqués, sur lesquels l'usage varie, & qui peuvent laisser quelque doute. Faut-il toujours conserver dans les mots de notre langue certaines lettres, ou qui sont d'un usage très ancien, ou qui montrent qu'ils tirent leur origine du grec ou du latin, tels que sont, *thréfor*, *throsne*, *baptême*, *temps*, *saincteté*, *clef*, *genouil*, *debte*, *roy*, *loy*, *moyen*, *estre*, *escrire*, *rapport*? Tous les noms & les participes qui ont un *é* masculin à leur singulier pour lettre finale, doivent-ils prendre un *z* à leur pluriel?

Je croi que dans ces sortes de mots chacun peut user de la liberté que l'usage même nous laisse, & suivre son goût, sur-tout quand il paroît fondé sur la raison & sur l'utilité.^a Or il me semble que l'une & l'autre demandent qu'en écrivant on se rapproche autant qu'il est possible de la manière de prononcer. Car les caractères des lettres sont institués pour con-

^a Ego, nisi quod consuetudo obtinuerit, sic scribendum quicque judico, quomodo sonat. Hic enim usus est literarum, ut custodiant voces

& velut depositum redant legentibus. Itaque id exprimere debent, quod dicturi sumus. *Quintil. lib. 1. cap. 13.*

server les divers sons qu'on forme en parlant , & leur fonction est de les rendre fidèlement au lecteur comme un dépôt qui leur est confié. Il faut donc que la parole écrite soit l'image de la parole prononcée , & que les lettres expriment ce que nous devons dire.

Ainsi la première syllabe de ces deux mots *écrire* , & *escrime* , & l'antépénultième de ceux-ci *répondans* & *correspondans* , devant être prononcées tout différemment , pourquoi ne les pas écrire aussi différemment : *écrire* , *escrime* ; *répondans* , *correspondans* ?

Il y a une grande différence dans la manière de prononcer la première syllabe dans les différens tems & les différentes personnes du verbe *faire* : il seroit conforme à la raison d'y en mettre aussi dans la manière d'écrire , & l'usage n'y est pas tout-à-fait opposé. *Je fais* , *tu fais* , *nous faisons* , *je faisois* , *je ferois* , *je ferai* , *tu feras*.

La règle générale pour former les noms pluriels , est d'ajouter une *s* au singulier : *pomme* , *pommes* ; *fleur* , *fleurs*. Pourquoi en excepter les noms & les participes terminés en *é* ? On confond par là *aimez* , qui est la seconde per-

sonne du pluriel, avec le participe; au lieu qu'écrivant le participe par une *s*, *aimés*, on distingue ces deux mots, & l'on rentre dans la règle générale.

Pour ce qui regarde les mots dérivés du latin, il semble que notre langue, qui d'abord faisoit gloire d'en conserver religieusement toutes les traces, tende peu à peu à dérober aux yeux du lecteur les vestiges de cette espèce de vol. On en peut remarquer une infinité d'exemples: *devoir*, *dette*, *tiltre*, *poulmon*, *nostre*, &c.

Au reste, quoiqu'on ne puisse pas absolument prescrire laquelle de ces deux manières l'on doit suivre, il paroît nécessaire que les professeurs d'un même College conviennent ensemble de l'une ou de l'autre, afin que les écoliers ne soient pas obligés de changer d'orthographe à mesure qu'ils changeront de classes. On ne peut les accoutumer de trop bonne heure à écrire nettement & correctement, à placer à propos les grandes & les petites lettres, à distinguer les *v* & les *j* consonnes des *u* & des *i* voyelles, & à savoir l'usage qu'il faut faire des points, des virgules, des accens, & des autres marques sagement inventées pour

DE LA LANGUE FRANÇOISE. 13
mettre de la clarté & de l'ordre dans
l'écriture.

Qu'on me permette, puisqu'il s'agit ici d'écriture, de donner aux jeunes gens un avis qui pourra paroître une minutie, mais qui n'est pas indifférent; c'est d'apprendre, au moins vers la fin de leurs études, à tailler leurs plumes, & à le faire avec art & selon les règles. Beaucoup de gens écrivent mal, parce que cette petite adresse leur manque. Pourquoi nous rendre dépendans d'une main étrangère dans une chose si facile, & d'un usage si ordinaire?

ARTICLE SECOND.

De la lecture des Livres François.

LES MAÎTRES trouveront beaucoup de livres qui les mettront en état de bien instruire leurs disciples des règles de la langue françoise.

La Grammaire que M. l'Abbé Rognier de l'Académie Françoise nous a donnée, ne laisse rien à desirer dans ce genre. On peut aussi en parcourir quelques autres qui ont leur mérite. Mais on ne doit pas oublier

la Grammaire générale & raisonnée de M. Arnauld, où l'on reconnoit le profond jugement & le génie sublime de ce grand homme. Un maître entendu saura profiter de ces ouvrages, & en tirera ce qu'il jugera utile pour les jeunes gens. J'en dis autant des observations faites sur la langue françoise par M. de * Vaugelas, Thomas Corneille, le P. Bouhours, M. Ménage, & par d'autres Ecrivains habiles, que le maître lira en particulier, & dont il extraira les règles les plus importantes & qui sont le plus d'usage, pour les expliquer aux jeunes gens dans l'occasion. Il seroit à souhaiter que l'on composât exprès pour eux une Grammaire abrégée, qui ne renfermât que les règles & les réflexions les plus nécessaires.

QUAND ils auront quelque teinture des langues grecque & latine, ce sera le tems pour lors de leur bien faire sentir par la lecture des Auteurs le génie & le caractère de la langue françoise, en la leur faisant comparer avec ces premières. Elle est déstituée de beaucoup de secours & d'avan-

* Il faut joindre aux | Notes que T. Corneille a
remarques de Vaugelas les | ajoutées.

DE LA LANGUE FRANÇOISE. 15
tages qui font leur principale beauté. Sans parler de cette riche abondance de termes & de tours propres à ces deux langues, & sur-tout à la grecque; la nôtre ne fait presque que ce que c'est que de composer un mot de plusieurs. Elle n'a point l'art de varier à l'infini la force & la signification des mots, soit dans les noms, soit dans les verbes, par la variété des prépositions qu'on y joint. Elle est extrêmement gênée & contrainte par la nécessité d'un certain arrangement, qui lui laisse rarement la liberté de transposer les mots. Elle est asservie aux mêmes terminaisons dans tous les cas de ses noms, & dans plusieurs tems de ses verbes, sur-tout pour le singulier. Elle a un genre moins que les deux autres langues, savoir le neutre. A l'exception d'un très petit *
nombre de mots qu'elle a empruntés * Meilleure; pire, moindre.
du latin, elle ne connoit ni comparatif, ni superlatif. Elle ne fait guères d'usage non plus des diminutifs, qui donnent au grec & au latin tant de grace & de délicatesse. La quantité, qui contribue tant au nombre & à la cadence du discours, n'a pu s'y faire admettre : j'entends de la manière

dont elle est employée dans les langues grecque & latine , sur-tout par rapport aux piés des vers. Cependant malgré tant d'obstacles apparens, s'aperçoit-on dans les écrits des bons Auteurs qu'il manque quelque chose à notre langue, soit pour l'abondance, soit pour la variété, soit pour l'harmonie & pour les autres agrémens? & n'a-t-elle pas par-dessus les deux premières cet inestimable avantage, d'être tellement ennemie de tout embarras, & de présenter une telle clarté à l'esprit, qu'on ne peut pas ne point l'entendre, quand elle est maniée par une habile main? C'est ainsi que par d'heureuses compensations elle se dédommage de ce qui peut lui manquer, & qu'elle devient en état de le disputer aux plus riches langues de l'antiquité.

En apprenant aux jeunes gens les principes & les beautés de leur langue, on commencera aussi à leur former le goût & le discernement. Les réflexions que l'on peut faire sur ce sujet ne regardant point la grammaire, & d'ailleurs étant communes à toutes les langues, je me réserve à traiter cette matière avec l'étendue qu'elle mérite lorsque je parlerai de la rhétorique.

Il me fuffit ici d'avertir, que dans la lecture que l'on fera des livres françois on ne fe contentera pas d'examiner les règles du langage, que l'on ne perdra pourtant jamais de vûe. On aura foin de remarquer la propriété, la juffeffe, la force, la délicateffe des expreffions & des tours. On fera encore plus attentif à la folidité & à la vérité des penfées & des chofes. On fera obferver la fuite & l'économie des différentes preuves & parties du difcours. Mais l'on préférera à tout le refte ce qui eft capable de former le cœur, ce qui peut inspirer des fentimens de générofité, de défintéreffement, de mépris pour les richelfes, d'amour pour le bien public, d'aversion pour l'injuftice & pour la mauvaife foi; en un mot tout ce qui fait l'honnête homme, & plus encore ce qui fait le vrai chrétien.

Nous parlerons ailleurs de ce qui regarde le choix des Auteurs par rapport aux mœurs. Pour le ftile, il faut s'en tenir à la règle de Quintilien, ^a qui eft de faire lire aux jeunes gens & d'abord & toujours les meilleurs

^a Ego optimos quidem | *Quintil. lib. 2. cap. 6.*
& ftatim, & femper.

Ecrivains. Quand ils commenceront à avoir le jugement formé, ^a il sera bon de leur en proposer où l'on trouve des défauts capables de séduire les jeunes gens, comme sont certaines pensées brillantes qui frappent d'abord par leur éclat, mais dont on reconnoît le faux & le vuide quand on les examine de près. Il faut les accoutumer de bonne heure à aimer par-tout le vrai, à sentir ce qui y est contraire, à ne se point laisser éblouir par l'apparence du beau, à juger sainement de ce qu'ils lisent, à rendre raison du jugement qu'ils en portent, de manière qu'ils ne prennent point un air ni un ton décisif & critique, qui convient encore moins à cet âge qu'à tout autre.

NOTRE langue nous fournit un grand nombre d'excellens ouvrages, propres à leur former le goût : mais le peu de tems qu'on peut donner à cette étude, & le peu de dépense que peuvent faire la plupart des écoliers, obligent de se fixer à un petit nombre.

^a Ne id quidem inutile, etiam corruptas aliquando & vitiosas orationes, quas plerique judiciorum pravitate mirantur, legi palam pueris. *Quintil. lib. 2. cap. 5.*

Il faut , s'il se peut , que l'utilité & l'agrément s'y trouvent ensemble , afin que cette lecture ait pour les jeunes gens un attrait qui la leur fasse desirer. Ainsi les livres qui sont purement de piété , doivent leur être plus rarement proposés que d'autres , de peur que le dégoût qu'ils en auront une fois conçu ne les suive dans un âge plus avancé. L'histoire est bien plus à leur portée , sur-tout dans les commencemens.

Les figures de la Bible , les mœurs des Israélites & des Chrétiens , conviennent fort aux premières classes. On a plusieurs vies particulières écrites par M. Fléchier & par M. Marfollier , qui sont fort propres pour les classes suivantes. Je parlerai ailleurs de l'histoire abrégée que M. Bossuet a écrite. L'histoire de l'Académie françoise par M. Pellisson , de l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres par M. de Boze , & celle du renouvellement de l'Académie des Sciences par M. de Fontenelle , plairont infiniment aux jeunes gens par l'élégance du stile , & par la variété des matières , & leur feront connoître les Savans de notre langue qui ont travaillé les premiers

à la porter à ce point de perfection où nous la voions, & qui ont fait tant d'honneur à la France par leur profonde érudition & par leurs curieuses découvertes en tout genre de science. Il me semble que l'Université de Paris, la plus ancienne & comme la mere & la source de toutes les autres Académies, doit s'intéresser d'une manière particulière à leur gloire, qui rejaillit sur elle, & met le comble à la sienne.

On a beaucoup de panégyriques & d'oraisons funébres, où les rhétoriciens trouveront des modèles parfaits pour ce genre d'éloquence. Les deux tragédies de M. Racine, intitulées Esther & Athalie, & différentes pièces de vers de M. Despreaux, pourront suffire pour leur donner quelque idée de notre poésie. La traduction que ce dernier a fait de Longin, & les remarques qu'il y a ajoutées, seront pour eux une bonne rhétorique.

Je réserve pour la philosophie les Essais de morale de M. Nicole, j'entends les quatre premiers tomes : auxquels on pourroit ajouter les pensées de M. Pascal. Je ne parle point de la Logique de Port-Royal : elle fait partie de la philosophie, & l'on ne

manquera pas de mettre un tel livre entre les mains de ceux qui l'étudient.

Il y a beaucoup d'autres livres dont la lecture peut être utile aux jeunes gens : chaque maître en fera le choix selon son goût. On pourroit faire pour leur usage un recueil des plus belles pièces, & quelquefois des plus beaux endroits de certains ouvrages qu'on ne peut pas leur donner en entier.

On me permettra de donner ici un essai de la manière dont je croi qu'on peut faire aux jeunes gens la lecture des livres françois. Cela pourra être de quelque usage pour les jeunes maîtres qui commencent, & qui n'ont pas encore beaucoup d'expérience.

ESSAI de la manière dont on peut expliquer les Auteurs françois.

LE FAIT que je vais rapporter est tiré de l'histoire de Théodose par M. Fléchier, livre premier, chapitre 35. Il renferme l'élection de S. Ambroise à l'Archevêché de Milan, & marque la part qu'y eut l'Empereur Valentinien.

» AUXENCE Arien étant mort après
» avoir tenu plusieurs années le siège
» de Milan, Valentinien pria les Evê-

» ques de s'assembler pour élire un
» nouveau Pasteur. Il leur demanda
» un homme d'un profond savoir, &
» d'une vie irréprochable; *afin*, di-
» soit-il, *que la ville impériale se san-*
» *ctifiât par ses instructions & par ses*
» *exemples, & que les Empereurs qui*
» *sont les maîtres du monde, & qui ne*
» *laissent pas d'être grands pécheurs, pus-*
» *sent recevoir ses avis avec confiance,*
» *& ses corrections avec respect.* Les
» Evêques le supplièrent d'en nommer
» un lui-même, tel qu'il le souhaitoit :
» mais il leur répondit que c'étoit une
» affaire au-dessus de ses forces, &
» qu'il n'avoit ni assez de sagesse, ni
» assez de piété pour s'en mêler ; que
» ce choix leur appartenoit, parce
» qu'ils avoient une parfaite connois-
» sance des loix de l'Eglise, & qu'ils
» étoient remplis des lumières de l'es-
» prit de Dieu.

» Les Evêques s'assemblèrent donc
» avec le reste du clergé ; & le peuple ,
» dont le consentement étoit requis ,
» y fut appelé. Les Ariens nom-
» moient un homme de leur secte.
» Les Catholiques en vouloient un
» de leur communion. Les deux par-
» tis s'échaufèrent , & cette dispute

„ alloit devenir une sédition & une
 „ guerre ouverte. Ambroise , Gou-
 „ verneur de la province & de la vil-
 „ le , homme d'esprit & de probité ,
 „ fut averti de ce désordre , & vint à
 „ l'Eglise pour l'empêcher. Sa pré-
 „ sence fit cesser tous les différens , &
 „ l'assemblée s'étant réunie tout d'un
 „ coup , comme par une inspiration
 „ divine , demanda qu'on lui donnât
 „ Ambroise pour son Pasteur. Cette
 „ pensée lui parut bizarre : mais com-
 „ me on persistoit à le demander , il
 „ remontra à l'assemblée qu'il avoit
 „ toujours vécu dans des emplois sé-
 „ culiers , & qu'il n'étoit pas même
 „ encore baptisé ; que les loix de l'em-
 „ pire défendoient à ceux qui exer-
 „ çoient des charges publiques d'en-
 „ trer dans le clergé sans la permis-
 „ sion des Empereurs ; & que le choix
 „ d'un Evêque devoit se faire par un
 „ mouvement du Saint-Esprit , & non
 „ pas par un caprice populaire. Quel-
 „ que raison qu'il alléguât , quelque
 „ remontrance qu'il fit , le peuple
 „ voulut le porter sur le trône épisco-
 „ pal , auquel Dieu l'avoit destiné. On
 „ lui donna des gardes , de peur qu'il
 „ ne s'ensuît ; & l'on présenta une

» requête à l'Empereur pour lui faire
 » agréer cette élection.

» L'Empereur y consentit très vo-
 » lontiers, & donna ordre qu'on le
 » fît baptiser promptement, & qu'on le
 » consacra huit jours après. On ra-
 » porte que ce Prince voulut assister
 » lui-même à son sacre, & qu'à la fin
 » de la cérémonie levant les yeux &
 » les mains au ciel, il s'écria transpor-

Theodoret. » té de joie: *Je vous rends grâces, mon*
lib. 4. cap. 7. » Dieu, de ce que vous avez confirmé mon
 » choix par le vôtre, en commettant la
 » conduite de nos âmes à celui à qui j'avois
 » commis le gouvernement de cette provin-
 » ce. Le saint Archevêque s'appliqua
 » tout entier à l'étude des saintes écri-
 » tures, & au rétablissement de la
 » foi & de la discipline dans son dio-
 » cèse.

ON FERA lire cette histoire tout de
 suite par un ou deux écoliers, les au-
 tres aiant leurs livres devant les yeux,
 afin de leur donner une idée du fait
 dont il s'agit. On aura soin qu'ils ob-
 servent dans cette lecture les règles
 dont il a été parlé: qu'ils s'arrêtent
 plus ou moins, selon la différente pon-
 ctuation; qu'ils prononcent comme il
 faut chaque mot, & chaque syllabe.

qu'ils prennent un ton naturel, & qu'ils le varient, mais sans affectation.

Après cette première lecture, s'il y a quelques remarques à faire pour l'orthographe, ou pour la langue, le maître les fera en peu de mots. On trouve dans l'imprimé, *baptiser, promptement, empescher, vesçu, throsne, &c.* Je n'ai pas cru devoir m'astreindre à cette manière d'écrire, à laquelle j'ai substitué la mienne. J'usurai de la même liberté dans toutes les citations, pour éviter une bigarure incommode où me jetteroit la nécessité de citer chaque auteur selon l'orthographe qui lui seroit particulière.

Bizarre. On expliquera la force de cet adjectif, qui marque qu'il y a dans la personne ou dans la chose à laquelle on l'applique quelque chose d'extraordinaire & de choquant. Il signifie fantasque, capricieux, fâcheux, désagréable: *esprit bizarre, conduite bizarre, voix bizarre.*

Caprice. Ce mot mérite aussi d'être expliqué. Il marque le caractère d'un homme qui se conduit par fantaisie & par humeur, non par raison & par principes. Il faudra en passant faire sentir le ridicule de ces deux défauts,

d'agir bizarement & par caprice.

Procéder à l'élection. Ce terme de *procéder* est propre à cette phrase. Il a d'autres significations qu'on pourra faire observer.

Commettre la conduite des ames, ou, le gouvernement d'une province à quelqu'un. *Commettre*, signifie ici confier, donner un emploi, dont on doit rendre compte. Il vient du mot latin,

Cic. Verr. 7. *committere*, qui a le même sens. Quos
 21. *adhuc mihi magistratus populus Romanus*

mandavit, sic eos accepi, ut me omnium officiorum obstringi religione arbitrarer.

Ita quaestor sum factus, ut mihi honorem illum non tam datum, quam creditum ac

COMMISSUM putarem. En expliquant

ainsi la force de ce mot par le passage

de Cicéron, on donne une instruction

importante, mais qui n'a point l'air

de leçon, sur la nature & les engage-

mens des emplois dont on est chargé,

soit dans le monde, soit dans l'Eglise.

Commettre a encore d'autres significa-

tions. *Commettre* quelqu'un pour

veiller sur d'autres. *Commettre* une

faute. *Se commettre* avec quelqu'un.

Commettre l'autorité du Prince. On

les explique toutes.

Afin que la ville impériale se sanctifiât

par ses instructions & par ses exemples.
 Ce sera ici une occasion de leur expliquer une règle qu'on trouve dans les remarques de M. de Vaugelas. » La
 » répétition des prépositions n'est nécessaire aux noms, que quand les
 » deux substantifs ne sont pas synonymes, ou équipollens. Exemple, *par*
 » *les ruses & les artifices de mes ennemis.*
 » *Ruses & artifices*, sont synonymes,
 » c'est pourquoi il ne faut point répéter la préposition *par*. Mais si au lieu
 » d'*artifices*, il y avoit *armes*, alors il
 » faudroit dire, *par les ruses & par les*
 » *armes de mes ennemis*; parce que *ruses*
 » & *armes*; ne sont ni synonymes, ni
 » équipollens, ou approchans. Voici
 » un exemple des équipollens: *pour le*
 » *bien & l'honneur de son maître.* *Bien*
 » & *honneur* ne sont pas synonymes,
 » mais ils sont équipollens, à cause
 » que *bien* est le genre qui comprend
 » sous soi *honneur*, comme son espèce.
 » Que si au lieu d'*honneur*, il y avoit
 » *mal*, alors il faudroit répéter la préposition *pour*, & dire, *pour le bien*
 » & *pour le mal de son maître.* Il en est
 » ainsi de plusieurs autres prépositions,
 » comme *par*, *contre*, *avec*, *sur*, *sous*,
 » & leurs semblables,

Après ces observations grammaticales , on fera une seconde lecture du même récit ; & à chaque période on demandera aux jeunes gens ce qu'ils trouvent de remarquable , soit pour l'expression , soit pour les pensées , soit pour la conduite des mœurs.
 a Cette sorte d'interrogation les rend plus attentifs , les oblige de faire usage de leur esprit , donne lieu de leur former le goût & le jugement , les intéresse plus vivement à l'intelligence de l'auteur par la secrète complaisance qu'ils ont d'en découvrir par eux-mêmes toutes les beautés , & les met peu à peu en état de se passer du secours du maître , qui est le but où doit tendre la peine qu'il se donne de les instruire. Le maître ensuite ajoute & supplée ce qui manque à leurs réponses , étend & développe ce qu'ils ont dit trop succinctement , réforme & corrige ce en quoi ils ont pu se tromper.

Il leur demanda un homme d'un profond

a Non solum hoc ipse
 debet docere præceptor,
 sed frequenter interroga-
 re , & judicium discipu-
 lorum experiri. Sic au-
 dientibus securitas aberit,
 nec quædicenturperfluent
 aures : simulque ad id

perducentur, quod ex hoc
 quaeritur , ut inveniant,
 & ipsi intelligant. Nam
 quid aliud agimus docen-
 do eos , quam ne semper
 docendi sint ? *Quintil. l.*
2. cap. 5.

savoir, & d'une vie irréprochable, afin que la ville impériale se sanctifiât par ses instructions & par ses exemples. Grande leçon ! La science ne suffit pas pour remplir les places de l'Eglise ; les bonnes mœurs sont encore plus nécessaires. Cette dernière qualité doit marcher avant l'autre. Aussi l'historien Théodoret, dont cet endroit est tiré, a-t-il mis les mœurs avant le savoir, & l'exemple avant l'instruction, conformément à ce qui est dit de JESUS-CHRIST, qu'il étoit puissant en œuvres & en paroles ; qu'il a fait & enseigné.

Luc. 24. 49.

Act. 1. 1.

Afin que les Empereurs qui sont les maîtres du monde, & qui ne laissent pas d'être grands pécheurs, pussent recevoir ses avis avec confiance & ses corrections avec respect. On pouvoit mettre simplement. Afin que les Empereurs fussent plus en état de profiter de ses avis & de ses corrections. Quelle beauté & quelle solidité n'ajoutent point à cette pensée les deux épithètes & les deux qualités qu'on donne ici aux Empereurs, dont l'une semble les mettre au-dessus des remontrances, & l'autre marque l'extrême besoin qu'ils en ont ? On remarquera aussi la justesse & le ra-

port des deux parties qui composent le dernier membre: *recevoir les avis avec confiance, & les corrections avec respect.*

Il répondit que cette affaire étoit au-dessus de ses forces, & que ce choix leur appartenoit. Admirer la piété éclairée de Valentinien, qui ne veut point se charger du choix d'un Evêque, sachant qu'il se rendroit responsable des terribles suites qu'un tel choix peut avoir. On rappellera à cette occasion la belle parole de Catherine Reine de Portu-

D. Barib.
L. I. ch. 6.

gal. *Jc souhaiterois, disoit-elle, que durant ma Régence les Evêques de Portugal fussent immortels, afin de n'avoir aucun Evêché à donner.*

Les Evêques s'assemblèrent. On expliquera en peu de mots comment anciennement se faisoient les élections, & par quels degrés elles ont été conduites à l'état où nous les voions.

Ambroise vint à l'Eglise pour empêcher le desordre. On fera remarquer comment la divine providence préside à toutes les délibérations, & sur-tout aux assemblées ecclésiastiques: de quelle manière elle se cache sous des événemens qui paroissent n'être l'effet que du hazard, mais qu'elle a secret-

tement ordonnés : avec quel souverain empire elle dispose des volontés des hommes , qu'elle amène toujours infailliblement à ses fins , sans donner atteinte à leur liberté : combien elle est maitresse de nos pensées , & avec quelle facilité elle calme & réunit des esprits , qui un moment auparavant étoient si divisés , & tout près d'en venir à une sédition ouverte.

Qu'il n'étoit pas même encore batifé.

On dira un mot de l'ancienne coutume de différer le batême , & l'on en apportera des exemples. On remarquera que ce délai pouvoit avoir deux motifs : l'un de se préparer à recevoir plus dignement le batême , & de se mettre en état d'en conserver plus sûrement l'effet & la vertu ; l'autre de vivre impunément dans les plaisirs & dans le crime. L'Eglise approuvoit le premier , & détestoit le second.

On lui donna des gardes de peur qu'il ne s'enfuit. On développera les vains efforts de saint Ambroise pour éviter l'Episcopat : sa fuite précipitée pendant toute une nuit , & ses courses incertaines , qui le ramenèrent au même

lieu d'où il étoit parti ; l'affectation de cruauté qu'il fit paroître dans un jugement qu'il rendit ; d'autres artifices encore plus étonnans qu'il emploia contre la bienséance & contre les règles , mais dont le peuple connut bien la véritable cause.

Ce fera ici une occasion naturelle de faire bien remarquer aux jeunes gens que dans les premiers siècles de l'Eglise il falloit faire violence aux Saints pour les engager dans la prêtrise ou dans l'épiscopat ; & que l'histoire ecclésiastique en rapporte une infinité d'exemples très beaux & très agréables , mais que le tems ne permet pas de leur raconter. Par là on excite leur curiosité , & dans d'autres occasions on leur apprend combien S. Basile, S. Gregoire de Nazianze, S. Chrysostome, S. Augustin, S. Paulin, & tant d'autres, répandirent de larmes , quand on les força d'accepter le sacerdoce ou l'épiscopat , & combien leur crainte étoit sérieuse , & leur douleur profonde & sincère. On ajoute que la pesanteur de ce fardeau n'est pas diminuée depuis ce tems-là , & l'on tâche de graver dans leur esprit cette excellente règle de saint Grégoire le

Grand : ^a » Que celui qui possède les
 » vertus nécessaires pour le gouver-
 » nement des ames , ne doit s'y
 » engager , qu'y étant contraint ;
 » mais que celui qui reconnoit qu'il
 » ne les a point , ne doit point s'y
 » engager , quand bien même on l'y
 » voudroit contraindre.

*L'Empereur donna ordre qu'on le fît
 baptiser promptement , & qu'on le consacra
 huit jours après. On avertira que cette
 ordination étoit contraire à la défense
 que fait S. Paul d'ordonner un Néophyte , c'est-à-dire un nouveau baptisé,
 & contraire aussi aux règles ordinaires
 de l'Eglise : mais que c'étoit l'auteur
 même de ces règles qui en dispensa
 S. Ambroise par la violence ouverte
 qu'il permit que le peuple lui fit en
 cette occasion , qui alla jusqu'à ne vou-
 loir en aucune sorte écouter ses re-
 montrances. D'ailleurs l'équité d'Am-
 broise, sa probité, & sa suffisance re-
 connue de tout le monde, le mettoient
 bien au-dessus des chrétiens nouvelle-
 ment instruits.*

EN FAISANT tous les jours dans la
 classe une lecture de cette sorte, il

^a Virtutibus pollens , | niat : virtutibus vacuus
 coactus ad regimen ve- | nec coactus accedat.

est aisé de comprendre jusqu'où iroit le progrès au bout de plusieurs années : quelle connoissance les jeunes gens acquéreroient de leur langue ; combien ils apprendroient de choses curieuses soit pour l'histoire, soit pour les coutumes anciennes ; quel fonds de morale s'amasseroit imperceptiblement dans leur esprit ; de combien d'excellens principes pour la conduite de la vie ils se rempliroient eux-mêmes par les différens traits d'histoire qu'on leur feroit lire ou qu'on leur citeroit ; enfin quel goût ils remporteroient du collège pour la lecture, ce qui me paroît un des principaux fruits qu'on doit attendre de l'éducation ; parce que ce goût, comme nous l'avons déjà remarqué, les préserveroit d'une infinité de dangers inséparables de l'oisiveté, leur feroit aimer & rechercher la compagnie des gens de lettres & d'esprit, & leur rendroit insupportables ces conversations fades & dénuées de toute solidité, qui sont une suite de l'ignorance, & la source de mille maux.

Je ne pense pas qu'il y ait personne qui puisse croire qu'une demie heure employée chaque jour, ou au moins

de deux jours l'un à l'étude de la langue du pays, soit un tems trop considérable, pendant que presque tout le reste est destiné à celle des deux autres langues, dont un des principaux fruits doit être de nous perfectionner dans la nôtre. J'ai bien plus lieu de craindre qu'on ne nous reproche d'y en donner trop peu : mais la multiplicité des choses qu'on doit enseigner dans les classes nous oblige de nous renfermer dans des bornes étroites ; & je dois avertir les professeurs d'être exacts à ne les point passer, & à ne point trop s'étendre sur les réflexions de morale & de piété, qui, pour faire toute l'impression qu'on a lieu d'en attendre, doivent être jettées comme des traits, sans dessein apparent, & toujours sans affectation.

ARTICLE TROISIEME,

De la Traduction.

DE'S QUE les jeunes gens seront un peu avancés dans l'intelligence des auteurs latins, on doit leur en faire traduire par écrit des endroits choisis.

Il faut d'abord que la traduction soit simple, claire, correcte, & qu'elle rende exactement les pensées, & même les expressions, autant que cela se peut. On travaillera dans la suite à l'orner & à l'embellir, en rendant la délicatesse & l'élégance des tours latins par ceux qui peuvent y répondre dans notre langue. Enfin on essaiera d'amener peu à peu les jeunes gens à ce point de perfection, qui fait le succès dans ce genre d'écrire, je veux dire à ce juste milieu, qui s'écartant également & d'une contrainte servile, & d'une liberté excessive, exprime fidèlement toutes les pensées, mais songe moins à rendre le nombre que la valeur des mots.

C'est la règle que ^a Cicéron nous apprend lui-même qu'il pratiqua en traduisant les harangues opposées des deux plus fameux Orateurs de la Grèce. » Quel dommage, dit M. de Tourreil dans la belle préface qui est

^a Converti ex Atticis
.... nec converti ut inter-
pres, sed ut orator, sen-
tentiis iisdem, & earum
formis, tanquam figuris;
verbis ad nostram con-
suetudinem aptis: in qui-
bus non verbum pro veg-

bo necesse habui reddere,
sed genus omnium verbo-
rum vimque servavi. Non
enim ea me annumerare
lectoris putavi oportere,
sed tanquam appendere.
Cic. de opt. gen. orat. n. 14.

à la tête de la traduction qu'il a faite de ces deux harangues, „ qu'une copie qui existoit encore du tems de S. Jérôme, & qui par l'excellence du copiste devoit si fort approcher de l'original, ne soit pas venue jusqu'à nous? Elle nous enseigneroit à bien traduire: elle apprendroit l'art de se couer à propos le joug d'une triste exactitude, & d'une sujettion outrée: enfin elle prescriroit à la fois les bornes de la timidité judicieuse, & de l'heureuse hardiesse. Cicéron véritablement indique la méthode qu'il faut suivre: mais l'exemple instruit tout autrement que le précepte.

M. de Turreil, en parlant des difficultés de la traduction, donne sur ce genre d'écrire quelques règles générales, dont les maîtres & les écoliers pourront faire un bon usage. „ A cette gêne perpétuelle, dit-il, se joint la différence des langues. Elle vous embarrasse toujours, & souvent vous désespère. Vous sentez que le génie particulier de l'une est souvent contraire au génie de l'autre, & qu'il périt presque toujours dans une version. De sorte que l'on a justement

» comparé le commun des traductions
 » à un revers de tapisserie, qui tout au
 » plus retient les linéamens grossiers
 » des figures finies que le beau côté
 » représente.

Après avoir rapporté un bel endroit
 de Quintilien sur la difficulté de l'i-
 mitation, il ajoute: » Il est vrai que
 » lorsque je traduis, je m'attache à
 » la suite d'un autre, que je choisis
 » pour guide; & ce que j'ai de mieux
 » à faire, c'est de prendre garde que
 » mon attachement à mon guide n'ail-
 » le trop loin, & ne dégénère en es-
 » clavage: puisqu'autrement, à des
 » originaux pleins d'ame & de vie, je
 » substituerois des copies mortes &
 » inanimées... J'ai plus d'un bon ga-
 » rand, qui en pareille occasion ^a se
 » soustrait à la tyrannie de la lettre, se
 » rend maître du sens, & comme par
 » droit de conquête le soumet aux
 » tours de sa langue.

» Mais d'ailleurs la traduction trop
 » libre a ses inconvéniens, & se sau-
 » vant d'une extrémité, elle tombe
 » dans une autre. Toute paraphrase
 » déguise le texte. Loin de présenter

a Quasi captivos sensus | jure transposuit. Hieron.
 in suam linguam victoris | Ep. ad Pammac.

» l'image

„ l'image qu'elle promet, elle peint
 „ moitié de fantaisie, moitié d'après
 „ un original; d'où se forme je ne sai
 „ quoi de monstrueux, qui n'est ni
 „ original ni copie. Cependant un
 „ traducteur n'est proprement qu'un
 „ peintre qui s'assujettit à copier. Or
 „ tout copiste, qui déranger seulement
 „ les traits, ou qui les façonne à sa
 „ mode, commet une infidélité. Il
 „ péche dans le principe, & va con-
 „ tre son propre plan, faute de se sou-
 „ venir qu'il a tout fait s'il attrape la
 „ ressemblance, & qu'il ne fait rien
 „ s'il la manque. Moi donc, comme
 „ simple traducteur, j'ai mon modèle,
 „ & je ne puis assez m'y conformer.
 „ Que j'étende ou que j'amplifie ce
 „ qu'il serre ou ce qu'il abrège, que
 „ je le charge d'ornemens lorsqu'il se
 „ néglige, que j'en ternisse les beau-
 „ tés, ou que j'en couvre les défauts;
 „ qu'enfin le caractère de mon auteur,
 „ quel qu'il soit, ne se retrouve point
 „ dans les paroles que je lui prête:
 „ ce n'est plus lui, c'est moi que je
 „ présente: je trompe sous le nom de
 „ truchement: je ne traduis point, je
 „ produis...

„ La première obligation d'un tra-

Tome I.

H

» ducteur , c'est donc de bien prendre
 » le génie & le caractère de l'auteur
 » qu'il veut traduire ; de se transfor-
 » mer en lui le plus qu'il peut ; de se
 » revêtir des sentimens & des passions
 » qu'il s'oblige à nous transmettre ;
 » de réprimer dans son cœur cette
 » complaisance intérieure , qui ne
 » cesse de nous ramener à nous , &
 » qui au lieu de nous faire à l'image
 » des autres , les fait à la nôtre ; en un
 » mot , de retracer avec le même
 » agrément & la même force les tours
 » & les figures de l'original : en sorte
 » que si notre langue trop gênée par
 » l'assujettissement au parfait rapport
 » des figures & des tours , ne peut
 » fournir le nécessaire pour cela , on
 » doit s'affranchir d'une pareille ser-
 » vitude , & se permettre toutes les
 » libertés qui nous procurent de quoi
 » paier en équivalens.

*Préface sur
 la traduction
 d'Homere.*

J'ajouterai ici une réflexion de M.
 Dacier , qui pourra servir de cor-
 rectif , ou plutôt d'éclaircissement , à
 ce que dit M. de Turreil , qu'un
 traducteur n'est proprement qu'un
 copiste. » Quand je parle d'une tra-
 » duction en prose , je ne veux point
 » parler d'une traduction servile : Je

„ parle d'une traduction généreuse &
 „ noble, qui en s'attachant fortement
 „ aux idées de son original, cherche
 „ les beautés de sa langue, & rend
 „ ses images sans compter les mots.
 „ La première, par une fidélité trop
 „ scrupuleuse, devient très infidèle;
 „ car pour conserver la lettre, elle
 „ ruine l'esprit, ce qui est l'ouvrage
 „ d'un froid & stérile génie: au lieu
 „ que l'autre, en ne s'attachant prin-
 „ cipalement qu'à conserver l'esprit,
 „ ne laisse pas, dans ses plus grandes
 „ libertés, de conserver aussi la lettre;
 „ & par ses traits hardis, mais toujours
 „ vrais, elle devient non-seulement
 „ la fidèle copie de son original, mais
 „ un second original même: ce qui ne
 „ peut être exécuté que par un génie
 „ solide, noble, & fécond... Il n'en
 „ est pas de la traduction, comme de
 „ la copie d'un tableau, où le copiste
 „ s'assujettit à suivre les traits, les
 „ couleurs, les proportions, les con-
 „ tours, les attitudes de l'original qu'il
 „ imite. Cela est tout différent. Un
 „ bon traducteur n'est point si con-
 „ traint.... Dans cette imitation,
 „ comme dans toutes les autres, il
 „ faut que l'ame pleine des beautés

» qu'elle veut imiter , & enivrée des
» heureuses vapeurs qui s'élevent de
» ces sources fécondes , se laisse ravir
» & transporter par cet enthousiasme
» étranger , qu'elle se le rende propre ,
» & qu'elle produise ainsi des expref-
» sions & des images très différentes ,
» quoique semblables.

Les règles que je viens de rapporter peuvent suffire pour les écoliers. On doit seulement les avertir que la traduction des poètes en a quelques-unes qui lui sont particulières , & que quoiqu'elle soit en prose , elle doit se sentir du génie de la poésie ; en conserver le feu , la vivacité , & la noble hardiesse ; & par conséquent employer sans scrupule des expressions , des tours , des figures , qu'on ne souffriroit pas dans un orateur ou dans un historien.

J'ai déjà remarqué qu'il est bon de faire choix des plus beaux endroits des Auteurs pour les faire traduire aux jeunes gens. Outre qu'ils y trouvent plus d'agrément , & qu'ils les traduisent avec plus de soin , c'est le moyen le plus sûr de leur former le goût. Par là ils se familiarisent avec ces Auteurs , & ils en prennent insensiblement les

tours, les manières, & les pensées.

Il ne fera pas inutile, quand on aura ces Auteurs traduits par une main savante, de comparer cette traduction avec celles des écoliers, pour leur donner du courage, & leur proposer de bons modèles. Ils ne rougiront point d'être vaincus par de tels maîtres. Ils tiendront à honneur de les suivre quoique de loin. Ils feront effort pour en approcher le plus près qu'ils pourront. Quelquefois ils viendront jusqu'à les atteindre, & peut-être même jusqu'à les surpasser en quelques endroits.

COMME les exemples ont toujours plus de force que les préceptes, j'insérerai ici la traduction de quelques lettres de Pline le jeune, qui fera sans doute beaucoup de plaisir au lecteur, & sera fort utile aux jeunes gens.

C. PLINIUS CORNEL. TACITO SUO S.

*Ridebis, & licet rideas. Ego Plinius ille Lib. 1. Ep. 6.
quem nosti, apros tres, & quidem pul-
cherrimos, cepi. Ipse? inquis. Ipse: non
tamen ut omnino ab inertia mea & quiete
discederem. Ad retia sedebam, erant in
proximo, non venabulum aut lancea, sed
stylus & pugillares. Meditabar aliquid*

enotabamque, ut, si manus vacuas, plenas tamen ceras reportarem. Non est quòd contemnas hoc studendi genus. Mirum est ut animus agitatione motuque corporis excitetur. Jam undique silva & solitudo, ipsumque illud silentium quod venerationi datur, magna cogitationis incitamenta sunt. Proinde, cum vènerè, licebit, auctore me, ut panarium & lagunculam, sic etiam pugillares feras. Experieris non Dianam magis montibus quàm Minervam incerrare. Vale.

IP 2018
A CORNEILLE TACITE.

» Vous allez rire, & je vous le per-
» mets : riez-en tant qu'il vous plai-
» ra. Ce Pline que vous connoissez,
» a pris trois sangliers, mais très
» grands. Quoi lui-même, dites-vous ?
» lui-même. N'allez pourtant pas
» croire qu'il en ait couté beaucoup à
» ma paresse. J'étois assis près des
» toiles. Je n'avois à côté de moi ni
» épieu ni dard, mais des tablettes &
» une plume. Je révois, j'écrivois, &
» je me préparois la consolation de
» remporter mes feuilles pleines, si je
» m'en retournois les mains vuides.
» Ne méprisez pas cette manière d'é-

„ tudier. Vous ne sauriez croire
 „ combien le mouvement du corps
 „ donne de vivacité à l'esprit : sans
 „ compter que l'ombre des forêts ,
 „ la solitude , & ce profond silence
 „ qu'exige la chasse , sont très pro-
 „ pres à faire naître d'heureuses pen-
 „ sées. Ainsi croiez-moi , quand
 „ vous irez chasser, portez votre pan-
 „ netière & votre bouteille ; mais
 „ n'oubliez pas vos tablettes. Vous
 „ éprouverez que Minerve se plaît
 „ autant sur les montagnes que Dia-
 „ ne. Adieu.

T O U T est ici rendu à la lettre , &
 avec une grande fidélité : cependant
 il n'y a rien de contraint , rien qui
 sente la traduction : tout y a un air
 original.

On fait remarquer aux jeunes gens
 que, *Ego Plinius ille*, ne peut bien se
 rendre en françois par la première
 personne : qu'il a falu substituer à ce
 mot *ceras*, une autre expression plus
 conforme à notre usage : que ce tour,
l'ombre des forêts, forme un son plus
 nombreux & plus agréable à l'oreille,
 que si l'on avoit mis comme dans le
 latin, *sans compter que les forêts, la*
solitude, &c.

C. PLINIUS MINUTIO FUND. SUO S.

Lib. I. Ep. 9.

Mirum est quàm singulis diebus in urbe ratio aut constet aut constare videatur pluribus, cunctisque (ou, junctisque) non constet. Nam, si quem interrogas: Hodie quid egisti? respondeat: officio togæ virilis interfui; sponsalia aut nuptias frequentavi; ille me ad signandum testamentum, ille in advocationem, ille in consilium rogavit. Hæc, quo die feceris, necessaria: eadem, si quotidie fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum secesseris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quàm frigidis rebus absumpsi? Quod evenit mihi postquam in Laurentino meo aut lego aliquid, aut scribo, aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur. Nihil audio quod audisse, nihil dico quod dixisse pœniteat. Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit: neminem ipse reprehendo, nisi unum me, cum parum commodè scribo. Nulla spe, nullo timore sollicitor: nullis rumoribus inquietor. Mecum tantum & cum libellis loquor. O rectam sinceramque vitam! O dulcetorium, honestumque, ac penè omni negotio pulcrius! O mare, ô littus, verum secretumque prætorior! Quàm multa inve-

nitis, quàm multa dictatis ! Proinde tu quoque strepitum istum, inanemque discursum, & multum ineptos labores, ut primum fuerit occasio, relinque, teque studiis vel otio trade. Satius est enim, ut Attilius noster eruditissimè simul & facetissimè dixit, otiosum esse, quàm nihil agere. Vale.

A MINUTIUS FUNDANUS.

„ C'est une chose étonnante de
 „ voir comment le tems se passe à
 „ Rome. Prenez chaque journée à
 „ part, il n'y en a point qui ne soit
 „ remplie : rassemblez-les toutes,
 „ vous êtes surpris de les trouver si
 „ vuides. Demandez à quelqu'un,
 „ Qu'avez-vous fait aujourd'hui ?
 „ J'ai assisté, vous dira-t-il, à la céré-
 „ monie de la robe virile, qu'un tel a
 „ donnée à son fils. J'ai été prier à des
 „ fiançailles ou à des nocés. L'on
 „ m'a demandé pour la signature d'un
 „ testament. Celui-ci m'a chargé de sa
 „ cause. Celui-là m'a fait appeler à
 „ une consultation. Chacune de ces
 „ choses, quand on l'a faite, a paru
 „ nécessaire : toutes ensemble paroif-
 „ sent inutiles, & bien davantage
 „ quand on les repasse dans une agréa-

» ble solitude. Alors vous ne pouvez
» vous empêcher de vous dire, A
» quelles bagatelles ai-je perdu mon
» tems ? C'est ce que je répète sans
» cesse dans ma terre de Laurentin,
» soit que je lise, soit que j'écrive,
» soit qu'à mes études je mêle les
» exercices du corps, dont la bonne
» disposition influe tant sur les opéra-
» tions de l'esprit. Je n'entends, je
» ne dis rien, que je me repente d'a-
» voir entendu, & d'avoir dit. Per-
» sonne ne m'y fait d'ennemis par de
» mauvais discours. Je ne trouve à
» redire à personne, sinon à moi-
» même, quand ce que je compose
» n'est pas à mon gré. Sans desirs,
» sans crainte, à couvert des bruits
» fâcheux, rien ne m'inquiète. Je ne
» m'entretiens qu'avec moi & avec
» mes livres. O l'agréable, ô l'inno-
» cente vie ! Que cette oisiveté est
» aimable, qu'elle est honnête, qu'elle
» est préférable même aux plus il-
» lustres emplois ! Mer, rivage dont
» je fais mon vrai cabinet, que vous
» m'inspirez de nobles, & d'heureu-
» ses pensées ! Voulez-vous m'en
» croire, mon cher Fundanus ? Fuyez
» les embarras de la ville, Rompez

» au plutôt cet enchaînement de soins
 » frivoles qui vous y attachent. Adon-
 » nez-vous à l'étude ou au repos,
 » & songez que ce qu'a dit si spiri-
 » tuellement & si plaisamment notre
 » ami Attilius n'est que trop vrai :
 » *Il vaut infiniment mieux ne rien faire,*
 » *que de faire des riens.* Adieu.

LE PLAISIR qu'on sent en lisant
 cette traduction en fait mieux l'éloge
 que tout ce que je pourrois en dire.
 Ce qui m'y plaît sur tout, est la fidé-
 lité du traducteur à rendre toutes les
 pensées, & presque toutes les expres-
 sions ; & en même tems le tour élé-
 gant qu'il leur donne ; & c'est ce qu'il
 faut bien faire remarquer aux jeunes
 gens. Quelquefois une épithete ajou-
 tée relève la pensée : *Que vous m'in-*
spirez de nobles, d'heureuses pensées !
 Le latin pouvoit être rendu en met-
 tant simplement, *Que vous m'inspirez*
de pensées ! Quàm multa invenitis, quàm
multa dictaris ! D'autres fois c'est une
 métaphore substituée à l'expression
 simple & naturelle qui orne une phra-
 se. Ces mots latins, & *multum ineptos*
labores, ut primum fuerit occasio, relin-
que, pouvoient être ainsi traduits :
Quittez au plutôt ces occupations fri-

voles. Le tour métaphorique a plus de grace : *Rompez au plutôt cet enchaînement de soins frivoles qui vous y attachent*. On insiste sur la justesse des mots, qui demeurent toujours dans la même métaphore ; *Rompez, enchaînement, attachent* ; & l'on fait remarquer que le françois ajoute deux belles pensées au latin. *Enchaînement de soins frivoles*, au lieu de dire simplement, *soins frivoles, ineptos labores* ; ce qui est bien plus énergique, & marque comment ces occupations se succèdent continuellement les unes aux autres. *Qui vous y attachent*, n'est point dans le latin, & étoit nécessaire pour rendre la phrase plus nombreuse.

Je passe beaucoup d'autres observations pareilles, pour venir à quelques remarques de critique. Il me semble que dans un ouvrage aussi beau que celui-ci, elles doivent être permises : & que quand il s'y seroit glissé quelques fautes, qui peuvent échapper aux plus habiles, elles ne diminuent rien ni du mérite de la traduction, ni de la réputation de l'Auteur. D'ailleurs je fais ici ce que je ferois dans une classe en lisant cette

traduction aux écoliers, auxquels je me croirois obligé de proposer mes doutes, & de faire remarquer les endroits qui peuvent s'écarter du sens.

Celui-ci m'a chargé de sa cause. Je ne fai si c'est le sens de ces mots : *ille me in advocacionem rogavit.* Dans la bonne latinité, *advocatus*, ne signifie point *avocat*, mais celui qui aide le plaideur de ses conseils, ou de son crédit en assistant à la plaidoierie. Cependant du tems de Pline il avoit aussi la première signification, & Quintilien l'emploie très souvent dans ce sens. Ce qui me fait douter qu'*advocatio* signifie ici le ministère de l'avocat, c'est que les différentes occupations dont Pline parle dans cette lettre, sont presque toutes de pure cérémonie, où la perte du tems se fait plus sentir : au lieu qu'il n'y a rien de plus sérieux, rien de plus important que le ministère de l'avocat, & qu'on ne peut pas certainement regarder comme un tems mal employé celui qu'il donne à défendre ses parties.

Chacune de ces choses, quand on l'a faite, a paru nécessaire : toutes ensemble paroissent inutiles. Le latin présente une

autre pensée. *En examinant ces choses le jour même qu'on les fait, elles paroissent nécessaires : mais quand on vient ensuite à réfléchir que c'est ainsi que se sont passées toutes les journées, on y trouve bien du vuide & de l'inutilité.*

*Soit qu'à mes études je mêle les exercices du corps, dont la bonne disposition influe tant sur les opérations de l'esprit. Il faut avertir les jeunes gens qu'il y a quelquefois en latin des pensées & des expressions qui ne peuvent pas se rendre en françois, & auxquelles il en faut substituer d'autres qui en approchent le plus qu'il est possible. Cet endroit-ci en peut être un exemple, & nous en verrons encore d'autres dans la suite. Le latin présente ici une belle idée. Notre corps est comme un bâtiment, mais un bâtiment ruineux, qui a continuellement besoin d'être soutenu & appuié, sans quoi il tomberoit & seroit bientôt détruit. La nourriture, le repos, la promenade, les différens exercices lui tiennent lieu d'appui & de soutien. Et tout cela en même tems sert aussi à soutenir l'esprit. *Aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur.* Le françois n'a point rendu cette beauté.*

Personne ne m'y fait d'ennemis par de mauvais discours. Ce n'est point là du tout le sens du latin, & il faut que le traducteur ait lu autrement que nous n'avons dans le texte. *Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit.* Ce qui signifie: *Personne devant moi ne se donne la liberté de parler de qui que ce soit.*

Que cette oisiveté est aimable... qu'elle est préférable même aux plus illustres emplois ! Le latin n'est pas si décisif, & il met un correctif, qui étoit nécessaire pour adoucir ce qu'il y a de trop fort & d'outré dans cette pensée, *O dulce otium, honestumque, ac penè omni negotio pulcrius !* En effet est-il bien vrai que la douceur du repos soit toujours préférable aux emplois publics, qui sont extrêmement pénibles & laborieux ? Si cette maxime avoit lieu, que deviendrait l'Etat ?

Il vaut infiniment mieux ne rien faire, que de faire des riens. On peut douter d'abord si cette pensée, qui est jolie, est celle de l'Auteur. Car *otiosum esse* ne signifie pas ordinairement *ne rien faire*, mais être de loisir, être sans affaires, sans occupations nécessaires & pressantes, ce qui n'empêche pas

Cic. lib. 3.
Offic. n. 1.

qu'on ne s'occupe, qu'on ne travaille ;
ce qui même donne lieu de le faire ,
mais d'une manière plus agréable ,
parce qu'elle est plus libre. Et c'est le
sens du beau mot de Scipion l'Africain,
qui avoit coutume de dire , *nunquam*
se minus otiosum esse quam cum otiosus
esset : * Qu'il n'étoit jamais moins de
loisir, que quand il avoit du loisir ;
jamais plus occupé , que quand il
étoit sans occupation. Au contraire
nihil agere signifie ordinairement ne
rien faire : & c'est l'un des trois dé-
fauts que^a Sénèque dit qu'on peut re-
procher à la plupart des hommes ,
qui passent la plus grande partie de
leur vie ou à ne rien faire, ou à mal
faire, ou à faire toute autre chose que
ce qu'ils devroient.

Cependant quand on examine at-
tentivement l'endroit dont il s'agit ,
on reconnoit que le françois exprime
fidèlement la pensée du texte. Car
Pline exhorte Fundanus à se retirer à
la campagne pour s'adonner à l'étude,

* Je ne sçai si la manière
dont M. Dubois a traduit
cet endroit est exacte. Il
a voit coutume de dire qu'il
n'avoit jamais plus d'affai-
res, que lorsqu'il étoit sans

affaires.

^a Si volueris attendere ,
magna vitæ pars elabitur
malè agentibus, maxima
nihil agentibus, tota aliud
agentibus. Senec. Epist. 1.

ou au repos; *teque studiis vel otio trade:* & cette alternative marque que *otium* ne doit pas être ici confondu avec le tems que l'on donne à l'étude. *Otiosum esse* signifie donc, être de repos, ne rien faire. Et *nihil agere* répond aux occupations frivoles de la ville, que Pline avoit appellées *multum ineptos labores*. Par conséquent, *nihil agere* est heureusement rendu par ces mots, *faire des riens*: & c'est le sens que lui donne le trésor d'Etienne; *rebus inanibus implicari*. Et pour lors on conçoit que ce mot est dit très spirituellement & très plaisamment, *eruditissimè simul & facetissimè*; au lieu qu'il n'y auroit rien de fort spirituel, & encore moins de fort plaisant, s'il signifioit, *qu'il vaut mieux être de loisir, que de ne rien faire*.

Il me semble que cette sorte de critique peut être utile aux jeunes gens; & que c'est un bon moien pour leur former le jugement, que de leur proposer des difficultés comme j'ai fait ici, & de tâcher de leur en faire trouver à eux-mêmes la solution, si cela est possible.

C. PLINIUS BEBIO HISPANO SUO S.

Tranquillus, contubernalis meus, vult Lib. 1. Ep. 24.

emere agellum quem venditare amicus tuus dicitur. Rogo cures quanti agrum est emat : ita enim delectabit emisse. Nam mala emptio semper ingrata est, eo maxime quod exprobrare stultitiam domino videtur. In hoc autem agello (si modò arriserit pretium) Tranquilli mei stomachum multa sollicitant : vicinitas urbis, opportunitas via, mediocritas villa, modus ruris, qui avocet magis quam distringat. Scholasticis (alit. dominis) porro studiosis, ut hic est, sufficit abundè tantum soli, ut relevare caput, reficere oculos, reptare per limitem, unamque semitam terere, omnesque viticulas suas nosse, & numerare arbusculas possint. Hæc tibi exposui, quo magis scires quantum ille esset mihi, quantum ego tibi debiturus, si prædiolum istud, quod commendatur his dotibus, tam salubriter emerit, ut pœnitentiæ locum non relinquat. Vale.

A B E B I U S.

» Suetone qui loge avec moi, a
 » dessein d'acheter une petite terre,
 » qu'un de vos amis veut vendre.
 » Faites en sorte; je vous prie, qu'elle
 » ne soit vendue que ce qu'elle vaut.
 » C'est à ce prix qu'elle lui plaira. Un
 » mauvais marché ne peut être que

„ désagréable , mais principalement
 „ par le reproche continuel qu'il sem-
 „ ble nous faire de notre imprudence.
 „ Cette acquisition (si d'ailleurs elle
 „ n'est pas trop chère) tente mon ami
 „ par plus d'un endroit : son peu de
 „ distance de Rome , la commodité
 „ des chemins , la médiocrité des bâ-
 „ timens , les dépendances plus capa-
 „ bles d'amuser que d'occuper. En un
 „ mot il ne faut à ces Messieurs les
 „ savans , absorbés comme lui dans
 „ l'étude , que le terrain nécessaire
 „ pour délasser leur esprit , & réjouir
 „ leurs yeux. Il ne leur faut qu'une
 „ allée pour se promener , qu'une vi-
 „ gne dont ils puissent connoître tous
 „ les sèps , que des arbres dont ils
 „ puissent savoir le nombre. Je vous
 „ mande tout ce détail pour vous ap-
 „ prendre quelle obligation il m'aura ,
 „ & toutes celles que lui & moi vous
 „ aurons , s'il achette , à des conditions
 „ dont il n'ait jamais lieu de se repen-
 „ tir , une petite maison telle que je
 „ viens de la dépeindre. Adieu.

CETTE lettre , quoique fort courte
 & fort simple , est d'une grande délica-
 tessé. La traduction en rend heureuse-
 ment toutes les beautés , excepté une

seule, dont notre langue n'est point susceptible : je veux dire les diminutifs, qui dans le latin, sur tout quand il s'agit d'égaier un sujet, ont une grace merveilleuse. *Agellum : viticulas : arbusculas : prædiolum*. Je mets dans le même genre ce verbe fréquentatif, *reptare per limitem*, dont on sent mieux la beauté, qu'on ne peut l'expliquer.

C. PLINIUS PROCULO SUO S.

Lib. 3. Ep. 15.

Petis ut libellos tuos in secessu legam, examinemque an editione sint digni. Adhibes preces : allegas exemplum. Rogas etiam ut aliquid succisivi temporis studiis meis subtraham, impartiar tuis. Adjicis, M. Tullium mira benignitate poetarum ingenia fovisse. Sed ego nec rogandus sum, nec hortandus. Nam & poeticen ipsam religiosissimè veneror, & te validissimè diligo. Faciam ergo quod desideras, tam diligenter quàm libenter. Videor autem jam nunc posse rescribere, esse opus pulcrum, nec suppressendum, quantum estimare licuit ex iis, quæ me presente recitasti : si modò mihi non imposuit recitatio tua. Legis enim suavissimè & peritissimè. Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei

illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortasse, & paululum retunduntur; revelli quidem extorquerique non possunt. Igitur non temerè jam de universitate pronuntio: de partibus experiar legendo. Vale.

A P R O C U L U S.

» Vous me priez de lire vos ouy-
 » ges dans ma retraite, & de vous
 » dire s'ils sont dignes d'être publiés.
 » Vous m'en pressez: vous autorisez
 » vos prières par des exemples. Vous
 » me conjurez même de prendre sur
 » mes études une partie du loisir que
 » je leur destine, & de la donner aux
 » vôtres. Enfin, vous me citez Cicé-
 » ron, qui se faisoit un plaisir de favo-
 » riser & d'animer les poètes. Vous
 » me faites tort. Il ne faut ni me prier,
 » ni me presser. Je suis adorateur de
 » la poésie, & j'ai pour vous une ten-
 » dresse que rien n'égale. Ne doutez
 » donc pas que je ne fasse avec autant
 » d'exactitude que de joie ce que vous
 » m'ordonnez. Je pourrois déjà vous
 » mander que rien n'est plus beau, &
 » ne mérite mieux de paroître; du
 » moins autant que j'en puis juger

» par les endroits que vous m'avez
 » fait voir : si pourtant votre pronon-
 » ciation ne m'a point imposé ; car
 » vous lisez d'un ton fort imposteur.
 » Mais j'ai assez bonne opinion de
 » moi, pour croire que le charme de
 » l'harmonie ne va point jusqu'à m'ô-
 » ter le jugement. Elle peut bien le
 » surprendre, mais non pas le cor-
 » rompre ni l'altérer. Je croi donc
 » déjà pouvoir hazarder mon avis sur
 » le corps de l'ouvrage. La lecture
 » m'apprendra ce que je dois penser
 » de chaque partie. Adieu.

Je n'examinerai dans cette lettre
 qu'un seul endroit, qui n'est pas le
 moins difficile, ni le moins beau.
Confido tamen me non sic auribus duci,
ut omnes aculei judicii mei illarum de-
linimentis refringantur. Hebetantur for-
tasse, & paululum retunduntur ; revelli
quidem extorquerique non possunt.

Pour bien faire entendre aux jeunes
 gens cet endroit, il faut commencer
 par l'explication de la métaphore,
 qui en fait toute la beauté & toute
 la difficulté. Cette métaphore consiste
 dans le mot *aculeus*, qui signifie *une*
pointe, comme une pointe de dard ou
 de javelot, dont l'effet est de percer,

de pénétrer. Or trois choses peuvent ou affoiblir, ou empêcher entièrement cet effet : si la pointe est émouffée, *hebetari, retundi* ; si elle est rompue, *refringi* ; enfin si elle est arrachée entièrement du bois où le fer tient, *revelli, extorqueri*.

Pline exprime la pénétration du jugement par l'image d'une pointe, qui peut bien avoir été émouffée par l'impression que la grace de la prononciation avoit faite sur ses oreilles, mais non pas rompue, encore moins totalement emportée.

On pourroit douter si ces deux idées, *delinimenta & refringunt*, quadrent bien ensemble, & si elles sont bien assorties, l'une exprimant la douceur & l'agrément, l'autre la force & la violence. Mais je ne sai si ce ne seroit point porter l'exactitude trop loin que d'exiger une telle précision, & s'il ne suffit pas que les charmes de la prononciation puissent produire sur le jugement l'effet dont il s'agit, sans qu'il soit nécessaire de trouver dans la nature quelque sorte de douceur qui émouffe une pointe, qui la rompe, ou qui l'arrache.

Le traducteur a rendu ainsi cet en-

droit: j'ai assez bonne opinion de moi pour croire que le charme de l'harmonie ne va point jusqu'à m'ôter le jugement. Elle peut bien le surprendre, mais non pas le corrompre, ni l'altérer. Je ne doute point qu'étant d'aussi bon goût qu'il est, il n'ait fait tous ses efforts pour exprimer la métaphore latine. Mais voiant que notre langue n'en étoit pas susceptible, & sentant bien que s'il vouloit s'assujettir servilement aux expressions, il défigureroit la pensée, il a suivi le conseil qu'Horace donne sur un autre sujet, qui est d'abandonner une matière qu'on désespère de pouvoir bien traiter: & *qua Desperat tractata nitefcere posse, relinquit*. Ainsi en conservant le fond de la pensée, il lui a donné un autre tour, qui paroît plus naturel & n'est pas moins beau que celui du latin.

Et c'est ici une des grandes règles de la traduction, qu'il faut bien inculquer aux jeunes gens, & qui est nécessaire sur tout pour les métaphores, qui font pour l'ordinaire le tourment & le désespoir des traducteurs, & qu'il est souvent impossible de faire passer dans une autre langue sans en altérer toutes les graces.

C. PLINIUS

C. PLINIUS MAXIMO SUO S.

Nuper me cujusdam amici languor ad- Lib. 7. Ep. 26.
monuit, optimos esse nos dum infirmi sumus.
Quem enim infirmum aut avaritia aut li-
bido sollicitat? Non amoribus servit, non
appetit honores, opes negligit, & quantu-
lumcumque, ut relicturus, satis habet. Tunc
deos, tunc hominem esse se meminit. In-
videt nemini, neminem miratur, neminem
despicit; ac ne sermonibus quidem mali-
gnis aut attendit, aut alitur. Balinea ima-
ginatur & fontes. Hæc summa curarum,
summa votorum: mollemque in posterum &
pinguem, si contingat evadere, hoc est in-
noxiam beatamque destinat vitam. Possum
ergo, quod pluribus verbis, pluribus etiam
voluminibus philosophi docere conantur,
ipse breviter tibi mihi que præcipere, ut ta-
les esse sani perseveremus, quales nos futu-
ros esse profitemur infirmi. Vale.

A M A X I M E.

» Ces jours passés, la maladie d'un
 » de mes amis me fit faire cette ré-
 » flexion, que nous sommes fort gens
 » de bien quand nous sommes mala-
 » des. Car quel est le malade que l'a-
 » varice ou l'ambition tourmente? N

Tome I.

I

» n'est plus enivré d'amour , entêté
 » d'honneurs. Il néglige le bien , &
 » compte toujours avoir assez du peu
 » qu'il se voit sur le point de quitter.
 » Il croit des dieux , & il se souvient
 » qu'il est homme. Il n'envie , il n'ad-
 » mire , il ne méprise la fortune de per-
 » sonne. Les médisances ne lui font
 » ni impression, ni plaisir. Toute son
 » imagination n'est occupée que de
 » bains & de fontaines. Tout ce qu'il
 » se propose, s'il en peut échaper ,
 » c'est de mener à l'avenir une vie
 » douce & tranquille, une vie innocen-
 » te & heureuse. Je puis donc nous
 » faire ici à tous deux en peu de mots
 » une leçon, dont les philosophes font
 » des volumes entiers. Persévérons à
 » être tels pendant la santé, que nous
 » nous proposons de devenir quand
 » nous sommes malades. Adieu.

Au lieu de réflexions sur cette let-
 tre, j'en ajouterai une autre, qui m'a
 paru fort belle & fort intéressante :
 elle terminera ce petit recueil.

C. PLINIUS TACITO SUO S.

*Lib. 7. Ep. 14. Nec ipse tibi plaudis, & ego nihil ma-
 gis ex fide quam de te scribo. Posteris an ali-
 qua cura nostri, nescio: nos certe meremur*

DE LA LANGUE FRANÇOISE. 65
*ut sit aliqua, non dico ingenio, (id enim
superbum) sed studio, sed labore, & re-
verentia posterorum. Pergamus modò iti-
nere instituto: quod ut paucos in lucem fa-
mamque provexit, ita multos è tenebris &
silentio protulit. Vale.*

A T A C I T E.

» Vous n'êtes pas homme à vous en
» faire accroire, & moi je n'écris rien
» avec tant de sincérité que ce que j'é-
» cris de vous. Je ne sai si la postérité
» aura pour nous quelque considéra-
» tion: mais en vérité nous en méri-
» tons un peu; je ne dis pas par notre
» esprit, il y auroit une fote présom-
» ption à le prétendre, mais par notre
» application, par notre travail, par
» notre respect pour elle. Continuons
» notre route. Si par là peu de gens
» sont arrivés au comble de la gloire,
» & à l'immortalité; par là au moins
» beaucoup sont parvenus à se tirer de
» l'obscurité & de l'oubli. Adieu.



TRADUCTION DE QUELQUES
ENDROITS DE CICERON,

I.

Lettres de Cicéron à Atticus,

J'ai ajouté dans cette seconde édition deux lettres ou plutôt deux parties de lettres de Cicéron à son ami Atticus, qui ne sont pas d'un moindre prix que celles de Pline. On trouvera ici deux traductions de chacune de ces lettres, toutes deux de main de maître : l'une de M. l'Abbé de S. Réal, l'autre de M. l'Abbé Mongault. Le premier n'avoit traduit que deux livres de ces lettres : M. Mongault, sans être effrayé de la difficulté de l'entreprise, les a toutes données au public, & par là a rendu un grand service à une infinité de personnes, qu'il a mises en état de lire avec sûreté & avec plaisir la partie des ouvrages de Cicéron la plus curieuse pour l'histoire de son tems, mais la plus difficile & la plus obscure.

Lettre XVII. de Cicéron à Atticus, liv. I.

Argument de la lettre. Quintus Cicéron, frere du célèbre Orateur, avoit

épousé Pomponia, sœur d'Atticus. Le refus que fit celui-ci de servir de Lieutenant en Asie sous son beaufrere, contribua beaucoup à les brouiller, donna lieu à des plaintes fort amères du côté de Quintus Cicéron, & causa entr'eux une espèce de rupture. C'est ce qui fait le sujet du commencement de cette lettre : car je me borne à cette seule partie.

CICERO ATTICO SAL.

Magna mihi varietas voluntatis, & dissimilitudo opinionis ac judicii Quinti fratris mei, demonstrata est ex literis tuis, in quibus ad me epistolarum illius exempla misisti. Qua ex re, & molestia sum tanta affectus, quantam mihi meus amor summus erga utrumque vestrum afferre debuit; & admiratione, quidnam accidisset, quod afferret Quinto fratri meo aut offensionem tam gravem, aut commutationem tantam voluntatis. Atque illud à me jam ante intelligebatur, quod te quoque ipsum discedentem à nobis suspicari videbam subesse nescio quid opinionis incommode, sauciumque ejus animum; & insedisse quasdam odiosas suspiciones. Quibus ego mederi cum cuperem antea saepe, & vehementius etiam post sortitionem provinciae, nec

N. 1.

N. 2.

N. 3.

tantum intelligebam ei esse offensionis, quantum literæ tuæ declarant; nec tantum proficiebam, quantum volebam. Sed tamen hoc me ipse consolabar, quòd non dubitabam, quin te ille aut Dyrrachii, aut in istis locis uspiam visurus esset: quod cum accidisset, confidebam, ac mihi persuaseram, fore ut omnia placarentur inter vos non modò sermone ac disputatione, sed conspectu ipso congressuque vestro. Nam, quanta sit in Quinto fratre meo comitas, quanta jucunditas, quàm mollis animus & ad accipiendam & ad deponendam offensionem, nihil attinet me ad te, qui ea nosti, scribere. Sed accidit perincommodè, quòd eum nusquam vidisti. Valuit enim plus, quod erat illi nonnullorum artificiiis inculcatum, quàm aut officium, aut necessitudo, aut amor vester ille pristinus, qui plurimum valere debuit.

N. 4.

Atque hujus incommodi culpa ubi resideat, facilius possum existimare, quàm scribere. Vereor enim, ne, dum defendam meos, non parcam tuis. Nam sic intelligo, ut nihil a domesticis vulneris factum sit, illud quidem, quod erat, eos certè sanare potuisse. Sed hujusce rei totius vitium, quod aliquanto etiam latius patet quàm videtur, presenti tibi commodius exponam.

N. 5.

De iis literis, quas ad te Thessalonicae

misit, & de sermonibus quos ab illo & Rome apud amicos tuos, & in itinere habitos putas; ecquid tantum causæ sit ignoro: sed omnis in tua posita est humanitate mihi spes hujus levandæ molestiæ. Nam, si ita statueris, & irritabiles animos esse optimorum sæpe hominum, & eosdem placabiles; & esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumque bonitatis; & id quod caput est, nobis inter nos nostra sive incommoda, sive vitia, sive injurias esse tolerandas: facile hæc, quemadmodum spero, mitigabuntur. Quod ego ut facias, te oro. Nam ad me, qui te unice diligo, maximè pertinet neminem esse meorum, qui aut te non amet, aut abs te non ametur.

Illā pars epistolæ tuæ minimè fuit necessaria, in qua exponis quas facultates aut provincialium, aut urbanorum commodorum, & aliis temporibus, & me ipso consule, prætermiseris. Mihi enim perspecta est ingenuitas, & magnitudo animi tui: neque ego inter me atque te quicquam interesse unquam duxi, præter voluntatem institutæ vitæ, quod me ambitio quedam ad honorum studium, te autem alia minimè reprehendenda ratio ad honestum otium duxit. Vera quidem laude probitatis, diligentia, religionis, neque me tibi, neque

N. 6.

quemquam antepono. Amoris verò erga me, cum à fraterno amore domesticoque discessi, tibi primas defero. Vidi enim, vidi, penitusque perspexi in meis variis temporibus & sollicitudines & letitias tuas. Fuit mihi saepe & laudis nostræ gratulatio tua jucunda, & timoris consolatio grata.

N. 7.

Quin mihi nunc te absente, non solum consilium, quo tu excellis, sed etiam sermonis communicatio, quæ mihi suavissima tecum solet esse, maxime deest. Quid dicam in publicare? quo in genere mihi negligenti esse non licet. An in forensi labore? quem antea propter ambitionem sustinebam, nunc, ut dignitatem tueri gratia possim. An in ipsis domesticis negotiis? in quibus ego cum antea, tum verò post discessum fratris, te sermonesque nostros desidero. Postremò, non labor meus, non requies; non negotium, non otium; non forenses res, non domestica; non publica, non privata; carere diutius tuo suavissimo atque amantissimo consilio ac sermone possunt.



TRADUCTION

De la lettre précédente par M. DE SAINT-RE'AL.

Num. 1. **A**UTANT par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois une grande altération dans son amitié pour vous, & même dans son estime. J'en suis aussi affligé, que ma tendresse pour tous les deux m'y oblige, & aussi surpris qu'on le peut être, ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent; ou, s'il n'en a point de sujet, un si grand changement dans son affection.

n. 2. Je comprenois bien déjà ce dont vous-même vous défiez aussi quand vous partites d'ici, qu'il avoit quelque ombre contre vous, & que son esprit étoit ulcéré, & préoccupé de quelques soupçons odieux sur votre com-

pte.

TRADUCTION

De la même lettre par M. l'ABBE' MONGAULT.

Num. 1. **J**E VOIS & par votre lettre, & par la copie que vous m'avez envoyée de celle de mon frere, qu'il y a une grande altération dans les sentimens & dans les dispositions où il étoit à votre égard. J'en suis aussi affligé que ma tendresse pour vous deux le demande, & je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frere, & causer en lui un si grand changement.

n. 2. J'avois bien remarqué, & vous vous étiez aussi aperçû avant que de partir, qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli son esprit de soupçons fâcheux. Lorsque j'ai travaillé à l'en guérir, & avant qu'il fût

I v nommé

pre. Mais il ne m'a-
voit pas paru, dans les
efforts que j'ai faits à
diverses fois près de
lui pour l'en guérir,
non seulement avant
qu'il fût déclaré Pré-
teur d'Asie, mais en-
core beaucoup plus
fortement depuis : il
ne me paroïssoit pas,
dis-je, qu'il fût aussi
outré qu'il le paroît
par sa lettre, quoique
je ne gagnasse pas sur
lui tout ce que je vou-
lois.

n. 3. Je m'en con-
solois dans l'espéran-
ce certaine qu'il vous
joindroit à Dyrra-
chium, ou quelque au-
tre part dans vos quar-
tiers ; & cela étant je
me flatois, & je n'en
doutois pas, que tout
s'accommoderoit en-
tre vous, quand vous
ne feriez que vous
voir ; à plus forte rai-
son quand vous vous
parleriez, & que vous
vous seriez éclaircis.
Car il n'est pas néces-
saire que je vous dise
ce que vous savez
comme

nommé Gouverneur
d'Asie, & sur-tout de-
puis, il ne m'a pas
paru aussi aigri que
vous me le marquez
dans votre lettre,
quoiqu'à la vérité je
n'aie pu obtenir de
lui tout ce que j'au-
rois voulu.

n. 3. Ce qui me con-
soloit, c'étoit que je
comptois qu'il vous
verroit à Dyrra-
chium, ou quelque
autre part dans vos
quartiers ; & je me
promettois, ou plutôt
je ne doutois point,
que cette entrevûe ne
fussit pour raccom-
moder tout, même
avant que vous en-
traissiez dans aucun
éclaircissement. Car
vous savez, aussi bien
que moi, que mon-
frère est dans le fond
le meilleur homme
du

comme moi, combien il est traitable & doux, & jusqu'où va sa facilité, également à se brouiller, & à se raccommoder. Le malheur est, que vous ne vous êtes point vûs. Ainsi, ce qu'on lui a inspiré artificieusement contre vous, a prévalu dans son esprit sur ce qu'il devoit à votre liaison, à votre alliance, & à votre ancienne amitié.

n. 4. De savoir à qui en est la faute, c'est ce qu'il m'est plus facile de penser que d'écrire; parce que je crains de ne pas épargner assez vos proches, en voulant défendre les miens. Car je suis persuadé, que si on n'a pas contribué dans sa famille à l'aigrir, du moins y auroit-on pu facilement l'adoucir. Mais je vous expliquerai plus commodément, quand nous nous reverrons, toute la malignité de cette affaire qui s'étend plus

du monde, & que s'il se brouille aisément, il se raccommode de même. Le malheur est que vous ne vous êtes point vûs, & c'est ce qui a été cause que les artifices de quelques mauvais esprits ont prévalu sur ce qu'il devoit à la liaison, à l'alliance, & à l'ancienne amitié qui est entre vous.

n. 4. Savoir à qui en est la faute, il m'est plus aisé de le deviner, que de vous le dire. Je craindrois de ne pas épargner vos proches, en défendant les miens. Je suis persuadé que, si l'on n'a pas contribué dans sa famille à l'aigrir, on n'a pas du moins travaillé à l'adoucir comme on auroit pu. Mais je vous expliquerai mieux, quand nous nous reverrons, d'où vient tout le mal, ce qui s'étend plus loin.

plus loin qu'il ne loïn qu'il ne semble.
semble.

n. 5. J'ignore, encore une fois, ce qui peut l'avoir obligé à vous écrire, comme il a fait, de Thessalonique, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la manière que vous croiez. Toute l'esperance qui me reste d'être délivré de ce chagrin n'est fondée que sur votre seule honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent les plus faciles à s'emporter, comme à s'appaiser; & que cette légèreté, pour ne pas dire cette mollesse de sentimens, ne vient la plupart du tems que d'une trop grande bonté de naturel; & ce qu'il faut dire avant tout, que nous avons à supporter naturellement les foiblesses, les défauts, & même les outrages les uns des autres: tout cela se calmera facilement à ce que j'espère,

&

n. 5. Je ne conçois pas ce qui a pu porter mon frere à vous écrire de Thessalonique comme il a fait, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la manière qu'on vous l'a rapporté. Quoiqu'il en soit, je n'espère d'être délivré de ce chagrin que par la confiance que j'ai en votre honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent ceux qui se fâchent le plus aisément, & qui reviennent de même; & que cette légèreté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens, est ordinairement une marque de bon naturel; & sur tout si vous faites réflexion qu'entre amis on doit se pardonner non-seulement les foiblesses & les défauts, mais même les torts réciproques: j'espère que tout cela

& je vous en prie. Car vous aimant uniquement comme je fais, je ne dois rien oublier pour faire en sorte que tous ceux qui m'appartiennent vous aiment, & soient aimés de vous.

n. 6. Rien n'étoit moins nécessaire que cette partie de votre lettre, où vous raportez tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir soit à Rome, soit dans les provinces, sous mon Consulat, & en d'autres tems. Je connois à fond la franchise & la grandeur de votre ame, & je n'ai jamais prétendu qu'il y eût d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie, en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté.

cela se calmera aisément, & je vous le demande en grace. Car vous aimant autant que je fais, il n'est pas indifférent pour moi que tous mes proches vous aiment, & soient aimés de vous.

n. 6. Rien n'étoit moins nécessaire que l'endroit de votre lettre, où vous faites un détail de tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir, soit dans les provinces, soit à Rome, pendant mon Consulat, & en d'autres tems. Je connois la noblesse & la droiture de votre cœur. J'ai toujours compté qu'il n'y avoit point d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie; en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté.

oisiveté. Mais quant à la véritable gloire, qui est celle de la probité, de l'application, & de la régularité, je ne vous préfère ni moi, ni homme du monde: & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime tant que vous m'aimez. J'ai vû d'une manière à n'en pouvoir douter vos contentemens & vos peines dans les diverses rencontres de ma vie, & j'ai ressenti avec une égale satisfaction la part que vous avez prise à mes avantages & à mes dangers.

n. 7. Dans le tems même que je vous parle, non-seulement vos conseils, en quoi vous êtes incomparable, mais votre entretien ordinaire,

oisiveté. Mais quant à cette gloire véritable, qui vient de la probité, de l'exactitude, de la régularité dans le commerce, je ne mets au-dessus de vous ni moi, ni personne du monde: & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime autant que vous m'aimez. J'ai vû d'une manière à n'en pouvoir douter, & votre joie, & votre inquiétude dans les différentes situations où je me suis trouvé. Lorsque j'ai eu quelque succès, votre joie a augmenté la mienne: & lorsque j'ai été exposé à quelque danger, la part que vous y avez pris m'a rassuré & consolé.

n. 7. Maintenant même que vous êtes absent, je sens combien j'aurois besoin, non seulement de vos conseils, en quoi per-

sonne

ordinaire, dont la douceur m'est si sensible, me fait un besoin extrême. Je ne vous regrette pas seulement pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres : c'est encore pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la considération qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité où elles m'ont aidé à parvenir. Je vous regrette aussi pour mes affaires domestiques, dans lesquelles je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frere. Enfin, ni dans mon travail, ni dans mon repos ; ni dans mes occupations, ni dans mon loisir ; ni dans mes affaires domestiques, ni dans celles de ma profession ; ni dans les particulières, ni dans les publiques, je ne saurois plus me passer de la douceur de votre aimable

sonne ne peut vous remplacer ; mais encore de la douceur & de l'agrément de votre conversation. Je vous souhaite, & pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres ; & pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la considération qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité à laquelle elles m'ont élevé ; & pour mes affaires domestiques, où je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frere. Enfin, ni dans le travail, ni dans le repos, ni dans mes occupations, ni dans mon loisir ; ni dans mes affaires domestiques, ni dans celles du barreau, ni dans les particulières, ni dans les publiques, je ne puis plus me passer de la ressource & de l'agrément que je trouve dans les conseils.

mable conversation , | seils & dans l'entre-
& de vos conseils. | tien d'un ami tel que
vous.

Lettre XVIII. de Cicéron à Atticus, liv. I.

CICERO ATTICO SAL.

N. 1.

Nihil mihi nunc scito tam deesse quàm hominem eum, quocum omnia, qua me cura aliqua afficiunt, unà communicem: qui me amet, qui sapiat, quicum ego colloquar, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Abest enim frater ἀφελῶστατος, & amantissimus. Metellus non homo, sed littus atque aer, & solitudo mera. Tu autem, qui sapissimè curam & angorem animi mei sermone & consilio levasti tuo; qui mihi & in publicare socius, & in privatis omnibus conscius, & omnium meorum sermonum & consiliorum particeps esse soles, ubinam es?

N. 2.

Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantum requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone consumitur. Nam illæ ambitiosa nostræ fucosæque amicitia, sunt in quodam splendore forensi; fructum domesticum non habent. Itaque, cum bene completa domus est tempore matutino, cum ad forum stipati gregibus amicorum descendimus, reperire ex magna turba neminem possumus, quocum aut jo-

*cari libere, aut suspirare familiariter pos-
simus.*

*Quare te expectamus, te desideramus, N. 5.
te jam etiam arcessimus. Multa enim sunt,
que me sollicitant anguntque, quæ mihi
videor, aures nactus tuas, unius ambula-
tionis sermone exhaurire posse. Ac dome-
sticarum quidem sollicitudinum aculeos
omnes & scrupulos occultabo: neque ego
huic epistolæ atque ignoto tabellario com-
mittam. Atque hi (nolo enim te permo-
veri) non sunt permolesti, sed tamen insi-
dent & urgent, & nullius amantis con-
silio aut sermone requiescunt.*

TRADUCTION

*de la lettre xviii.
par M. DE SAINT-
RÉAL.*

Num. I. **S**ACHEZ
que rien
ne me manque tant à
l'heure qu'il est, que
quelqu'un à qui je
puisse communiquer
tout ce qui me fait de
la peine, qui ait de l'a-
mitié pour moi & de
la sagesse, avec qui
j'ose parler sans rien
feindre, dissimuler,
ni cacher. Car mon
frère, à qui je pouvois
m'ouvrir

TRADUCTION

*De la même lettre
par M. l'ABBÉ
MONGAULT.*

Num. I. **C**OMPTEZ
que rien
ne me manque tant
à présent qu'une per-
sonne sûre à qui je
puisse m'ouvrir sur
tout ce qui me fait de
la peine, qui ait de
l'amitié pour moi &
de la prudence, avec
qui j'ose m'entretenir
sans contrainte, sans
dissimulation, & sans
réserve. Car je n'ai
plus

m'ouvrir de mes plus
secrètes pensées avec
autant de sûreté qu'aux
bois & aux rochers ,
qui m'aime tendre-
ment, & qui est la sim-
plicité même , n'est
plus ici , comme vous
savez. Où êtes-vous ,
vous qui avez soulagé
tant de fois mes sou-
cis & mes peines par
vos discours & par vos
conseils ; qui me se-
condez dans les affai-
res publiques , & à qui
je ne cache pas les plus
particulières ; enfin
sans la participation
de qui je ne saurois
ni rien faire , ni rien
dire ?

plus mon frere , qui
est du meilleur cara-
ctère du monde , qui
m'aime si tendre-
ment , & à qui je pou-
vois m'ouvrir de mes
plus secrètes pensées
avec autant de sûreté
qu'aux rochers & aux
campagnes les plus
désertes. Où êtes-vous
à présent , vous dont
l'entretien & les con-
seils ont adouci tant
de fois mes peines &
mes chagrins ; qui me
secondez dans les af-
faires publiques , & à
qui je ne cache pas les
plus particulières ; que
je consulte également
sur ce que je dois fai-
re , & sur ce que je
dois dire ?

n. 2. Je suis si dé-
pourvû de toute socié-
té , que je n'ai plus de
bon que le tems que
je passe avec ma fem-
me , ma fille , & mon
petit Cicéron. Car ces
amitiés importantes
& fastueuses que vous
savez , ne sont bonnes
que pour paroître au
public : elles ne sont
d'aucun

n. 2. Je suis si dé-
pourvû de toute socié-
té , que je ne me trou-
ve en repos & à mon
aise qu'avec ma fem-
me , ma fille , & mon
petit Cicéron. Ces
amitiés extérieures ,
que l'intérêt & l'am-
bition concilient , ne
sont bonnes que pour
paroître en public
avec

DE LA LANGUE FRANÇOISE. 81

d'aucun usage fami-
lier. Cela est si vrai ,
que ma maison est
pleine de gens tous
les matins quand je
vais à la place , & je
suis escorté d'une fou-
le de prétendus amis ,
sans trouver un seul
homme dans tout ce
nombre avec qui je
puisse , ou rire en liber-
té , ou soupirer sans
contrainte.

n. 3. Jugez si je vous
attens , si je vous
souhaite , & si je vous
presse de venir. J'ai
mille choses qui m'in-
quiètent , qui me blef-
sent , dont il me sem-
ble qu'une seule pro-
menade avec vous me
fera raison. Je ne sau-
rois vous écrire plu-
sieurs petits chagrins
domestiques , que je
n'oserois confier au
papier , ni à ce por-
teur que je ne con-
nois point. N'en soiez
pourtant pas en peine :
ils ne sont pas fort
considérables ,

avec honneur , & ne
sont d'aucun usage
dans le particulier.
Cela est si vrai , que
quoique ma maison
soit remplie tous les
matins d'une foule
de prétendus amis
qui m'accompagnent
lorsque je vais à la
place ; dans un si
grand nombre il ne
s'en trouve pas un seul
avec qui je puisse , ou
rire avec liberté , ou
gémir sans contrain-
te.

n. 3. Jugez donc
par là si je ne dois pas
attendre , souhaiter ,
& presser votre re-
tour. J'ai mille choses
qui m'inquiètent &
me chagrinent , dont
une seule promenade
avec vous me soula-
gera. Je ne vous par-
lerai point ici de plu-
sieurs petits chagrins
domestiques : je n'ose
les confier au pa-
pier , ni au porteur de
cette lettre que je ne
connois point. N'en
soiez pourtant pas en
peine : ils ne sont
pas

considérables, mais ils touchent de près, ils ne donnent aucun relâche, & je n'ai personne qui m'aime de qui les conseils, ou seulement l'entretien puisse les interrompre.	pas considérables : mais ils ne laissent pas de faire impression, parce qu'ils reviennent souvent, & que je n'ai personne qui m'aime véritablement, dont les conseils ou l'entretien puissent les dissiper.
---	---

RÉFLEXIONS.

Il n'est pas possible de ne point remarquer dans ces lettres de Cicéron un tour aisé, simple, naturel, qui est le caractère propre du stile épistolaire, & en même tems une finesse & une délicatesse d'expression, qui y répand des graces inimitables. Rien n'y est affecté : tout y coule de source : on s'aperçoit aisément que Cicéron écrivoit comme il parloit, c'est-à-dire, sans art, sans étude, & sans vouloir faire montre d'esprit. C'est par cette raison qu'on a toujours mis ses lettres beaucoup au dessus de celles de Plin, qui pour l'ordinaire sont trop fleuries & trop travaillées, & qui paroissent moins belles aux bons connoisseurs, parce qu'elles le sont trop.

On voit aussi dans ces lettres de

Cicéron de quelle adresse & de quels ménagemens on a besoin pour concilier les esprits, & pour prévenir les suites fâcheuses des disputes & des brouilleries qui sont presque inévitables dans les familles; & de quel prix est un ami véritable, dans le sein duquel on puisse répandre en sûreté toutes ses peines & toutes ses inquiétudes.

Mais ce n'est pas de quoi il s'agit maintenant. Je ne dois examiner ici que ce qui a raport à la manière de traduire. Il me semble que c'est un exercice fort utile, que de faire ainsi de tems en tems comparer aux jeunes gens deux traductions d'un même endroit, & de leur faire remarquer à eux-mêmes les différences en bien & en mal, sur tout après qu'ils l'ont aussi traduit de leur côté. Par là ils en peuvent mieux sentir & les beautés, & les défauts; & ils apprennent ce qu'il faut suivre & éviter pour réussir dans la traduction.

Je laisse au lecteur à décider laquelle des deux traductions que je lui présente ici doit être préférée; & je ne croi pas qu'il ait beaucoup de peine à se déterminer. Mon jugement, dans

cette cause, me paroîtroit suspect à moi-même, & je craindrois quelque surprise du côté de l'amour propre & de la prévention, M. Mongault aiant été autrefois mon disciple en Rhétorique, où je me souviens encore que dès-lors il se distinguoit par un goût particulier & une étude exacte de la langue françoise. Sans entrer dans un examen suivi de ces deux traductions, je me contenterai de proposer ici quelques réflexions & quelques doutes, pour former le goût des jeunes gens.

Num. 1.

Le début par où commence la traduction de M. de Saint-Réal, n'est guères naturel, & n'a point du tout l'air d'une lettre. *Autant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois, &c.*

Je vois qu'il y a une grande altération dans les sentimens & dans les dispositions où mon frere étoit à votre égard. Cela me paroît exprimé d'une manière beaucoup moins dure & moins choquante, que dans la traduction de M. de Saint-Réal : Je vois une grande altération dans son amitié pour vous, & même dans son estime. J'en dis autant de ce qui suit : Ne sachant d'où peut venir un res-

sentiment si violent. M. Mongault a adouci cette pensée: Je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frere.

Num. 24

J'avois bien remarqué... qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli son esprit de soupçons fâcheux. Cette traduction de M. Mongault est naturelle & élégante; mais elle ne rend pas, ce me semble, toutes les beautés du latin. Illud à me jam antè intelligebatur... subesse nescio quid opinionis incommodæ, sauciumque ejus animum, & insedisse quasdam odiosas suspiciones.

Il y a une grande délicatesse dans ces mots: *Subesse nescio quid opinionis incommodæ*. Toutes les expressions tendent à adoucir & à excuser l'indisposition de Quintus à l'égard de son beau frere. Ce n'étoit point un jugement fixe, ni injurieux, mais une prévention peu avantageuse, qui n'étoit pas encore bien déclarée, & qui ne se monroit point au dehors: c'est ce que signifie, *subesse nescio quid opinionis incommodæ*. Mais comment rendre cela en françois?

Sauciumque ejus animum. Cela présente une belle idée: *Il avoit l'esprit blessé*. Cette pensée est omise dans M. Mongault. Je ne sai si elle n'est pas

trop fortement exprimée dans M. de Saint-Réal : son esprit étoit ulcéré.

Num. 5.

Cette légèreté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens est ordinairement une marque de bon naturel. M. de Saint-Réal avoit mis mollesse de sentimens, qui en françois ne fait pas un bon sens, quoiqu'il réponde davantage au latin: Esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque natura plerumque bonitatis.

Entre amis on doit se pardonner, non seulement les foiblesses & les défauts, mais même les torts réciproques. Ce dernier mot est bien plus juste, que celui de l'autre Traducteur, & même les outrages les uns des autres; & rend mieux le latin, sive injurias.

Num. 3.

Je me promettois, ou plutôt je ne doutois point que cette entrevue ne suffît pour raccommo-der tout. Je ne sai si notre langue souffre qu'on joigne ainsi deux verbes avec un régime qui ne convient qu'à l'un d'eux; car on ne peut pas dire: Je me promettois que cette en-

Num. 3.

trevue ne suffît. Je doute aussi que cette expression, les meilleurs gens sont ceux qui se fâchent le plus aisément, puisse être d'usage, même dans le stile épistolaire. Mais c'est de M. Mongault,

Mongault, devenu en cela mon maître comme en bien d'autres choses, que je dois recevoir des leçons sur ce qui regarde les délicatesses de la langue françoise.

Lettre XVIII.

Il y a dans le commencement de cette lettre un endroit fort obscur, & qui mériterait une longue dissertation : mais je ne puis pas m'y étendre beaucoup. *Abest frater ἀφελέστατος, & amantissimus. Metellus, non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera.* Les deux Traducteurs ont suivi la conjecture de quelques habiles * Interprètes, qui corrigent ainsi cet endroit : *Abest frater ἀφελέστατος, & amantissimus mei. Non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera.* Et l'un & l'autre lui donnent ce sens : Je n'ai plus mon frere qui est du meilleur caractère du monde, qui m'aime si tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus secretes pensées avec autant de sureté qu'aux rochers & aux campagnes les plus désertes.

Je doute que cette correction, quoiqu'elle ait de si bons garands, doive être admise.

I. Quand il s'agit de changer le
Tome I.

K

Nam. 11

* Malespine,
Lambin, &
Junius.

texte d'un Auteur, il faut y être comme forcé par une nécessité presque indispensable, & par une sorte d'évidence : ce qui ne me paroît pas se rencontrer ici.

2. Si par ces mots, *littus, atque aer, & solitudo mera*, on entend le profond secret dont le frere de Cicéron étoit capable, que fait ici *aer*? Peut-on dire qu'on confie son secret à un homme *comme à l'air*? Aussi les deux Traducteurs ont omis ce mot.

3. Cicéron ne cherchoit-il qu'un homme d'un profond secret, à qui il pût confier en sûreté ses plus secretes pensées? N'avoit-il pas besoin, comme il le dit lui-même, d'une personne dont l'entretien & les conseils pussent adoucir ses peines & ses chagrins?

4. Cette expression, *non homo*, porte-t-elle naturellement l'idée d'une louange, & d'une qualité avantageuse? Les deux Traducteurs l'ont bien senti, & l'ont supprimée.

5. Ce qui suit, *Tu autem, qui, &c. ubinam es?* semble supposer qu'auparavant il a été parlé de plusieurs personnes. Mon frere est absent. Metellus ne m'est bon à rien. Mais vous, mon cher ami, où êtes-vous?

6. Enfin il me semble que le texte, sans y rien changer, fait un fort beau sens. Cicéron avoit dit auparavant qu'il n'avoit personne avec qui il pût s'entretenir familièrement, ni s'ouvrir de ses peines, pour en recevoir quelque consolation. Car, ajoute-t-il, mon frere qui m'aime si tendrement, n'est point ici. Pour Metellus, ce n'est point un homme ordinaire, dont la conversation puisse m'être d'aucun secours: sa compagnie est pour moi comme la plus affreuse solitude, où l'on ne voit que le ciel & les rochers. Mais vous, mon cher ami, dont l'entretien & les conseils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins... où êtes-vous à présent? *Metellus, non homo, sed litus, atque aer, & solitudo mera. Tu autem... ubinam es?*

Cependant je suis bien éloigné de condamner absolument l'autre sens, qui peut être fondé sur de bonnes raisons. Je me contente de proposer le mien, pour lequel j'ai aussi de fort bons garands. J'ai cru devoir insérer de tems en tems dans mes réflexions de ces sortes de critiques, pour former l'esprit des jeunes gens.

Ita sum ab omnibus destitutus, ut tan-

tum requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone consumitur. Ces deux derniers mots, *filiola*, & *mellito Cicerone*, font toute la beauté de cet endroit, parce qu'ils expriment le langage naturel d'un pere plein de tendresse pour des enfans tout aimables. Il n'est pas possible, je croi, de rendre ces mots dans notre langue : & les deux Traducteurs y ont également renoncé.

Nam illa ambitiosa nostra fucosaque amicitia sunt in quodam splendore forensi, fructum domesticum non habent. Cette pensée est fort belle, parce qu'elle est dans le vrai. M. Mongault l'a ainsi rendue : *Ces amitiés extérieures, que l'intérêt & l'ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne sont d'aucun usage dans le particulier.* Les deux épithètes que Cicéron donne aux amitiés du monde, *ambitiosa* & *fucosa*, ne paroissent pas rendues ici avec assez d'exactitude. *Ambitiosa amicitia* ne sont pas des amitiés que l'intérêt & l'ambition concilient, mais des amitiés de pompe, d'éclat, d'appareil, & , comme le dit M. de Saint-Réal, des amitiés importantes & fastueuses. Le *fucosa* signifie

DE LA LANGUE FRANÇOISE. 91
aussi quelque chose de plus qu'exté-
rieures, & marque de fausses amitiés,
qui n'ont qu'un vain extérieur.

II.

*Preuves de la divinité, tirées du second
livre de Cicéron sur la nature des
dieux.*

n. 15. <i>Quartam causam (assert Cleanthes,) eamque vel maximam, æquabilitatem motus, conversionem cœli, solis, lune siderumque omnium distinctionem, varietatem, pulcritudinem, ordinem: quarum rerum aspectus ipse satis indicaret, non esse ea fortuita. Ut si quis in domum aliquam, aut in gymnasium, aut in forum venerit; cum videat omnium rerum rationem, modum, disciplinam, non possit ea sine causa fieri judicare, sed esse aliquem intelligat, qui præsit, & cui pareatur: multo magis in tantis motionibus, tantisque vicissitudinibus, tam</i>	n. 15. La quatrième * Pour mon- preuve * de Cléanthe, ^{trer que les} & la plus forte de ^{hommes ont} beaucoup, c'est le ^{une idée de} mouvement réglé du ^{l'existence des} ciel, & la distinction, ^{dieux.} la variété, la beauté, l'arrangement du so- leil, de la lune, & de tous les astres. Il n'y a qu'à les voir, pour juger que ce ne sont pas des effets du hazard. Com- me quand on entre dans une maison, dans un collège, dans un hôtel de ville, d'abord l'exacte discipline & la sage économie qui s'y remarquent, font bien comprendre qu'il y a là quelqu'un pour commander & pour gouverner: de même, & à plus forte raison, quand on voit dans une si prodigieuse
---	---

multarum rerum atque tantarum ordinibus, in quibus nihil unquam immensa & infinita vetustas mentita sit, statuat necesse est, ab aliqua mente tantos nature motus gubernari.

quantité d'astres une circulation régulière, qui depuis un tems infini ne s'est pas démentie un seul instant, c'est une nécessité de convenir qu'il y a quelque intelligence pour la régler.

n. 93. *Hic ego non mirer esse quemquam, qui sibi persuadeat, corpora quædam solida atque individua vi & gravitate ferri, mundumque effici ornatissimum & pulcherrimum ex eorum corporum concursione fortuita? Hoc qui existimat fieri potuisse, non intelligo cur non idem putet, si innumerabiles unius & viginti formæ literarum, vel aureæ, vel quales libet, aliquò conjiciantur, posse ex his in terram excussis annales Ennii, ut deinceps legi possint, effici: quod nescio an ne in uno quidem versu possit tantum valere fortuna.*

n. 93. Ici ne dois-je pas m'étonner qu'il y ait un homme qui se persuade, que de certains corps solides & indivisibles se meuvent eux-mêmes par leur poids naturel, & que de leur concours fortuit s'est fait un monde d'une grande beauté? Quiconque croit cela possible, pourquoi ne croiroit-il pas que si l'on jettoit à terre quantité de caractères d'or, ou de quelque matière que ce fût, qui représentassent les vingt & une lettres, ils pourroient tomber arrangés dans un tel ordre, qu'ils formeroient lisiblement les Annales d'Ennius? Je doute si

le hazard rencontre-
roit assez juste pour en
faire un seul vers.

n. 94. *Isti autem quemadmodum asse-
verant, ex corpuscu-
lis non colore, non qua-
litate aliqua, quam
ποικίλτα Græci vo-
cant, non sensu prædi-
tis, sed concurrentibus
temerè atque casu,
mundum esse perfec-
tum? vel innumera-
biles potius in omni
puncto temporis alios
nasci, alios interire?
Quòd si mundum ef-
ficere potest concursus
atomorum, cur parti-
cum, cur templum,
cur domum, cur urbem
non potest, quæ sunt
minùs operosa, &
multo quidem facilio-
ra? Certè ita temerè
de mundo effutiunt,
ut mihi quidem nun-
quam hunc admirabi-
lem cæli ornatum,
qui locus est proximus,
suspectisse videantur.*

n. 94. Mais ces gens-
là comment assurent-
ils que des corpuscu-
les, qui n'ont point
de couleur, point de
qualité, point de sens,
qui ne font que voltig-
ger témérairement &
fortuitement, ont fait
ce monde-ci : ou plu-
tôt en font à tout
moment d'innombra-
bles, qui en rempla-
cent d'autres ? Quoi,
si le concours des ato-
mes peut faire un
monde, ne pourroit-
il pas faire des choses
bien plus aisées, un
portique, un temple,
une maison, une ville ?
Je crois en vérité que
des gens qui parlent si
peu sensément de ce
monde, n'ont jamais
ouvert les yeux pour
contempler les ma-
gnificences célestes ;
dont je traiterai dans
un moment.

n. 95. *Præclarè ergo
Aristoteles : » Si essent,
» inquit, qui sub ter-*

n. 95. Aristote dit
très-bien : » Suppo-
» sons des hommes

» *ra semper habita-* » qui eussent toujours
 » *vissent bonis & il-* » habité sous terre
 » *lustribus domiciliis,* » dans de belles &
 » *quæ essent ornata* » grandes maisons,
 » *signis atque picturis,* » ornées de sculptures
 » *instruætaque rebus* » & de tableaux, four-
 » *nis omnibus, quibus* » nies de tout ce qui
 » *abundant ii qui bea-* » abonde chez ceux
 » *ti putantur, nec* » que l'on croit heu-
 » *tamen exissent un-* » reux. Supposons que
 » *quam supra terram:* » sans être jamais sor-
 » *accepissent autem* » tis de là, ils eussent
 » *fama & auditione,* » pourtant entendu
 » *esse quoddam numen* » parler des dieux, &
 » *& vim deorum;* » que tout d'un coup
 » *deinde aliquo tem-* » la terre venant à
 » *pore patefactis ter-* » s'ouvrir, ils quittas-
 » *re faucibus, ex il-* » sent leur séjour té-
 » *lis abditis sedibus* » nébreux pour venir
 » *evadere in hæc loca* » demeurer avec nous.
 » *que nos incolimus,* » Que penseroient-ils,
 » *atque exire potuis-* » en découvrant la
 » *sent: cum repente* » terre, les mers, le
 » *terram, & maria,* » ciel? En considé-
 » *cælumque vidis-* » rant l'étendue des
 » *sent; nubium ma-* » nuées, la violence
 » *gnitudinem, vento-* » des vents? En jet-
 » *rumque vim cogno-* » tant les yeux sur le
 » *vissent; aspexissent-* » soleil: en observant
 » *que solem, ejusque* » sa grandeur, sa beau-
 » *tum magnitudinem* » té, l'effusion de sa
 » *pulchritudinemque,* » lumière qui éclaire
 » *tum etiam efficien-* » tout? Et quand la
 » *tiam cognovissent,* » nuit auroit obscurci
 » *quod is diem effice-* » la terre, que di-
 » *ret, toto cælo luce* » roient-ils en con-

» diffusa : cùm autem » templant le ciel tout
 » terras nox opacasset , » parlemé d'astres dif-
 » tum cælum totum » férans ? En remar-
 » cernerent astris di- » quant les variétés
 » stinctum & orna- » surprenantes de la
 » tum , lunæque lu- » lune , son croissant ,
 » minum varietatem » son décours ? En ob-
 » tum crescentis tum » servant enfin le le-
 » senescentis , eorum- » ver & le coucher de
 » que omnium ortus » tous ces astres , & la
 » & occasus , atque » régularité inviolable
 » in omni æternitate » de leurs mouvemens :
 » ratos immutabiles- » pourroient-ils dou-
 » que cursus : hæc cùm » ter qu'il n'y eût en
 » viderent , profectò » effet des dieux , &
 » & esse deos , & hæc » que ce ne fût là leur
 » tanta opera deorum » ouvrage ?
 » esse arbitrarentur.

n. 96. Atque hæc
 quidem ille. Nos au-
 tem tenebras cogite-
 mus tantas , quantæ
 quondam eruptione
 Ætnæorum ignium fi-
 nitimas regiones ob-
 scuravisse dicuntur ,
 ut per biduum nemo
 hominem homo agnos-
 ceret : cùm autem ter-
 tio die sol illuxisset ,
 tum ut revixisset sibi
 viderentur. Quòd si
 hoc idem ex æternis
 tenebris contingeret ,
 ut subito lucem aspi-
 ceremus : quenam spe-

n. 96. Ainsi parle
 Aristote. Figurons-
 nous pareillement d'é-
 paisières ténèbres , sem-
 blables à celles dont
 le mont Etna , par
 l'irruption de ses fla-
 mes , couvrit telle-
 ment ses environs ,
 que l'on fut deux jours ,
 dit-on , sans pouvoir
 se connoître ; & que
 le troisième voiant re-
 paroître le soleil , on
 se croioit ressuscité. Si
 nous sortions d'une
 éternelle nuit , & qu'il
 nous arrivât de voir la

cies cœli videretur ! lumière pour la pre-
Sed assiduitate quoti- mière fois : que le ciel
diana , & consuetu- nous paroît beau !
dine oculorum , assues- Mais , parce que nous
cunt animi ; neque sommes faits à le voir ,
admirantur , neque nos esprits n'en sont
requirunt rationes ea- plus frappés , & ne
rum rerum , quas sem- s'embarassent point de
per vident : proinde rechercher les prin-
quasi novitas nos ma- cipes de ce que nous
gis , quàm magnitudo avons toujours devant
rerum debeat ad ex- les yeux. Comme si
quirendas causas ex- c'étoit la nouveauté ,
citare. plutôt que la gran-
 deur des choses , qui
 dût exciter notre cu-
 riosité.

n. 97. *Quis enim* n. 97. Est-ce donc
hunc hominem dixe- être homme , que d'at-
rit , qui , cùm tam cer- tribuer , non à une
tos cœli motus , tam cause intelligente ,
ratos astrorum ordi- mais au hasard , les
nes , tamque omnia mouvemens du ciel
inter se connexa & si certains , le cours
apta viderit , neget in des astres si régulier ,
his ullam inesse ratio- toutes choses si bien
nem , eaque casu fieri liées ensemble , si bien
dicat , quæ quanto proportionnées , &
consilio gerantur , nul- conduites avec tant
lo consilio assequi pos- de raison , que notre
sumus ? An cum ma- raison s'y perd elle-
chinatione quadam même : Quand nous
moveri aliquid vide- voyons des machines
mus , ut spheram , ut qui se meuvent artifi-
boras , ut alia permul- ciellement , une sphé-
ta ; non dubitamus re , une horloge , & au-

quin illa opera sint rationis : cum autem impetum cœli admirabili cum celeritate moveri vertique videamus, constantissimè confidentem vicissitudines anniversarias cum summa salute & conservatione rerum omnium ; dubitamus, quin ea non solum ratione fiant, sed etiam excellenti divinaque ratione.

tres semblables ; nous ne doutons pas que l'esprit n'ait eu part à ce travail. Douterons-nous que le monde soit dirigé, je ne dis pas simplement par une intelligence, mais par une excellente, par une divine intelligence, quand nous voyons le ciel se mouvoir avec une prodigieuse vitesse, & faire succéder annuellement l'une à l'autre les diverses saisons, qui vivifient, qui conservent tout ?

RÉFLEXIONS.

Quand on lit cette traduction, qui est de M. l'Abbé d'Olivet, on croit lire un original. Tout y est coulant & naturel. L'énergie & la beauté du texte latin y sont rendues avec une fidélité, qui n'a rien de forcé, rien de contraint. Du moins cela me paroît ainsi. La crainte d'être trop long ne me permet pas de m'étendre beaucoup sur ce qu'on pourroit y remarquer : je ne ferai que quelques légères observations.

N. 15.

Collège. Il me semble que ce mot dans notre langue offre une autre idée que celui de *gymnasium* en latin, où il ne signifie ordinairement qu'un lieu d'exercice corporel.

Ibid.

Hôtel de ville. Je sens bien qu'on a rendu ainsi *forum*, faute d'un autre mot qui eût rapport à nos usages. *Forum* ne peut-il pas signifier ici un lieu où l'on rendoit la justice ; un lieu où se tenoient les assemblées du peuple ; & où par conséquent on remarquoit un certain ordre & une certaine subordination ?

Ibid.

Pour commander & pour gouverner. Ces deux mots signifient à peu près la même chose. Le latin dit plus : *Esse aliquem intelligat, qui præsit, & cui pareatur :* " Qu'il y a quelqu'un qui gouverne, & qui se fait obéir. " Car on peut commander, & n'être pas obéi.

Ibid.

Depuis un tems infini. J'ai cru, pour conserver à la preuve que j'apporte ici toute sa beauté, pouvoir substituer cette expression à celle dont s'est servi le Traducteur, *depuis une éternité* ; d'autant plus que les termes latins paroissent m'en laisser la liberté : *immensa & infinita vetustas.*

N. 24.

Qui n'ont point de sens. Cette ex-

DE LA LANGUE FRANÇOISE. 99
pression est ambiguë. Elle peut signifier *les sens*, comme la vûe, l'ouïe, &c. & *le jugement*. N'auroit-il pas été plus clair de mettre, *Qui n'ont point de sentiment*.

Voltiger témérairement. Je n'aurois pas cru que ce mot en françois pût signifier *au hazard*, comme *temere* en latin.

Ibid.

Et si bien proportionnées. Je ne blâme point cette traduction : mais je ne sais si elle rend bien ici la force du mot original. Car *aptus*, outre sa signification ordinaire, que le Traducteur paroît avoir suivie, en a une autre plus fine & plus délicate, qui est *conjunctus*, *alligatus*, comme : *Fulgentem gladium è lacunari, setâ equinâ aptum, demittî jussit*. Cic. *Non sanè optabilis est quidem apta rudentibus fortuna*. Cic. Or, dans cet endroit, *aptus*, a certainement cette dernière signification. *Tamque omnia inter se connexa & apta*. Le Traducteur a rapporté ces mots aux deux membres précédens, au lieu qu'ils regardent en général tous les autres mouvemens du ciel.

N. 97.

Conduite avec tant de raison, que notre raison s'y perd elle-même. Cette traduction est fort heureuse. Elle rend

toute la force du tour latin, & ne lui cède point en beauté : *Que quanto consilio gerantur, nullo consilio assequi possumus.*

RIEN ne peut être plus utile aux jeunes gens pour leur apprendre les règles & les beautés de la langue françoise, que de leur faire traduire de pareils endroits d'auteurs, & de comparer ensuite leurs traductions avec celles des habiles maîtres qu'on a en main, en y joignant les réflexions nécessaires. Cet exercice est facile pour ceux qu'on enseigne en particulier; & il n'est pas tout-à-fait impraticable pour ceux même qui étudient au Collège. Car ces sortes de matières de traductions n'étant proposées que rarement, & étant tirées de différens livres, il est difficile que les écoliers aient tous ces livres : & d'ailleurs il ne leur est pas toujours aisé de deviner de quel auteur elles sont tirées. On peut aussi dans les classes faire quelquefois traduire sur le champ aux écoliers de pareils endroits, soit de vive voix, soit par écrit, & substituer ces jours-là à la correction de leurs thèmes ce travail, qui ne demandera pas beaucoup plus de tems, & qui leur fera infiniment utile.

DE LA LANGUE FRANÇOISE. 101

IL N'Y aura pas moins de profit pour eux à leur lire quelques endroits de traductions vicieuses, en les obligeant d'en porter leur jugement, d'en marquer les défauts, & s'il se peut, de les corriger sur le champ.

Je me contenterai d'en apporter ici un exemple. C'est l'endroit du traité de Cicéron intitulé *Brutus*, où il est parlé des commentaires de César. *Tum Brutus: Orationes quidem ejus (Cæsaris) mihi vehementer probantur; complures autem legi. Atque etiam commentarios quosdam scripsit rerum suarum: valde quidem, inquam, probandos: nudi enim sunt, recti, & venusti, omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto. Sed dum voluit alios habere parata, unde sumerent qui vellent scribere historiam, ineptis gratum fortasse fecit, qui volent illa calamistris inurere: sanos quidem homines à scribendo deterruit. Nihil enim est in historiâ, purâ & illustri brevitâte dulcius.*

*In Bruto sensu
de clar. orat.
n. 262.*

Voici comment M. d'Ablancourt a traduit ce passage dans sa Préface sur les commentaires de César. *Il a laissé, dit Brutus, des commentaires qui ne se peuvent assez estimer. Ils sont écrits sans fard & sans artifice, & dépourillés de tout ornement, comme d'un voile. Mais quoi-*

qu'il les ait faits plutôt pour servir de mémoires, que pour tenir lieu d'histoire; cela ne peut surprendre que les petits esprits, qui les voudront peigner & ajuster : car par là il a fait tomber la plume des mains à tous les honnêtes gens qui voudroient l'entreprendre.

Il y a dans cette traduction des endroits foibles, & même quelques fautes contre le sens, que des écoliers un peu forts, & déjà versés dans le latin, apercevront facilement.

Nudi sunt, recti, & venusti, ne me paroît pas assez fidèlement rendu par ces mots : ils sont écrits sans fard & sans artifice, qui ne font pas sentir que cette simplicité, exprimée par les deux premiers mots, *nudi, recti*, a beaucoup de grace & d'élégance, *venusti*.

Mais le Traducteur n'a point du tout entendu ces mots, *omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto*, qui font pourtant une des grandes beautés de ce passage : dépouillés de tout ornement comme d'un voile. L'ornement fut-il jamais comparé à un voile? Le propre de ce dernier est de cacher, de couvrir, de voiler : & l'ornement, qui est comme le vêtement du discours,

fert au contraire à en relever & à en faire valoir la beauté. Le sens de cet endroit est donc que les commentaires de César sont d'un stile simple, naturel, & en même tems pleins de grace & d'élégance, quoique dénués de tout ornement & de toute parure.

Cela ne peut surprendre que les petits esprits, &c. Le latin n'est point encore ici rendu : *ineptis gratum fortasse fecit.* Le dessein de César, en écrivant ses commentaires, n'avoit été que de fournir des mémoires, des matériaux, à ceux qui voudroient en composer une histoire en forme. En cela, dit Brutus, il peut avoir fait plaisir à de petits esprits, qui ne craindront point d'en défigurer les graces naturelles par le fard & l'ajustement qu'ils y ajouteront.

Je ne sai si cette expression, à tous les honnêtes gens, convient ici : *sanos quidem homines à scribendo deterruit.* Quand on parle de composition & d'ouvrages d'esprit, il ne s'agit point d'honnêtes gens, mais de gens de bon sens, d'écrivains sensés.

Une critique de cette sorte, faite avec modestie, & de manière qu'on commençât par faire dire aux jeunes

gens ce qu'ils pensent, seroit ce me semble fort propre, non seulement à leur apprendre la langue, mais encore plus à leur former le jugement.

ARTICLE QUATRIEME.

De la Composition.

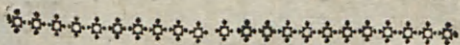
QUAND les jeunes gens seront en état de produire quelque chose d'eux-mêmes, il faudra les exercer dans la composition françoise, en les faisant commencer par ce qu'il y a de plus facile & de plus à leur portée, comme sont des fables & des récits historiques. Ils doivent être aussi formés de bonne heure au stile épistolaire, qui est d'un usage universel pour tous les âges & pour toutes les conditions, & où cependant l'on voit peu de personnes réussir, quoiqu'un air simple & naturel, qui paroît une chose assez facile, en doive faire le principal ornement. Il ne faut pas leur laisser ignorer les bienséances qui doivent être gardées selon la qualité & le rang des personnes à qui l'on écrit; & l'on peut facilement s'en faire instruire, quand on n'en n'a pas l'expérience par soi-même.

A ces premières compositions l'on fera succéder des lieux communs, des descriptions, de petites dissertations, de courtes harangues, & d'autres choses pareilles. L'important seroit de les tirer toujours de quelque bon auteur, dont on leur feroit ensuite la lecture, & qui leur serviroit de modèle. J'en apporterai quelques exemples.

Mais un des exercices les plus utiles pour les jeunes gens, & qui tient quelque chose des deux genres d'écrire dont j'ai parlé, savoir la traduction & la composition, c'est de leur proposer quelques endroits choisis des auteurs grecs ou latins, non pour en faire de simples traductions où l'on est assujetti aux pensées de son auteur, mais pour les tourner à leur manière, en leur laissant la liberté d'y ajouter ou d'en retrancher ce qu'ils jugeront à propos. Par exemple la vie d'Agri- cola par Tacite son gendre est un des plus beaux morceaux de l'antiquité pour la vivacité de l'expression, pour la beauté des pensées, pour la noblesse des sentimens; & je ne sai s'il y a aucun autre ouvrage plus capable de former un sage Magistrat, un Inten-

dant de province, un habile politique. J'y joindrois volontiers l'admirable lettre de Cicéron à son frere Quintus. J'avois coutume d'engager les bons écoliers au sortir de la rhétorique à composer en françois pendant les vacances la vie d'Agricola, & je les exhortois à y faire entrer toutes les beautés de l'original, mais en se les rendant propres par le tour qu'ils y donneroient, & tâchant même, si cela étoit possible, d'enchérir quelquefois sur Tacite. J'en ai vû plusieurs y réussir d'une manière qui m'étonnoit, & je croi que les plus habiles maîtres dans la langue n'en auroient pas été mal contens.





CHAPITRE SECOND. DE L'ETUDE DE LA LANGUE GRECQUE.

JE RÉDUIS à deux articles ce que j'ai à dire sur l'étude de la langue grecque. Le premier en montrera l'utilité & la nécessité : le second traitera de la méthode qu'il faut observer pour enseigner ou pour apprendre cette langue. J'avois dessein d'y en ajouter un troisième, sur la lecture d'Homère. Mais comme cet article aura quelque étendue, j'ai jugé plus à propos de le rejeter à la fin de ce premier tome.

ARTICLE PREMIER.

*Utilité & nécessité de l'étude de la
Langue Grecque.*

L'UNIVERSITÉ de Paris a eu tant de part au renouvellement des belles lettres dans l'occident, &

en particulier à celui de la langue grecque , qu'elle ne peut en laisser languir ou tomber l'étude , sans renoncer à ce qui a fait jusqu'ici l'un des plus solides fondemens de sa réputation.

On fait que l'Université servit d'asyle à plusieurs de ces savans , que la ruine de l'empire d'Orient fit passer dans l'Italie & dans la France : & elle fut bien en faire usage. Ce fut sous de si habiles maîtres que se formèrent ces grands hommes , dont le nom sera toujours respecté dans la République des lettres , & dont les ouvrages sont encore tant d'honneur à la France : je veux dire les Erasmes , les Gesners , les Budés , les Etiennes , & tant d'autres. De quels trésors ces derniers n'ont-ils point enrichi l'Europe ? Budé sur-tout communiqua à la Nation François le goût de l'érudition grecque , l'ayant reçu lui-même de Lascaris son maître , qui avoit été employé par Laurent de Médicis à établir cette fameuse bibliothèque de Florence. Ce fut à la sollicitation du maître & du disciple que le roi François I. forma le dessein de dresser une bibliothèque dans sa maison Roiale de Fontaine-

bleau, & de fonder à Paris le Collège Roial. Ce sont ces deux établissemens qui ont le plus contribué à faire fleurir parmi nous la langue Grecque, aussi bien que les autres langues savantes, & généralement toutes les sciences.

C'est une chose étonnante que la facilité & la promptitude avec laquelle ce goût d'érudition se répandit dans toute la France. Comme alors l'Université de Paris étoit presque l'unique école du royaume, & que tous les magistrats étoient élevés dans son sein, ils y puisèrent bientôt l'amour & l'estime de la langue Grecque. Chacun à l'envi se piqua d'y réussir & de s'y distinguer. Cette étude fut mise en honneur, & devint universelle. Les progrès en furent rapides & presque incroyables : & l'on est surpris de voir que de jeunes gens de qualité, dans un âge peu avancé, où l'on ne respire ordinairement que le plaisir, faisoient leurs délices de la lecture des auteurs grecs les plus difficiles, & y donnoient souvent tout le tems de leur récréation.

JE NE PUIS m'empêcher de rapporter ici ce que j'en ai lu dans des mémoires manuscrits que feu M. le Pre-

mier Président de Mesmes a eu la bonté de me communiquer. C'est Henri de Mesmes, l'un de ses plus illustres ancêtres, qui rend compte de ses études dans un écrit qu'il composa pour donner à sa postérité une idée de son éducation. J'espère qu'on me pardonnera cette digression, qui d'ailleurs n'est pas tout-à-fait étrangère à mon sujet.

» Mon pere, dit-il, me donna pour
 » précepteur Jean Maludan Limosin,
 » disciple de Daurat homme savant,
 » choisi pour sa vie innocente, &
 » d'âge convenable à conduire ma
 » jeunesse, jusques à tant que je me
 » sceusse gouverner moi-même, com-
 » me il fit. Car il avança tellement
 » ses études par veilles & travaux
 » incroyables, qu'il alla toujours aussi
 » avant devant moi, comme il étoit
 » requis pour m'enseigner, & ne for-
 » tit de sa charge, sinon lorsque j'en-
 » trai en office. Avec lui & mon puisné
 » Jean-Jacques de Mesmes, je fus
 » mis au collège de Bourgogne dès
 » l'an 1542 en la troisième classe : puis
 » je fis un an peu moins de la première.
 » Mon pere disoit qu'en cette nour-
 » riture du collège il avoit eu deux
 » regards :

• regards : l'un à la conversation de la
 » jeunesse gaye & innocente ; l'autre
 » à la discipline scholastique , pour
 » nous faire oublier les mignardises
 » de la maison , & comme pour nous
 » dégorger en eau courante. Je trou-
 » ve que ces dix-huit mois de collège
 » me firent assez bien. J'appris à ré-
 » péter , disputer , & haranguer en
 » public ; pris connoissance d'honnê-
 » tes enfans , dont aucuns vivent au-
 » jourd'hui ; appris la vie frugale de
 » la scholarité , & à régler mes heu-
 » res : tellement que sortant de là je
 » récitai en public plusieurs vers la-
 » tins , & deux mille vers grecs , faits
 » selon l'âge ; récitai Homère par
 » cœur d'un bout à l'autre. Qui fut
 » cause après cela que j'étois bien veu
 » par les premiers hommes du tems ,
 » & mon précepteur me menoit quel-
 » quefois chez Lazarus Baïsius , Tu-
 » sanus , Strazellius , Castellanus , &
 » Danesius , avec honneur & progrès
 » aux lettres. L'an 1545 je fus envoyé
 » à Toulouse pour étudier en loix avec
 » mon précepteur & mon frere , sous
 » la conduite d'un vieil gentilhomme
 » tout blanc , qui avoit lontems
 » voiaagé par le monde. Nous fûmes

» trois ans auditeurs en plus étroite
» vie & pénibles études, que ceux de
» maintenant ne voudroient suppor-
» ter. Nous étions debout à quatre
» heures, & aiant prié Dieu, allions
» à cinq heures aux études, nos gros
» livres sous le bras, nos écritaires &
» nos chandeliers à la main. Nous
» oyons toutes les lectures jusques à
» dix heures sonnées sans intermission :
» puis venions dîner, après avoir en-
» haste conféré demie heure ce qu'a-
» vions écrit des lectures. Après di-
» ner nous lisions par forme de jeu So-
» phocles, ou Aristophanes, ou Euri-
» pides, & quelquefois Démosthènes,
» Cicero, Virgilius, Horatius. A une
» heure, aux études : à cinq au logis,
» à répéter & voir dans nos livres les
» lieux alléguez, jusques après six.
» Puis nous soupions, & lisions en
» grec ou en latin. Les fêtes à la gran-
» de Messe & Vêpres. Au reste du
» jour un peu de musique & de pour-
» menoir. Quelquefois nous allions
» dîner chez nos amis paternels, qui
» nous invitoient plus souvent qu'on
» ne nous y vouloit mener. Le reste
» du jour aux livres : & avions ordi-
» naires avec nous. Hadrianus Turne,

bus, & Dionisius Lambinus, & autres sçavans du tems.

J'ai cru devoir insérer ici tout entier ce morceau précieux, non pour le proposer aux jeunes gens comme un modèle qu'ils doivent imiter, notre siècle énervé par les délices & par le luxe n'étant plus capable d'une éducation si mâle & si vigoureuse : mais pour les exhorter à le suivre au moins de loin, à s'endurcir de bonne heure au travail, à mettre à profit ces premières années de la jeunesse, à faire cas de l'amitié des gens de lettres, à ne pas regarder comme perdu le tems que l'on donne à entendre les auteurs grecs, & à se bien persuader que c'est par de telles études qu'on se met en état de faire honneur à sa patrie, d'en remplir dignement les premières places, & de faire revivre ces nobles sentimens de générosité* & de désintéressement, qui ne subsistent presque plus que dans les livres, & dans l'histoire ancienne.

ON SENT OIT bien alors que tout

* Le même Manuscrit rapporte une belle action de ce Henri de Mesmes, qui refusa une place considérable que le Roi lui offroit, & par ce généreux refus la conserva à celui qui l'avoit occupée jusques-là, & dont le Roi avoit eu quelque mécontentement.

ce qui va à la perfection des sciences, contribue aussi à la splendeur & à la gloire d'un Etat, & qu'il ne peut y avoir de véritable érudition sans une profonde connoissance de la langue grecque.

En effet par où les Romains vinrent-ils à bout de conduire tous les arts, & la langue latine même, à ce point de perfection, où l'on fait qu'ils furent amenés du tems d'Auguste, & par là de procurer à leur empire une gloire non moins solide, ni moins durable, que celle de leurs conquêtes? Ce fut par l'étude de la langue grecque.

Terence fut le premier qui effaia d'en faire passer toutes les graces & toute la délicatesse dans le langage Romain, jusques-là grossier & barbare; & il y réussit si parfaitement par les pièces de théâtre qu'il donna, toutes copiées d'après le poète grec Ménandre, qu'elles furent jugées dignes de Lélius & de Scipion, qui étoient alors les plus estimés à Rome pour l'esprit & pour la politesse, & à qui le public les attribua. Il me semble qu'on pourroit fixer à cette époque la naissance du bon goût parmi les

Romains, qui commencèrent à rougir des applaudissemens qu'ils avoient donnés à la grossièreté ^a d'Ennius & de Pacuvius, & de la trop grande patience avec laquelle ils avoient écouté les mauvaises plaisanteries de Plaute.

Ce fut à peu près dans le même tems que trois * hommes députés d'Athènes à Rome pour des affaires publiques, y firent tellement admirer leur éloquence, & inspirèrent à la jeunesse Romaine un si grand desir de savoir, que tout autre plaisir & tout autre exercice étant comme suspendus, l'étude devint la passion dominante. Elle fut portée si loin, que Caton le Censeur craignit que les jeunes gens ne tournassent toute leur vivacité de ce côté là, & ne quittassent la gloire des armes & de bien faire, pour l'honneur de savoir & de bien dire. Mais Plutarque ajoute aussitôt, que l'expérience fit voir tout le contraire, & que jamais la ville de Rome ne fut si florissante, ni son empire si grand, que quand les lettres & les sciences grecques y furent en honneur & en crédit.

* Carneades.
Crotolaus.
Diogenes. Lib.
2. de Orat.
n. 155.

Amior.

^a At nostri proavi Plautinos & numeros & laudavere sales, nimium patienter utrumque. Ne dicam stultè, mirati. Horat. de Art. poet.

L'intervalle qui s'écoula jusqu'à Cicéron, & qui fut environ de quatre-vingts ans, servit à mûrir, pour ainsi dire, l'esprit des Romains par l'application sérieuse qu'ils donnèrent à l'étude de la langue grecque, & le mit en état de produire cette fertile moisson d'écrits excellens en tout genre, qui depuis a enrichi tous les siècles. La Grèce alors devint l'école ordinaire des meilleurs esprits de Rome qui songeoient à se perfectionner dans les arts: & elle conserva cette réputation assez avant sous les Empereurs. Quoique Cicéron eût mérité un applaudissement universel par ses premiers plaidoirs, il sentit qu'il manquoit encore quelque chose à son éloquence. Déjà fameux orateur à Rome, il ne rougit point de redevenir le disciple des rhéteurs & des philosophes grecs sous qui il avoit étudié dans sa jeunesse. Athènes, qui jusques-là avoit été regardée comme le domicile de toutes les sciences, & comme la capitale du monde entier pour l'éloquence, vit avec douleur, quoiqu'avec admiration, que ce jeune Romain par un nouveau ^a genre de

*Plut. dans la
vie de Cicér.*

^a Césaire disoit de Cicéron, | que inventorem copiar
non solum principem at- | fuisse, sed etiam bene

conquête alloit lui ravir tout ce qui lui restoit de son ancienne gloire, & enrichir l'Italie des dépouilles de la Grèce.

Il en fera de même dans tous les siècles. Quiconque aspirera à la réputation de savant, sera obligé de voyager, pour ainsi dire, lontems chez les Grecs. La Grèce a toujours été, & sera toujours, la source du bon goût. C'est là qu'il faut puiser toutes les connoissances, si l'on veut remonter jusqu'à leur origine. Eloquence, poésie, histoire, philosophie, médecine, c'est dans la Grèce que toutes ces sciences & tous ces arts se sont formés, & pour la plupart perfectionnés : & c'est là qu'il faut les aller chercher.

IL N'Y AUROIT qu'une chose que l'on pourroit opposer à ce sentiment, qui seroit de dire que le secours des traductions nous met en état de nous passer des originaux. Mais je ne croi pas que cette réponse puisse contenter aucun esprit raisonnable.

Car premièrement, pour ce qui regarde le goût, y a-t-il quelque version, surtout parmi celles qui sont latines,

meritum de populi Romani nomine & dignitate. Quo enim uno vincamur à victa Græcia,	ajoute Brutus, id aut eripsum illis est, aut certe nobis cum illis communicatum. Brutus, n. 254.
---	---

qui rende tout l'agrément & toute la délicatesse des auteurs Grecs ? Est-il même possible , principalement quand il s'agit d'un ouvrage de longue haleine , qu'un interprète y fasse passer toutes les beautés de son auteur ; & n'y trouve-t-on pas toujours un grand nombre des plus belles pensées affoiblies , tronquées , défigurées ? De telles copies , dénuées d'ame & de vie , ne ressemblent pas plus aux originaux , qu'un squelette décharné à un corps vivant.

Homère ,^a ce poète si sensé , si harmonieux , si sublime , devient puérile , insipide , & d'une bassesse insupportable , quand on entreprend de le traduire en latin mot à mot , comme S. Jérôme l'a sagement remarqué. Il ne faut qu'ouvrir le livre pour s'en convaincre. J'en rapporterai seulement quelques exemples.

Longin dans son traité du sublime pour faire voir combien ce poète , en peignant le caractère d'un héros , est

^a Quod si cui non videtur linguæ gratiam interpretatione mutari , Homerum ad verbum exprimat in latinum. Plus aliquid dicam ; eundem in	sua lingua proæ verbis interpretetur. Videbit ordinem ridiculum , & poetam eloquentissimum vix loquentem. S. Hieronymus. <i>Præfat. Chronici.</i>
---	--

DE LA LANGUE GRECQUE. II,
héroïque lui-même, cite l'endroit de
l'Illiade où Ajax, au desespoir de ne
pouvoir signaler son courage dans l'é-
paisse obscurité qui avoit couvert tout
d'un coup l'armée des Grecs, deman-
de que le jour paroisse, pour faire au
moins une fin digne de son grand cœur.

Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σὺ ρῦσαι ὑπ' ὕρας ὕιας Il lib. xvi,
Ἀχαιῶν. p. 645.

Ποίησον δ' αἶθρην, δὲς δ' ὀφθαλμοῖσιν
ἰδέσθαι.

Ἐν δὲ φάει καὶ ὀλεσσον, ἐπεὶ νύ τοι εὐα-
δεν ἔτῳς.

*Jupiter pater, sed tu libera à caligi-
ne filios Achivorum, facque serenita-
tem, daque oculis videre : inque luce
etiam perde (nos) quandoquidem tibi
placuit ita. Se sent-on fort ému par
cette version ? Celle de M. Despreaux
est toute autre :*

Grand Dieu, chasse la nuit qui nous cou-
vre les yeux,

Et combats contre nous à la clarté des
cieux.

Mais il s'en faut bien que le dernier
vers ne rende toute la beauté & toute

l'énergie du grec : *Εὐ δὲ φάει καὶ ὀλεσσοῦν*.
 Il ne dit pas, *combats contre nous*, mais,
fais-nous même périr, si tu le veux,
pourvu que ce soit en plein jour. Ajax ne
 craint pas même de périr, pourvu que
 ce soit d'une manière glorieuse, & en
 se signalant par quelque grande action.

Le même Longin entre plusieurs
 exemples de pensées sublimes, qui est
 la partie où il remarque qu'Homère a
 principalement excellé, cite cet en-
 droit de l'Iliade, où le poète fait la
 peinture du combat des dieux.

Lib. xx. v.

61.

L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
 Pluton sort de son trône, il palit, il s'écrie :

Il a peur que ce Dieu, dans cet affreux sé-
 jour

D'un coup de son trident ne fasse entrer le
 jour,

Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
 Ne fasse voir du Styx la rive désolée :

Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
 Abhorré des mortels, & craint même des
 dieux,

Je croi qu'Homère lui-même ne
 désavoueroit pas des vers si harmo-
 nieux & si magnifiques. Mais que pen-
 seroit-il de cette traduction latine, qui
 est cependant très fidèle ?

Timuit verò subitùs rēx inferorū Pluto.
 Territus autem ex throno desiluit, & clama-
 vit, ne ei desuper
 Terram rescinderet Neptunus quassator terrā,
 Domus autem [ipsius] mortalibus & immor-
 talibus apparerent,
 Horrendæ, squalidæ, quasque horrent dii
 etiam.

Est-ce donc le même homme qui
 parle ? & Homère peut-il être si diffé-
 rent de lui-même ? Longin, en lisant
 cette version, se fut-il écrié comme il
 fait ? » Voiez-vous ; mon cher Tére-
 » tianus, la terre ouverte jusqu'en son
 » centre, l'enfer prêt à paroître, & tou-
 » te la machine du monde sur le point
 » d'être détruite & renversée : pour
 » montrer que dans ce combat le ciel,
 » les enfers, les choses mortelles & im-
 » mortelles, tout enfin combattoit avec
 » les dieux, & qu'il n'y avoit rien dans
 » la nature qui ne fût en danger ?

Voions dans sa prose quelque en-
 droit plus simple où le latin rende mal
 la force de quelque mot grec. Saint
 Chrysostome remarque dans une de ses
 homélies au peuple d'Antioche, que
 c'est un effet particulier de la bonté de
 Dieu d'avoir voulu que certains plai-

2. Hom. l.
 ad pop. An-
 tioch.

firs, que les riches souvent ne peuvent acheter au prix de l'or & de l'argent, fussent comme la suite naturelle du travail & du besoin. Après avoir parlé du boire & du manger, dont la soif & la faim sont le plus sûr assaisonnement : Un riche, dit-il, » couché mollement » sur la plume, tâche en vain de re- » poser, le sommeil semble le fuir, & » ne lui permet pas de fermer les yeux » pendant toute la nuit. Au contraire, » le pauvre qui a travaillé tout le jour, » avant presque qu'il ait laissé tomber » sur le lit ses membres accablés de fatigues, est saisi tout d'un coup d'un » doux & prompt sommeil, sommeil » véritable, sans interruption, & comme entassé, qui est la juste récompense de ses longs travaux. ἀθρόον, ἡ ἡδὺν, ἡ γνήσιον τὸν ὕπνον ἐδέξατο. Ces mots sont ainsi traduits dans le latin : *integrum, & suavem, & legitimum somnum suscipit*. Je ne sai si je me trompe, mais il me semble qu'il y a une grande beauté & une énergie particulière dans l'épithète ἀθρόον, qu'il est difficile à notre langue de bien rendre. Ce mot signifie *densus, stipatus, acervatim congestus, repente & uno velut ictu totus ingruens* : telle est la force de cet adje-

Æt. Le sommeil du pauvre ne vient point lentement, par artifice, & comme par machine, c'est le terme qu'emploie S. Chrysostome pour les riches, πολλὰ μηχανώμενοι : il est prompt, ferré, entassé, & comme on dit, tout d'une pièce. Il n'y a point de tems perdu : tout est mis à profit. Les inquiétudes, les agitations, les crudités n'en débent pas un moment. Le mot *integer*, que la version latine met au lieu de *densus*, *stipatus*, rend-t-il le sens du grec, & fait-il sentir la beauté de la pensée?

MAIS quand on se borneroit à ne chercher dans les Anciens que les choses mêmes & les pensées rendues seulement avec fidélité & exactitude, est-on sûr de trouver cet avantage dans les traductions? A quelles absurdités ne s'expose-t-on point, quand on ne cite les auteurs grecs que sur la foi des Imprimeurs ou des Traducteurs, quelque habiles qu'ils soient?

Il y a une infinité de fautes d'impression, que la plus légère teinture de la langue grecque feroit d'abord apercevoir. Une version fait dire à Elien, dans un endroit de ses histoires diverses où il fait l'éloge des plus grands

Edit. de Bâ-
le an. 1555.
pag. 431.

personnages de la Grèce, qu'ils ont été de très grands menteurs : *omnium Græcorum clarissimi præstantissimique viri per totam vitam in extrema MENDACITATE versati sunt.* Il faut lire, *mendacitate*. πενέστατοι. Une autre fait dire à

Arist. de
phys. édit. Pa-
ris. 1629. p.
1169.

Aristote que les mœurs du pere & de la mere sont un principe de physionomie pour juger de leurs enfans. *Quidam autem ex moribus a parentibus, &c. pour, ex moribus apparentibus.* Εν τῶν ἐπιφαινομένων ἢ θῶν. Quel sens peut-on donner à cet endroit de Platon dans le dialogue intitulé *Jo? Musa MINIME afflatus ipsa facit. Per hos MINIME afflatus alii afflantur. Boni poeta non ex arte, sed MINIME afflati pulchra poemata dicunt.* Le mot grec ἐνθεῶ, qui signifie *numine afflatus*, fait voir que le Compositeur avoit dans sa copie le mot *numine*, pour lequel il a mis trois fois, *minime*.

Édit. lat.
Basl. an.
2561.

La connoissance de la syntaxe grecque préviendrait d'autres fautes. Ce

H. l. l. v.
282.

vers d'Homère, Αὐτὰρ ἐγὼ γε Λίσσομαι Ἀχιλλεῖ μεδέμεν χόλον, est ainsi traduit dans le latin : *sed ego precabor Achillem deponere iram.* Cependant il est certain qu'Ἀχιλλεῖ n'est point gouverné par λίσσομαι, dont le régime est toujours

un accusatif , & qu'il se raporte à *μὲν ἔχον*. *At ego supplex rogo te , ut in gratiam Achillis dimittas iram , ou bien , ut iram contra Achillem tuam dimittas.*

Mais ces fautes sont trop subtiles : on en trouve de bien plus grossières.

Celle que le P. Vavasseur * Jésuite rapproche au P. Rapin son confrère & son ami , paroît à peine croiable. Ce dernier dans ses réflexions sur la poétique d'Aristote raconte cette histoire au sujet d'Homère. » Ce fut autrefois » sur cet original (il parle d'un endroit » du premier livre de l'Iliade) qu'Euphranor forma son idée pour peindre l'image de Jupiter: Car , pour y réussir mieux , il alla à Athènes consulter un Professeur qui lisoit Homère à ses écoliers : & sur la description que fait ce poète d'un Jupiter avec ses sourcils noirs , avec ce front couvert de nuages , & cette tête accompagnée de tout ce que la majesté a de plus terrible , ce peintre fit un portrait qui depuis fut l'admiration de son siècle , comme l'écrit Apion le grammairien. Eustathius , dont cette histoire est tirée , dit que le peintre étant sorti de chez le Professeur plein de l'idée que l'explication de cet

* Dans ses remarques sur les réflex. du P. Rapin. Art. 28.

Eustath. in Hom. Tom. 1. fol. 145.

endroit d'Homère avoit fait naître dans son esprit, traça sur le champ l'image de Jupiter. καὶ ἀπὼν ἔγραψε. *Et egressus pinxit.* Au lieu de cela le P. Rapin transforme le participe ἀπὼν en un nom propre, *Appion*; & il explique ἔγραψεν par *scripsit*. Cette faute a été corrigée dans une édition postérieure.

Je ne sais pourquoi les noms propres sont assez souvent maltraités par les interprètes. Ces deux vers d'Hésiode cités par Plutarque au 9^e livre des propos de table question 15.

Ἕλληνας δ' ἐγένοντο θεμιστόπολοι βασι-
λῆες
Δωρόστε, Ξυθόστε, καὶ Αἰολὸς ἵππιον
χάρμης.

qui signifient que d'*Hellen* naquirent trois fils, tous rois, rendant la justice aux peuples; savoir *Dorus*, *Xuthus*, & *Æolus* vaillant cavalier; sont ainsi traduits par Amiot.

Les rois des Grecs, *Xuthus* le Dorien,
Hippiocharme aussi *Æolien*.

où l'on voit que de trois frères il n'en fait que deux, & défigure leurs

DE LA LANGUE GRECQUE. 127
noms d'une étrange manière.

Cette faute m'en rappelle une autre à peu près de même genre, que je me souviens d'avoir vûe dans une vieille traduction de Diodore de Sicile, où le mot grec *ὀγδοῦς*, qui signifie *huitième*, est traduit comme un nom propre de roi, qui, selon le Traducteur, s'appelloit *Ogdous*.

M. Despreaux, dans ses remarques contre le Censeur d'Homère & des anciens, relève un grand nombre de pareilles bévûes que son adversaire, fort estimable d'ailleurs, a faites, pour n'avoir lu les écrivains grecs que dans les traductions latines.

Un homme tant soit peu jaloux de sa réputation osera-t-il après cela faire usage d'aucun endroit des auteurs grecs sans connoître leur langue par lui-même; & ne s'exposera-t-il pas à adopter les fautes les plus grossières, s'il n'a pour garands que les interprètes?

CETTE témérité devient bien plus dangereuse & bien plus condamnabile, quand il s'agit de matières de religion & de dogmes, où souvent un mot, & quelquefois même une lettre est décisive.

Gentien Her-
vet.

Le favant interprète qui a traduit les homélies de Saint Chrysostome sur l'Épître de S. Paul aux Ephésiens, en expliquant cet endroit : ἐν τοῖς ἄλλοις καιροῖς ἔδὲ καθαροὶ πολλὰκις ὄντες προσ-
έρχεσθε· ἐν δὲ τῷ Πάσχα, καὶ ἢ τι τετολ-
μημένον ὑμῖν, προσίτε, lui donne, par le retranchement d'une virgule qui de-
vrait être après ἔδὲ, un sens tout con-
traire à celui de Saint Chrysostome.

Homil. 3.
in cap. I.

*In aliis temporibus cum NE mundi qui-
dem sitis, acceditis : in Paschate autem,
etiamsi aliquod scelus à vobis sit admis-
sum, acceditis.* C'est-à-dire : » Dans les
» autres tems, lors même que vous n'é-
» tes point purs, vous vous approchez
» [de l'Eucharistie ;] & à la fête de
» Pâque, quoique vous ayez commis
» un crime considérable, vous osez en
» approcher. « Ce qui ne fait aucun
sens raisonnable, & n'est point con-
forme au texte qui est tel : *In aliis
temporibus sæpe, cum mundi sitis, NON
acceditis ; in Paschate autem, cum scelus
à vobis admissum est, acceditis.* » C'est-
» à-dire : Dans les autres tems, souvent
» vous ne communiez pas, quoique
» vous soyez bien disposés : & le jour
» de Pâque vous communiez, quoi-
» que vous ayez commis des crimes.

C'est ainsi que l'a traduit M. Arnaud Docteur de Sorbonne dans le livre qui a pour titre, *Tradition de l'Eglise sur la Pénitence & sur la Communion*. Et l'on voit par cet exemple combien il est important de consulter les originaux, & de ne les pas citer sur la foi des Traducteurs.

Pag. 180.

Il faut l'avouer, & cette seule réflexion suffit pour démontrer la nécessité de l'intelligence de la langue grecque, il n'est pas possible d'entrer dans une étude sérieuse de la Théologie sans le secours de cette langue. Sera-t-on en état de défendre la vérité contre les hérétiques, si l'on ne peut se servir des armes que nous fournissent contre eux les Peres grecs? Ne pourra-t-on pas même se trouver tout d'un coup arrêté sur quelque passage du nouveau Testament, où le sens de la vulgate, incertain quelquefois & suspendu, a besoin d'être déterminé par le texte original? En un mot, combien y a-t-il de difficultés, qui ne peuvent se résoudre que par cette seule voie?

Le mot προσκυνεῖν employé par les Peres du second Concile de Nicée pour marquer le culte qu'on peut rendre aux images, bien différent de λατρεύειν dé-

AE. 7. om.
7. Conc. Lab.
pag. 555. &
583.

terminé dans les auteurs sacrés & ecclésiastiques au culte & à l'honneur souverain qui n'est dû qu'à Dieu : ce premier mot, dis-je, n'auroit pas tant révolté les Evêques des Gaules & d'Allemagne dans le Concile de Francfort, si dans ces siècles d'ignorance la langue grecque eût été plus connue, & si l'on avoit été en état de lire les Actes de ce Concile de Nicée dans la langue originale.

Il y a une dispute entre les Théologiens pour savoir si pendant les sept premiers siècles on donnoit l'absolution immédiatement après la confession des péchés soumis à la pénitence canonique, ou si l'on ne la donnoit qu'après que la satisfaction étoit achevée. Il ne s'agit point dans cette question des cas de nécessité pressante. Ceux qui soutiennent le premier sentiment, apportent entr'autres preuves un passage de l'histoire ecclésiastique de Sozomène, où, selon la version de Christopherson, & même selon celle de M. de Vallois, on lit, en parlant du Pénitencier de l'Eglise de Constantinople, qu'après avoir imposé la pénitence à ceux qui s'étoient confessés, il leur donnoit l'absolution, en les char-

*Can. 2. tom.
7. pag. 1057.*

*Lib. 7. cap.
26.*

geant d'accomplir dans la suite la satisfaction. *Absolvebat confitentes à se ipsis pœnas criminum exacturos.* Mais le participe grec, qui est à l'aoriste, décide la question, & fait voir qu'on ne donnoit l'absolution qu'après que la pénitence étoit accomplie : ἀπέλυε, παρὰ σφῶν αὐτῶν τὴν δίκην ἐσπραξαμένους, *dimittebat, cum à se ipsis meritas pœnas exegissent.* C'est ainsi que le savant P. Petau traduit cet endroit dans ses notes sur S. Epiphane, & M. de Vallois est obligé dans ses remarques de substituer à l'aoriste le futur, ἐσπραξομένους, sans rien apporter qui autorise ce changement. Quand on ignore le grec, comment se tirer de ces difficultés ?

Ad hares.
59. pag. 241.

La différente interprétation de quelques mots grecs dans le decret du Concile de Florence pour la réunion de l'Eglise grecque avec l'Eglise latine, donne aussi lieu à une dispute assez célèbre. Après avoir rapporté les prérogatives du Pape, & avoir dit qu'il a reçu de JESUS-CHRIST un plein pouvoir, le Concile ajoute, καθ' ὃν τρόπον ἔχεν τοῖς πατριτικοῖς τῶν οἰκουμενικῶν συνόδων, ἔχεν τοῖς ἱεροῖς κανόσι διαλαμβάνεται. La difficulté est de savoir si ces premières paroles καθ' ὃν τρόπον restraignent le

pouvoir du Pape dans les bornes marquées par les Conciles & par les saints Canons , comme les Grecs l'entendoient , & comme l'entend encore l'Eglise de France : ou si elles confirment seulement par l'autorité des Conciles & des Saints Canons les prérogatives du Pape : en un mot , s'il faut traduire , *QUEMADMODUM ETIAM in gestis œcumenicorum Conciliorum & in sacris Canonibus continetur* ; ou , comme

*Epist. Laun.
édit. Anglic.
pag. 299.*

le traduit M. de Launoy , *JUXTA EUM MODUM, qui & in gestis œcumenicorum Conciliorum & in sacris Canonibus continetur*. Il est fâcheux pour un Théologien de demeurer court dans ces sortes de questions , faute d'avoir donné quelque tems à l'étude de la langue grecque.

Je me suis un peu étendu sur cet article , parce qu'il me paroit d'une extrême importance & pour les maîtres , & pour les écoliers. La plupart des peres regardent comme absolument perdu le tems qu'on oblige leurs enfans de donner à cette étude , & ils sont bien aises de leur épargner un travail qu'ils croient également pénible & infructueux. Ils avoient , disent-ils , appris aussi le grec dans leur jeu-

nessé, & ils n'en ont rien retenu. C'est le langage ordinaire, qui marque assez qu'on n'en a pas beaucoup oublié. Il faut que les professeurs luttent contre ce mauvais goût, devenu fort commun, & qu'ils fassent de continuels efforts pour ne pas céder à ce torrent qui a presque déjà tout entraîné. Et pour cela ils doivent se bien convaincre eux-mêmes, que le soin qu'ils donnent à enseigner cette langue est une partie essentielle de leur devoir. En effet l'Université doit se regarder comme responsable au public de ce précieux dépôt qui lui a été confié, & comme chargée de conserver à la France une gloire que les nations voisines semblent vouloir nous enlever. Heureusement la libéralité du Roi, qui a rendu l'Université indépendante du caprice des parens en lui assurant sur les Messageries qui est son ancien patrimoine un honnête revenu, l'a mise par là plus en état que jamais de faire fleurir l'étude des langues & des sciences.

En supposant ainsi l'utilité & la nécessité de l'étude de la langue grecque, il s'agit maintenant de voir comment

134 DE L'ETUDE
il faut s'y prendre pour l'enseigner aux
jeunes gens.

ARTICLE SECOND.

*De la méthode qu'il faut suivre pour
enseigner la Langue Grecque.*

AVANT que de proposer aucune règle sur ce sujet, je croi devoir avertir ceux qui songent à apprendre la langue grecque, que de toutes les études qui se font dans les collèges celle-ci est la plus facile, la plus courte, celle dont le succès est le plus assuré, & où j'ai toujours vu réussir presque tous ceux qui s'y sont appliqués. Ce qui rebute ordinairement de cette étude & les maîtres & les disciples, c'est l'idée qu'on s'en forme d'abord comme d'une entreprise très longue & très pénible. L'expérience du contraire devoit bien avoir dissipé ce faux préjugé. Une heure seule, consacrée régulièrement chaque jour à ce travail, met les jeunes gens qui ont quelque esprit en état d'entendre très raisonnablement cette langue au sortir des études. On en voit

voit dans plusieurs collèges répondre publiquement en rhétorique, les uns sur un grand nombre de harangues de Démosthène, les autres sur cinq ou six vies de Plutarque, quelques-uns sur l'Illiade ou sur l'Odyssée d'Homère, & quelquefois sur l'une & l'autre ensemble. Quand à cet âge on en est parvenu à ce point, il n'y a plus d'auteurs grecs dont la lecture doive effraier dans la suite.

La coutume qui s'étoit introduite dans les collèges de faire consister toute cette étude dans la composition des thèmes grecs, avoit donné lieu sans doute au dégoût & à l'aversion presque générale pour le grec qui y régnoit autrefois. L'Université a bien senti que l'usage de cette langue étant maintenant réduit à l'intelligence des auteurs, sans que nous ayions presque jamais besoin ni de la parler ni de l'écrire, elle devoit principalement appliquer les jeunes gens à la traduction.

LE PREMIER soin des maîtres est de leur enseigner à bien lire le grec, & de les accoutumer d'abord à la prononciation usitée de tout tems dans l'Université, & recommandée si soi-

gneusement par les Savans. J'appelle ainsi celle qui apprend à prononcer comme on écrit, & qui fait que pour entendre ce que d'autres lisent, on n'a pas besoin de joindre le secours des yeux à celui des oreilles.

Quand ils seront un peu plus avancés, il faudra aussi leur apprendre à écrire le grec correctement & nettement; à distinguer les différentes figures soit des lettres, soit des syllabes, leurs liaisons, leurs abréviations; & pour cela leur mettre devant les yeux les plus belles éditions, & même, quand on en trouvera l'occasion, leur faire voir dans les bibliothèques les anciens manuscrits, dont la beauté surpasse quelquefois celle des impressions les plus achevées. Ce petit travail peut leur tenir lieu de récréation, & leur servira beaucoup dans la suite. J'ai vû de jeunes gens en faire leur plaisir, & y réussir parfaitement.

Quand ils sauront passablement lire, il faut leur faire apprendre la grammaire. Elle doit être courte, nette, françoise, puisque c'est pour des enfans qui n'ont pas encore beaucoup de connoissance de la langue

latine. Celle dont l'on se sert dans la plupart des collèges de l'Université me paroît fort bonne. Je souhaiterois seulement qu'elle fût imprimée en caractères plus gros & plus éclatans. Une belle édition, qui frappe les yeux, gagne l'esprit, & par cet attrait innocent invite à l'étude. Les maîtres distingueront aisément dans la grammaire ce qu'il faut faire apprendre d'abord, & ce qu'il faut réserver pour un âge plus avancé.

Ils ne peuvent trop insister dans les commencemens sur les principes, sur les déclinaisons, & sur les conjugaisons. Il faut que les enfans soient rompus par l'usage sur la formation des tems : qu'ils les récitent tantôt de suite, tantôt en rétrogradant : que toujours ils rendent raison des différens changemens qui y arrivent, & fassent l'application des règles.

Quand ils ont quelque âge, & quelque intelligence du latin, cet exercice peut ne durer que trois mois, & encore moins : après quoi on peut leur faire expliquer l'Evangile grec selon saint Luc, mais en allant d'abord très lentement, & rebattant longtems & souvent les principes. Si l'on com-

mence dès la fixième à les mettre dans le grec, comme je croi que cela est à propos, on consacrerà cette première année entière à leur faire apprendre les principes, sauf vers la fin de l'année à leur faire expliquer trois ou quatre fables d'Esopé, pour leur donner un peu de courage. On continuera la même méthode en cinquième, où on leur fera répéter plus d'une fois tout ce qu'ils auront vû dans la classe précédente, mais en y ajoutant quelque chose, & y semant de la variété pour éviter le dégoût. Je croi qu'il suffira pendant ces deux années de donner chaque jour dans la classe une demie heure à cette étude.

S'ils ont été ainsi instruits, ils n'auront pas de peine à expliquer en quatrième l'Evangile selon saint Luc, ou les Actes des Apôtres, en tout ou en partie. Quelques dialogues de Lucien, quelques endroits choisis ou d'Hérodote, ou de la Cyropédie de Xénon, & quelques traités d'Isocrate, trouveront leur place en troisième.

Comme la difficulté de la langue grecque consiste principalement dans la grande multitude de mots qu'elle renferme, & qu'il ne faut pour les

retenir que de la mémoire, qui pour l'ordinaire ne manque pas aux jeunes gens ; c'est une fort bonne méthode de leur faire apprendre les racines grecques mises en vers françois, & de les leur faire citer à chaque mot qu'ils voient. On peut diviser ce livre en deux parties : leur en faire apprendre la première en quatrième, l'autre en troisième, & leur faire répéter le tout en seconde & en rhétorique. Cet exercice, qui ne les chargera pas beaucoup, leur donnera une facilité incroyable pour l'intelligence des auteurs, & leur tiendra lieu d'un long usage, qui ne s'acquiert qu'à force de travail & de tems. Il ne faut pas négliger de leur apprendre chemin faisant les étymologies des mots latins & des mots françois dérivés du grec.

On pourra en seconde faire expliquer quelques livres d'Homère, ou quelques extraits des vies de Plutarque. J'inclinerois beaucoup plus pour le premier, non seulement parce qu'il est plus facile & plus à la portée des jeunes gens, mais encore parce qu'il convient pour lors de leur donner quelque teinture de la poésie grecque,

& quelque idée d'un poète si ancien & si excellent ; & qu'il ne feroit pas raisonnable , qu'ayant à voir Virgile presque dans toutes leurs classes , la source où il a puisé tout ce qu'il a de plus beau leur demeurât inconnue. J'aurai lieu d'en parler ailleurs plus au long. Ce qu'il y auroit à craindre , c'est que les jeunes gens , que la nouveauté du langage & des dialectes embarrasse dans les commencemens , étant plus sensibles aux difficultés qu'aux beautés du poète , n'en prissent d'abord du dégoût , & n'en conçussent du mépris , ce que je regarderois comme un très grand malheur en matière d'étude. Mais l'habileté & la prudence du maître peuvent aisément prévenir ce mal.

Les vies de Plutarque peuvent occuper utilement & agréablement les rhétoriciens les plus studieux. Ils ont un droit particulier sur les harangues de Démosthène , le plus parfait des orateurs. On pourroit aussi s'appliquer dans cette classe à leur former le goût par la lecture d'endroits choisis de quelques autres écrivains grecs de l'antiquité , soit orateurs , soit historiens ou poètes.

Ceux qui auront fait quelque pro-

grès dans cette langue, ne doivent pas en interrompre absolument l'étude pendant leur cours de philosophie, mais y donner quelque tems en particulier. En effet quand prendront-ils quelque idée d'Aristote, & sur-tout de Platon le plus estimé des philosophes anciens, s'ils ne le font dans cette classe? Et d'ailleurs une si longue interruption leur feroit oublier une partie de ce qu'ils auroient appris : & il en est ainsi de toutes les autres langues, quand on les néglige entièrement.

J'AVOUE, car il faut être de bonne foi en tout, qu'il y a dans les classes un grand obstacle au progrès que les jeunes gens pourroient faire dans l'intelligence de la langue grecque. S'il étoit permis à un maître de suivre son inclination & son attrait, il marcheroit à grands pas avec quelques écoliers qui ont plus d'esprit & plus d'ardeur pour le travail que le commun de la classe : mais tous les autres resteroient en arrière & ne pourroient suffire à cette marche, ou plutôt à cette course. Le maître, qui sait qu'il est redevable à tous, est donc obligé par ménagement & par devoir de prendre une espèce de milieu pour s'accommoder,

autant qu'il le peut, & à la foiblesse & à la force de ses disciples. C'est une règle que doit garder inviolablement quiconque est préposé à la conduite des autres. Guide, ^a berger, précepteur, pasteur spirituel, tous y sont assujettis. Le particulier peut en souffrir, mais le public y gagne : & ce seroit tout gâter, & renverser l'ordre, que de vouloir en user autrement.

Mais n'y a-t-il donc point de remède à cet inconvénient ? Je sai que dans quelques collèges de l'Université des professeurs, pleins de zèle pour l'avancement de leurs écoliers, en retiennent après la classe plusieurs qui ont bonne volonté, & leur font doubler le pas sans retarder les autres. Mais je n'ose proposer un modèle si parfait, qui me paroît plus admirable qu'imitable, & qui pourroit être nuisible à la santé des professeurs, qu'ils doivent ménager avec soin, sans pourtant s'en rendre esclaves.

J'ai vû pratiquer avec succès un autre moien, qui n'est pas tout-à-fait

a Nosti quòd parvulos ridentur una die cuncti
habeam teneros, & oves, greges Ego sequar
& boves fortas mecum : paulatim, sicut videro
quas si plus in ambulando parvulos meos posse. Gen.
33. 13. 14.

fans inconvéniens, (car où n'y en a-t-il point ?) mais qui a de grands avantages. On emploioit le premier quart d'heure de la classe à réciter les leçons : immédiatement après on expliquoit le grec pendant une demie heure pour le gros de la classe. Pendant ce tems-là les plus avancés demeuroient dans la chambre, où un maître particulier, qui n'étoit point gêné par la différence de l'âge & de la capacité, ne consultoit que leurs forces dans les leçons qu'il leur faisoit. Ce secours n'étoit que pour les pensionnaires qui demeuroient dans le collège : mais on pourroit y joindre aussi quelques externes. A l'aide de ce ménagement on en a vû plusieurs faire beaucoup de chemin en peu de tems.

L'ORDRE des classes, que je n'ai pu interrompre, m'a un peu écarté de mon objet : je suis obligé de revenir sur mes pas.

Comme la langue grecque a beaucoup plus de conformité avec la nôtre pour le tour & la phrase qu'avec la latine, d'habiles gens ont cru qu'il étoit à propos que les enfans tradussent de grec en françois. La cou-

tume de leur faire rendre le grec en latin mot pour mot, peut avoir aussi son utilité du moins dans les commencemens. Mais on ne doit jamais leur permettre d'avoir des gloses interlinéaires, qui ne sont propres qu'à entretenir l'esprit dans une espèce d'engourdissement, en leur présentant l'ouvrage tout fait, & ne laissant rien au travail ni à la réflexion. Je ne fais même s'il ne seroit pas avantageux qu'ils se servissent toujours de textes purement grecs. Car pour lors, quand il se présente quelque difficulté, ils sont obligés de faire effort par eux-mêmes pour la surmonter : au lieu que, s'il y a une version à côté, l'esprit étant naturellement paresseux, les yeux comme d'intelligence avec lui se tournent d'abord de ce côté-là, pour lui épargner toute la peine. C'est ce qui arrive ordinairement à ceux-mêmes qui sont plus avancés en âge, & l'expérience ne fait que trop connoître qu'il est très difficile de résister à cette tentation.

On peut demander s'il est à propos que les jeunes gens se préparent à l'explication par un travail particulier & domestique, en cherchant eux-

mêmes les mots dont ils ignorent la signification : ou si le maître , après leur avoir expliqué le texte de vive voix , peut se contenter de leur faire rendre compte de tout ce qu'il leur a dit. Pour moi , sans condamner ceux qui pensent autrement , je préférerois cette seconde manière pour les premières années , parce que l'autre entraîne , ce me semble , une grande perte de tems ; & l'on ne peut le ménager avec trop de soin , sur-tout à cet âge , où tous les momens sont précieux. Mais dans la suite il sera bon qu'ils viennent dans la classe préparés à ce qu'on y doit expliquer. Quand ils seront dans les classes supérieures , comme en rhétorique , c'est une excellente méthode par rapport à ceux qui seroient assez forts pour cette sorte d'étude , & que l'on feroit travailler en particulier de la manière que je l'ai dit , de les accoutumer à faire seuls leurs lectures , & à proposer au maître après un certain nombre de jours les difficultés qu'ils y auront rencontrées. Par là on les rend plus attentifs , on les oblige de faire usage de leur esprit , & on les conduit insensiblement à ce qui doit être le but des

instructions qu'on leur donne, qui est de pouvoir étudier par eux-mêmes & sans secours.

J'AI DIT qu'on avoit eu raison dans l'Université de substituer l'explication des auteurs grecs à la composition des thèmes, mais je n'ai pas prétendu que celle ci dût être entièrement bannie. Elle a ses avantages, qui ne doivent pas être négligés. Elle rend les jeunes gens plus exacts, les oblige à faire l'application de leurs règles, les accoutume à écrire correctement, les familiarise davantage avec le grec, & leur donne plus de connoissance du génie de la langue. On doit donc dans la troisième, & dans les classes suivantes, les y exercer de tems en tems, & pour cela leur apprendre quelques règles de syntaxe particulières à cette langue, ce qui se borne à très peu de choses.

Il faudra aussi leur donner quelque teinture des accens. Quoiqu'ils soient d'institution nouvelle, & que les anciens grecs ne s'en servissent pas, comme le prouvent les inscriptions & les plus anciens manuscrits, ils sont pourtant d'une grande utilité pour l'explication, le seul accent distin-

quant souvent les différens tems des verbes , & la différente signification des mots. Il faut prendre garde dans la prononciation de confondre l'accent avec la quantité, ce qui ruine toute l'harmonie, qui fait pourtant une des principales beautés de cette langue. L'accent nous avertit d'élever ou d'abaisser la voix, & la quantité de s'arrêter plus ou moins sur les syllabes. Un peu d'attention & d'exactitude dès les commencemens rendroit cette prononciation facile. La connoissance des accens n'est pas d'un grand travail, & elle est souvent trop négligée, même par les Savans.

Je ne dois pas oublier d'avertir qu'il est utile de faire apprendre par cœur aux jeunes gens des endroits choisis des auteurs grecs, & sur-tout des poètes. Ce que nous avons rapporté d'un jeune homme de qualité, qui au sortir du collège récita Homère tout entier, nous marque combien cet usage étoit autrefois commun dans l'Université. Pour renfermer tout en peu de mots, je voudrois que les yeux, les oreilles, la langue, la main, la mémoire, l'esprit, que tout conduisît les jeunes gens à l'intelligence du grec.

Quand ils commenceront à y être un peu formés par la lecture des auteurs, il faudra leur faire remarquer avec soin la phrase, le tour, le génie, la cadence harmonieuse, & surtout l'admirable fécondité de cette langue, qui par la dérivation & la composition des mots se multiplie presque à l'infini, & donne au discours une variété prodigieuse. C'est un avantage qui lui est particulier; & qui, ce me semble, ne lui a été contesté que par Cicéron. Ce Romain, amoureux de sa langue jusqu'à la jalousie, ^a s'efforce en plusieurs endroits de ses ouvrages de la relever au-dessus de la grecque, même pour l'abondance & la richesse des expressions; & il prétend contre l'évidence, & contre le sentiment commun de tous ceux de son tems, que non seulement la langue latine ne cède pas en ce point à la grecque, mais

^a Ita sentio, & sæpe differui, latinam linguam non modò non inopem, ut vulgò putarent, sed locupletiore[m] etiam esse quàm græcam. 1. lib. de fin. bon. & mal. n. 10.

Sæpe diximus, & quidem cum aliqua querela,

non Græcorum modò, sed etiam eor[um] qui se Græcos magis quàm nostros haberi volunt, nos non modò non vinci à Græcis verborum copia, sed esse in ea etiam superiores. Ibid. lib. 3. n. 1.

qu'elle lui est de beaucoup supérieure. La preuve qu'il en apporte est que les Grecs n'ont qu'un mot, savoir πόνος, pour signifier *labor* & *dolor*, qui sont deux choses bien différentes: comme s'ils n'avoient pas ἐδύνη, λύπη, ὀδὴς, ἄλγος, & d'autres mots encore, pour exprimer *dolor*. Il ne laisse pas néanmoins après une telle preuve d'insulter à la Grèce d'un ton railleur, comme si la chose étoit pleinement démontrée, tant il est aisé de s'aveugler, quand on se passionne! *O verborum inops interdum, dit-il, quibus abundare te semper putas, Græcia!* Tuscul. quest. lib. 2. num. 35.

Quintilien^a est de meilleure foi. Dans un chapitre où sa matière l'engage à faire comme un parallèle des deux langues au sujet de l'Atticisme, il ne craint point d'égaliser la langue latine à la grecque pour toutes les autres parties de l'éloquence, mais il n'ose pas même la lui comparer pour ce qui regarde l'élocution.

Il remarque d'abord que la première a un son bien plus dur; & il

^a Latina mihi facundia, ut inventione, dispositione, consilio, ceterisque hujus generis artibus similis græcæ, ac prorsus discipula ejus videtur: ita circa rationem eloquendi vix habere imitationis locum. *Quintil. lib. 12. cap. 10.*

en raporte plusieurs raisons, dont je me contenterai d'indiquer ici quelques-unes. Elle manque de certaines lettres, comme * *Upsilon* & *Zeta*, qui font d'une extrême douceur, & qui, selon ^a Quintilien, répandent dans le discours je ne sai quelle aménité, quand elle les emprunte pour exprimer des mots grecs, comme *Zephyri*, *Zopyri*; au lieu que les lettres latines formeroient un son pesant & grossier. La fixième lettre de l'alphabet latin, qui est une F, ^b forme moins une voix

* Il paroît par ce passage de Quintilien que l'upsilon des Grecs avoit un son moien entre l'u & l'i des Latins, & qu'il répondoit à notre u françois, Usage, Utile, & tel que nous autres François le prononçons en latin, Dominus, Lumen. Mais l'u des Latins répondoit autrefois à l'ou des François, & à l'α des Grecs. Dominus Loumen. Les exemples le prouvent clairement. Quand les Romains avoient à écrire en caractères latins un nom grec qui avoit u, ils ne se servoient jamais que du simple u. Εὐρυπος. Epicurus. Πυλίων. Pelusium. Βουκεφαλος. Arethusa. Πλυτάρχης, &c. Au contraire, toutes les fois que les Grecs vouloient écrire en lettres grecques un nom Ro-

main, ils rendoient l'u simple du latin par u. Τέραις. Αἰκάνος. La règle est constante. On n'auroit pas pu même faire autrement. Car on ne trouve jamais dans le latin la diphthongue ou, parce que le simple u en tenoit lieu. Et lorsque les Latins vouloient exprimer le son de l'u françois, ils emploioient l'upsilon grec. Ζεφύρος. Σύλλα. Πάπυρος. Τύμπανον.

a Quod cum contingit, nescio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, ut in ZEPHYRIS ZOPYRISQUE: quæ si nostris literis scribantur, surdum quiddam & barbarum efficiunt. Ibid.

b Penè non humana voce, vel omnino non voce potius, inter discrimina

DE LA LANGUE GRECQUE. 151
humaine, qu'un dur sifflement. Il en faut dire autant de l'*v* consonne, (*ser-vus*) auquel on avoit voulu substituer le *digamma* Æolique. Les^a Latins finissent la plupart des mots par une *m*, qui est une lettre comme mugissante; ce qui n'arrive jamais chez les Grecs, qui en sa place emploient le *mu*, lettre d'un son très clair & très net, surtout à la fin, où elle est peu d'usage en latin.

Quintilien passe ensuite à un inconvénient plus considérable de la langue latine, qui^b manque de mots pour exprimer beaucoup de choses qu'elle ne peut faire entendre que par le secours de la métaphore, ou de la périphrase: & ^c Cicéron même, malgré sa prévention, est forcé de l'avouer. Dans les choses mêmes qui ont leur dénomination particulière, la disette de cette langue l'oblige de reve-

dentium efflanda est. *Ibid.*

^a Pleraque nos illâ quasi mugiente literâ cludimus, *M*, qua nullum græcè verbum cadit. At illi, jucundam, & in fine præcipuè quasi tinnientem, illius loco ponunt, quæ est apud nos rarissima in clausulis *Ibid.*

^b His illa potentiora,

quòd res plurimæ carent appellationibus, ut eas necesse sit transferre, aut circumire. *Ibid.*

^c Equidem soleo etiam quod uno Græci, si aliter non possum, idem pluribus verbis exponere. *De fin. bon. & mal. lib. 3. n. 15.*

nir souvent aux mêmes termes, & de tomber dans de fréquentes répétitions : ^a au lieu que les Grecs ont abondance, non seulement de mots, mais d'idiomes tous différens les uns des autres.

Il n'en est pas de ces idiomes ou dialectes de la langue grecque, comme des différens jargons qui régnerent en différentes provinces de notre France, qui sont une manière de parler grossière & corrompue, & qui ne méritent pas d'être appelés un langage. Chaque dialecte étoit un langage parfait dans son genre, qui avoit cours chez certains peuples, qui avoit ses règles & ses beautés particulières ; & dont nous voyons que d'excellens auteurs ont fait également usage soit en prose, soit en vers, souvent même en mêlant toutes les dialectes ensemble, de sorte pourtant qu'il y en a toujours quelqu'une qui domine dans chaque auteur. De là résulte cette variété & cette richesse de tours & d'expressions qu'on admire dans la

a Etiam in iis quæ denominata sunt, summa paupertas in eadem nos frequentissimè revolvit : at illis non verborum

modò, sed linguarum etiam inter se differentium copia est. *Quintil. lib. 12. cap. 10.*

DE LA LANGUE GRECQUE. 153
langue grecque, & qui ne se trouvent
point dans les autres.

P A R M I ces différens idiomes,
^a l'Atticisme, qui étoit proprement le
langage des Athéniens, l'emportoit
infiniment sur les autres. C'étoit un
goût comme naturel au climat, qui
ne se transportoit point ailleurs. Athé-
nes étoit la seule ville de la Grèce,
où l'on trouvât, même parmi la po-
pulation, ces oreilles fines & délicates
dont Cicéron parle, *Atticorum aures*
teretes & religiosa, qui discernoient à
une phrase, à une expression, au son
même de la voix, si l'on étoit étran-
ger ou non, ^b témoin ce qui arriva
à Théophraste; & qui rendoient les
orateurs attentifs jusqu'au scrupule,
pour ne laisser pas échaper un seul
mot qui pût blesser des auditeurs si
difficiles à contenter.

Orat. n. 27.

^a Qualis apud Græcos
Atticifimos ille redolens
Athenarum proprium sa-
porem. *Quintil. lib. 6.*
cap. 4.

Quid est quod in iis
demum Atticum saporem
putent? Ibi demum thy-
mum redolere dicant? ...
Æschines intulit eò studia
Athenarum, quæ, velut
sata quædam cœlo terrâ-

que degenerant, saporem
illum Atticum peregrino
miscuerunt. *Quintil. lib.*
12. cap. 10.

^b Tineam Granius ob-
ruebat nescio quò sapore
vernaculo: ut ego jam
non mirer illud Theophra-
sto accidisse, quod dici-
tur, cum percontaretur ex
anícula quadam, quanti
aliquid venderet, & res-

Il est important de faire remarquer aux jeunes gens dans la lecture des auteurs grecs, autant que cela est possible, ce que c'étoit que cet Atticisme, dont parlent si souvent les Anciens, & qu'il est plus aisé de sentir que de définir. Cicéron a raison d'avertir de ne le pas borner à une seule espèce d'éloquence. Il est vrai qu'il paroît souvent dans le genre simple, où son caractère propre est de dire les choses les plus communes & les plus petites avec une naïveté, une grace, une beauté, une délicatesse, inimitables à tout autre langage. D'où vient, ^a comme l'a observé Quintilien, que la comédie grecque l'emporte infiniment sur la latine, dont le langage n'est point susceptible de cette grace & de cette finesse, que les

pondisset illa, atque addidisset, *Hospes*, non pote minoris: tulisse eum molestè, se non effugere hospitum speciem, cum ætatem ageret Athenis, optimèque loqueretur. Omnino (sicut opinor) in nostris est quidam urbanorum, sicut illi Atticorum, sonus. *Cic. in Brut. n. 172.*

Quomodo & illa Atticanus Theophrastum, hominem alioqui disertissi-

mum, annotata unius affectatione verbi, hospitum dixit: nec alio se idprehendisse interrogata respondit, quàm quòd minimum Atticè loqueretur. *Quintil. lib. 8. cap. 1*

^a In comœdia maximè claudicamus... Vix levem consequimur umbram, adeo ut mihi sermo ipse Romanus non recipere videatur illam solis concessam Atticis veneremur

Grecs eux-mêmes ne peuvent transporter dans une autre dialecte. Ainsi quelque délicat que nous paroisse Térence, il est encore bien éloigné de la finesse & de la beauté d'Aristophane.

Cependant il faut se souvenir que l'Atticisme convient au genre sublime, comme au genre simple, & au tempéré. Y eut-il jamais un stile plus Attique que celui de ^a Démosthène, & de Platon son maître : & y en eut-il en même tems de plus vif & de plus élevé ? Il en étoit de même de ^b Périclès, dont l'éloquence néanmoins est toujours comparée au foudre & au tonnerre. Mais ils joignoient tous à ce caractère de force & de grandeur, une douceur & un agrément qui étoit proprement l'effet de l'Atticisme.

quando eam ne Græci
quidem in alio genere lin-
guæ obtinuerint. *Quintil.*
lib. 10. cap. 1.

^a Quo ne Athenas qui-
dem ipsas, dit *Cicéron*,
magis credo fuisse Atticas.
Orat. n. 27

^b Si solum illud est
Atticum (elegantè enu-
cleatèque dicere) ne Peri-
cles quidem dixit Atticè.
Qui si tenui genere utere-
tur, nunquam ab Aristo-

phane poëta fulgurare,
tonare, permiscere Græ-
ciam dictus esset. *Cic.*
Orat. n. 29.

Quid Pericles?... cu-
jus in labris veteres Co-
mici ... leporem habitasse
dixerunt, tantamque in
eo vim fuisse, ut in eo-
rum mentibus, qui au-
dissent, quasi aculeos
quosdam relinqueret. 3.
de Orat. n. 138.

On peut donc accorder ce nom à un discours, où tout est naturel & où tout coule de source ; où rien n'est affecté, & cependant où tout plait ; où les grandes & les petites choses sont dites avec une grace égale, quoique différente ; où régn^a un certain sel & un assaisonnement secret, qui en relève le goût, qui ne laisse rien d'insipide, qui se fait par tout sentir au lecteur ou à l'auditeur, qui pique sa curiosité, & pour ainsi dire excite sa soif ; enfin pour conclure en un mot, où tout est bien dit, car c'est la définition abrégée qu'en donne Cicé-

De opt. gen. Orat. n. 13. ron : *ut bene dicere, id sit Atticè dicere.*

C'est^b sur ce modèle que se forme ce qu'on appelloit l'Urbanité Romaine, qui ne souffroit ni dans les pensées, ni dans l'expression, ni même dans la manière de prononcer, rien

^a Velut simplex orationis condimentum, quod sentitur latente judicio velut palato, excitarque & à tædio defendit orationem. Sanè tamen, ut sal in cibis paulo liberalius aspersus, si tamen non sit immodicus, affert aliquid propriæ voluptatis : ita hi quoque in di-

cendo sales habent quidam quod nobis faciat audiendi suum. *Quintil. lib. 6. cap. 4.*

^b Nam meo quidem judicio illa est urbanitas, in qua nihil absconum, nihil agreste, nihil inconditum, nihil peregrinum, neque sensu, neque verbis, neque ore

dé rude & de choquant, ou qui sentît l'étranger; en sorte qu'elle consistoit moins dans chaque phrase séparée, que dans un certain air du discours, & dans un caractère qui y régnoit universellement, & qui étoit propre à la ville de Rome, comme l'Atticisme à celle d'Athènes.

Cicéron y a excellé plus que tout autre, & je ne sai si l'on peut rien trouver de plus parfait en ce genre que ses traités de l'orateur, sur tout dans les dialogues qui y sont inférés, où brille une grace inimitable d'élocution, & comme une fleur de politesse, en quoi consiste principalement l'urbanité.

Nous avons aussi dans notre langue des ouvrages en ce genre, qui ne le cèdent point aux anciens: où tout est dit avec esprit, mais avec simplicité; où une raillerie fine & délicate semble avoir emprunté le langage de la nature même; où les questions les plus abstraites deviennent sensibles & palpables par l'air de naïveté qu'on leur donne; enfin où l'on voit également les matières enjouées & sérieuses trai-

gestive possit deprehendi :	apud Græcos Atticismos
ut non tam sit in singu-	ille redolens Athenarum
lis dictis, quàm in toto	proprium saporem. <i>Quin-</i>
colore dicendi : qualis	<i>til. lib. 6. cap. 4.</i>

tées avec tout l'agrément & toute la dignité qui leur conviennent.

Je prie le lecteur de me pardonner cette petite digression sur l'Atticisme, qui paroît sortir un peu des bornes de la grammaire, & être plus du ressort de la rhétorique.

Il y auroit beaucoup d'autres réflexions à faire sur le génie, le tour, la beauté, la richesse de la langue grecque : mais je laisse ces réflexions à l'habileté des maîtres. Ils trouveront dans leur propre fonds de quoi suppléer à tout ce qui manque ici : & la méthode grecque, qui est depuis longtemps entre les mains de tout le monde, leur fournira à eux-mêmes tout ce qu'on peut désirer sur ce sujet.





CHAPITRE TROISIÈME.

DE L'ETUDE

DE LA

LANGUE LATINE.

C'EST l'étude de cette langue qui fait proprement l'occupation des classes, & qui est comme le fonds des exercices du Collège, où l'on apprend non seulement à entendre le latin, mais encore à l'écrire, & à le parler. Comme de ces trois parties la première est la plus essentielle, & qu'elle prépare & conduit aux deux suivantes, ce sera aussi sur celle-là que j'insisterai davantage, sans pourtant négliger les autres. Je ne garderai point d'autre ordre dans les réflexions que j'ai à faire sur cette matière que celui des études mêmes, en commençant par ce qui regarde les premiers éléments de cette langue, & parcourant ensuite toutes les classes jusqu'à la rhétorique exclusivement, qui aura un traité particulier.

Tome I.

N

Quelle méthode il faut suivre pour enseigner le Latin.

La première question qui se présente, est de savoir quelle méthode il faut suivre pour enseigner cette langue. Il me semble qu'à présent l'on convient assez généralement que les premières règles que l'on donne pour apprendre le latin doivent être en françois, parce qu'en toute science, en toute connoissance, il est naturel de passer d'une chose connue & claire à une chose qui est inconnue & obscure. On a senti qu'il n'étoit pas moins absurde & moins contraire au bon sens, de donner en latin les premiers préceptes de la langue latine, qu'il le seroit d'en user ainsi pour le grec, & pour toutes les langues étrangères.

Mais faut-il commencer par la composition des thèmes, ou par l'explication des auteurs ? C'est ce qui fait plus de difficulté, & sur quoi les sentimens sont partagés. A ne consulter encore que le bon sens & la droite raison, il semble que la dernière méthode devroit être préférée. Car, pour bien composer en latin, il faut un peu

connoître le tour, les locutions, les règles de cette langue, & avoir fait amas d'un nombre assez considérable de mots, dont on sente bien la force, & dont on soit en état de faire une juste application. Or tout cela ne se peut faire qu'en expliquant les auteurs, qui sont comme un dictionnaire vivant, & une grammaire parlante, où l'on apprend par l'expérience même la force & le véritable usage des mots, des phrases, & des règles de la syntaxe.

Il est vrai que la méthode contraire a prévalu, & qu'elle est assez ancienne: mais il ne s'en suit pas pour cela qu'on doive s'y livrer aveuglément & sans examen. Souvent la coutume exerce sur les esprits une espèce de tyrannie qui les tient dans la servitude, les empêche de faire usage de la raison, qui dans ces sortes de matières est un guide plus sûr que l'exemple seul, quelque autorisé qu'il soit par le tems. Quintilien reconnoît que pendant les vingt années qu'il enseigna la rhétorique, il avoit été contraint de suivre en public la coutume qu'il avoit trouvée établie dans les écoles, de n'y pas expliquer les auteurs, & il ne

*Quintil. lib.
2. cap. 5.*

rougit point d'avouer qu'il avoit eu tort de se laisser entraîner par le torrent.

On ne se trouve point mal dans l'Université de Paris d'avoir apporté en d'autres choses quelques changemens à l'ancienne manière d'enseigner. Je voudrois qu'il fût possible d'y faire quelque essai de celle dont nous parlons, afin de s'assurer par l'expérience si elle auroit dans le public le même succès que je sai qu'elle a eu dans le particulier à l'égard de plusieurs enfans.

Mais en attendant on doit être fort content du sage milieu que suit l'Université, en ne se livrant point totalement à une seule de ces méthodes, mais en les unissant toutes deux ensemble, & tempérant l'une par l'autre, de sorte pourtant qu'elle donne plus de tems, même dans les commencemens, à l'explication des auteurs, qu'à la composition des thèmes.

Des premiers élémens de la Langue Latine.

JE SUPPOSE qu'il s'agit d'instruire un enfant qui n'a encore aucune con-

noissance de la langue latine. Je croi qu'il faut s'y prendre de la même manière que pour le grec ; c'est-à-dire lui faire apprendre les déclinaisons, les conjugaisons, & les règles les plus communes de la syntaxe. Et quand il est bien ferme sur ces principes, & qu'il se les est rendu familiers par de fréquentes répétitions, on le doit mettre pour lors dans l'explication de quelque auteur facile, où l'on va d'abord très lentement, rangeant exactement tous les mots dans leur ordre naturel ; rendant raison de tout, genre, cas, nombre, personne, tems, &c. lui faisant appliquer toutes les règles qu'il a vûes ; & à mesure qu'il avance, y en ajoutant de nouvelles & de plus difficiles.

C'est un avis nécessaire pour tout le cours des études, mais sur-tout pour celles dont je parle maintenant, de bien faire ce que l'on fait, d'enseigner à fond ce que l'on a à enseigner, de bien inculquer aux enfans les principes & les règles, & de ne point trop se hâter de les faire passer à d'autres choses plus relevées, & plus agréables, mais moins proportionnées

à leurs forces. ^a Cette méthode d'enseigner rapide & superficielle, qui flate assez les parens, & quelquefois même les maîtres, parce qu'elle fait paroître davantage les écoliers, bien loin de les avancer, les retarde considérablement, & empêche souvent tout le progrès des études. ^b Il en est de ces principes des sciences, comme des fondemens d'un édifice. S'ils ne sont solides & profonds, tout ce qu'on bâtit dessus est ruineux. Il vaut mieux que les enfans sachent peu de choses, pourvû qu'ils les sachent à fond & pour toujours. Ils apprendront assez vite, s'ils apprennent bien.

Pour ce qui est de ces commencemens, je n'hésite point à décider qu'il en faut presque absolument écarter les thèmes, qui ne sont propres qu'à tourmenter les enfans par un travail pénible & peu utile, & à leur inspirer du dégoût pour une étude, qui ne leur attire ordinairement de la part des

^a Quod etiam admonere supervacuum fuerat, nisi ambitiosa festinatione plerique à posterioribus inciperent: & dum ostentare discipulos circa speciosiora malunt, compendio mo-

rarentur. *Quintil. lib. 1. cap. 7.*

^b Quæ (grammatica) nisi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid superstruxeris, corruet. *Quintil. lib. 1. cap. 5.*

maîtres, que des réprimandes & des châtimens. Car les fautes qu'ils font dans leurs thèmes étant très fréquentes, & presque inévitables, les corrections le deviennent aussi : au lieu que l'explication des auteurs, & la traduction, où ils ne produisent rien d'eux-mêmes, & ne font que se prêter au maître, leur épargnent beaucoup de tems, de peine, & de punitions.

J'ai toujours souhaité qu'il y eût des livres composés exprès en latin pour les enfans qui commencent. Ces compositions devroient être claires, faciles, agréables. D'abord les mots seroient presque tous dans leur ordre naturel, & les phrases fort courtes. Ensuite on augmenteroit insensiblement les difficultés à proportion du progrès que les jeunes gens peuvent faire. Sur-tout on auroit soin de faire entrer des exemples de toutes les règles qu'on doit leur apprendre. L'élégance n'est pas ce qu'il y faudroit principalement chercher, mais la netteté. Il s'agit de leur apprendre des mots latins, de les accoutumer aux différentes constructions propres à cette langue, & d'appliquer les règles de la syntaxe à ce qu'on leur fera

lire. On pourroit leur donner quelques apophthegmes des Anciens, quelques histoires tirées de l'Ecriture sainte, comme celles d'Abel, de Joseph, de Tobie, des freres Maccabées, & d'autres pareilles. Les auteurs profanes en peuvent aussi fournir de fort belles. J'en proposerai ici quelques essais fort courts, & qui ne regarderont que les commencemens. Je croi que dans les histoires qu'on tire de l'Ecriture sainte, on doit ordinairement changer les expressions & les tours qui ne se trouvent point dans les auteurs latins. C'est pour cela que dans l'histoire de Tobie qui suit, au lieu de, *in diebus Salmanasar*, j'ai mis *tempore Salmanasar*; & au lieu de, *in captivitate positus*, j'ai mis, *in captivitatem abductus*. Ce mot *concaptivus*, n'est pas latin; non plus que *consortium*, dans le sens où il est pris ici: j'ai substitué au premier, *exilii sui comitibus*; & au second, *societatem*.

* M. Henzet, autrefois Professeur au Collège de Beauvais.

Un ancien * Professeur de l'Université, à qui j'ai communiqué mes vûes, a bien voulu composer de ces sortes d'histoires tirées de l'Ecriture sainte, pour l'usage des enfans qui commencent à étudier la langue la-

tine, ou qui sont dans les premières classes. J'espère que le public aura lieu d'être content de ce petit ouvrage, & que l'approbation qu'il lui donnera portera l'Auteur à en composer un second dans le même goût, mais d'un genre différent, où l'on ramassera des histoires & des maximes de morale, tirées des anciens auteurs, & composées pour l'ordinaire de leurs propres termes, mais dégagées de toutes les difficultés, & proportionnées à la foiblesse des commençans.

* Ce second ouvrage a paru depuis la première édition du mien, & l'approbation du public a ratifié mes conjectures. En effet je ne sache point de livre qui puisse être plus utile & en même tems plus agréable aux jeunes gens. On y a ramassé avec beaucoup d'ordre & de choix des principes excellens de morale, & sur chaque matière des traits d'histoire très intéressans. Je connois des personnes fort habiles, qui avouent que la lecture de ce petit livre leur a causé un très-grand plaisir.

* On les trouve l'un & l'autre chez la Veuve Estienne Libraire.

T O B I A S.

Tobias ex tribu Nephtali captus fuit tempore Salmanasar regis Assyriorum. Ex Tob. cap. 1.

In captivitatem abductus viam veritatis non deseruit. Omnia bona, quæ habere poterat, quotidie sui exilii comitibus impertiebat. Cum esset junior omnibus, nihil tamen puerile gessit. Denique, cum irent omnes ad vitulos aureos quos Jeroboam rex Israel fecerat, hic solus fugiebat societatem omnium. Pergebat autem ad templum Domini, & ibi adorabat Deum. Hæc & his similia secundum legem Dei puerulus observabat.

EPAMINONDAS.

*Ex Aliano
lib. 5. cap. 5.*

Epaminondas, Dux clarissimus Thebanorum, unam solum habebat vestem. Itaque quoties eam mittebat ad fullonem, ipse interim cogebatur continere se domi, quod ei vestis altera deesset. In hoc statu rerum, cum ei Persarum rex magnam auri copiam misisset, noluit eam accipere. Si recte judico, celsiore animo fuit is qui aurum recusavit, quam qui obtulit.

FILIE PIETAS IN MATREM.

*Ex Valer.
Max. lib. 5.
cap. 4. num. 7.*

Prætor mulierem sanguinis ingenui, damnatam capitali crimine apud tribunal suum, tradidit triumviro necandam in carcere. Is qui custodia præerat, misericordiâ motus, non eam protinus strangulavit. Quin etiam permisit ejus filiis

ingredi ad matrem, sed postquam explorasset eam diligenter, ne fortè cibum aliquem inferret : existimans futurum ut inediâ consumeretur. Cùm autem jam dies plures effluxissent, miratus quòd tam diu viveret, curiosius observatâ filiâ animadvertit ejus lacte matrem nutriri. Quæ res tam admirabilis ad Judices perlata remissionem pœnæ mulieri impetravit. Nec tantum matris salus donata fuit. Plin. hist. nat. lib. 7. cap. 36. lîe pietati est, sed ambæ perpetuis alimentis publico sumptu sustentatæ sunt, & carcer ille, extructo ibi Pietatis templo, consecratus. Quò non penetrat, aut quid non excogitat pietas, quæ in carcere servandæ genitricis novam rationem invenit ? Quid enim tam inusitatum, quid tam inauditum, quàm matrem natæ uberibus alitam fuisse ? Putaret aliquis hoc contra rerum naturam factum, nisi diligere parentes prima nature lex esset.

J'ai laissé exprès un peu plus de difficulté dans la dernière histoire, parce qu'à mesure que les enfans avanceront dans l'intelligence du latin, il faut que ce qu'on leur fera expliquer soit plus difficile.

Je prie les maîtres qui sont chargés de l'éducation des enfans avant qu'ils entrent au Collège, de vouloir bien

examiner sans prévention , & s'assurer par l'épreuve même , si cette manière d'instruire n'est pas plus courte , plus facile , plus sûre , que celle qu'on emploie ordinairement en leur faisant d'abord composer des thèmes. Les mêmes règles reviennent ici & leur sont souvent répétées , mais avec cette différence , qu'ils en trouvent l'application toute faite dans les auteurs qu'ils expliquent , au lieu qu'ils sont obligés de la faire eux-mêmes dans les thèmes , ce qui les expose , comme je l'ai déjà observé , à faire bien des fautes , & à souffrir beaucoup de réprimandes & de punitions. Je ne puis m'empêcher , en consultant le bon sens & la droite raison , de croire que des enfans accoutumés ainsi à expliquer pendant six ou neuf mois , & à rendre compte ensuite de leur explication , soit de vive voix , soit par écrit , ou plutôt de l'une & de l'autre manière , seront bien plus en état après cela de commencer à faire des thèmes , si l'on juge à propos , & d'entrer en sixième.

Je dois encore avertir les maîtres chargés de donner aux enfans les premières instructions , d'être fort atten-

tifs à leur faire prendre un ton naturel en lisant, en expliquant, & en récitant leurs leçons. J'appelle un ton naturel, celui dont on se sert ordinairement dans la conversation, en parlant à un ami, en faisant un récit; & il seroit pour lors ridicule de crier à pleine tête, comme il est assez ordinaire aux enfans de le faire. Je sai par expérience combien il en coute dans la suite pour les corriger de ce défaut, dont ils conservent toujours quelque chose dans leur prononciation.

*De ce qu'il faut observer en sixième
& en cinquième.*

LE TRAVAIL des basses classes, par raport à l'intelligence de la langue latine, consiste dans l'explication des auteurs, dans la composition des thèmes, & dans la traduction. J'ai traité ce dernier point ailleurs: je parlerai ici des deux autres.

De l'explication des Auteurs.

ON SE PLAINT avec raison que les auteurs latins manquent pour la sixième & pour la cinquième. Ceux qu'on y peut utilement expliquer, se

réduisent à deux ou trois, Phédre, Cornelius Nepos, Cicéron. Car je ne sai si l'on doit mettre de ce nombre Aurelius Victor & Eutrope, qui sont des abrégés assez informes de l'histoire Romaine, remplis ordinairement d'un grand nombre de noms propres & de dates de chronologie, fort capables de rebuter des enfans qui commencent à étudier le latin. On pourroit même douter si les épitres de Cicéron sont bien propres pour ces classes, parce qu'elles sont un peu sérieuses, & souvent obscures & difficiles. Quoiqu'il en soit, ces auteurs se réduisent à trois, & ne suffisent pas pour ces deux classes, sur-tout en supposant que les enfans entrent dans la première déjà un peu formés à l'explication.

On y peut, ce me semble, facilement suppléer, en tirant de Cicéron, de Tite-Live, de César, & d'autres auteurs pareils, des endroits choisis, soit pour l'histoire, soit pour la morale, & en les accommodant à la portée des enfans. Sénèque, Pline, & Valère Maxime, quoique moins purs, pourront aussi fournir des histoires & des maximes, que l'habileté de ceux

DE LA LANGUE LATINE. 173
qui les prépareront réduira à un stile
plus clair & plus pur. J'en donnerai
ici quelques essais.

I.

IMPIOS TORQUET CONSCIENTIA.

Angor & sollicitudo conscientiae diu Cic. lib. 1. de
nocturne vexat impios. Non immerito Leg. n. 40.
aiebat Sapiens, si recludantur tyranno- Tacit. An-
*rum mentes, posse aspici laniatus & nal. l. 6. n. 6.
ictus. Ut enim corpora verberibus, ita
sevitia & libidine animus dilaceratur.
Dicitur Nero, postquam matrem Agrip- Ibid. lib. 14.
pinam interfecit, perfecto demum scele- n. 10.
re, magnitudinem ejus intellexisse. Per
reliquum noctis modò in tenebris & cu-
bili se occultans, modò præ pavore exur-
gens, & mentis inops, lucem operieba-
*nur, tanquam exitium allaturam.**

II.

DAMOCLES.

Dionysius Tyrannus Syracusanorum, E Tuscul.
cum omni opum & voluptatum genere quest. lib. 5.
abundaret, indicavit ipse quàm parum n. 61. 62.
esset beatus. Nam cum quidam ex ejus
assentatoribus Damocles commemoraret
in sermone copias ejus, opes, majesta-

tem, rerum abundantiam, magnificen-
tiam adium regiarum; negaretque un-
quam beatiorẽ illo quemquam fuisse:
Vis-ne igitur, inquit, Damocle, quo-
niam hæc te vita delectat, ipse eandem
degustare, & fortunam experiri meam?
Cum se ille cupere dixisset, collocari ius-
sit hominem in aureo lecto, strato pul-
cherrimis stragulis; abacosque complures
ornavit argento auroque cœlato. Tum ad
mensam eximiã formã pueros delectos
iussit consistere, eosque ad nutum illius
intuentes diligenter ministrare. Aderant
unguenta, coronæ: incendebantur odores:
mensæ conquistissimis epulis extruebantur.
Fortunatus sibi Damocles videbatur.
In hoc medio apparatu fulgentem gla-
dium, è lacunari setâ equinâ appensum,
demitti iussit, ut impenderet illius beati
cervicibus. Itaque nec pulcros illos ad-
ministratores aspiciebat, nec plenum ar-
tis argentum: nec manum porrigebat in
mensam: jam ipsæ defluebant coronæ.
Denique exoravit tyrannum ut abire li-
ceret, quòd jam beatus esse nollet. Sa-
tis-ne videtur declarasse Dionysius, ni-
hil esse ei beatum, cui semper aliquis
terror impendeat?

I I I.

MAGISTRI FALISCORUM PERFIDIA.

Romani Camillo duce Falerios obside- Tit. Liv. lib.
5. n. 27.
*bant. Mos erat tunc apud Faliscos, ut
 plures simul pueri unius magistri cura de-*
mandarentur. Principum liberos, qui
scientiâ videbatur præcellere, erudiebat.
Is cum in pace instituisset pueros ante ur-
bem lusus exercitationisque causa produ-
cere; eo more per belli tempus non inter-
misso, die quadam eos paulatim solito
longius trahendo à porta, in castra Ro-
mana ad Camillum perduxit. Ibi scelesto
facinori scelestiorem sermonem addidit:
Falerios se in manus Romanorum tradi-
disse, cum eos pueros, quorum parentes
in ea civitate principes erant, in eorum
potestatem dedidisset. Qua ubi Camillus
audivit, hominis perfidiam execratus:
Non ad similem tui, inquit, nec popu-
lum, nec imperatorem, cum scelesto mu-
nere scelestus ipse venisti. Sunt belli
etiam, sicut pacis, jura, justæque non
minus quam fortiter bella gerere didici-
mus. Arma habemus, non adversum eam
etatem, cui etiam captis urbibus parci-
tur; sed adversus hostes armatos, à qui-
b. injustè laceßiti fuimus. Denudari

deinde jussit ludi magistrum, eumque manibus post tergum illigatis reducendum Falerios pueris tradidit; virgasque eis quibus proditorem agerent in urbem verberantes, dedit. Falisci Romanorum fidem & justitiam admirantes, ultro se iis dediderunt, rati sub eorum imperio melius se quam legibus suis victuros. Camillo & ab hostibus & à civibus gratia acta. Pace data, exercitus Romam reductus.

I V.

DAMONIS ET PYTHIÆ FIDELIS

A M I C I T I A.

Val. Max. lib. 4. cap. 7. Cic. lib. 3. de Off. n. 45. Damon & Pythias, Pythagorica prudentia sacris initiati, tam fidelem inter se amicitiam junxerant, ut alter pro altero mori parati essent. Cum eorum alter à Dionysio tyranno nece damnatus, impetrasset tempus aliquod, quo profectus domum res suas ordinaret; alter vadem se pro reditu ejus dare tyranno non dubitavit, ita ut, si ille non revertisset ad diem, moriendum esset sibi ipsi. Igitur omnes, & in primis Dionysius, novæ atque ancipitis rei exitum cupidè expectabant. Appropinquante deinde definita diè, nec illo redeunte, unusquisque

*stultitiæ damnabat tam temerarium spon-
sorem. At is nihil se de amici constan-
tia metuere prædicabat. Et verò ille ad
diem dictam supervenit. Admiratus eo-
rum fidem tyrannus, petivit ut se in ami-
citiâ tertium reciperent.*

V.

STILPONIS PRÆCLARÀ VOX.

*Urbem Megara ceperat Demetrius, Senec. de
cui cognomen Poliorcetes fuit. Ab hoc constant. sap.
cap. 5.
Stilpon philosophus interrogatus, num
quid perdidisset; Nihil, inquit: omnia
namque mea mecum sunt. Atqui & pa-
trimonium ejus in prædam cesserat; &
filias rapuerat hostis, & patriam expu-
gnaverat. Ille tamen, capta urbe, nihil
se damni passum fuisse testatus est. Ha-
bebat enim secum vera bona, doctrinam
scilicet & virtutem, in qua hostis ma-
num injicere non poterat: at ea, quæ à
militibus diripiebantur, non judicabat
sua. Omnium scilicet bonorum, quæ ex-
trinsecus adveniunt, incerta possessio est.
Ita inter micantes ubique gladios, &
ruentium tectorum fragorem, uni homi-
ni pax fuit.*

BENEFICIA VOLUNTATE CONSTANT.

*Senec. de
benef. lib. 1.
cap. 7. & 8.*

Beneficia non in rebus datis, sed in ipsa benefaciendi voluntate consistunt. Nonnunquam magis nos obligat, qui dedit parva magnificè; qui regum equavit opes animo; qui exiguum tribuit, sed libenter. Cum Socrati multa multi pro suis quisque facultatibus offerrent, Eschines pauper auditor, Nihil, inquit, dignum te quod dare tibi possim, invenio, & hoc tantum pauperem me esse sentio. Itaque dono tibi quod unum habeo, me ipsum. Hoc munus rogo, qualecumque est, non dedigneris, cogitesque alios, cum multum tibi darent, plus sibi reliquisse. Cui Socrates: Istud quidem, inquit, magnum mihi munus videtur, nisi forte parvo te aestimas. Habebo itaque cura, ut te meliorem tibi reddam, quàm accepi. Vicit Eschines hoc munere omnem juvenum opulentorum munificentiam.

Je n'ai pas besoin de m'étendre ici beaucoup pour montrer combien de pareils endroits d'auteurs anciens, choisis & préparés avec soin & avec discernement, peuvent être en même tems utiles & agréables aux jeu-

nes gens. Tout ce qu'on peut desirer s'y trouve ce me semble en même tems : le fond du latin, l'application des règles, les mots, les pensées, les réflexions, les maximes, les faits ; & un maître habile saura bien faire valoir tout cela.

Il commencera toujours par la construction, & rangera chaque mot à sa place naturelle. Il fera expliquer d'abord simplement, enforte qu'on rende la force de toutes les expressions. Je tirerai de l'histoire de Damoclès, des exemples de ce que je croi qu'on doit pratiquer dans l'explication des auteurs pour ceux qui commencent.

Dionysius tyrannus Syracusanorum,
 „ Denys tyran des Syracusains, *cum*
abundaret omni genere opum & volupta-
tum, „ comme il abondoit en tout gen-
 „ re de richesses & de plaisirs, *indi-*
cavit ipse quàm parum esset beatus,
 „ montra lui-même combien peu il
 „ étoit heureux. „ Quand les écoliers
 sont un peu avancés, tels que je les
 suppose lorsqu'ils entrent en fixième,
 je croi qu'il vaut mieux couper ainsi
 une phrase en différens morceaux qui
 font un sens complet, & dont les ter-
 mes sont liés ensemble naturellement,

que de les séparer tous , & d'appliquer le françois à chaque mot latin , de cette sorte : *Dionysius* , Denys : *tyrannus* , tyran : *Syracusanorum* , des Syracusains. Après qu'ils ont expliqué ainsi une phrase en rendant la force de tous les mots , s'il y a quelque expression , ou quelque tour plus élégant à mettre , on les substitue :
 » Denys tyran de Syracuse , quoiqu'il
 » fût dans l'abondance de toute sorte
 » de biens & de plaisirs , fit sentir lui-même combien peu il étoit heureux. On leur rend raison de ces changemens.

Dans cette première phrase , quoique très courte , il y a cinq ou six règles à expliquer. Pourquoi *Syracusanorum* & *opum* au génitif ? Pourquoi *genere* à l'ablatif ? Pourquoi *abundaret* au subjonctif ? Que signifie *quàm* joint à *beatus* ? Pourquoi *esset* au subjonctif ? & pourquoi *beatus* au nominatif ? Presque toutes ces règles se trouvent dans le Rudiment , & il faut toujours les rapporter mot à mot comme elles sont dans leurs livres , afin de les leur inculquer davantage , & d'éviter toute confusion. Celle qui regarde le régime d'*abundare* n'y est

pas. Le maître la leur dit de vive voix, telle par exemple qu'elle est dans la grammaire de Port-Royal. *Les verbes d'abondance ou de privation gouvernent le plus souvent l'ablatif.* On cite les exemples qui y sont rapportés. On se contente d'abord de leur dire cette règle, qui est courte & simple ; dans la suite, quand l'occasion s'en présente, on leur fait remarquer que *quelques-uns de ces verbes reçoivent assez indifféremment le génitif ou l'ablatif*, & l'on en apporte des exemples.

Il y a dans cette histoire beaucoup d'expressions peu ordinaires, qu'on tâche de leur bien faire entendre : *stragulum, abacus, unguentum, lacunar, seta*. L'usage du verbe *negare* demande une attention particulière. Il faut bien faire sentir la force du mot *exoravit*. *Orare*, signifie, prier, demander quelque chose : *exorare*, qui est un verbe composé de *ex* & de *orare*, signifie, obtenir par des prières instantes ce qu'on demande. Il se construit différemment. Il gouverne l'accusatif de la personne, & est suivi d'un *ut* avec le subjonctif, comme ici : *exoravit tyrannum ut abire liceret* : „ Il obtint du Tyran à force de prières,

» qu'il lui fût permis de se retirer :
 » ou, il obtint du tyran la permission de se retirer. « Quelquefois il gouverne la chose & la personne à l'accusatif, *sine ut id te exorem* : » souffrez que j'obtienne cela de vous. On met aussi la chose à l'accusatif, & la personne à l'ablatif. *Exorare aliquid ab aliquo* : » obtenir quelque chose de quelqu'un. « Des enfans par là apprennent la force du latin : & le maître ne manque pas de faire entrer ces mots & ces phrases dans les thèmes qu'il leur donne.

Il y a de certaines délicatesses qu'on peut leur faire remarquer dès cet âge. *Gladium demitti jussit, ut impenderet illius beati cervicibus*. On pouvoit mettre simplement *illius cervicibus*. Quelle beauté n'ajoute point ce mot, *beati* !

La pensée qui est à la fin, répond à ce mot, & il faut la faire observer : *Exoravit tyrannum ut abire liceret, quod jam beatus esse nollet*.

La Sentence qui termine cette histoire, renferme l'instruction morale qu'on en doit tirer, & le maître n'oublie pas d'en faire usage. Il peut à cette occasion raconter la fable du savetier, qui reporta au financier la somme

somme d'argent qu'il en avoit reçue, parce qu'elle lui ôtoit son repos & son bonheur.

Il y a bien d'autres remarques à faire sur cette histoire, & pour les manières de parler, & pour les règles de la syntaxe. Mon dessein n'a été que d'en montrer quelques-unes. Tout cela ne se fait pas en une seule leçon. Mais on a soin, après chaque explication, de demander compte aux écoliers de tout ce qui s'est dit. Quelquefois on diffère au lendemain à les interroger : & l'on sent mieux par ce délai s'ils ont été attentifs. La traduction qu'on leur donne à faire de ces endroits, ou le jour même, ou quelques jours après, produit le même effet.

J'ajouterai ici une fable de Phédre, uniquement pour marquer comment il faut faire sentir même aux enfans les beaux endroits.

FABLE DU LOUP ET DE LA GRUE.

*Os devoratum fauce cùm hæreret lupi ,
 Magno dolore victus , cœpit singulos
 Inlicere pretio , ut illud extraherent malum .
 Tandem persuasa est jurejurando gruis ,
 Gulaque credens colli longitudinem ,*
 Tome I. O

*Periculosam fecit medicinam lupo.
Pro quo cum facto flagitaret præmium ;
Ingrata es , inquit , ore quæ nostro caput
Incolume abstuleris , & mercedem postulas.*

Cette fable est courte & simple , mais d'une beauté inimitable dans sa simplicité , qui en fait la principale grace. Les enfans mêmes sont capables d'en sentir toute la finesse , & j'en ai vu plusieurs dans des exercices publics n'y pas laisser échaper un mot qui fût digne de remarque , & en rendre un compte exact.

Os devoratum. Ce mot est fort propre pour marquer l'action d'un loup affamé , qui ne mange pas , mais qui avale , ou plutôt qui dévore avec avidité.

Magno dolore victus , cœpit singulos inlicere pretio. Le Loup naturellement n'est pas un animal doux & suppliant. La violence est son partage. Il lui en couta donc beaucoup pour descendre à de si humbles prières. Il y eut un long combat entre sa férocité naturelle , & la douleur qu'il souffroit. Celle-ci l'emporta enfin : c'est ce que marque bien le mot *victus*. *Dolore magno oppressus* , ne présenteoit pas la même image.

Inlicere ou *illicere pretio*. Ce mot est élégant & délicat. On en fait sentir la finesse, aussi bien que des autres composés : *allicere*, *pellicere* ; & on en apporte des exemples tirés d'autres fables de Phédre.

Ut illud extraherent malum : pour dire, *illud os*. L'effet pour la cause. Quelle différence !

Tandem. Ce mot dit beaucoup, & fait entrevoir que grand nombre d'autres animaux avoient déjà passé en revue, mais n'avoient pas été si bêtes que la grue.

Persuasus est jurejurando. Elle n'auroit pas ajouté foi à la simple parole du loup : il lui falut un serment, & sans doute des plus terribles. Et avec cela la fote se crut en sureté.

Gulaque credens colli longitudinem. Est-il possible de mieux peindre l'action de la grue ? Pour sentir toute la beauté de ce vers, il n'y a qu'à le réduire à la proposition simple : & *collum inferens gula lupi*. *Collum* seul, est plat. *Collum longum*, dit plus, mais ne présente point d'image : au lieu qu'en substituant le substantif à l'adjectif, *colli longitudinem*, il semble que le vers s'allonge aussi bien que le cou.

de la grue. Mais peut-on mieux exprimer la stupide témérité de cette bête, qui ose mettre son cou dans la gueule du loup, que par ce mot, *credens*? On explique la force de ce mot, & on en apporte plusieurs exemples tirés de Phédre.

Periculosam fecit medicinam lupo. On pouvoit dire simplement : *os extraxit à gula lupi*. Mais *fecit medicinam*, a bien plus de grace : & l'épithète, *periculosam*, marque quel risque courut cet imprudent médecin. On a soin, en expliquant, *medicinam*, qui signifie ici une opération de chirurgie, d'avertir que chez les Anciens les médecins n'étoient point distingués des chirurgiens, & qu'ils en faisoient les fonctions.

Flagitaret. Ce verbe signifie, demander avec instance & importunité, presser, solliciter, revenir souvent à la charge. *Peteret, postularet*, n'auroient pas la même force.

Ingrata es, inquit, &c. Cette manière, fort ordinaire dans Phédre, & dans tous les récits, est bien plus vive que si l'on disoit : *respondit lupus, Ingrata es, &c.* On fait remarquer aussi combien la réponse du loup a de vi-

vacité & de force. *Ore nostro*, est bien meilleur, que *meo*. Le loup se regarde comme un animal important.

Voici la fable entière, racontée d'une manière simple, & dénuée de tout ornement : ce qui en fait bien mieux sentir toute la beauté. On pourroit accoutumer les enfans à réduire ainsi les endroits qui seroient susceptibles d'un tel changement.

Cum os hæreret in fauce lupi, is magno dolore oppressus, cœpit singulos animantes rogare ut sibi illud os extraherent. A ceteris repulsam passus est : at gruis persuasa est illius jurejurando, suumque collum lupi gula inserens, extraxit os. Pro quo factò cum illa peteret præmium, dixit lupus : Ingrata es, quæ ex ore meo caput abstuleris incolume, & mercedem postules.

Je laisse au lecteur à conclure combien des histoires & des fables expliquées de cette sorte tous les jours pendant le cours entier d'une année, sont capables de leur apprendre le latin ; & , ce qui est bien plus important, combien elles sont propres à leur former en même tems le goût & l'esprit.

De la composition des Thèmes.

QUAND les enfans ont déjà quelque légère teinture du latin , & qu'ils ont été un peu formés à l'explication , je croi que la composition des thèmes peut leur être fort utile , pourvû qu'elle ne soit pas trop fréquente , sur tout dans les commencemens. Elle les oblige de mettre en pratique les règles qu'on leur a souvent expliquées de vive voix , & d'en faire eux-mêmes l'application , ce qui les grave bien plus profondément dans leur esprit ; elle leur donne occasion d'employer tous les mots & toutes les phrases qu'on leur a fait remarquer dans l'explication des auteurs. Car il seroit à souhaiter que les thèmes qu'on leur donne fussent pour l'ordinaire composés sur l'auteur même qu'on leur auroit expliqué , qui leur fourniroit des expressions & des locutions déjà connues , dont ils feroient l'application selon les règles de leur syntaxe.

Il n'est pas nécessaire d'avertir que les thèmes doivent toujours , autant que cela se peut , renfermer quelque trait d'histoire , quelque maxime de morale , quelque vérité de religion.

C'est une coutume anciennement établie dans l'Université, & qui y est assez généralement pratiquée. Elle est d'une grande importance pour les jeunes gens, dont insensiblement elle remplit l'esprit de connoissances curieuses, & de principes utiles pour la conduite de la vie. J'ai déjà remarqué ce que dit Quintilien au sujet des exemples que les maîtres à écrire proposent pour modèles aux enfans.

^a Il ne veut point que ces exemples soient composés de mots bizarres, & de pensées frivoles, qui ne forment aucun sens, mais qu'ils renferment des maximes solides qui apprennent quelque vérité. La raison, qu'il en apporte est très sensée. Ces maximes, dit-il, qu'on a apprises dans l'enfance, nous suivent jusques dans la vieillesse, & l'impression qu'elles ont faite sur l'esprit encore tendre, passe jusqu'aux mœurs, & influe sur la conduite. Car, ^b ajoute-t-il ailleurs, il en est de l'esprit des enfans,

^a li versus, qui ad imitationem scribendi proponuntur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc me-

moriam in senectutem, & impressa animo rudi usque ad mores proficiet. *Quintil. lib. 1. cap. 2.*

^b Natura tenacissimi sumus eorum quæ rudi-

comme d'un vase neuf , qui conserve longtems l'odeur de la première liqueur qu'on y a versée : ainsi les premières idées qu'on reçoit dans un âge peu avancé , ne s'effacent ordinairement qu'avec peine.

Tout cela est encore plus vrai par rapport aux thèmes. On sent bien quel ridicule il y a de les remplir toujours de phrases triviales , ou qui ne signifient rien. *Pierre est plus riche que Paul , & doit être plus estimé que lui... Lepidus est venu de Lyon à Paris , & il m'a apporté l'argent qu'il avoit reçu de mon pere... Un écolier diligent doit se repentir de n'avoir pas étudié les leçons que son maître lui a enseignées.* Ne pourroit-on pas appliquer les mêmes règles à des exemples plus intéressans ? *La science doit être plus estimée que les richesses , & la vertu est encore plus précieuse que la science... Cyrus , Roi des Perses , ayant enfin pris Babylone , permit aux Juifs de retourner à Jérusalem , & il renvoia dans cette ville les vases sacrés qui en avoient été autrefois transportés à Ba-*

*bus annis percipimus : ut
sapor , quo nova imbuas ,
durat. Id. lib. 1. cap. 1.*

*Quo semel est imbuta recens , servabit odorem
Testa diu. Horat. lib. 1.
epist. 1.*

bylone, & que Baltasar avoit souillés dans un festin public . . . Des enfans chrétiens doivent avoir honte de ne point lire les livres sacrés, qui sont comme une lettre que le Pere céleste leur a écrite.

Je ne croi pas pourtant qu'un maître doive se gêner au point de n'oser jamais donner que des phrases qui portent avec elles quelque instruction, & de vouloir toujours mettre dans ses thèmes un raisonnement suivi. Il se donneroit souvent une torture inutile pour y réussir, sur-tout dans les thèmes d'imitation; & il doit réserver son travail pour des choses qui en soient plus dignes. Des phrases séparées lui couteront moins, & ne seront pas moins avantageuses pour les écoliers.

Il y a dans les thèmes d'imitation un juste milieu à garder entre une trop grande facilité, qui ne laisseroit presque aux enfans d'autre travail que celui de copier les mots & les phrases de leur auteur; & une trop grande difficulté, qui leur feroit perdre beaucoup de tems, & qui souvent seroit au-dessus de leur portée. L'endroit qu'on leur donne à imiter, ne doit

pas être long. D'abord il est bon qu'ils n'aient presque que les cas & les tems à changer. Quelquefois ils n'auront que les tours à imiter, & non les paroles. Il est nécessaire que le maître ait préparé le thème avant que d'expliquer l'endroit sur lequel il doit le donner : parce qu'en expliquant il insiste principalement sur les phrases & sur les règles qu'il a dessein d'y faire entrer.

Il y auroit une autre manière de faire composer les enfans, qui pourroit aussi convenir aux classes plus avancées, & qui me paroîtroit fort utile, quoiqu'elle ne soit pas usitée. Ce seroit de leur faire faire quelquefois des thèmes en classe, comme on leur y fait expliquer les auteurs, c'est-à-dire de vive voix. Par là on leur apprend plus facilement & plus certainement à faire usage de leurs règles & de leurs lectures ; & on les accoutume à se passer de Dictionnaires, à quoi je voudrois que l'on tendît, parce que l'habitude de les feuilleter entraîne une perte de tems considérable. Je suis persuadé qu'on reconnoitra par l'expérience que les jeunes gens, pourvu qu'ils veuillent faire

quelque effort , trouveront par eux-mêmes presque toutes les expressions & toutes les phrases qui entreront dans un thème. Ce ne sera que pour un petit nombre de mots qui leur seront nouveaux & inconnus , qu'ils seront obligés d'avoir recours aux dictionnaires , dont par cette raison les plus courts & les plus simples seront les meilleurs pour eux.

Il est aussi d'une grande importance que les méthodes qu'on met entre les mains des jeunes gens , soient faites avec soin. J'ai souvent entendu dire à quelques Professeurs par rapport à celles dont on se servoit pour lors , & je croi que ce sont encore à présent les mêmes dans plusieurs collèges , que quoique le fond en soit très bon , il y auroit quelques changemens , quelques retranchemens , quelques additions à y faire. Pour y réussir , il me semble qu'il y a une voie assez facile , & qui est très naturelle : c'est de prier ceux qui enseignent dans ces classes depuis quelque tems de vouloir bien mettre par écrit les remarques qu'ils auront faites sans doute sur un livre dont ils font usage depuis plusieurs années ; après quoi

un maître habile , qui auroit de l'expérience en ce genre , profitant des différentes vûes qu'on lui auroit données , reformeroit en beaucoup de choses ces sortes de méthodes , & y mettroit plus d'ordre & de clarté qu'il n'y en a. Ce travail , quoique sur de petites choses , n'est pas indigne d'un habile homme. *In tenui labor , at tenuis non gloria.*

De ce qu'il faut observer dans les classes plus avancées , savoir quatrième , troisième , & seconde.

LES REGLES qu'on a données jusqu'ici pour les deux classes inférieures , peuvent convenir aux autres en plusieurs points. Mais ces dernières demandent quelques observations particulières : 1°. Sur le choix des auteurs qu'on y doit expliquer ; 2°. Sur ce qu'on doit principalement remarquer en les expliquant ; 3°. Sur la nécessité d'accoutumer les jeunes gens à parler la langue latine.

I.

Du choix des livres qu'on explique.

LES LIVRES qu'on a coutume

d'expliquer en quatrième se réduisent presque à ceux-ci : les commentaires de César, les comédies de Térence, quelques traités & des lettres de Cicéron, l'histoire de Justin.

Il n'y a rien de plus parfait dans leur genre que les commentaires de César, & je m'étonne que Quintilien^a qui a parlé de quelques harangues qu'on avoit de lui, dont la force & la vivacité font connoître, dit-il, que ce Romain avoit le même feu en parlant qu'en combattant, n'ait pas dit un seul mot de ses commentaires. On y voit régner par-tout une élégance & une pureté de langage admirable, qui étoit son caractère particulier ; & l'on pourroit dire qu'ils se sentent de la naissance & de la noblesse de leur auteur, comme^b Quintilien le dit des ouvrages de Messala. Peut-être que regardant ces commentaires comme de simples mémoires, & non comme une histoire en forme, il a cru

^a C. Cesar, si foro tantum vacasset, non alius ex nostris contra Cicero-nem nominaretur. Tanta in eo vis est, id acumen, ea concitatio, ut illum eodem animo dixisse, quod bellavit, appareat. *Quin-*

til. lib. 10. cap. 1.

Exornat hæc omnia, mira sermonis, cujus propriè studiosus fuit, elegantia. *Ibid.*

^b Quodammodo præ se ferens in dicendo nobilitatem suam. *Ibid.*

n'en devoir point faire mention.

Cicéron leur rend plus de justice. Il parle d'abord des harangues de César, & il dit ^a qu'à la pureté du langage, dont non seulement un orateur, mais tout citoyen Romain doit se piquer, il a ajouté tous les ornemens de l'éloquence. Ensuite il passe à ses commentaires, & il en fait un

Pag. 101. magnifique éloge que j'ai rapporté ci-devant.

Mais il faut avouer que les graces & les beautés de cet auteur se font mieux sentir à des personnes qui ont le goût & le jugement formés, qu'à des enfans tels qu'on les suppose en quatrième. L'imagination vive & prompt des jeunes gens aime la variété & le changement d'objets, & s'accommode moins de cette espèce d'uniformité qui régné dans les commentaires de César, où l'on ne voit presque autre chose que des campemens d'armée, des marches, des sièges de ville, des batailles, des harangues faites aux soldats par le Général. Cette raison empêche quelques Profes-

a Ad hanc elegantiam verborum latinorum, (quæ, etiamsi orator non sis, & sis ingenuus civis

Romanus, tamen necessaria est) adjungit illa oratoria ornamenta dicendi. Brut. n. 261.

feurs de faire voir cet auteur en quatrième, & je n'ai garde de les blâmer.

Il y en a qui en excluent aussi Térence, mais par une raison toute opposée. Car c'est la crainte^a du plaisir que les jeunes gens y trouvent, & du goût qu'ils y prennent, qui le leur rend suspect. Je sai que Messieurs de Port-Royal, qu'on ne soupçonnera pas de relâchement pour ce qui regarde les mœurs, n'en ont pas cru la lecture dangereuse aux jeunes gens, puisqu'ils en ont exprès traduit pour eux quelques comédies, après en avoir retranché certains endroits qui blessent ouvertement la pudeur. Mais ce ne sont pas ces endroits seuls qui sont à craindre pour les jeunes gens; c'est le fonds même des comédies, & l'intrigue, qu'il faut nécessairement leur expliquer, si l'on veut qu'ils en entendent la suite: intrigue, capable d'allumer en eux une passion qui ne leur est que trop naturelle, qui entraîne un si grand nombre quand ils sont dans un âge plus avancé, & qui fait tant de ravage dans les familles.

^a Libenter hæc didici, | Etabar miser; & ob hoc
disoit S. Augustin en par- | bonæ spei puer appella-
lant de Térence, & dele- | bar, Confess. lib. 7. c. 16.

Le poète emploie tout son génie & tout son art, non seulement à excuser, mais même à justifier cette passion, que le paganisme ne trouvoit point criminelle; & à jeter un ridicule complet sur la conduite d'un pere qui prend de sages précautions pour l'éducation de son fils, pendant qu'il donne pour modèle celle d'un autre pere qui ferme les yeux sur les débauches du sien, & qui lui lâche entièrement la bride. Que peut-on raisonnablement opposer à la juste crainte d'un professeur, qui sent toute la beauté & toute la délicatesse de Térence, mais qui sent encore davantage le danger & le poison cachés sous ces fleurs? ^a » Je n'en con-

» danne pas les mots, « disoit S. Augustin, en parlant de ce poète; » ce

» sont des vases choisis & précieux:

» mais je condamne le vin de l'erreur

» que des maîtres enivrés nous pré-

» sentoient dans ces vases, & qu'on

» nous forçoit de boire sous peine d'être châtiés, sans qu'il nous fût per-

^a Non accuso verba, | doctoribus, &, nisi bi-
 quasi vasa electa atque | beremus, cædebamur,
 pretiosa; sed vinum er- | nec appellare ad aliquem
 roris, quod in eis nobis | judicem sobrium licebat.
 propinabatur ab ebris | *Confes. lib. 1. cap. 17.*

» mis d'en appeller à quelque juge so-
 » bre & raisonnable. » * Quintilien *Lib. 1. cap. 9.*
 veut qu'on diffère la lecture des comé-
 dies à un tems où les mœurs seront en

* M. Gaultier, Profes-
 seur au Collège du Plessis,
 dans l'avertissement qui est
 à la tête du Livre qu'il
 vient de donner sur la Poé-
 tique, parle ainsi de ce
 que je dis ici de Térence :
 M. Rollin fondé sur un
 passage de Quintilien, en
 a interdit la lecture. Et,
 après avoir apporté plu-
 sieurs preuves du sentiment
 qu'il soutient, il termine
 sa réfutation par ces paro-
 les : Un passage de Quin-
 tilien, probablement mal
 entendu & mal cité, doit-
 il prévaloir sur tant de
 bonnes raisons, & tant
 d'autorités si respectables ?

1. Si M. Gaultier avoit
 lu avec quelque attention
 l'endroit qu'il réfute, il
 auroit remarqué que je
 n'interdis point la lectu-
 re de Térence, & que je ne
 blâme en aucune sorte les
 Maîtres qui l'expliquent
 dans leurs classes. J'ai avan-
 cé seulement que je ne
 croiois pas qu'on pût blâ-
 mer la conduite de ceux
 qui par un motif de re-
 ligion en useroient autre-
 ment.

2. Je ne voi pas en quoi
 j'ai mal entendu & cité
 mal à propos l'endroit de

Quintilien. Voici ses paro-
 les : Cum mores in tuto
 fuerint, inter præcipua
 legenda erit. (Comædia.)
Lib. 1. cap. 9.
 Ne signifient-elles pas clai-
 rement que la Comédie ne
 doit être lue que lorsque
 les mœurs seront en su-
 reté ? & par là Quin-
 tilien n'insinue-t-il pas que
 la Comédie peut être nuisi-
 ble aux mœurs ?

3. M. Gaultier suppose
 que tout mon raisonnement
 dans ce que je dis sur
 la lecture de Térence, n'est
 fondé que sur le passage de
 Quintilien. Quand cela se-
 roit ainsi, mon raisonne-
 ment n'en seroit ni moins
 juste, ni moins fort. Selon
 Quintilien, la lecture des
 comédies, faite dans un
 tems où les mœurs ne sont
 point encore en sûreté, peut
 être dangereuse. Selon le
 même Quintilien les Mai-
 tres, dans le choix des li-
 vres qu'ils font lire aux
 jeunes gens, doivent être
 plus attentifs à la pureté
 des mœurs qu'à celle du
 langage, parce que les pre-
 mières impressions durent
 longtemps & ont de gran-
 des suites. Cetera admo-
 nitione magna egent :
 imprimis, ut teneræ men-

fureté : peut-on blâmer un maître chrétien qui aura la même délicatesse ?

* Goude ville
du Pays-Bas
dans la Hol-
lande.

Avant la troisième édition de cet ouvrage je n'avois pas encore lu un livre intitulé *Terentius christianus*, imprimé à Cologne l'an 1604, & composé par un Principal du Collège de la ville de Harlem en Hollande, *Cornelius Schonæus Goudanus*. * Il est marqué dans la préface de ce livre que ce Principal, homme d'un grand mérite & d'une grande réputation, étoit amèrement affligé, aussi bien qu'un grand nombre d'autres personnes de sa profession, de ce qu'on laissoit entre les

tes, tracturæque aliùs quicquid rudibus & omnium ignaris infederit, non modò quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, discant. *Quintil. lib. 1. cap. 5.* Il s'ensuit naturellement de ce principe qu'on ne doit pas blâmer un Maître chrétien, qui croit ne devoir point encore mettre entre les mains des jeunes gens les comédies de Térence. Mais j'ai si peu insisté sur ce passage de Quintilien, que je n'en ai pas même cité les paroles.

4. Le fort de mon raisonnement consiste dans une réflexion qui est tirée du

fonds même de l'ouvrage dont il s'agit, c'est-à-dire de la nature & de la qualité des comédies de Térence, des matières qui y sont traitées, des principes qui y sont répandus, des intrigues qui y régissent depuis le commencement jusqu'à la fin; intrigues qui sont incontestablement très dangereuses pour la jeunesse. Voilà sur quoi j'ai insisté pendant près de deux pages: & c'est sur quoi M. Gaullier ne dit pas un seul mot. Quand on entreprend de réfuter un sentiment, sur-tout s'il intéresse les mœurs, il me semble qu'il conviendrait de le faire avec plus d'exactitude.

main de la jeunesse un Auteur aussi dangereux pour les mœurs que l'étoit Térence : & ce danger, selon lui, venoit sur-tout du fonds même des pièces, qui sous une diction la plus délicate & la plus élégante qu'il soit possible d'imaginer, cache un poison d'autant plus pernicieux qu'il est plus subtil, & qu'il n'allarme point les oreilles chastes par des saletés grossières comme cela est ordinaire à Plaute. Pour remédier à cet inconvénient, ce Principal, plein d'un zèle bien louable pour l'avancement de la jeunesse aussi bien dans la piété que dans les belles lettres, composa plusieurs pièces à l'imitation des comédies de Térence, mais dont les sujets sont tirés de l'Ecriture Sainte. J'en ai lu les deux premières, qui m'ont paru d'une grande beauté. Les règles du théâtre n'y sont pas exactement gardées, mais la diction y est d'une pureté & d'une élégance qui approchent beaucoup de celles de Térence, dont on sent bien que l'Auteur avoit expressément étudié avec soin le génie & le stile, & qu'il a fait passer heureusement dans les pièces chrétiennes qu'il nous a laissées. Je pourrai bien en faire im-

primer une ou deux , pour tirer de l'oubli un Ecrivain qui mérite certainement d'être plus connu des gens de lettres qu'il ne l'est , & sur tout de ceux à qui l'éducation de la jeunesse est confiée. Ce livre seroit fort propre pour les Séminaires , où de pieux Ecclésiastiques se font quelquefois un devoir de ne laisser entre les mains des jeunes Clercs que des livres qui respirent la piété & le christianisme.

Les lettres de Cicéron , ses paradoxes , ses traités de la vieillesse , de l'amitié , des devoirs de la vie civile , & d'autres pareils , sont d'un grand secours pour la quatrième & pour la troisième. La pureté & l'élégance du latin ne sont pas les plus grands avantages qu'y trouvent les jeunes gens : tout le monde fait combien ces livres philosophiques sont remplis d'excellentes maximes. Mais , comme souvent aussi ils sont remplis de raisonnemens subtils , abstraits , & qui supposent une profonde connoissance de l'ancienne philosophie , la plupart des maîtres avouent que beaucoup d'endroits de ces livres sont au dessus de la portée de leurs écoliers. Et c'est ce qui me feroit souhaiter qu'on fit

aussi pour la quatrième & pour la troisième ce que j'ai marqué pour les deux classes précédentes, c'est-à-dire qu'on tirât de plusieurs auteurs, & sur tout des ouvrages philosophiques de Cicéron, des histoires & des maximes proportionnées à la force de ces classes. Car il ne s'agit pas pour lors de faire comprendre aux jeunes gens la suite d'un raisonnement long & obscur, ce qui est beaucoup au dessus de leur âge; mais de les former à la pureté du latin, & de leur donner de bons principes. Or des extraits, faits avec soin & avec discernement, qui pourroient avoir quelquefois une longueur raisonnable, seroient également propres pour ces deux vûes, & n'auroient point les inconvéniens qui sont inévitables quand on explique tout de suite des livres qui certainement n'ont point été faits pour apprendre le latin à de jeunes gens.

J'insiste d'autant plus sur cet article, qu'il y a peu d'historiens qui conviennent à ces deux classes. La quatrième, outre César, n'a que Justin, dont la latinité n'est pas bien pure. La troisième est réduite à Quinte-Curce & à Salluste, qu'il y faut expliquer al-

ternativement chaque année. Le premier, quoiqu'il ne soit pas du siècle d'Auguste, plait fort aux jeunes gens à cause de son stile fleuri, & des faits intéressans qu'il renferme. Pour Salluste, il n'y a point d'auteur qu'on puisse lui préférer. Quintilien ne craint point de le mettre en parallèle avec Thucydide, si estimé parmi les historiens grecs; & il croit faire beaucoup d'honneur à Tite-Live, après avoir fort relevé son mérite, de dire ^a que par tant d'excellentes qualités, mais d'un genre tout différent de celles de Salluste, il est venu à bout d'atteindre à l'immortelle réputation que ce dernier s'est acquise par sa merveilleuse brièveté. En effet ^b Salluste, aussi bien que Thucydide, a écrit d'un stile extrêmement vif, serré, concis : il a presque autant de pensées que de mots, & laisse entendre beaucoup plus de choses qu'il n'en dit. Mais c'est ce caractère là même qui donne lieu de craindre que

^a Immortalem illam Sallustii velocitatem diversis virtutibus consecutus est. *Lib. 10. cap. 1.*

^b Densus, & brevis & semper instans sibi. *Quin-*

til. Ibid.

Ita creber est rerum frequentia, ut verborum prope numerum sententiarum numero consequatur. *Lib. 2. de Orat. n. 56.*

cet auteur ne soit trop fort pour la troisième : & je suis d'autant plus porté à le croire, que dans des conférences établies pour en examiner & en éclaircir les difficultés, j'ai vu de fort habiles maîtres très embarrassés à découvrir le sens d'un grand nombre d'endroits. Quoiqu'il en soit, il n'y a point d'auteur qui nous donne une plus juste idée de la République Romaine que Salluste, & qui peigne avec de plus vives couleurs le génie & les mœurs de son siècle, qu'il nous est très important de bien connoître.

POUR LA SECONDE, elle est riche en ouvrages excellens qu'on y peut faire lire aux jeunes gens : l'histoire de Tite-Live ; les traités de Cicéron sur l'orateur, ses livres philosophiques, & quelques-unes de ses harangues. Mais tout cela demande encore du choix & du discernement ; & je ne croi pas qu'on doive se faire une loi d'expliquer ces auteurs tout de suite. On ne peut pendant le cours d'une année entière en voir qu'une partie fort bornée, quatre ou cinq livres par exemple de Tite-Live ; encore est-ce beaucoup. En ce cas, n'est-il pas plus prudent de passer les endroits qui sont

moins intéressans , tels que sont dans la première décade la plupart de ceux où l'historien rapporte les disputes des Tribuns , & plusieurs petites guerres , dont on se contente de leur donner de vive voix quelque idée , pour s'arrêter plus longtems sur les grands événemens , qui plaisent infiniment plus , & qui sont plus capables de former l'esprit. J'en dis autant des traités de Cicéron sur l'éloquence & sur la philosophie , qui demandent encore plus qu'on y applique cette règle. Seroit-il supportable , en expliquant l'admirable livre intitulé *Orator* , qu'on vît tout entier & de suite le traité des nombres qui renferme près de cent chiffres , & où il y a tant de choses au dessus de la portée des jeunes gens , & tout-à-fait inutiles par rapport au but qu'on se propose , qui est de leur apprendre la langue latine , & de leur former le goût ? Il faut donc qu'un maître habile & prudent fasse le choix des endroits qu'il veut expliquer ; & je lui appliquerois volontiers à cet égard ce que dit Quintilien en parlant de l'orateur : *Nihil esse , non modò in orando , sed in omni vita , prius consilio.*

Lib. 6. cap. 6.

I I.

De ce qu'il faut principalement remarquer en expliquant les auteurs dans les classes plus avancées.

ON PEUT réduire à cinq ou six articles les remarques qu'on doit faire en expliquant les auteurs. 1°. La syntaxe, qui rend raison de la construction des différentes parties du discours. 2°. La propriété des mots : c'est-à-dire, leur signification propre & naturelle. 3°. L'élégance du latin, par où l'on fait connoître ce que cette langue a de plus fin & de plus délicat. 4°. L'usage des particules. 5°. Certaines difficultés particulières plus marquées. 6°. La manière de prononcer & d'écrire le latin, qui n'est pas indifférente même pour l'intelligence des anciens auteurs. Je n'ajoute point ici ce qui regarde les pensées, les figures, la suite & l'économie du discours : parce que je me réserve à en parler avec quelque étendue dans un autre endroit.

I. De la Syntaxe.

COMME cette partie n'a pu être enseignée que très superficiellement dans les deux premières classes, il est absolument nécessaire que les jeunes gens en soient instruits plus à fond à mesure qu'ils avancent en âge. Il ne faut pas croire que la grammaire, ^a qui a plus de solidité que d'éclat, & qui par cette raison paroît à de certaines personnes méprisable, soit indigne de ceux qui se trouvent dans les classes supérieures. ^b Elle a, non seulement de quoi aiguïser l'esprit des jeunes gens : mais aussi de quoi exercer l'érudition des maîtres : & elle ne peut nuire qu'à ceux qui s'y arrêtent & s'y bornent, & non à ceux qui s'en servent comme d'un degré & d'un chemin pour passer à d'autres connoissances plus élevées. C'est elle qui met les jeunes gens en état de rendre raison des différentes constru-

^a Plus habet in recessu, quam in fronte promittit. Sola omni studiorum genere plus habet operis quam ostentationis. *Quintil. lib. 1.*

^b Interiora velut sacri hujus adeuntibus, apparebit multa rerum subti-

litas, quæ non modò acuere puerilia ingenia, sed exercere altissimam quoque eruditionem ac scientiam possit. *Ibid.*

Non obstant hæ disciplinæ per illas euntibus, sed circa illas hærentibus. *Ibid.*

ctions qui se rencontrent dans le discours, & de résoudre beaucoup de difficultés, qui sans ce secours sont très embarrassantes. Pour cela il faut qu'ils aient dans l'esprit certaines règles courtes, nettes, précises, qui leur servent comme de clés pour entrer dans l'intelligence des auteurs.

On trouve dans ces auteurs le relatif *qui, quæ, quod*, construit en différentes manières. *Populo ut placerent quas fecisset fabulas. Terent. Urbem quam statuo vestra est. Virg. Darius ad eum locum, quem Amanicas pylas vocant, pervenit. Curt. Ad eum locum, quæ appellatur Pharsalia, applicuit. Cæf.* Le maître doit savoir exactement toutes les règles qui regardent le relatif. Il ne donne d'abord aux enfans que les plus simples & les plus faciles. Il leur explique les autres dans des classes plus avancées à mesure que l'occasion s'en présente.

Il y a une infinité de manières de parler dans la langue latine, dont on ne sauroit rendre raison qu'en s'entendant le mot *negotium*, ou quelque autre pareil. *Triste lupus stabulis. Varium & mutabile semper femina. Virg. Parentes, liberos, fratres vilia ha-*

bere. Tac. Annus salubris & pestilens contraria. Cic. Ultimum dimicationis. Liv. supp. tempus. Amara curarum. Horat. Ad castoris. supp. edem. Est regis. supp. officium. Abesse bidui. supp. itinere.

En combien d'occasions faut-il avoir recours, ou à quelque hellénisme, ou à d'autres règles, pour rendre compte de certaines constructions extraordinaires ? *Cum scribas, & aliquid agas quorum consuevisti. Lucceius Ciceroni. Sed istum, quem quæris, ego sum. Plaut. Illum, ut vivat, optant. Terent. Hac me, ut confidam, faciunt. Cic. Istud, quicquid est, fac me ut sciam. Ter. Abstine irarum. Desine lacrymarum. Regnavit populorum.*

Je me contente de ce petit nombre d'exemples. Ce qu'on en doit conclure, c'est qu'un maître, pour être en état de bien expliquer les auteurs aux jeunes gens, & de leur rendre compte de tout, doit posséder en perfection toutes les règles de la syntaxe, en avoir approfondi les raisons, les avoir comparées avec les passages des anciens auteurs, & les rappeler autant qu'il se peut à de certains principes généraux qui servent comme de base & de fondement à l'intelligence du

latin. La méthode latine de Port-Royal fournit à un maître la plus grande partie des réflexions qui lui sont nécessaires sur cette matière ; & ce seroit une négligence bien condamnabile , si l'on ne faisoit point usage d'un tel secours.

2. *De la propriété des mots.*

ON DOIT avoir une attention particulière à bien faire remarquer la propriété des mots , c'est-à-dire leur signification propre & naturelle ; & pour cela marquer , selon le besoin , leur origine & leur étymologie ; d'où ils sont dérivés ; de quoi ils sont composés. Quelques exemples rendront la chose plus sensible.

REUS signifie également les deux parties qui plaident. *Reos appello, non eos modo qui arguuntur, sed omnes quorum de re disceptatur.* Lib. 2. de Orat. n. 183. *Reos appello, quorum res est.* Ibid. n. 321. On appelle aussi *reus*, celui qui s'est engagé par promesse ou autrement , & qui est ensuite obligé d'accomplir ce qu'il a promis. *Reus dictus est à re quam promisit ac debet.* Paulus. D'où vient cette belle expression de Virgile : *voti reus.* Cependant

reus est souvent opposé à *petitor*. *Quis erat petitor ? Fannius. Quis reus ? Flavius.* Pro Q. Rosc. n. 42. Et il paroît que c'étoit là sa plus ordinaire signification.

CRIMEN en bonne latinité signifie accusation , & il vient peutêtre du grec *κρίμα*, *judicium*. *Ingrati animi crimen horreo Laudem imperatoriam criminibus avaritia obteri.... Falsum crimen, tanquam venenatum aliquod telum, in aliquem jacere.* Cic. Des personnes habiles croient que ce mot dans les bons auteurs ne signifie jamais crime : je n'oserois pas l'assurer.

FACINUS, signifie un coup de main , une action hardie. Quand il est seul , il signifie ordinairement un crime , une action noire. *Nihil ibi facinoris, nihil flagitii prætermisissum.* Liv. Avec une épithète , il se prend également en bonne & en mauvaise part. *Qui aliquo negotio intenti, præclari facinoris, aut bonæ artis famam querunt.* Sallust. *Facinus præclarissimum, pulcherrimum, rectissimum.* Cic. *Voluntario facinori veniam dari non oportere.... Scelestum ac nefarium facinus.* Cic. Mais *facinorosus* ne se prend qu'en mauvaise part.

SOCORDIA & DESIDIA se trouvent joints dans la préface que Salluste a mise à la tête de son histoire de Catilina : *socordia atque desidia bonum otium conterere*. Ces deux mots ont à peu près la même signification, mais cependant avec quelque différence. Valla croit que l'un regarde l'esprit, & l'autre le corps. *Socordia est inertia animi, desidia autem corporis*. Je ne sai si cette distinction est bien fondée.

SOCORDIA a pour racine *cor* : dont les composés sont *concors*, *discors*, *excors*, *vecors*, & *secors*, ou *socors*, id est, *sine corde*. Ce dernier signifie, paresseux, lâche, négligent, nonchalant, indolent. *Nolim ceterarum rerum te socordem eodem modo*. Ter. M. Glabrio-nem bene institutum avi Scævola diligentia, *socors ipsius natura negligensque tardaverat*. Cic. *socors futuri*. Tac. qui se soucie peu de l'avenir. On voit par là que *socordia* signifie lâcheté, paresse, négligence, lenteur. *Pænus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostra cunctatione & socordia jam huc progressus*. Liv. Quintilien joint à ce substantif deux belles épithètes

pour peindre cette nonchalance qui aveugle & endort la plupart des peres & des meres sur les défauts de leurs enfans : *si non cæca ac sopita parentum socordia est. Tacite oppose industria à socordia. Languescet alioqui industrid, intendetur socordia.* On expliquera dans la suite ce que signifie *industria*.

DESIDIA vient de *sedeo*, dont les dérivés sont *obses*, *preses*, *reses*, *deses*, qui ont le génitif en *idis*. Ces deux derniers signifient paresseux, endormi, nonchalant, fainéant, oisif, lent, qui ne fait rien. *Desidem Romanum regem inter sacella & aras acturum esse regnum rati.... Sedemus desides domi, mulierum ritu inter nos altercantes.... Timere Patres residem in urbe plebem. Liv. Reses aqua. Var. eau croupie.* On voit par là ce que signifie *desidia*. *Languori desidiaque se dedere. Cic. Marcescere desidia & otio. Liv. Virgile se sert heureusement de ce mot pour caractériser le faux roi des abeilles, que sa fainéantise rendoit pesant & mal propre. Ille horridus alter Desidia, latamque trahens inglorius alvum; au lieu que le véritable roi actif & la-*

borieux éclatoit de beauté. Je ne puis m'empêcher d'ajouter encore le vers d'Horace si plein de sens : *vitanda est improba Siren Desidia.*

INDUSTRIA signifie proprement activité de l'esprit , application , attention , travail , soin , diligence. *Ingenium industria alitur... Mihi in labore perferendo industria non deerit.... Enitarne desideres aut industriam meam, aut diligentiam... Perfectum ingenio, elaboratum industria... Demosthenes dolere se aiebat, si quando opificum antelucanâ victus esset industriâ.* Cic. INDUSTRIUS signifie aussi proprement un homme laborieux , actif , vigilant. *φιλόπρον &.* *Homo navus & industrius... Homo vigilans & industrius.... In rebus gerendis vir acer & industrius.* Cic. Comme c'est par le travail & l'application qu'on réussit dans les affaires, & qu'on se rend habile , je ne sai si *industria* ne pourroit pas aussi signifier industrie, adresse, habileté. Je n'oserois pas le nier , mais je doute qu'on en trouve des exemples. Un maître n'oublie pas de faire remarquer aux jeunes gens que ce mot s'emploie encore dans un autre sens : *de* , ou *ex*

industria ; exprès , à dessein , de propos délibéré.

Il est bon de faire discerner aux jeunes gens la signification de certains mots , dont on n'aperçoit pas facilement la différence.

On confond assez souvent *TUTUS* & *SECURUS*. *TUTUS* signifie sûr , assuré , qui est sans danger , qui n'a rien à craindre. *Securus*, qui est sans crainte , sans soin , sans inquiétude : *quasi sine cura*. De là vient ce beau mot de Sénèque : *Tuta scelera esse possunt ,*
Epist. 97. secura non possunt.

Il y a de la différence entre *GRATUS* & *JUCUNDUS*. Le premier signifie une chose qui nous fait plaisir , & dont on fait bon gré : le second une chose agréable , & qui cause de la joie. Or une chose peut nous faire plaisir , & ne nous être pas agréable : comme d'être promptement instruit d'une nouvelle triste & fâcheuse , mais qu'il nous importe de savoir. Cicéron distingue ces deux significations. *Ista veritas , etiamsi jucunda non est , mihi tamen grata est. Att. lib. 3. epist. 66. Cujus officia jucundiora scilicet saepe mihi fuerunt , nunquam tamen gratiora. Lib. 4. epist. fam. 6.*

Dans l'usage ordinaire GAUDERE & LETARI se confondent, & sont indifféremment employés. Cependant, à parler exactement, ils ont une signification différente. *Gaudium* marque une joie plus modérée & plus intérieure; *letitia* une joie qui éclate au dehors d'une manière plus vive & moins mesurée. D'où vient que Cicéron dit qu'il y a des occasions où *gaudere decet*, *letari non decet*. Tusc. Lib. 4. n. 66.

Il distingue aussi AMARE & DILIGERE. *Quis erat qui putaret ad eum amorem, quem erga te habebam, posse aliquid accedere? Tantum accessit, ut mihi nunc denique amare videar, antea dilexisse*. Ad Att. lib. 14. epist. 20. Il semble qu'*amare* marque un amour qui vient du cœur & de l'inclination, *diligere*, un amour fondé sur l'estime.

Il peut arriver aux plus habiles gens de se tromper dans l'intelligence de certains mots dont l'usage est rare, tels que sont par exemple la plupart de ceux qui regardent les arts. Cicéron dans une lettre à son ami Atticus ne rougit point d'avouer qu'un matelot lui avoit appris la véritable signification d'un terme de marine,

Epist. ad Att.
tic. 2. l. lib. 13.

qu'il avoit lontems ignorée, & sur laquelle il s'étoit trompé. *Arbitrabar sustineri remos, cum INHIBERE essent remiges jussi. Id non esse ejusmodi didicisti heri, cum ad villam nostram navis appelleretur: non enim sustinent, sed alio modo remigant. Id ab ἐπιχειν remotissimum est...* INHIBITIO remigum motum habet, & vehementiorem quidem, remigationis navem convertentis ad puppim. En effet Cicéron dans un ouvrage composé sept ou huit ans avant la lettre qui vient d'être citée, avoit donné à ce mot, *inhibere*, le sens qu'il reconnut depuis être faux. *Ut concitato navigio, cum remiges INHIBUERUNT, retinet tamen ipsa navis motum & cursum suum intermisso impetu pulsuque remorum: sic in oratione perpetua, cum scripta deficiunt, parem tamen obtinet oratio reliqua cursum, scriptorum similitudine & vi concitata.*

Lib. 1. de
Orat. n. 153.

3. De l'élégance & de la délicatesse du Latin.

QUOIQU'ON PUISSE dire des auteurs de la bonne latinité que tout y est pur & élégant, il faut pourtant avouer qu'on y rencontre en plusieurs endroits une certaine finesse d'élocu-

tion plus marquée , qui se fait bien sentir & discerner à quiconque a du gout : comme dans un parterre rempli de belles fleurs , il y en a certaines d'un prix & d'une beauté exquisite , que les connoisseurs ne confondent pas avec celles qui sont plus communes. On s'aperçoit bientôt dans ceux qui composent en latin s'ils ont pris dans les Anciens cette teinture d'une latinité fine & délicate. On voit souvent des discours , où la diction est pure , correcte , intelligible , mais dénuée de cette grace dont nous parlons , en sorte qu'on pourroit y appliquer ce mot de Tacite : *magis extravitia , quàm cum virtutibus.*

Cette finesse & cette délicatesse d'expression consiste quelquefois dans un seul mot , quelquefois dans une phrase entière. J'en rapporterai quelques exemples dans l'un & dans l'autre genre.

SATIETAS. Quand le mot se dit de la nourriture , il est commun. *Cibi satietas & fastidium subamara aliqua re relevatur , aut dulci mitigatur.* Cic. Mais dans le sens figuré il a beaucoup d'élégance. *Cùm naturam ipsam expleveris satietate vivendi.... Ego mei satis-*

tatem magno labore meo superavi... Necessesse est ut orator aurium satietatem delectatione vincat..... Difficile dictu est quanam causa sit cur ea quæ maximè sensus nostros impellunt, & specie prima acerrimè commovent, ab iis celerimè fastidio quodam & satietate abalienemur.... Mirum me desiderium tenet urbis, satietas autem provincie. Cic. Si cubi eum satietas hominum, aut negoti si quando odium ceperat. Ter. On met quelquefois SATIAS au lieu de satietas, & il n'est pas moins élégant.

Ex meo propinquo rure hoc capio commodi.

Neque agri, neque urbis, odium me unquam percipit.

Ubi satias cœpit fieri, commuto locum. Ter. Eun. 5. 6.

INSOLENS. INSOLENTIA. Ces mots dans le figuré sont communs. *Insolens hostis. Victoris insolentia.* Dans le propre ils ont beaucoup d'élégance. Ils sont composés de *in* pour *non*, & de *soleo*. *Is nullum verbum insolens, neque odiosum, ponere solebat.* Cic. *Insolens vera accipiendi.* Sall. *Animus contumelie insolens.* Tac. *Ea requiruntur à me, quorum sum ignarus & insolens...* *Moveor etiam loci ipsius insolentiâ....* Prop-

ter fori judiciorumque insolentiam, non modò subsellia, verum etiam urbem ipsam reformidat. Cic. Offenderunt aures insolentia sermonis. Liv. Quos nulla mali vicerat vis, perdidere nimia bona, ac voluptates immodica, & eo impensius, quo avidius ex insolentia in eas se mererant. Liv. l. 33. n. 18.

UTOR. Ce verbe dans le simple n'a rien que de commun. *Ad liberalitatem vectigalibus uti. Cic.* Mais il a quelques autres significations fort élégantes. *Statuit nihil sibi gravius faciendum, quàm ut illa matre ne uteretur. Cic.* Tout ce qu'il crut devoir faire après un si mauvais traitement, fut de ne plus voir une telle mère. *Adversis ventis usi sumus. Cic.* Nous avons eu les vents contraires. *Quo nos medico amicoque usi sumus. Cic.* Il étoit notre médecin & notre ami. *Mihi si unquam filius erit, ne ille facili me utetur patre. Ter.* Pour dire, *ero facilis erga illum.*

LES NOMS DIMINUTIFS ont une grande grace dans le latin, & c'est un des endroits par où cette langue l'emporte beaucoup sur la nôtre. Il suffit de les indiquer, pour en faire sentir la délicatesse. *Homines merce-*

dula adducti.... In hortulis suis requiescit (Epicurus,) ubi recubans molli-
ter & delicate nos advocat à rostris....
Ithacam illam, in asperrimis saxulis
tanquam nidulum affixam, dicitur sa-
pientissimus vir immortalitati anteposuisse....
Incurrit hæc nostra laurus non solum
in oculos, sed jam etiam in vuculas ma-
leolorum... Rogo te.. ut amoris nostro
plussculum etiam, quam concedit veritas,
largiari.. ut nosmetipsi vivi gloriola no-
stra perfruamur... Non vereor ne assen-
tatiuncula quadam aucupari gratiam
tuam videar.... Narrationem mendaciun-
culis aspergere... Opus est limatulo & po-
litulo iudicio tuo... Tenuiculo apparatu
significas Balbum fuisse contentum. Cic.
In unius muliercula animula si jactura
facta fuerit... Cum oppida, quæ quodam
tempore florentissima fuerunt, nunc pro-
strata & diruta ante oculos jacerent,
cæpi egomet mecum sic cogitare: Hem!
nos homunculi indignamur, si quis no-
strum interiit, aut occisus est, quorum
vita brevior esse debet; cum uno loco
tot oppidorum cadavera projecta jaceant.
Sulp. in Epist. ad Cic. De quel prix
est ce diminutif homunculi pour faire
sentir la petitesse de l'homme; & com-
bien, pour marquer la force étonnan-

te & la continuité de la voix dans un aussi petit corps que celui du rossignol, le diminutif est-il nécessaire ? *Tanta vox tam parvo in corpusculo, tam pertinax spiritus.* Plin. Notre langue n'a point de mots pour rendre ces sortes de beautés.

Il y a une grande finesse dans plusieurs noms & verbes composés de la préposition SUB, dont le propre est de diminuer la force & la signification de ces mots. *Subagrestis. Subrusticus. Subcontumeliosè. Quia tristem semper, quia taciturnum, quia subhorridum atque incultum videbant.. Subrauca vox. Subturpiculus. Subdubitare. Subirasce. Subinvidere. Suboffendere.* Cic.

Les VERBES FREQUENTATIFS, appelés ainsi, parce qu'ils signifient que la chose dont il s'agit se fait fréquemment, ont aussi quelquefois une grace particulière. Il suffit d'en avertir. *Faſtito. Declamito. Lectito. Ad me ſcribas velim, vel potiùs ſcriptites.* Cic. *Amunt eum, qui bene habitet, ſapius ventitare in agrum.* Plin.

LA LECTURE de Cicéron est bien propre à faire sentir cette finesse & cette délicatesse d'élocution dont je parle. J'en rapporterai quelques exemples plus longs & plus suivis.

1°. *Libandus est ex omni genere urbanitas facetiarum quidam lepos, quo tanquam sale perspergatur omnis oratio.* Lib. 1. de Orat. n. 159. Voilà précisément quelle est la latinité de Cicéron. Quelle finesse dans ce mot *libandus lepos* ! Il l'emploie souvent ailleurs fort élégamment. *Nulla te vincula impediunt ullius certæ discipline, libasque ex omnibus quodcumque te maximè specie veritatis movet.* l. 5. Tusc. 82. *Omnibus unum in locum coactis scriptoribus, quod quisque commodissimè præcipere videbatur, excerpimus, & ex variis ingeniis excellentissima quæque libavimus.* 2. de Inv. 4. *Non sum tam ignarus causarum, non tam insolens in dicendo, ut omni ex genere orationem aucuper, & omnes undique flosculos carpam atque delibem.* Pro Sext. 119.

2°. *Habeat tamen illa in dicendo admiratio ac summa laus umbram aliquam & recessum, quo magis id quod erit illuminatum extare atque eminere videatur.* 3. de Orat. n. 99. Tous les termes sont choisis, & sont propres à la peinture, d'où la métaphore est tirée : *umbra, recessus, illuminatum, extare, eminere.* Et ce passage nous avertit de ne pas nous attendre à trouver

cette délicatesse dont nous parlons également répandue dans tout le discours.

3°. *Dicebat Isocrates, doctor singularis, se calcaribus in Ephoro, contra autem in Theopompo frenis uti solere: alterum enim exultantem verborum audacia reprimebat, alterum cunctantem & quasi verecundantem incitabat. Neque eos similes effecit inter se, sed tantum alteri affinxit, de altero limavit, ut id conformaret in utroque, quod utriusque natura pateretur. Lib. de Orat. n. 36.*

Il y auroit ici beaucoup de choses à observer: je ne m'arrête qu'à ces deux mots, *alteri affinxit, de altero limavit*, qui me paroissent d'une grande justesse & d'une grande élégance. Qu'on y substitue *adjecit & detraxit*, qui leur sont synonymes, quelle différence!

ALTERI AFFINXIT. *Affingere* en bonne latinité signifie *adjungere*. *Ne illi vera laus detracta oratione nostra, nec falsa afficta esse videatur. Pro leg. Man. 10. Faciam ut intelligatis in tota illa causa, quid res ipsa tulerit, quid error affinxerit, quid invidia constarit. Pro Cluent. 9.*

DE ALTERO LIMAVIT. Ce mot

dans le simple n'a rien qui frappe. *In arbores exacuunt limantque cornua elephanti.* Plin. Mais dans le figuré sa signification a toujours quelque chose de beau & de remarquable. Il signifie quelquefois seulement retrancher, & d'autrefois orner, parce que c'est en ôtant le superflu que la lime polit & perfectionne les ouvrages. Il est pris ici dans le premier sens : *de altero limavit* ; aussi bien que dans cet autre passage de Cicéron : *de tua benefica prolixaque natura limavit aliquid posterior annus propter quandam tristitiam temporum.* Ep. 3. l. 8. *Limare* pour signifier polir, orner, perfectionner, est aussi fort élégant. *Neque hac ita dico, ut ars aliquid limare non possit... Hac limantur a me politius.* Cic. *Limandum expoliendumque se alicui permittere.* Plin. jun.

La comparaison de plusieurs passages où les mêmes mots sont employés, peut servir beaucoup aux jeunes gens, & même aux maîtres, pour enrichir leur mémoire d'un grand nombre de manières de parler élégantes, & pour leur donner le goût de la bonne & de la pure latinité. Le Trésor latin de Robert Etienne, & à

son défaut le dictionnaire de Charles Etienne qui est l'abrégé du Trésor, & dont un habile maître ne peut se passer, lui fournira une foule d'exemples, parmi lesquels il choisira ceux qui conviendront le mieux à son dessein. L'apparat latin de Cicéron ne lui fera pas d'une moindre utilité. Le soin qu'il prendra de faire un extrait des plus beaux passages, & de les transcrire, ne sera pas une peine inutile ni pour lui, ni pour ses disciples : surtout s'il est attentif à faire entrer dans ses thèmes une bonne partie de ces phrases choisies qu'il leur aura dites de vive voix.

4. *De l'usage des Particules.*

J'AVOIS oublié, dans la première édition de cet ouvrage, de traiter des *Particules*, qui ne sont pourtant pas une chose indifférente soit pour l'intelligence de la langue latine, soit pour la composition. On entend par ce mot les prépositions, les conjonctions, les adverbes, &c. Les particules contribuent beaucoup à la force, à la délicatesse, à l'agrément de cette langue ; & elles en font sentir le tour & la propriété. Rien ne sert

plus à en marquer le génie , & le caractère particulier qui la distingue des autres. Rien ne fait mieux connoître si un homme qui parle ou qui écrit aujourd'hui en latin , possède les beautés & les finesse de cette langue , & s'il est bien versé dans la lecture des anciens auteurs. Car il arrive quelquefois sans qu'on s'en aperçoive , (& qui peut se flater d'être entièrement exempt de ce défaut ?) qu'on parle françois en latin , en suivant le même tour , le même arrangement , les mêmes façons de s'exprimer , que nous suivons dans notre langue , & qui sont absolument différentes dans la latine. Il est donc important d'apprendre aux jeunes gens l'usage que font les bons auteurs de ces sortes de particules : & cette étude peut convenir à toutes les classes , en proportionnant les remarques à la portée des écoliers.

Turfellin a composé sur cette matière un petit livre qui est d'un très bon goût. Avant lui * Steuvéchiüs , Allemand fort habile , avoit traité

* Le titre de cet ouvrage est , *Godeſcalci Steuvechii Hufdani de particulis linguarum latinarum liber. Il est imprimé à Cologne en 1580.*

le même sujet avec beaucoup d'ordre & de précision. Ces deux livres peuvent être de quelque secours pour les maîtres. On y voit combien les particules servent, non seulement à lier ensemble les périodes, ou les parties différentes d'une même phrase, mais encore à orner & à varier le stile. Quelques exemples rendront la chose plus claire.

PREPOSITION à ou *ab*.

Le premier mot qui se présente dans Tursellin est la préposition *a* ou *ab*. Il en apporte 13 ou 14 différentes significations, qu'il appuie de plusieurs autorités : je n'en citerai qu'un petit nombre.

Si caput à sole doleat. Plin. à cause du soleil.

Pecuniam numeravit ab arario. Cic. des deniers du trésor.

Vide ne hoc totum faciat à me. Cic. ne fasse pour moi.

Mediocriter à doctrina instructus, angustius etiam à natura. Cic. du côté de l'instruction... du côté de la nature.

Ab recenti memoria perfidia, aliquanto minore cum misericordia auditi sunt. Liv. à cause du souvenir encore récent de leur perfidie.

Homo ab epistolis. Un secretaire, un homme chargé d'écrire les lettres.

ENIMVERO.

Ce mot a plusieurs significations différentes, où il entre quelque élé-
gance.

Pour affirmer ou nier avec plus de force; pour insister fortement sur quelque chose. *Tum te abiisse hinc negas? . . Nego enimvero.* Plaut. *Tunc enimvero decorum ira admonuit.* Liv.

Pour marquer la joie, la promptitude avec laquelle on fait quelque chose. *Illi enimvero se ostendunt, quod vellet, esse facturos.* Cic.

On l'emploie aussi pour l'indignation. *Enimvero hoc ferendum non est.* Cic.

E O.

Cet adverbe se construit en différentes manières.

Quarum rerum eo gravior est dolor, quo culpa major. Cic.

Eo tardius scripsi ad te, quod quotidie te expectabam. Cic.

Id eo facilius credebatur, quia simile vero videbatur. Cic.

Non eo dico, C. Aquili, quo mihi veniat in dubium tua fides. Cic.

Un

Un maître attentif fait faire usage de ces sortes de remarques. Il n'en propose pas beaucoup à la fois, pour ne point trop surcharger la mémoire des jeunes gens. Il les place à propos selon les occasions qui se présentent. Il les appuie de plusieurs exemples, pour les mieux inculquer; & il tâche de les faire entrer ensuite dans les thèmes qu'il donne à composer. Je croi que cette sorte d'exercice peut beaucoup servir & pour l'intelligence de la langue, & pour l'élégance de la composition.

5. *Des endroits difficiles & obscurs.*

LA DIFFICULTÉ & l'obscurité dans les auteurs peuvent venir ou de ce qui regarde l'histoire, la fable, les antiquités; ou d'une construction embarrassée, & quelquefois irrégulière; ou d'expressions rares, métaphoriques, susceptibles de plusieurs sens; ou de ce que le texte est peu correct, & qu'un même endroit se lit de plusieurs manières, qui souvent augmentent l'obscurité, au lieu de la dissiper.

1°. La connoissance de la fable, de l'histoire, des coutumes anciennes,

est absolument nécessaire à un maître pour être en état de bien entendre & de bien expliquer les auteurs. Il ne doit pas s'arrêter trop longtemps sur ces matières, mais il ne doit pas les ignorer, ni les négliger. Ce point ne doit pas faire l'essentiel de l'explication, mais il en doit faire partie. Il y a une érudition obscure, mal digérée, chargée de faits inutiles & peu intéressans, en un mot plus capable de gâter l'esprit que de le former. On peut appliquer ici ce que

Lib. 1. cap. 4.

dit Quintilien à un autre sujet : *Inter virtutes grammatici habebitur aliqua nescire*. Mais aussi il y a sur ce point une ignorance, qui ne pourroit venir que de paresse, & qui ne seroit pas pardonnable à des personnes qui font profession de belles lettres, qui passent une partie de leur vie sur les livres anciens, & qui par leur état sont chargées d'en donner aux autres l'intelligence. Je me propose de parler ailleurs de cette matière, & de la traiter avec quelque étendue.

2.^o. Quand c'est l'embarras de la construction qui forme l'obscurité, elle est tout d'un coup dissipée en rangeant les mots dans leur ordre natu-

rel. Cette phrase qui est au commencement de Tite-Live, *Utrumque erit, juvabit tamen rerum gestarum memorie principis terrarum populi pro virili parte & me ipsum consuluisse*, peut d'abord embarrasser les jeunes gens. Elle n'a plus rien d'obscur pour eux, quand on en fait ainsi la construction : *Juvabit & (id est, etiam) me ipsum consuluisse pro virili parte memorie rerum gestarum populi principis terrarum.* Cet endroit du 6^e livre, *ita omnia constante tranquilla pace, ut eò vix fama belli perlata videri posset*, a certainement quelque obscurité, qui disparoit dès qu'on en fait l'ordre : *Ita omnia tranquilla (sup. erant) pace constante, ut, &c.*

3^o. Quelquefois la difficulté vient de certaines constructions extraordinaires, ou irrégulières, qu'un mot peut éclaircir.

Eo melioribus usuras viris, dit Romulus en parlant aux Sabines qui avoient été enlevées, *quòd annexurus pro se quisque sit, ut, cum suam vicem functus officio sit, parentum etiam patriæque expleat desiderium.* C'est la dernière partie de cette phrase qui a quelque obscurité. On la rend plus clai-

Liv. lib. 1.
n. 9.

re en lui donnant un peu plus d'étendue. UT CUM secundum SUAM VICEM, seu, quod ad se propriè spectat, suo quisque FUNCTUS OFFICIO SIT, id est, cum suæ quisque conjugii amorem præstiterit quem vir uxori debeat; cumulationem insuper impendat caritatis modum, quo PATRIÆ ET PARENTUM amissorum illis jacturam DESIDERIUM-que EXPLEAT.

Liv. lib. 1.
n. 19.

Hinc patres, hinc viros orabant (Sabine mulieres) ne se sanguine nefando soceri generique respergerent : ne parricidio macularent partus suos, nepotum illi, liberum hi progeniem. Il n'y a d'obscurité que dans le second membre. Elle consiste dans ces derniers mots, nepotum... liberum... progeniem, qui signifient, nepotes & liberos : & encore plus dans ces premiers, ne parricidio macularent partus suos. Elles appellent parricide le crime par lequel les beaux-pères & les gendres s'entretueroient les uns les autres, & elles les conjurent d'épargner cette honte, cette tache à leurs fils & à leurs petits-fils, à qui l'on reprocheroit que leurs pères ou leurs grands-pères avoient été des parricides. Un habile interprète croit qu'il faut nécessairement substituer

Tanaq. Fa-
ber.

orbarent à la place de *macularent* : mais il se trompe, & cet exemple nous apprend qu'il ne faut pas facilement changer les textes.

Quia occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse, id fides abierit. Liv. lib. 3.
n. 10.
La construction de ces derniers mots n'est pas ordinaire, & elle demande un mot d'éclaircissement. *Quia fides abierit, fides non sit, id est credi non possit, occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse, quia, inquam, credi non possit id ita esse....*

Sunt & belli sicut pacis jura, justeque ea non minus quam fortiter didicimus gerere. Liv. lib. 5.
n. 27.
A quoi se rapporte *ea* ? Le sens l'emporte ici sur la syntaxe. L'on sent bien que *bella* doit être sousentendu.

Filiam pater avertentem causam doloris.... elicuit, comiter sciscitando, ut fateretur, &c. Liv. lib. 6.
n. 34.
Cette expression, *filiam pater elicuit ut, &c.* est rare, & demande d'être expliquée.

4°. D'autres fois une métaphore moins commune, ou une expression susceptible de plusieurs sens, embarrasse le lecteur.

Dissipatae res nondum adulta discordia forent : quas fovit tranquilla moderatio imperii, eoque nutriendo perduxit, ut Liv. lib. 2.
n. 1.

bonam frugem libertatis maturis jam viribus ferre possent. Cet endroit est admirable, & pour le fond de la réflexion même, & pour la manière dont elle est exprimée. Mais d'où est tirée la métaphore qui en fait la principale beauté? C'ar c'est par où doit commencer l'explication de cet endroit, qui sans cela ne peut être bien entendu. Tite-Live a-t-il en vû les soins d'une nourrice, & la nourriture douce & légère dont l'enfance a besoin avant que de pouvoir digérer un aliment plus solide? Ou bien se propose-t-il pour objet de sa comparaison la chaleur modérée de la terre, qui après avoir enflé & attendri le grain, & en avoir fait sortir d'abord une petite pointe verdoiante, la fortifie insensiblement, & la conduisant par divers degrés à sa maturité, la met enfin en état de porter le poids de l'épi? J'ai vû deux habiles Professeurs, partagés sur l'intelligence de ce passage, appuyer chacun leur sentiment de raisons fort plausibles: & certainement la chose n'est point sans difficulté.

Liv. 2. n. 5.

Tite-Live termine la description du supplice des enfans de Brutus par

cette excellente réflexion : *Nudatos virgis cadunt , securique feriunt ; cum inter omne tempus pater , vultusque & os ejus , spectaculo esset , eminente animo patrio inter publicæ pœnæ ministerium.* On donne à ces derniers mots, *animo patrio* , deux sens tout opposés. Les uns prétendent qu'ils signifient que dans cette occasion la qualité de Consul l'emporta sur celle de pere , & que l'amour de la patrie étouffa dans Brutus tout sentiment de tendresse pour son fils. Ce vers de Virgile , *vincet amor patria* , & le caractère d'insensibilité & de dureté que Plutarque donne à Brutus , semblent appuyer ce premier sens. D'autres au contraire soutiennent, & leur sentiment paroît bien plus raisonnable & plus fondé dans la nature, que ces mots signifient qu'à travers ce triste ministère que la qualité de Consul imposoit à Brutus , quelque effort qu'il fit pour supprimer sa douleur , la tendresse de pere éclatoit malgré lui. Et le vers de Virgile emporte nécessairement ce sens , puisqu'il marque qu'il y auroit un combat entre les sentimens de la nature & l'amour de la patrie, & qu'enfin ce dernier l'emporteroit : *vincet amor patria.*

Vita Public.

Ces sortes de difficultés peuvent servir à former le jugement des jeunes gens, à leur donner un goût de critique juste & exact, & à jeter dans leurs études une variété & une gaieté qui les leur rend plus agréables.

5°. Il y a un autre genre de difficultés, qui viennent de la corruption du texte. Il me semble qu'on doit cette justice aux bons auteurs de l'antiquité, quand on trouve dans leurs ouvrages des endroits d'une obscurité impénétrable & dépourvus de tout sens, de croire que le texte est vicieux, & qu'il y manque quelque chose : & alors on a recours aux conjectures.

Liv. lib. 4. n. 49. *Dignos esse, qui armis (Volas) cepissent, eorum urbem agrumque Volanum esse. M. le Febvre substitue, dignum esse, id est, equum.*

Liv. 6. n. 14. *Non jam orationes modò Manlii, sed facta popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent, intuenda erant. Gronovius éclaircit cet endroit en changeant deux lettres, & substitue intuenti. Facta, popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent intuenti, erant.*

Liv. 5. n. 15. *Sic libris fatalibus editum esse, ut, quando aqua Albana abundasset, tum,*

si eam Romanus ritè emisisset, victoriam de Veientibus dari. La faute est évidente, *ut... dari*, soit qu'elle vienne de l'inadvertance de l'auteur, ou de l'ignorance du scribe.

Pline le naturaliste parle ainsi du vermisseau d'où se forme l'abeille : *Id quod exclusum est, primum vermiculus videtur candidus, jacens transversus, adherensque ita ut pascere videatur.* Ces derniers mots, *ita ut pascere videatur*, qui étoient dans toutes les éditions & dans tous les manuscrits, ne forment aucun sens raisonnable : aussi ont-ils fort embarrassé tous les interprètes, qui se sont donné la torture pour les expliquer, ou pour y substituer une autre leçon. Cet endroit a été parfaitement rétabli par le simple changement de quelques lettres : *ita ut pascere videatur.* Comme ce vermisseau est blanc, & qu'il tient à la cire, il paroît en faire partie. On doit cette restitution, l'une des plus heureuses qu'on ait en ce genre, au savant Pere Petau, & après lui au Pere Hardouin qui, avant que d'avoir vû la note de son confrere, avoit corrigé cet endroit de la même manière ; & il appuie cette correction par un passage

Plin. hist.
nat. lib. 11.
cap. 16.

d'Aristote qui en démontre la nécessité.

6. De la manière ancienne de prononcer
& d'écrire le Latin.

LE DON de la parole, & l'invention de l'écriture, sont deux avantages inestimables, que la divine providence a bien voulu accorder à l'homme, & qu'il n'auroit jamais pu se procurer lui-même par ses seuls efforts.

*Gram. rais.
son. pag. 27.*

» C'est, dit un grand homme en
» traitant cette matière, une inven-
» tion merveilleuse de composer de
» 25 ou 30 sons, cette variété infinie
» de mots, qui n'ayant rien de sem-
» blable en eux-mêmes à ce qui se
» passe dans notre esprit, ne laissent
» pas d'en découvrir aux autres tout
» le secret, & de faire entendre à
» ceux qui n'y peuvent pénétrer,
» tout ce que nous concevons, &
» tous les divers mouvemens de notre
» ame. « C'est une seconde merveille,
presque aussi admirable que la pre-
mière, a d'avoir trouvé le moien par

*a Phœnices primi, si fama creditur, ausi
Mansuram rudibus vocem signare figuris. Lucan. l. 3.*

C'est de lui que nous vient cet art ingénieux
De peindre la parole, & de parler aux yeux;
Et par les traits divers de figures tracées,
Donner de la couleur & du corps aux pensées. *Bret.*

des figures tracées sur le papier de parler aux yeux aussi-bien qu'aux oreilles, de fixer une chose aussi légère que la parole, de donner de la confiance aux sons, & de la couleur aux pensées.

Il est bon de rendre de bonne heure les jeunes gens attentifs à ce double bienfait dont on fait usage tous les jours, & presque à chaque moment, & dont il est fort rare qu'on marque jamais à Dieu sa reconnoissance.

La manière ancienne d'écrire & de prononcer faisant une partie essentielle de la grammaire, elle doit être enseignée aux enfans dès qu'ils commencent à étudier. Mais on peut réserver pour un âge plus avancé certaines observations qui supposent un jugement plus formé.

Il est absolument nécessaire aux jeunes gens de bien connoître la nature des lettres, & le raport qu'elles ont entr'elles. Cette connoissance leur servira à mieux distinguer la cadence & l'harmonie des périodes, à découvrir l'étymologie de certains mots, à savoir comment on prononçoit autrefois, & quelquefois même à entendre dans les auteurs des endroits

fort obscurs, ou à restituer des passages corrompus.

Les Anciens en parlant faisoient toujours sentir la quantité des voyelles, & distinguoient toujours dans la prononciation les longues des brèves. Nous observons cette distinction dans la pénultième des mots de plus de deux syllabes, *amabam*, *circumdabam*; mais il n'en paroît ordinairement aucune trace dans ceux de deux syllabes, *dabam*, *stabam*; ce qui est un défaut très considérable. Par là les vers latins perdent dans notre bouche une grande partie de leur grace. C'est comme si en françois nous prononçons *pate*, qui se dit des animaux, comme *pâte*, qui signifie de la farine détrempee avec de l'eau. M. Perrault, faute de connoître la nature des lettres, avoit avancé que l'*a* de *cano* dans ce vers de Virgile, *Arma virumque cano*, devoit se prononcer comme l'*a* pénultième de *cantabo* dans ce vers critiqué par Horace, *Fortunam Priami cantabo & nobile bellum*. C'est, dit M. Despreaux en réfutant son adversaire, une erreur qu'il a sucée dans le Collège, où l'on a cette mauvaise méthode de prononcer les brèves dans

DE LA LANGUE LATINE. 243
les dissyllabes latins, comme si c'é-
toient des longues.

Les Anciens confondoient quelque-
fois l'*e* & l'*i* dans l'écriture, & ap-
paremment aussi dans la prononcia-
tion. Quintilien remarque que de son *Lib. 1. cap.*
tems on écrivoit *here* au lieu d'*heri* :
qu'on trouvoit dans plusieurs livres
sibe & *quase* au lieu de *sibi* & *quasi*,
& que Tite-Live avoit ainsi écrit. De
là vient sans doute que ces lettres se
mettent indifféremment dans de cer-
tains cas : *pelvem*, ou *pelvim* ; *nave*,
ou *navi*. De là vient aussi que, comme
dans la diphthongue *ei* l'*e* étoit fort
foible & que l'on n'y entendoit pres-
que que l'*i*, cette dernière lettre est
demeurée seule dans de certains mots :
omnis, pour *omneis* ; ce qui est si com-
mun dans Salluste.

^a Crassus dans Cicéron reproche à
Cotta qu'en retranchant l'*i* & pesant
trop sur l'*e* dans la diphthongue *ei*,
il ne prononçoit pas comme les an-
ciens orateurs, mais comme les mois-
sonneurs, qui au raport de Varron di-
soient *vellam* pour *veillam* ou *villam*.

a Quare Cotta noster, | plenissimum dicas, non
eujus tu illa lata, Sulpici, | mihi oratores antiquos,
nonnunquam imitaris, ut | sed mellores videris imi-
tari. 3. de Orat. n. 46.
tata literam tollas, & c

Un défaut, assez approchant de celui-là, est encore aujourd'hui fort ordinaire à beaucoup de personnes, qui prononcent l'*i* à peu près comme l'*e* dans les mots où l'*i* se trouve devant un *n*, comme *princeps*, *ingens*, *ingenium*, *induo*, au lieu qu'il le faut prononcer dans ces mots comme on le fait dans la préposition *in*, & lorsque l'*i* est suivi d'autres lettres : *immitis*, *primus*.

La voyelle *u* étoit prononcée *ou* par les Latins, & elle l'est encore ainsi par les Italiens & par les Espagnols. *Cuculus* se prononçoit comme nous dirions *coucou*, d'où vient le mot françois *coucou* : & ces mots dans l'une & l'autre langue n'ont été formés que par onomatopée, c'est-à-dire imitation du son, pour marquer le chant de cet oiseau. Or cette prononciation donne aux mots latins une grace & une douceur particulière. Nous en conservons quelque chose dans les mots où l'*u* est suivi d'un *m* ou d'un *n* : *dominum*, *dederunt* ; qu'il ne faut pas prononcer comme si c'étoit un *o* plein *dominom*, ce qui est pourtant assez ordinaire.

Parmi les quatre liquides, *l*, *r*,

m, *n*, les deux premières méritent parfaitement ce nom : car elles sont effectivement coulantes, & se prononcent avec facilité & vitesse. L'*m* a un son fort sourd : c'est pourquoi Quintilien l'appelle *mugientem literam*. Il remarque que comme elle a quelque chose de pesant, ^a autrefois on la retranchoit à la fin, *die' hanc* : & que quand même on l'écrivoit, elle ne se prononçoit presque point ; *Multum ille & terris jactatus, & alto*. Ainsi voila encore dans ce vers une douceur & une grace de prononciation qui nous est inconnue.

L'*s* est appelée sifflante à cause du son qu'elle fait : c'est pourquoi anciennement on la retranchoit à la fin *serenu' fuit : dignu' loco*. Il y a des mots françois où l'on supprime cette même lettre dans la prononciation, quoiqu'elle demeure dans l'écriture. *Vous nous faites...* Les Romains faisoient toujours sonner l'*s*, & la prononçoient pleinement au milieu du mot, comme au commencement : *miseria*, comme *seria*. Ils doubloient même

^a Etiam si scribitur, tamen parum exprimitur : | novæ literæ sonum red-
 adeo ut penè cujusdam | dat. Quintil. lib. 9. cap. 4.

cette lettre au milieu, quand elle étoit précédée de voielles longues : *caussa. cassus. divissiones.* ^a & c'est ainsi que Cicéron & Virgile écrivoient. Notre langue adoucit cette lettre au milieu, & elle a fait passer cette prononciation dans le latin.

Le *z* se prononçoit chez les Latins d'une manière fort douce, & qui, selon Quintilien, répandoit beaucoup d'agrément dans le discours. Il répondoit à peu près à notre *s* entre deux voielles, *Muse*, mais en y joignant quelque chose du son du *Delta* après l'*s*. C'est ainsi qu'en grec les Doriens le prononçoient & l'écrivoient. *συψις* pour *συψισω*; ce qui certainement a beaucoup de douceur. Quelques-uns croient que le *d* se prononçoit avant l'*s*. *Mezentius. Medsentius.*

On voit par le raport de certaines lettres entr'elles, comme du *b* & du *p*, du *d* & du *t*, pourquoi certains mots s'écrivent d'une manière, & se prononcent de l'autre. Quintilien remarque que dans *obtrahit* la raison demande un *b*, mais que les oreilles n'en-

^a Quomodo & ipsum | eorum docent. Quintil.
(Ciceronem,) & Virgi- | lib. 1. cap. 13.
lium scripsisse, manus

tendent qu'un *p*. Il en est ainsi dans toutes les langues. Nous prononçons *grant esprit*, *grant homme*, quoique nous écrivions *grand esprit*, *grand homme*.

Les Anciens faisoient sonner fortement l'aspiration, sur-tout avant les voyelles, ce qui donnoit beaucoup de grace & de force à la prononciation. *Me-ne Iliacis occumbere campis. Non potuisse, tuague animam HANC effundere dextra?* 1. *Æn.* 101. *Si Pergama dextra Defendi possent, etiam HAC defensa fuissent.* 2. *Æn.* 291. Ces admirables vers perdent une partie de leur beauté, si l'aspiration n'est pas fortement marquée. C'est un défaut très ordinaire aux jeunes gens, & sur tout aux Parisiens, dont l'attention des maîtres peut aisément les corriger.

On a fait plusieurs remarques utiles & importantes sur l'*v* & l'*j* consonnes, que les anciens sans doute ne prononçoient pas tout-à-fait comme nous. Il n'est pas inutile que les jeunes gens en soient instruits, & qu'ils sachent ce que c'étoit que le *Digamma Æolicum*, c'est-à-dire un double *gamma*, caractère destiné pour marquer l'*v* consonne : *TERMINA FIT*, pour

TERMINAVIT. L'Empereur Claude, tout maître du monde qu'il étoit, n'eut pas le crédit de le faire recevoir au nombre des lettres latines.

On doit conclure de ces observations, & de beaucoup d'autres pareilles, que la manière dont les Romains prononçoient le latin, étoit en plusieurs choses très différente de celle dont nous le prononçons aujourd'hui: qu'ainsi leur prose & leurs vers perdent une grande partie de leur grace dans notre bouche, comme nous voyons que les nôtres sont extrêmement défigurés par les étrangers qui ignorent notre manière de prononcer. Ils avoient mille délicatesses en prononçant, qui nous sont absolument inconnues. Ils distinguoient l'accent de la quantité, & ils savoient fort bien relever une syllabe sans la faire longue, ce que nous ne sommes point accoutumés à observer. Ils avoient même plusieurs sortes de longues & de brèves, dont ils faisoient sentir la différence. Le peuple étoit très délicat sur ce point, & a Cicéron témoi-

a In versu quidem thea-	multitudo pedes novit,
tra tota reclamant, si fuit	nec ullos numeros tenet :
una syllaba aut brevior	nec illud, quod offendit,
aut longior. Nec verò	aut cur, aut in quo offen-

gne qu'on ne pouvoit faire une syllabe plus longue ou plus brève qu'il ne falloit dans les vers d'une comédie, que tout le théâtre ne s'élevât contre cette mauvaise prononciation, sans qu'ils eussent d'autre règle que le discernement de l'oreille, qui étoit accoutumée à sentir la différence des longues & des brèves, comme aussi de l'élévation ou de l'abaissement de la voix, en quoi consiste la science des accens.

De telles observations sur la manière de prononcer & d'écrire des Anciens peuvent être fort utiles, & même agréables aux jeunes gens, pourvu que les maîtres en sachent faire un choix judicieux, qu'ils les placent à propos, & qu'ils n'en proposent pas en même tems un grand nombre, ce qui pourroit devenir ennuyeux & rebutant. Ils peuvent en attendant qu'ils consultent les originaux mêmes, s'instruire en peu de tems & sans beaucoup de travail sur cette matière dans la méthode latine de Port-Royal, d'où j'ai tiré la plus grande partie des ré-

dat, intelligit: & tamen
omnium longitudinum &
brevitatum in sonis, sicut
acutatum graviumque vo-

cum, judicium ipsa natura in auribus nostris collocavit. *Orat. n. 173.*

flexions que j'ai faites sur ce sujet. Ce livre , quoiqu'il ne soit pas sans défauts, les peut mettre en état d'apprendre à leurs écoliers bien des choses également utiles & curieuses.

Ils y verront qu'il est mieux d'écrire *sumsi, delicia, vindico, autor* ou *auctor, convivium, fecundus, felix, femina, fenus, fetus, lacryma, pœna, patricius, tribunicus, ficticius, novicius, quatuor, quicquid, Sallustius, Appuleius, sidus, solemnis, solistimum, sulfur, subsiciva* ou *subseciva*, & beaucoup d'autres semblables observations appuyées de preuves & d'autorités.

I I I.

De la coutume de faire parler Latin dans les classes.

IL Y A, ce me semble, sur cette matière, deux extrémités également vicieuses. L'une est de ne pas souffrir que les jeunes gens parlent dans les classes une autre langue que la latine. L'autre seroit de négliger entièrement le soin de leur faire parler cette langue.

I. POUR ce qui regarde le premier inconvénient, je ne comprends pas

comment on peut exiger des enfans qu'ils parlent une langue qu'ils n'entendent point encore, & qui leur est absolument étrangère. L'usage seul peut suffire pour les langues vivantes : mais il n'en est pas ainsi de celles qui sont mortes, qu'on ne peut bien apprendre que par le secours des règles, & par la lecture des auteurs qui ont écrit dans ces langues. Or il faut un tems assez considérable pour parvenir à l'intelligence de ces auteurs.

D'ailleurs, en supposant même qu'on ne les obligerait à parler latin qu'après qu'on leur auroit expliqué quelques auteurs, y a-t-il lieu d'espérer qu'alors même, en parlant entr'eux & dans les classes, ils puissent s'exprimer d'une manière pure, exacte, élégante ? Combien leur échappera-t-il d'impropriétés, de barbarismes, de solécismes ? Est-ce là un bon moyen de leur apprendre la pureté & l'élégance du latin ; & ce langage bas & rampant du discours familier ne passera-t-il pas nécessairement dans leurs compositions ?

Si on les oblige dans ces premières années à parler toujours latin, que deviendra la langue du pays ? Est-il

juste de l'abandonner ou de la négliger, pour en apprendre une étrangère? J'ai remarqué ailleurs que les Romains n'en ufoient pas ainsi pour leurs enfans : & bien des raisons nous portent à les imiter en ce point. La langue françoise s'étant emparé, non par la violence des armes ni par autorité, comme celle des Romains, mais par sa politesse & par ses charmes, de presque toutes les Cours de l'Europe ; les négociations publiques ou secretes, & les traités entre les Princes ne se faisant presque qu'en cette langue ; étant devenue la langue ordinaire de tous les honnêtes gens dans les pays étrangers, & celle qu'on y emploie communément dans le commerce de la vie civile : ne seroit-il pas honteux à des François de renoncer en quelque sorte leur patrie en quittant leur langue maternelle, pour en parler une dont l'usage ne peut jamais être à leur égard ni si étendu, ni si nécessaire?

Mais le grand inconvénient de cette coutume, & qui me frappe le plus, c'est qu'elle étrécit en quelque sorte l'esprit des jeunes gens, en les tenant dans une gêne & une con-

trainte qui les empêche de s'exprimer librement. Une des principales applications d'un bon maître est d'accoutumer les jeunes gens à penser, à raisonner, à faire des questions, à proposer des difficultés, à parler avec justesse & avec quelque étendue. Cela est-il praticable dans une langue étrangère ? & y a-t-il même beaucoup de maîtres capables de le bien faire ?

IL NE s'ensuit pas de tout ce que je viens de dire qu'on doive entièrement négliger cette coutume. Sans parler de mille occasions imprévues qui peuvent arriver dans la vie, surtout quand on voyage dans les pays étrangers, où la facilité d'entendre & de parler le latin devient d'un grand secours, & quelquefois même d'une absolue nécessité : la plupart de ceux qui étudient dans les Colléges devant un jour s'appliquer quelques-uns à la Médecine, d'autres au Droit, un grand nombre à la Théologie, tous à la Philosophie ; ils sont indispensablement obligés, pour réussir dans ces études, de s'accoutumer de bonne heure à parler la langue de ces écoles, qui est la latine.

Outre ces raisons , l'habitude de parler latin , quand elle est accompagnée d'une étude solide , peut servir à faciliter l'intelligence de cette langue , en la rendant plus familière & comme naturelle ; & elle peut aussi aider pour la composition , en fournissant des expressions avec une plus grande & plus riche abondance.

Les Romains , qui ne devoient jamais parler en public la langue grecque , par où ils auroient cru avilir la dignité de leur empire , s'exerçoient pourtant dans leur jeunesse à composer dans cette langue , & sans doute à la parler aussi : & a Suétone remarque que Cicéron jusqu'à sa préture fit toujours ses déclamations en grec.

Il est donc à propos de faire quelquefois parler latin les jeunes gens dans les classes : de les obliger à s'y préparer au logis en lisant quelques histoires dans les auteurs qu'on leur explique , dont on leur fera rendre compte d'abord en françois , puis en latin : de les interroger quelquefois en cette langue sur les observations qu'on aura faites en expliquant les

a Cicero ad præturam usque græcè declamavit.
Suet. de clar. Rhet. n. 1.

auteurs

auteurs. Pour cela il faut que le maître lui-même dans ses explications mêle la langue latine à la françoise. Elles ne seroient pas d'une grande utilité pour les jeunes gens, si elles se faisoient purement en latin. Comme une langue étrangère laisse toujours beaucoup d'obscurité, ils écouteront avec moins de plaisir, moins d'attention, & par conséquent avec moins de fruit. Mais si l'on a quelque histoire à raconter, quelque trait d'antiquité à rapporter, quelque principe de rhétorique à établir, rien n'empêche qu'on ne fasse tout cela d'abord en latin : après quoi on répète les mêmes choses en françois, en leur donnant plus d'étendue, & en les montrant sous plusieurs faces, afin de les faire mieux comprendre.

Cette méthode ne seroit pas seulement utile aux écoliers : elle serviroit aussi beaucoup aux maîtres, à qui elle procureroit une grande facilité de parler latin, qui leur devient nécessaire en bien des occasions, & qui ne peut s'acquérir que par un long usage & un fréquent exercice.

I V.

*De la nécessité & de la manière de
cultiver la mémoire.*

DANS les éditions précédentes ; j'ai oublié de dire quelque chose sur ce qui regarde la manière d'exercer & de cultiver la mémoire des jeunes gens , ce qui n'est pourtant pas indifférent pour le progrès qu'ils peuvent faire dans les études. Je placerai ici quelques réflexions sur ce sujet.

La mémoire est une puissance , une faculté , par laquelle l'ame conserve les idées & les images des objets qui ont été présentés à l'esprit , ou qui ont frappé les sens.

DE TOUTES les facultés de l'ame il n'y en a guères dont on puisse moins rendre raison que de la mémoire. En effet , est-il aisé de concevoir comment les objets qui s'offrent à l'œil , & les sons qui frappent l'oreille , (& il en faut dire autant de tous les autres sens , & encore plus des pensées & des notions les plus spirituelles ,) peuvent imprimer sur le cerveau des traces qui y gravent une

image subsistante de ces objets : & qui au premier commandement de l'ame lui en rappellent le souvenir ?
 a Quel est donc cette espèce de magasin & de spacieux garde-meuble , où l'homme met comme en dépôt tant de choses , & si différentes ? Quelle étendue doivent avoir les vastes champs de la mémoire , pour contenir un nombre infini de connoissances & de sensations de toute espèce qui s'y amassent pendant une longue suite d'années ? Que de petites loges , que de niches différentes (qu'on me pardonne ces expressions) pour cette multitude incroiable d'objets qui sont tous rangés à leur place sans mélange & sans confusion ; sans que

a Magna vis est memoria , magna nimis ; penetrabile amplum & infinitum. Venio in campos & lata prætoria memoriae , ubi sunt thesauri innumerabilium imaginum sensus inventarum. Ibi reconditum est quicquid cogitamus , &c. . . Nec omnia recipit recollenda cum opus est & retractanda grandis memoriae recessus , & nescio qui secreti atque ineffabiles sinus ejus. Quæ omnia suis quæque foribus in-

trant ad eam , & repouantur in ea. Nec ipsa tamen intrant , sed rerum sensarum imagines illic præsto sunt cogitationi reminiscenti eas . . . Ibi quando sum , posco ut proferatur quicquid volo. Et quædam statim prodeunt , quædam requiruntur diutius , & tanquam de abstrusioribus quibusdam receptaculis eruuntur : quædam catervatim se prouunt , &c. , dum aliud petitur & quæritur , quasi aliunt in medium , quasi

T'un trouble l'autre , ou le déplace & le dérange !

Mais au milieu d'un ordre si admirable & d'une économie si merveilleuse , quelle inégalité quelquefois , & si j'ose m'exprimer ainsi , quelle bizarrerie ! Dans de certains tems les objets se présentent d'eux-mêmes au premier signal , & dès qu'ils sont appelés : dans d'autres ils se font longtemps chercher , & il faut les tirer comme par force des recoins où ils se cachent , & des enfoncemens secrets où ils se tiennent renfermés. Ils viennent quelquefois tous ensemble par troupes , & il faut que l'esprit , comme par un signe de la main , les écarte , pour discerner dans la foule ceux dont il a besoin. Pendant que des choses arrivées trente ou quarante ans auparavant sont présentes à l'esprit , d'autres qui sont toutes récentes lui échapent , & se dérobent à sa vue.

dicentia : Ne fortè nos sumus ? Et abigo ea manu cordis à facie recordationis meæ , donec enubiletur illud quod volo , atque in conspectum prodeat ex abditis. S. August.
Conf. lib. 10. cap. 7.

Quid ? Non hæc varietas mira est , excidere

proxima , vetera inhære ? Hæternorum immemores , acta pueritiæ recordari ? Quid ? quòd quadam requisita se occultant , & eadem fortè succurrunt : nec manet semper memoria , sed aliquando etiam redit ?
Quintil. lib. 11. cap. 2.

Un accident , une maladie , effacent tout d'un coup toutes les traces qui étoient imprimées dans le cerveau : quelques années après le rétablissement de la santé les fait toutes revivre.

SI LA MÉMOIRE est une faculté si pleine de merveilles dans sa cause & dans ses effets , on peut dire aussi qu'elle est d'une utilité infinie pour tous les usages de la vie , & sur-tout pour l'acquisition des sciences. C'est elle qui est la gardienne & la dépositaire de ce que nous voions , de ce que nous lisons , & de tout ce que les maîtres ou nos propres réflexions nous apprennent. C'est un trésor domestique & naturel , où l'homme met en sûreté des richesses sans nombre & d'un prix infini. Sans elle l'étude de plusieurs années deviendroit inutile , ne laisseroit après soi aucunes traces , & s'écouleroit continuellement de l'esprit , comme la fable le dit de l'eau des Danaïdes. C'est elle , qui , après avoir suggéré à l'orateur dans le feu de la composition la matière de son discours , lui en conserve toutes les pensées , toutes les expressions , & l'ordre des unes & des autres , pen-

dant des semaines & des mois entiers ; & dans le tems de l'action les lui représente avec une fidélité & une exactitude qui ne laisse rien échaper.

^a Son secours n'est pas moins admirable ni moins nécessaire dans les discours qui se font sur le champ, où l'esprit, par une agilité étonnante, occupé en même tems des preuves, des pensées, des expressions, de l'arrangement, du geste, de la prononciation, & allant toujours en avant au delà de ce qui se dit actuellement, prépare de quoi fournir sans cesse & sans interruption à l'orateur, & remet le tout comme en dépôt à la mémoire qui d'une main fidèle l'ayant reçu de l'invention, & livré à l'élocution, le rend à l'orateur à point nommé, sans prévenir ni retarder ses ordres d'un moment.

UN TALENT si merveilleux & si nécessaire est en même tems un présent de la nature, & le fruit du travail.

^a Quid ? extemporalis oratio non alio mihi videtur mentis vigore constare. Nam dum alia dicimus, quæ dicturi sumus intuenda sunt. Ita, cum semper cogitatio ultra id quod est longius

quærit, quicquid interim reperit, quodammodo apud memoriam deponit: quod illa quasi media quædam manus acceptum ab inventione tradit elocutioni. *Quintil. lib. 11. cap. 2.*

Il tient quelque chose de l'une & de l'autre. Il doit son origine & sa naissance à la nature, sa perfection à l'art, ^a qui ne met pas en nous les qualités qui nous manquent absolument, mais qui fait croître & fortifie par la culture celles dont nous avons déjà d'heureux commencemens.

Il est donc très important de s'appliquer de bonne heure à cultiver la mémoire dans les enfans, qui pour l'ordinaire l'ont très bonne; & qui d'ailleurs, dans ce bas âge, ne sont presque encore susceptibles d'aucun autre travail; & cet exercice doit être continué régulièrement dans les années suivantes.

Quand je dis que l'art peut beaucoup servir à fortifier la mémoire, je ne parle point de cette mémoire artificielle dont l'invention vient des Grecs, & dont Cicéron & Quintilien exposent la méthode. Elle consistoit à attacher à certains lieux & à certaines images les choses & les mots que l'on vouloit retenir. On choisif-

*Cic. lib. 3.
Rhet. n. 28-
40. & lib. 2.
de Orat. n.
351-360.
Quintil. lib.
11. cap. 2.*

^a Ars habet hanc vim, non ut totum aliquid, cujus in ingeniis nostris pars nulla sit, pariat & procreet: verum ut ea,

quæ sunt orta jam in nobis & procreata, educet atque confirmet. *Cic. lib. 2. de Orat. n. 356.*

soit par exemple pour lieux les différentes parties d'une maison, comme le vestibule, le salon, la galerie, les chambres, &c. Dans le premier on mettoit l'Exorde, dans le second la Narration; & ainsi du reste. Dans le premier lieu où l'on avoit placé l'Exorde, on mettoit par ordre plusieurs images, dont les unes signifioient les différentes parties & périodes de l'Exorde, & les autres en marquoient les expressions. Il ne paroît pas que dans l'antiquité aucun orateur ait fait usage de cette méthode, moins propre ce semble à aider la mémoire, qu'à la troubler & à l'accabler par un nouveau travail: & c'est le jugement qu'en porte Quintilien. On parle d'un Curé en Languedoc qui faisoit de cette méthode un usage tout-à-fait admirable. On lui donnoit trois ou quatre cens mots qui n'avoient aucune liaison ensemble. Il les répétoit de suite en commençant soit par la tête, soit par la queue. C'étoit l'ordre des rues & des maisons de Montpellier dont il se servoit pour se fixer.

UNE ^aMEMOIRE heureuse doit avoir

^a Memoria duplex vit- | fideliter continere, *Quinti-*
tus : facile percipere, & | *til. lib. 1. cap. 3.*

deux qualités, deux vertus : la première de recevoir promptement & sans peine ce qu'on lui confie, la seconde de le garder fidèlement. On est heureux quand ces deux qualités se trouvent jointes ensemble naturellement : mais le soin & le travail contribuent beaucoup à les perfectionner.

Il y a des enfans en qui la mémoire paresseuse & rétive refuse d'abord tout service, & paroît condamnée à une entière stérilité. Il ne faut pas se rebuter aisément, ni céder à cette première résistance, que l'on a vû souvent être vaincue & domtée par la patience & la persévérance. D'abord on donne peu de lignes à apprendre à un enfant de ce caractère, mais l'on exige qu'il les apprenne exactement. On tâche d'adoucir l'amertume de ce travail par l'attrait du plaisir, en ne lui proposant que des choses agréables, telles que sont par exemple les fables de la Fontaine & des histoires frappantes. Un maître industrieux & bien intentionné se joint à son disciple, apprend avec lui, se laisse quelquefois vaincre & devancer, & lui fait sentir par sa propre expérience qu'il peut beaucoup plus qu'il ne pen-

Virgil.

soit : *possunt, quia posse videntur*. Les louanges & la douceur ont ici bien plus de force que les réprimandes & la sévérité. A mesure qu'on voit croître le progrès, on augmente par degrés & insensiblement la tâche journalière. Par cette sage économie on vient à bout de surmonter la stérilité ou plutôt la difficulté naturelle de la mémoire, & l'on est étonné de voir de jeunes gens, de qui d'abord l'on auroit été tenté de desespérer, devenir presque égaux en ce point à tous leurs compagnons.

Une règle générale, dans la matière dont il s'agit ici, est de bien entendre & de concevoir nettement ce qu'on veut apprendre par cœur. L'intelligence contribue beaucoup certainement à aider & à faciliter la mémoire.

Plusieurs personnes ont éprouvé aussi qu'une lecture de ce qu'on veut apprendre par cœur réitérée deux ou trois fois le soir avant que de se coucher, est d'une grande utilité, sans qu'on puisse trop en rendre la raison : si ce n'est peut-être que les traces qui s'impriment alors dans le cerveau, n'étant point interrompues ni entre-

coupées par la multiplicité des objets comme pendant le jour, s'y gravent plus profondément, & font une plus forte impression, à la faveur du silence & de la tranquillité de la nuit.

Les vers sont plus aisés à retenir que la prose, sur-tout quand les jeunes gens sont en état d'en discerner le nombre & la mesure : mais la prose est plus propre à exercer & à fortifier la mémoire, parce qu'elle se laisse apprendre moins aisément, aiant plus de liberté, & n'étant point astraite à des mesures réglées & uniformes.

On trouve encore cet avantage d'une manière plus sûre dans des sentences détachées, & qui n'ont entr'elles aucune liaison, telles que sont celles des Proverbes de Salomon & de l'Ecclésiastique. Il est bon de rompre la mémoire & de la dompter, parce qu'il y a de plus difficile, afin que dans l'occasion on la trouve préparée à tout.

On néglige trop, ce me semble, de faire apprendre dans les classes des endroits choisis des Auteurs grecs, & sur-tout des poètes. L'exemple que j'ai cité d'un jeune homme de qualité, qui, avant que de sortir du Collège,

Pag. 110.

avoit récité par cœur Homère tout entier, nous marque d'un côté combien l'étude de la langue grecque étoit pour lors en honneur dans l'Université, & de l'autre autorise d'une manière bien éclatante la pratique que je conseille ici.

IL FAUT bien se donner de garde de compter pour perdu le tems que l'on consacre à cultiver ainsi la mémoire: il n'en est peut-être point de mieux employé dans la jeunesse. C'est à la prudence des maîtres à régler la tâche qu'on doit imposer tous les jours aux écoliers, & à la proportionner, autant que cela se peut, à leur portée.

Dans les classes qui ne sont pas trop nombreuses, il me semble qu'un quart-d'heure peut suffire pour faire réciter les leçons, d'autant plus que tous les samedis on y destine un tems plus considérable pour faire répéter toutes les leçons de la semaine.

Il vaut mieux les donner moins longues, & en moindre nombre, mais exiger qu'on les récite avec la dernière exactitude. La mémoire, qui panche toujours vers la liberté, & qui a peine à souffrir le joug, a besoin

d'être contrainte & assujettie , sur-tout dans les commencemens : & par là elle contracte une heureuse habitude de docilité & de soumission à ce qu'on demande d'elle.

On ne peut trop mettre cet exercice en honneur , & je suis fâché qu'on ne continue pas , même dans les classes supérieures , l'ancienne coutume de faire provoquer pour les places , qui servoit infiniment à y entretenir l'émulation , & à cultiver la mémoire. Il est une simplicité & une enfance qui sied bien à tout âge , & qui sans rien diminuer du mérite de l'esprit , annonce une innocence de mœurs plus estimable que les qualités les plus brillantes.

IL Y A une mémoire des mots , & une mémoire des choses. La première est celle dont nous avons parlé jusqu'ici , & qui consiste à réciter fidèlement & à rendre mot pour mot ce qu'on a appris par cœur. L'autre consiste à retenir , non les mots , mais le fonds , le sens , la suite des choses qu'on a lues ou entendues , comme d'une histoire , d'un plaidoyer , d'un sermon : & cette sorte de mémoire n'est pas d'une moindre utilité que la

première , qui y prépare & y contribue beaucoup , & elle est d'un usage bien plus général.

Il est important d'exercer aussi les jeunes gens dans cette sorte de mémoire , en leur faisant rendre compte de ce qu'ils ont lu ou entendu. Il faut commencer par ce qu'il y a de plus facile , comme des fables , & de courtes histoires : & s'ils omettent quelque circonstance essentielle , on le leur fait remarquer. Quand on leur a expliqué quelque harangue d'un historien , quelque livre d'un poète , quelque plaidoyer d'un orateur , rien ne peut leur être plus utile que de les faire revenir sur leurs pas , & de leur en faire dire le contenu , d'abord en général , puis dans un plus grand détail , en rapportant avec exactitude l'ordre & la division du discours , les différentes parties , & les preuves de chaque partie. J'en dis autant d'une instruction ou d'un sermon où ils auront assisté.

Je reviens à la mémoire des faits. Rien n'est plus ordinaire dans le monde que d'entendre des personnes qui ont de l'esprit & du goût pour la lecture , se plaindre qu'elles ne peuvent

rien retenir de ce qu'elles lisent, & que quelque bonne envie qu'elles aient, & quelque effort qu'elles fassent, presque tout ce qu'elles ont lu leur échape, sans qu'il leur en reste rien qu'une idée confuse & générale.

Il faut avouer qu'il y a des mémoires infidèles, & s'il est permis de s'exprimer ainsi, entr'ouvertes de tous côtés, qui laissent écouler tout ce qu'on leur confie. Mais souvent ce défaut vient de la négligence. On ne cherche dans ses lectures qu'à satisfaire sa curiosité pour le présent, sans se mettre en peine de l'avenir. On songe plus à lire beaucoup, qu'à lire utilement. On court avec rapidité, & l'on veut toujours voir de nouveaux objets. Il n'est pas étonnant que ces objets, multipliés à l'infini, & qu'on se donne à peine le tems d'effleurer, ne fassent qu'une légère impression, qui s'efface dans le moment, & dont il ne demeure aucune trace. Le remède seroit de lire plus lentement, de répéter plusieurs fois la même chose, de s'en rendre compte à soi-même : & par cet exercice, d'abord un peu pénible & assujettissant, on parviendroit, sinon à se ressouve-

Plenus rī-
marum sum :
hac atque il-
lac perfluo.
Ter.

nir parfaitement de tout ce qu'on a lu, du moins à en retenir la plus grande partie, & ce qu'on y a trouvé de plus essentiel. Si l'on pouvoit prendre sur soi de se gêner de la sorte pendant quelque tems, on reconnoitroit que, si l'on retient peu de choses de ses lectures, ce n'est pas tant à l'infidélité de la mémoire qu'il s'en faut prendre, qu'à sa propre paresse.

JE FINIRAI ce petit traité par une réflexion qui auroit peutêtre dû être placée dès le commencement. Elle regarde le choix & le discernement dont on doit user en cultivant la mémoire. Tout n'est pas également beau dans les Auteurs : & quoique dans Virgile, par exemple, tout mérite d'être appris, il y a néanmoins des endroits plus éclatans, plus utiles que les autres : & comme on ne peut pas charger la mémoire du commun des jeunes gens d'un Auteur entier, le bon sens & la raison demandent qu'on fasse choix des endroits les plus propres à former l'esprit & le cœur par la beauté des pensées & par la noblesse des sentimens. Ce discernement est encore plus nécessaire dans les autres Ecrivains, tels que sont les Historiens & les Ora-

teurs , qui ne doivent pas être proposés de suite , mais par endroits & par morceaux.

L'Université a sagement ordonné de sanctifier pendant tout le cours des études l'exercice de la mémoire , en faisant apprendre tous les jours aux jeunes gens quelques versets de l'Écriture Sainte.





LIVRE SECOND.

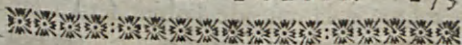
D E

LA POESIE.



A matière dont il s'agit ici demanderoit seule un ouvrage entier , si l'on vouloit lui donner une juste étendue. Mais le dessein que je me propose d'instruire de jeunes gens , ou peutêtre tout au plus de jeunes maîtres , m'oblige de me renfermer dans des bornes plus étroites. Je ferai d'abord quelques réflexions générales sur la poésie considérée en elle-même : ensuite je descendrai dans le détail , & je donnerai quelques règles sur la versification , & sur la manière de lire les poètes.





CHAPITRE PREMIER.

DE LA

POÉSIE EN GENERAL.

LEs réflexions que j'ai à faire sur la poésie en général, se réduiront à examiner, quelle est la nature & l'origine de la poésie; par quels degrés elle a dégénéré de sa première pureté; si la lecture des poètes profanes peut être permise dans des écoles chrétiennes; enfin si l'usage des noms & du ministère des divinités payennes peut être toléré dans le christianisme.

ARTICLE PREMIER.

De la nature & de l'origine de la Poésie.

SI l'on veut remonter jusqu'à la première origine de la poésie, on ne peut douter, ce me semble, qu'elle ne prenne sa source dans le fond même de la nature humaine, & qu'elle n'ait été d'abord comme le cri & l'expression du cœur de l'homme, ravi, extasié, transporté hors de lui-

même à la vûe de l'objet seul digne d'être aimé, & seul capable de le rendre heureux. Fortement occupé de cet objet, qui faisoit en même tems sa joie & sa gloire, il étoit naturel qu'il s'empressât d'en publier la grandeur bienfaisante, & que ne pouvant renfermer en lui-même ses sentimens, il empruntât le secours de la voix : que la voix n'expliquant pas assez fortement tout ce qu'il sentoit, il en soutînt & relevât la foiblesse par le son des instrumens, tels que furent d'abord les tambours, les cymbales, & les harpes, que les mains touchoient & faisoient retentir avec bruit : qu'il leur associât même les piés, afin qu'à leur manière ils exprimassent par leur mouvement & par une cadence nombreuse les transports qui l'agitoient.

Quand ces sons confus & inarticulés deviennent clairs & distincts, & forment des paroles qui portent des idées nettes des sentimens dont l'ame est pénétrée ; alors elle dédaigne le langage commun & vulgaire. Un stile ordinaire & familier lui paroît trop rampant & trop bas. Elle s'élève au grand & au sublime pour atteindre à la grandeur & à la beauté de l'objet qui la

charme. Elle cherche les pensées & les expressions les plus nobles. Elle accumule les figures les plus hardies. Elle multiplie les comparaisons & les images les plus vives. Elle parcourt la nature, & en épuise les richesses, pour peindre ce qu'elle sent, & pour en donner une haute idée. Et elle se plaît à imprimer à ses paroles le nombre, la mesure, & la cadence qu'elle avoit marquée par les gestes de ses mains en jouant des instrumens, & par le tressaillement de ses piés en dansant.

C'est là proprement l'origine de la poésie. C'est ce qui en forme le fond & l'essence. C'est de là que partent l'entousiasme des poètes, la fécondité de l'invention, la noblesse des idées & des sentimens, les faillies de l'imagination, la magnificence & la hardiesse des termes, l'amour du grand, du sublime, du merveilleux. C'est de là que par une suite nécessaire naît l'harmonie des vers, la chute des rimes, la recherche des ornemens, le penchant à répandre par-tout des graces, de l'agrément, & des charmes. Car le souverain bien étant aussi la souveraine beauté, il est naturel à l'amour de chercher à embellir & à parer tout

ce qu'il aime , & de se représenter sous une figure agréable tous les objets qui lui plaisent.

Il est aisé de reconnoître tous ces caractères de la poésie , si l'on remonte aux premiers tems où elle étoit pure & sans mélange ; & si l'on examine les plus anciennes pièces que nous aions en ce genre , tel qu'est le célèbre Cantique de Moïse sur le passage de la mer rouge. Ce Prophète , aussi bien qu'Aaron , Marie , & les autres Israélites spirituels , découvrant dans ce grand événement l'affranchissement de la tyrannie du démon que Jesus-Christ devoit procurer au peuple de Dieu , & portant leur vûe jusqu'à la parfaite liberté qui sera accordée à l'Eglise à la fin du monde , lorsqu'elle sera transportée des misères de cet exil dans le bonheur de la patrie céleste , se livroient aux transports d'une joie que l'espérance d'une félicité éternelle devoit leur inspirer. Pour les Israélites charnels qui se bornoient à la terre , ils voioient dans leur délivrance miraculeuse , que la ruine des Egyptiens rendoit certaine , un bonheur aussi complet que les sens pouvoient se le figurer. Il étoit naturel aux uns &

*Cantantes
canticum
Moysi servi
Dei. Apocal.
25. 3.*

aux autres de faire éclater l'excès de leur joie par le chant & par la poésie, ^a comme ils firent, & d'y associer leurs mains par le bruit des tambours, & leurs piés par la danse.

On remarque les mêmes caractères dans le cantique de Débora, dans ceux d'Isaïe, & dans les pseumes de David, qui, dans les cantiques de joie & d'action de graces, joint presque toujours aux cris d'allégresse le son de la harpe & de la guittare, & les tressaillemens. Il y invite tous les auditeurs; & il en donna l'exemple le jour de la translation de l'arche, où s'abandonnant sans réserve aux mouvemens de sa joie, il jouoit de sa harpe, & ^b dançoit de toute sa force.

On doit conclure de tout ce qui vient d'être dit, que le véritable usage de la poésie appartient à la religion, qui seule propose à l'homme son véritable bien, & qui ne le lui montre que dans Dieu. Aussi n'étoit-elle chez le peuple saint consacrée

^a Sumpsit Maria prophetissa, soror Aaron, tympanum in manu sua: egressæque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis & choris, qui-

bus præcinebat, dicens: Cantemus Domino, &c. Exod. 15. 20. 21.

^b David saltabat totis viribus ante Dominum. 2. Reg. 6. 14.

qu'à la religion. Elle ne s'occupoit qu'à chanter les louanges du Créateur, qu'à relever ses divins attributs, qu'à célébrer ses bienfaits : & l'éloge même des grands hommes, qu'elle faisoit quelquefois entrer dans ses cantiques, avoit toujours raport à Dieu.

C'est ce qui a fait, même chez les anciens peuples idolâtres, la première matière de leurs vers ; tels que sont les hymnes qu'on chantoit pendant les sacrifices, & dans les festins qui en étoient la suite ; tels que sont les Odes de Pindare, & des autres poètes lyriques ; telle qu'est la théogonie d'Hésiode.

Des dieux la poésie descendit peu à peu aux demi-dieux, aux héros, aux fondateurs des villes, aux libérateurs de la patrie ; & elle s'étendit à tous ceux qu'on regardoit comme les auteurs de la félicité publique, & comme des génies tutélaires. Le paganisme, prodiguant la divinité à tout ce qui portoit le caractère d'une bonté assez puissante pour procurer des avantages qui passeroient la portée ordinaire des hommes, & qui tenoit du merveilleux, crut qu'il étoit juste de faire entrer

trer en partage des louanges des dieux, ceux qui partageoient avec eux la gloire de procurer au genre humain les plus grands biens qu'il connût, & le seul bonheur qu'il desirât.

Les poètes ne pouvoient traiter ces grands sujets sans faire l'éloge de la vertu, comme étant le plus bel appanage de la divinité, & comme ayant servi de principal instrument aux grands hommes pour les élever à la gloire qu'on admiroit en eux. Par l'inclination naturelle qu'on a d'orner tout ce que l'on aime, & que l'on veut rendre aimable aux autres, ils s'appliquèrent à relever par les plus vives couleurs la beauté de la vertu, & à répandre tous les charmes & tous les agrémens possibles dans leurs maximes & dans leurs instructions, afin de les faire mieux goûter aux hommes. Mais ce n'étoit point par le motif d'un amour sincère qu'ils eussent pour la vertu en elle-même, puisqu'ils ensevelissoient dans un profond silence toutes les vertus obscures, quoique souvent plus solides, & toujours plus nécessaires à la vie ordinaire du commun des hommes, & qu'ils réservoient toutes leurs louanges pour cel-

les qui attiroient les applaudissemens populaires, & qui brilloient avec plus d'éclat aux yeux de l'orgueil & de l'ambition.

ARTICLE SECOND.

Par quels degrés la Poésie a dégénéré de son ancienne pureté.

COMME les hommes entièrement plongés dans les sens, y faisoient consister tout leur bonheur, & se livroient sans mesure au plaisir de la bonne chère, & aux attraits de l'amour charnel : c'étoit une conséquence naturelle, que regardant les dieux comme souverainement * heureux & par état, ils leur attribuaient la félicité la plus complète dont ils eussent eux-mêmes l'expérience & l'idée ; qu'ils se les représentaient comme passant leur vie dans les festins & dans la volupté, & qu'ils y attachassent les ^a suites ordinaires & les vices qu'ils en jugeoient inséparables.

* Μάκαρες
εὐδαιμονας.

^a L'ivresse de Bacchus, &c. Les mariages, les
& de Silène, les plaisanteries de Momus, les fonde- | jalousies, les querelles, les
rions de l'échansonne Hé- | divorces, les adultères,
bé, le nectar & l'ambrosie, | les incestes, &c.

Ce principe de leur théologie les conduisit bientôt à se faire un devoir de religion de consacrer par des sacrifices solennels & par des fêtes publiques toutes ces passions & tous ces désordres qu'ils supposoient dans leurs dieux. Et ils s'y portèrent par le plaisir secret de voir retracée dans de si respectables modèles l'image de leurs propres passions, & d'avoir pour auteurs & pour complices de leurs débauches les dieux mêmes qu'ils adoroient. De là étoit venu l'usage si ancien des bois sacrés qui accompagnoient presque toujours les temples, afin de couvrir par leur ombre & par leurs retraites les plus grandes infamies. De là le culte de Béalphegor, dont il est parlé au chapitre 25 des Nombres, & qui se réduisoit, selon l'Apocalypse, à manger & à commettre la fornication: *edere & fornicari*. De là ce qu'Hérodote rapporte des cérémonies de Babylone, & ce que le prophète Baruch en avoit dit lontems avant lui. De là ces différentes sortes de mystères qui cachotent tant d'ordures, & dont le secret étoit si sévèrement commandé.

Apocal. 2. 14.

Dans l'écolè d'une théologie si profane que pouvoit dire la poésie, elle qui étoit particulièrement consacrée à la religion, & qui étoit l'interprète naturelle des sentimens du cœur ? Son ministère exigeoit qu'elle chantât les dieux tels que la religion publique les lui montrait, & qu'elle les représentât avec les caractères, les passions, & les aventures que leur donnoit la renommée. C'étoit la religion qui lui inspiroit ces invitations : *Ad-
sis latitiæ Bacchus dator.* C'étoit la religion qui lui dictoit cette maxime : *Sine Cerere & Baccho friget Venus.*

Virgil.
Terent.

Comment la poésie se feroit-elle dispensée de suivre les égaremens du paganisme, pendant que le paganisme lui-même suivoit les égaremens du cœur ? Elle devoit nécessairement dégénérer à proportion de ce que ces deux sources, dont elle dépendoit, dégénéroient ; & elle ne pouvoit se défendre de contracter les vices de l'une & de l'autre. A juger donc faiblement des choses, ce n'est pas la poésie qui est la première cause de l'impiété payenne, ni de la corruption des mœurs : mais c'est la corruption du cœur, qui, après avoir infecté la

religion , a infecté la poésie , puisque celle-ci ne parle que le langage que le cœur lui dicte.

On doit néanmoins avouer que la poésie à son tour a beaucoup contribué à entretenir cette double dépravation. Il est certain que cette théologie profane & sensuelle auroit eu infiniment moins d'autorité sur les esprits , moins d'éclat & de cours parmi le peuple même , si les poètes n'avoient épuisé en sa faveur tout ce qu'ils avoient d'esprit , de délicatesse , & de graces ; & s'ils ne s'étoient étudié à employer les couleurs les plus vives pour farder des vices & des crimes , qui seroient tombés dans le décrit sans la parure qu'ils leur prêtoient pour en couvrir la difformité , l'absurdité , & l'infamie.

C'est le fondement des justes reproches que les sages du paganisme ont fait aux poètes. C'est le sujet de la plainte que Cicéron forme en particulier contre Homère , d'avoir communiqué aux dieux les défauts des hommes , au lieu de donner à ceux-ci les vertus des dieux. *Fingebat hæc Homerus , & humana ad deos transerebat ; divina mallem ad nos.* C'est le

*Lib. 1. Tuscul.
cul. n. 65.*

motif qui porta Platon à bannir de sa République les poètes, sans même en excepter Homère, qui n'a pourtant jamais eu de plus grand admirateur que lui, ni peut-être de plus fidèle imitateur. Est-ce, dit-il, une belle leçon de tempérance pour les jeunes gens, d'entendre dire à Ulysse chez Alcinoüs que le plus grand bonheur & le plus grand plaisir de la vie est de se trouver à une bonne table, & d'y faire bonne chère ? Ce que dit Phénix des présens, qui seuls sont capables d'appaîser les dieux & les hommes ; & ce que fait Achille en ne rendant le corps d'Hector qu'à prix d'argent, est-il bien capable de leur inspirer des sentimens de générosité ? Apprendront-ils à mépriser les douleurs & la mort, & à faire peu de cas de la vie, quand ils verront les dieux & les héros se désoler pour la mort de quelque personne qui leur étoit chère ; & qu'ils entendront dire à Achille même qu'il aimeroit mieux être sur la terre le valet du plus pauvre laboureur, que le roi de tous les morts dans les enfers ? Ce qui révolte davantage Platon contre Homère, c'est ce que ce poète rapporte

*Lib. 3. de
Republ.*

des dieux : leurs querelles , leurs divisions , leurs combats , leurs blessures , leurs vols , leurs adultères , & leurs excès pour les débauches les plus infâmes : tous faits selon lui supposés , & qui n'auroient pas dû être mis au grand jour , quand même ils auroient été vrais. ^a Cicéron impute aussi aux poètes ces absurdes fictions qui rendent les dieux du paganisme si ridicules , & il en fait un long dénombrement.

L'un & l'autre se trompoient en ce point , qu'ils ne remontoient pas jusqu'à la première source du désordre. Homère n'étoit point l'inventeur de ces fables. Elles étoient bien plus anciennes que lui , & faisoient partie de la théologie payenne. Il peignoit les dieux tels qu'il les avoit reçus de ses peres , & tels qu'ils étoient crus & connus de son tems. C'étoit donc à la religion même qui supposoit de tels

^a Nec multò absurdiora sunt ea quæ , poetarum vocibus fusa , ipsa suavitate nocuerunt : qui & ira inflammatos , & libidine furentes induxerunt deos , feceruntque ut eorum bella , pugnas , prælia , vulnera videremus : odia præterea , dissidia , dis-

cordias , ortus , interitus , querelas , lamentationes , effusas in omni intemperantia libidines , adultèria , vincula , cum humano genere concubitus , mortalesque ex immortalibus procreatos. *Lib. 1. de nat. deor. n. 41.*

dieux, & non à la poésie qui les représentoit sous l'idée qu'on en avoit, que Platon devoit s'en prendre. Et c'étoit là en effet le secret motif de la loi par laquelle il chassoit de sa République les poètes. Car toute la théologie du paganisme étoit partagée entre deux écoles : ^a celle des poètes, & celle des philosophes. Les premiers conservoient le précis de la religion populaire, qui étoit établie par des coutumes & des traditions immémoriales, autorisée par les loix de l'Etat, liée aux fêtes & aux cérémonies publiques. Les philosophes, rougissant en secret des erreurs grossières du peuple, enseignoient à l'écart une religion plus pure, & dégagée de cette multitude de dieux pleins de vices & de passions honteuses. Ainsi Platon, en excluant de sa République les poètes, bannissoit par une conséquence nécessaire toute la religion populaire, pour y substituer la sienne ; & par ce détour adroit il se mettoit à couvert de la ciguë de Socrate, qui avoit blessé la délicatesse

a Per idem temporis intervallum extiterunt poetæ, qui etiam theologi dicebantur, quoniam de diis

carmina faciebant. *S. August. lib. 18. de Civit. Dei. cap. 1.*

du peuple en s'expliquant trop ouvertement contre les superstitions de la religion ancienne & dominante.

Cette réflexion sert à lever la contradiction qui paroît dans la conduite que les Athéniens tinrent à l'égard d'Aristophane & de Socrate. On ne fait pourquoi ils sont si impies au théâtre, & si religieux dans l'Aréopage : & pourquoi les mêmes spectateurs couronnent dans le poète les boufonneries si injurieuses aux dieux, pendant qu'ils punissent de mort le philosophe qui en avoit parlé avec beaucoup plus de retenue.

Aristophane, en représentant sur le théâtre les dieux avec des caractères & des défauts qui excitoient la risée, ne faisoit qu'en copier les traits d'après la théologie publique. Il ne leur imputoit rien de nouveau & de son invention, rien qui ne fût conforme aux opinions populaires & communes. Il en parloit comme tout le monde en pensoit, & le spectateur le plus scrupuleux n'y apercevoit rien d'irreligieux qui le scandalizât, & ne soupçonnoit point le poète du dessein sacrilège de vouloir jouer les dieux.

Au contraire Socrate combattant la

religion même de l'Etat ; renversant le culte héréditaire & paternel , avec toutes les solennités , les cérémonies , les mystères ; choquant tous les préjugés établis & reçus , paroissoit un impie déclaré : & le peuple irrité d'une témérité si sacrilège qui attaquoit tout ce qu'il respectoit comme plus sacré , croioit devoir allumer tout le feu de son zèle pour venger sa religion. Car il faut nécessairement une religion à l'homme. Il ne peut s'en passer. Les principes en sont trop profondément gravés dans le cœur pour l'étouffer. Mais il veut qu'elle soit indulgente , commode , complaisante ; & que loin de gêner ses panchans naturels , ou de les condamner , elle les excuse & les autorise. C'étoit une religion de ce caractère que les Athéniens aimoient ; & c'étoit en la leur représentant avec ces couleurs , qu'Aristophane attiroit leurs applaudissemens & leurs louanges.

Le même motif inspira aux Romains beaucoup d'indulgence pour le théâtre , & les engagea même à consacrer en quelque sorte la licence qu'il se donnoit contre les dieux , en la faisant entrer dans les cérémonies

de la religion , dont les jeux scéniques faisoient partie : quoique d'un autre côté la sévérité des magistrats fût fort attentive à mettre l'honneur des citoyens à l'abri des traits de la Satyre. En effet, ces jeux ne décrioient point les dieux dans l'esprit du peuple , qui étoit accoutumé dès son enfance à les respecter avec les mêmes passions que la scène leur donnoit , & qui par ces fortes de plaisanteries ne perdoit rien pour eux de sa vénération ordinaire : au lieu que les Satyres deshonoreroient véritablement les grands hommes de la République dans l'esprit du peuple Romain ; & en les faisant regarder par le public avec moins d'estime & de respect , elles les rendoient moins utiles au service de l'Etat & au commandement.

Saint Augustin reproche aux Romains avec autant de force que d'esprit une conduite si bizarre. Quoi , dit-il en s'adressant à Scipion dont il avoit cité quelques paroles sur ce sujet , vous trouvez qu'il est beau d'avoir interdit sous peine de mort aux poètes d'attaquer aucun des Romains, pendant qu'on leur laisse toute liberté de déchirer les dieux ? Votre Sénat

*S. Aug. lib.
2. de Civ. D.
cap. 12.*

vous est donc plus cher que le Capitole ? Vous préférez donc Rome au Ciel, & votre réputation à celle des dieux ? Vous liez la langue des poètes, quand il s'agit de décrier vos citoyens : & vous leur permettez de se déchaîner sous vos yeux même & en votre présence contre les dieux, sans que ni Sénateur, ni Censeur, ni Pontife s'oppose à une telle licence ? Vous trouvez qu'il auroit été indigne qu'un Plaute ou un Nævius eût osé mal parler des Scipions, ou de Caton : & vous souffrez que votre TERENCE décrie impunément & deshonne Jupiter, en le donnant aux jeunes gens pour maître & pour précepteur dans le crime ?

Ibid. cap. 13. Saint Augustin dans le même endroit reproche aux mêmes Romains une autre contradiction non moins ridicule, ni moins insensée. ^a Ceux qui représentoient dans les jeux scéniques des pièces de théâtre, étoient déclarés infâmes, & comme tels jugés indignes d'exercer aucune charge

^a Cum artem ludicram scenamque totam probro ducerent, genus id hominum non modò honoris civium reliquorum carece, sed etiam tribu

moveri notatione censoria voluerunt. *Cic. lib. 4. de Rep. apud S. Aug. lib. 2. de Civit. D. cap. 9. & 13.*

dans la République , & chassés honteusement de leur tribu , ce qui étoit la peine la plus infamante dont les censeurs punissent les citoiens.

Il faut remarquer que ces jeux scéniques avoient été établis chez les Romains par l'ordre même & par l'autorité des dieux , & qu'ils faisoient une partie du culte religieux qu'on leur rendoit. *Nec tantum hac agi voluerunt , sed sibi dicari , sibi sacrari , sibi solemniter exhiberi.* Comment donc , leur dit saint Augustin , peut-on punir un acteur , qui est le ministre de ce culte divin ? De quel front déclare-t-on infâmes ceux qui représentent ces pièces de théâtre , pendant qu'on adore comme dieux ceux qui les exigent ? *Quomodo ergo abjicitur scenicus , per quem colitur deus ? & theatrica illius turpitudinis qua fronte notatur actor , si adoratur exactor ?* Mais par quelle autre bizarrerie encore aussi extravagante note-t-on d'infamie les acteurs de ces pièces , pendant qu'on comble d'honneurs & de louanges les poètes qui en sont les auteurs ? *Qua ratione* Ibid. 2, cap.
rectum est , ut poeticorum fragmentorum & 14.
ignominiosorum deorum infamantur actores , honorentur auctores ? Macrobe nous

a conservé une petite pièce de vers qui est d'un goût exquis, où le poète Labérius, auteur de Mimes, qui étoit devenu Chevalier Romain, & que Jules César avoit obligé malgré sa répugnance de paroître sur le théâtre, exhale sa juste douleur de s'être ainsi deshonoré lui-même à jamais par une lâche complaisance pour le Prince. C'étoit le prologue de la Comédie qu'il représentoit. J'ai cru le devoir insérer ici tout entier.

PROLOGUS LABERII MIMI.

*Necessitas, cujus cursus transversus impetum
Voluerunt multi effugere, pauci potuerunt,
Quò me detrusit penè extremis sensibus?
Quem nulla ambitio, nulla unquam largitio,
Nullus timor, vis nulla, nulla auctoritas
Movere potuit in juventa de statu;
Ecce in senectâ ut facilè labefecit loco
Viri excellentis mente clemente edita
Submissa placidè blandiloquens oratio!
Etenim ipsi dî negare cui nihil potuerunt,
Hominem me denegare quis posset pati?
Ergo bis tricenis annis actis sine nota,
Eques Romanus è lare egressus meo,
Domum revertar mimus. Nimirum hoc die
Uno plus vixi mihi quàm vivendum fuit.*

Fortuna immoderata in bono equè atque in malo ,

Si tibi erat libitum literarum laudibus

Floris cacumen nostræ famæ frangere :

Cur , cùm vigebam membris præviridantibus ,

Satisfacere populo & tali cùm poteram viro ,

Non flexibilem me concurvastî ut carperes ?

Nunc me quò dejicis ? Quid ad scenam assero ?

Decorem formæ , an dignitatem corporis ,

Animi virtutem , an vocis jocundæ sonum ?

Ut hedera serpens vires arboreas necat ,

Ita me vetustas amplexu annorum enecat.

Sepulcri similis , nihil nisi nomen retineo.

Macrob. Saturn. lib. 2. cap. 7.

L'extrême délicatesse de cette pièce latine , qu'il est impossible de faire passer dans une langue étrangère , m'a-voit d'abord détourné de la traduire en françois. Je me suis enhardi dans les derniers tems , & je me suis cru obligé d'en hazarder la traduction en faveur des personnes qui n'entendent point le latin. Mais , pour la rendre moins défectueuse , je l'ai communiquée à plusieurs amis , également habiles dans l'une & l'autre langue , qui m'ont aidé de leurs avis : & cependant je sens combien elle est encore éloignée de la beauté du texte original.

*Traduction du Prologue de Labérius
Poète Comique.*

Où m'a réduit, presque sur la fin
de mes jours, la dure Nécessité qui
traverse nos desseins ; dont tant de
mortels ont voulu, & si peu ont pu
éviter les coups violens & imprévus.
Moi, qui dans la fleur de l'âge, avoit
tenu contre toute sollicitation, toute
largesse, toute crainte, toute force,
tout crédit ; me voila, dans ma vieillesse,
renversé en un moment par les
douces insinuations de ce grand Homme,
si plein de bonté pour moi, &
qui a bien voulu s'abaisser à mon égard
jusqu'à d'instantes prières. Après tout,
si les dieux mêmes ne lui ont pu rien
refuser, souffriroit-on, moi qui ne suis
qu'un homme, que j'eusse osé lui re-
fuser quelque chose ? Il faudra donc,
qu'après avoir vécu sans reproche jus-
qu'à soixante ans, sorti Chevalier Ro-
main de ma maison, j'y rentre Comé-
dien. Ah ! j'ai vécu trop d'un jour. O
Fortune, excessive dans les biens com-
me dans les maux, si tu avois résolu de
flétrir ma réputation, & de m'enlever
cruellement la gloire que je m'étois
acquise par les Lettres, pourquoi ne

m'as-tu pas produit sur le théâtre lorsque je pouvois céder avec moins de confusion, & que la vigueur de l'âge me mettoit en état de plaire au peuple & à César? Mais maintenant qu'apportai-je sur la Scène? La bonne grace du corps? L'avantage de la taille? La vivacité de l'action? L'agrément de la voix? Rien de tout cela. De même que le lierre, embrassant un arbre, l'épuise insensiblement & le tue : ainsi la Vieillesse, par les années dont elle me charge, me laisse sans force & presque sans vie. Semblable à un sépulcre, je ne conserve de moi que le nom.

ARTICLE TROISIÈME.

La lecture des poètes profanes peut-elle être permise dans des écoles chrétiennes?

IL naît de tout ce que je viens de dire une objection très forte contre la lecture des poètes payens, & qui demande quelque éclaircissement.

Platon, ce philosophe si sage & si sensé, bannit de sa République les poètes, & ne croit pas qu'on doive les mettre entre les mains des jeunes gens,

si ce n'est après avoir pris de sages précautions pour en écarter tous les dangers. ^a Cicéron approuve nettement sa conduite, & supposant, comme lui, que la poésie n'est propre qu'à corrompre les mœurs, à amollir les esprits, à fortifier les faux préjugés qui sont une suite de la mauvaise éducation & des mauvais exemples, il s'étonne que ce soit par là qu'on commence l'instruction des enfans, & qu'on donne à cette étude le nom de belles-lettres & d'honnête éducation.

Mais nous devons être bien plus effraîés de ce que dit saint Augustin contre les fables des poètes. Il regarde la coutume où l'on étoit de les expliquer dans les écoles chrétiennes, comme un funeste torrent auquel personne ne résistoit, & qui entraînoit les jeunes gens dans l'abyme de la perdition éternelle. *Vae tibi flumen moris hu-*

Lib. 1. Conf.
cap. 16.

^a Vides-ne poetæ quid mali afferant? . . Ita sunt dulces, ut non legantur modò, sed etiam ediscantur. Sic ad malam domesticam disciplinam, vitamque umbratilem & delicatam, cum accesserunt etiam poetæ, nervos virtutis elidunt. Re-
tæ igitur à Platone edu-

cantur ex ea civitate, quam finxit ille, cum mores optimos & optimum reip. statum quereret. At verò nos, docti scilicet à Græcia, hæc & à pueritia legimus, & didicimus. Hanc eruditionem liberalem & doctrinam putamus. *Lib. 2. Tuscul. quest. n. 37.*

*mani! Quis resistit tibi? Quandiu non
siccaberis? Quousque volves Eva filios
in mare magnum & formidolosum?*
Après avoir rapporté l'endroit de Té-
rence où un jeune homme s'anime
lui-même au crime & à l'impureté
par l'exemple de Jupiter, il se plaint
que sous prétexte de lui exercer l'esprit,
& de lui apprendre la langue latine, on
l'appliquoit à de si indignes fables, ou
plutôt à de si folles rêveries, *in quibus à
me deliramentis atterebatur ingenium!*
& il conclut que de telles ordures n'é-
toient pas plus propres que toute autre
chose à lui apprendre des mots latins,
mais que ces mots étoient fort propres
à lui faire aimer de telles ordures. *Non
omnino per hanc turpitudinem verba ista
commodius discuntur, sed per hac verba
turpitude ista confidentius perpetratur.*

Saint Grégoire Pape ne s'explique
pas moins fortement dans une lettre
qu'il écrit à un Evêque pour lui faire
des reproches de ce qu'il enseignoit à
la jeunesse les poètes profanes. „ Une
„ même bouche, lui dit-il, ne peut
„ prononcer les louanges de Jupiter &
„ de Jesus-Christ; & il est horrible
„ qu'un Evêque chante ce qui ne con-
„ vient pas même à un laïque pieux.

*AP Ev. Di-
dic. IX. Epist.
48.*

La lecture des poètes, condamnée si unanimement par les Peres, & même par les payens, peut-elle donc être permise dans des écoles chrétiennes ?

Il faut avouer que ces témoignages sont bien forts, & bien capables d'intimider un maître à qui son salut, & celui de la jeunesse qui lui est confiée, sont aussi chers qu'ils le doivent être. Mais, pour ne rien outrer dans une matière si importante, il est nécessaire, comme le remarque le Pere Thomassin dans l'ouvrage où il traite cette question à fond, de distinguer la poésie, aussi bien que la lecture des poètes, de l'abus qu'on peut faire de l'une & de l'autre. Car c'est cet abus seul qui est condamnable, & qui en effet a été condamné par ceux dont j'ai parlé.

*Méthode
d'enseigner &
d'étudier chré-
tiennement les
poètes.*

Pour ne m'arrêter qu'aux derniers, c'est-à-dire aux saints Peres, dont l'autorité doit faire plus d'impression sur nous ; l'usage constant d'enseigner les poètes payens dans les écoles chrétiennes, auquel eux-mêmes rendent témoignage, est une preuve évidente que cette coutume n'étoit point regardée comme mauvaise en elle-même.

Peut-on croire que tant de peres si instruits de la religion, & même

tant de meres si pieuses, & si pénétrées de la crainte de Dieu, sous les yeux & sans doute par le conseil des saints Evêques qui gouvernoient alors l'Eglise, eussent consenti qu'on appliquât leurs enfans à des études condamnées par la religion chrétienne? L'histoire ecclésiastique nous apprend que la mere de saint Fulgence, respectable par sa grande piété, *religiosa mater*, In vit. Fulgent. cap. 1. voulut que son fils apprît par cœur tout Homère, & une partie de Ménandre, avant que d'apprendre les premiers élémens de la langue latine.

Tout le monde fait l'application singulière que S. Basile & S. Grégoire de Nazianze, lontems avant S. Fulgence, avoient donnée à la lecture des auteurs payens, & en particulier à celle des poètes. Ces deux grands saints peuvent être proposés aux jeunes gens comme un modèle parfait & de la manière dont ils doivent s'appliquer à la lecture des auteurs payens, & de la conduite qu'ils doivent garder dans leurs études. L'histoire raporte d'eux qu'ils ne connoissoient que deux chemins, dont l'un conduisoit à l'Eglise, & l'autre aux écoles. Dans une ville aussi corrompue qu'étoit alors Athènes.

nes, & au milieu d'une jeunesse livrée à toute sorte de désordres, ils furent conserver l'innocence & la pureté de leurs mœurs, semblables à ces fleuves à qui le mélange des eaux de la mer ne fait point perdre leur douceur. Pour peu qu'on ait lu leurs ouvrages, on fait combien ils ont sanctifié la lecture des poètes par le pieux usage qu'ils en ont fait.

La religion chrétienne, si fortement & si sagement défendue par saint Augustin dans son admirable ouvrage de la cité de Dieu, eut-elle lieu de se plaindre des études profanes que ce grand homme avoit faites pendant sa jeunesse, qui lui fournirent contre les payens, & contre tous les ennemis du christianisme, des armes invincibles, dont l'Eglise s'est servie contre eux si avantageusement dans tous les siècles?

Peut-être auroit-il été à souhaiter que les mêmes ruines qui ont enseveli l'idolâtrie, eussent aussi englouti & fait disparoitre pour toujours ces funestes monumens & ces restes impurs du paganisme, si capables d'infecter & de corrompre les esprits. Mais la divine providence les a sans doute

laissé survivre à l'idolâtrie pour déposer dans la suite de tous les siècles contre les impuretés & les excès horribles que non seulement la religion payenne souffroit, mais qu'elle commandoit, & qu'elle consacroit même par l'exemple des dieux.

Julien l'apostat avoit parfaitement compris quelle plaie mortelle l'étude des auteurs profanes portoit à ses superstitions, quand il défendit aux chrétiens d'enseigner les lettres humaines. L'horreur que tous les saints Evêques, & saint Augustin comme les autres, témoignèrent pour cette loi impie, doit tenir lieu d'une éloquente apologie en faveur de la lecture des poètes payens. On fut alors obligé de substituer à leurs ouvrages des poésies chrétiennes. Les plus beaux esprits, & en particulier saint Grégoire de Nazianze, signalèrent leur zèle & leur érudition en composant différentes pièces dans chaque genre de poésie à l'imitation d'Homère, de Pindare, d'Euripide, de Ménandre, & des autres. Mais quand la paix & la liberté furent rendues à l'Eglise, un des premiers fruits qu'on en tira fut d'enseigner comme auparavant dans les éco-

les chrétiennes les poètes payens : & on le fit sans doute, encore plus que jamais, d'une manière chrétienne.

QUELLE est cette manière chrétienne ? On peut l'apprendre dans un traité fort court, mais excellent, que saint Basile composa sur ce sujet en faveur de quelques jeunes gens qui étoient de ses parens, & qui étudioient les auteurs payens, comme on le fait encore dans les collèges.

Ce savant Evêque, l'une des plus grandes lumières de l'Eglise grecque, commence par établir ce principe : Qu'ayant le bonheur d'être chrétiens, & en cette qualité destinés à la vie éternelle, nous ne devons estimer & rechercher que ce qui nous peut être utile pour l'autre vie. Il avoue qu'à proprement parler il n'y a que les livres saints qui puissent nous y conduire. Mais il ajoute qu'en attendant que la maturité de l'âge nous mette en état d'étudier à fond & de bien entendre les divines Ecritures, nous pouvons nous occuper à d'autres lectures qui n'en soient pas tout-à-fait éloignées : comme on a coutume de se préparer aux combats véritables par des exercices qui y ont du rapport.

Les

Les maximes répandues dans les écrivains profanes , soit par leur conformité , soit même par leur différence , peuvent nous disposer à celles de l'Ecriture. Il en est de l'ame , comme d'un arbre , qui n'a pas seulement des fruits , mais qui a aussi des feuilles , lesquelles lui servent d'ornement. Le fruit de l'ame , est la vérité. La science profane tient lieu de feuilles , qui servent à couvrir ce fruit & à l'orner. Daniel étudia tout ce que les Caldéens avoient d'arts & de sciences , montrant par là que cette étude n'étoit pas indigne des enfans de Dieu & des prophètes : autrement il s'en fût aussi bien abstenu que des viandes qu'on lui apportoit de la table du Roi. Lontems avant lui Moÿse avoit appris les lettres & les sciences de l'Egypte.

S. Basile montre en particulier combien la lecture des poètes peut être utile pour le réglement des mœurs. Il fait observer que ces beaux vers d'Hésiode , si connus & si estimés , où il représente le chemin du vice semé de fleurs , plein d'agréments , ouvert à tout le monde ; & au contraire celui de la vertu âpre , diffi-

cile, escarpé, sont une belle leçon pour les jeunes gens, qui leur apprend à ne se laisser point effraier ni rebuter par les peines & par les difficultés qui environnent ordinairement la vertu. Il parle ensuite d'Homère, & il dit qu'un homme habile & fort versé dans l'intelligence de ce poète, lui avoit fait remarquer qu'il étoit plein d'excellentes maximes, & que ses poèmes devoient être regardés comme une louange continuelle de la vertu. Il en cite plusieurs beaux endroits.

Comme donc les abeilles savent tirer leur miel des fleurs qui ne semblent propres qu'à flater la vue & l'odorat, ainsi nous trouverons de quoi nourrir nos ames dans ces livres profanes, où les autres ne cherchent que le plaisir & l'agrément. Mais, ajoute ce Pere en continuant la même comparaison, les abeilles ne s'arrêtent pas à toutes sortes de fleurs ; & dans celles même où elles s'attachent, elles n'en tirent que ce qui leur convient pour la composition de leur précieuse liqueur. Nous tâcherons de les imiter : & comme en cueillant les roses, on évite les épines ;

nous prendrons dans les auteurs profanes ce qu'il y a d'utile, sans toucher à ce qu'ils peuvent avoir de pernicious.

Voilà notre règle & notre modèle. Voilà le moien de sanctifier la lecture des poètes. Et comment pourrions-nous nous en écarter, puisque les payens mêmes nous en donnent l'exemple? Seroit-il raisonnable que sur ce point nous eussions moins de délicatesse qu'eux? ^a Quintilien, comme je l'ai déjà remarqué ailleurs, veut qu'on fasse choix non seulement des auteurs, mais encore des endroits qu'on peut lire dans ceux qu'on aura choisis; & il déclare qu'il y a des pièces dans Horace qu'il seroit bien fâché d'expliquer aux jeunes gens. Platon, dont nous avons tant parlé, prescrit la même loi. Il veut qu'on conserve les poésies qui n'ont rien de contraire aux bonnes mœurs, qu'on rejette celles qui sont absolument mauvaises, qu'on corrige celles qui sont susceptibles de ce changement: & il charge de ce soin des personnes

Plato de legibus lib. 7.

^a *Alunt & Lyrici: si tamen in his non auctores modò, sed etiam partes operis elegeris. Nam & Græci licenter multa, & Horatium in quibusdam nolim interpretari. Quintil. lib. 1. cap. 5.*

306 DE LA POESIE.
d'un âge mûr , d'une expérience consommée , & d'une probité reconnue. Le public doit savoir gré à ceux qui de notre tems ont mis presque tous les poètes en état d'être lus & expliqués dans les collèges.

ARTICLE QUATRIEME.

Est-il permis aux poètes chrétiens d'employer dans leurs poésies le nom des divinités payennes ?

JE COMMENCE par avouer que dans la question dont il s'agit j'ai lieu de craindre qu'il ne paroisse une espèce de témérité de vouloir troubler les poètes chrétiens dans la possession où ils sont d'employer dans leurs poésies le nom des divinités payennes; d'autant plus que cette coutume est très ancienne , & qu'on ne peut pas dissimuler qu'elle a été suivie par des personnes fort estimables pour leur mérite , & souvent même fort respectables pour leur piété. Je prie néanmoins le lecteur de souffrir que je ne la regarde pas comme un usage qui fasse loi ; & de me permettre d'en rechercher l'origine , d'en peser

les raisons , & d'en examiner les conséquences : parce qu'il peut y avoir des erreurs fort anciennes , qui pour cela n'en sont pas plus recevables ; & qu'on ne prescrit point contre la vérité , dont les droits sont éternels. D'ailleurs je ne suis pas le premier qui réclame contre cet abus , & dans tous les tems on s'est opposé à cette prétendue possession , comme étant sans fondement & sans titre légitime , ce qui suffit pour empêcher la prescription.

La poésie , telle que je la suppose ici , n'a passé aux chrétiens que par le canal & le ministère du paganisme. Lui seul en a prescrit les règles , & fourni les modèles. C'est par la lecture des poètes grecs & latins qu'on s'en est formé quelque idée. On s'est uniquement appliqué à les étudier & à les copier. Toutes leurs inventions , & presque toutes leurs expressions rouloient nécessairement sur les fausses divinités. Leur ôter Jupiter , Mars , Bacchus , Vénus , Apollon , les Muses , c'est leur ôter ce qui faisoit en même tems le fond de leur poésie & de leur théologie. N'a-t-il pas pu arriver que des personnes , peut être peu délicates

sur la religion , éprises & comme enivrées des beautés de la poésie profane , & nourries de cette agréable lecture dès leur enfance , en aient insensiblement adopté jusqu'au langage sans y faire trop d'attention ; & que cette coutume , comme tant d'autres , suivie avec aussi peu d'attention , & autorisée de plus en plus par le tems & par l'usage , soit devenue aussi commune que nous la voions ? Il doit donc être permis d'examiner si en elle-même elle est fondée sur la raison.

Les plus simples lumières du bon sens nous apprennent que celui qui parle doit avoir une idée nette de ce qu'il veut dire , & qu'il doit se servir de termes qui portent dans l'esprit des auditeurs une notion distincte de ce qui se passe dans son ame. C'est le premier but du langage , & la fin de son institution. C'est le plus nécessaire lien de la société & du commerce de la vie. Le consentement de tous les hommes , & la nature elle-même , nous enseignent que c'est l'unique usage légitime que l'on puisse faire de la parole. L'auditeur est en droit de l'exiger ; & si l'on trompe son attente , en ne lui donnant que

de vains sons & des mots vuides de sens , on se rend indigne d'être écouté.

On prie un poète , qui , par exemple , dans la description d'une tempête invoque Neptune & Eole , de nous faire part de ce qui se passe dans son esprit lorsqu'il prononce les noms de ces divinités payennes. Qu'en pense-t-il , & que veut-il que les autres en pensent ? Quelle est la signification propre qu'il y attache , & qu'il attend qu'on y attachera après lui ? Voit-il sous ces termes quelque chose de réel & d'effectif ?

Les payens , en s'adressant à Neptune & à Eole dans une tempête , entendoient par ces noms des êtres véritables , dignes d'adoration & de confiance , attentifs aux cris des malheureux & sensibles à leurs peines , exauçant leurs prières & acceptant leurs vœux , exerçant une autorité connue sur les élémens qui leur étoient soumis , & assez puissans pour dissiper l'orage , & pour les tirer du péril.

Mais le poète chrétien , qui dans une tempête invoque ces prétendus dieux de la mer & des vents , croit-il parler à quelqu'un ? Espère-t-il d'en être écouté , & veut-il le persuader aux au-

tres ? Neptune & Eole signifient-ils chez lui quelque chose de réel ? S'imagine-t-il qu'ils existent , ou qu'ils aient jamais existé ? Qui ne s'aperçoit qu'il n'y a rien de plus absurde , de plus badin , & de plus insipide , que d'apostropher d'un ton pathétique des noms sans vertu & même sans réalité , & d'entasser dans des vers pompeux les figures les plus vives , pour conjurer un pur néant de nous secourir ? Quand on aime à parler ainsi en l'air , mérite-t-on l'attention d'un homme sérieux ?

Que pense de même & que veut dire un poète qui de sens froid s'adresse à Apollon & aux Muses pour les prier de l'inspirer , qui rend grâces à Cérès , à Bacchus , à Pomone , d'avoir donné aux hommes une abondante moisson , une pleine vendange , une année riche en fruits ? Je n'ai garde de soupçonner ce poète d'entendre par ces noms ce que les payens entendoient. Ce seroit impiété & irréligion. Car , selon saint Paul après David , tous les dieux des payens étoient des démons : *Omnes dii gentium demonia*. Ce seroit conduire les hommes à l'infidélité , qui porte ailleurs ses

vœux , ses desirs , ses espérances , & sa reconnoissance. Ce seroit les rendre véritablement idolâtres , & leur apprendre à substituer à Dieu d'autres objets qui remplissent sa place en donnant ce qu'on ne peut recevoir que de lui , & qui lui ravissent la gloire de tous ses ouvrages & de tous ses bienfaits.

Ce qu'il semble qu'un poëte puisse répondre de plus raisonnable , c'est que par ces noms de dieux qu'il invoque ou qu'il remercie , il entend les différens attributs du Dieu suprême , du Dieu véritable. Mais est-ce donc l'honorer , que de lui donner le nom de ses plus déclarés ennemis , qui lui ont disputé si longtems la divinité , & qui se font encore attribuer les titres & rendre les honneurs qui ne sont dûs qu'à lui ? Ne craint-on point d'irriter par une telle profanation celui qui s'appelle si souvent dans les Ecritures un Dieu jaloux & vengeur ? N'est-ce pas anéantir , du moins dans le langage , le fruit de la victoire de Jesus-Christ , qui a chassé le démon de tout ce qu'il avoit usurpé ? N'est-ce pas lui restituer en quelque sorte toutes les parties de son empire , en le remplaçant dans les

astres , dans les élémens , dans toute la nature ; en le rendant l'arbitre de la paix & de la guerre , de l'événement des batailles , du sort des Etats & des particuliers ; & le donnant pour l'auteur de tous les dons naturels , qu'il se faisoit autrefois demander par les idolâtres , & dont il se faisoit rendre grace ?

* L'Ecriture nous apprend qu'un mot peu respectueux pour la souveraine majesté du vrai Dieu , échappé à des payens qui ne le connoissoient pas , fut puni par une sanglante défaite de tout un peuple. Croit-on que cette oreille si délicate & si jalouse , qui écoute tout , soit moins blessée maintenant de ces noms impurs & sacrilèges de divinités profanes que des chrétiens osent lui donner ? Le saint roi David eût-il approuvé un abus si injurieux à la divinité , lui qui avoit tellement en abomination tout ce qui avoit usurpé la gloire du vrai Dieu , qu'il auroit cru souiller ses lèvres , s'il

*Auris zeli
audir omnia.
Sap. 1. 10.*

* Alors un homme de Dieu vint trouver le roi d'Israël , & lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Parce que les Syriens ont dit , le Seigneur est le Dieu des montagnes , mais il n'est pas le Dieu des vallées , je vous livrerai toute cette grande multitude , & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur. 3. Reg. 20. 28.

avoit nommé seulement ce qui étoit
l'objet du culte idolâtre ; *Nec memor
ero nominum eorum per labia mea.*

Pf. 15. 4.

Entre ces deux extrémités, d'entendre par ces noms les faux dieux, ou le véritable Dieu, il y a un milieu, qui à la vérité n'est pas si irrégulier, mais (qu'on me permette de le dire) qui est absolument insensé & extravagant : c'est de ne rien entendre. La raison & le bon sens peuvent-ils pardonner un tel langage, ou plutôt un si indigne abus de la parole ? Et d'ailleurs, toutes les professions, tous les arts, & toutes les sciences, se soumettant à la règle générale de n'employer, pour s'énoncer, que des termes significatifs, pourquoi la poésie feroit-elle la seule qui s'en dispenseroit, & qui se glorifieroit aujourd'hui du privilège singulier & nouveau de parler sans savoir ce qu'elle dit ?

Il faut l'avouer de bonne foi : plusieurs ne tombent dans cet inconvénient que pour n'y avoir jamais fait une sérieuse réflexion. Ils suivent le torrent d'une coutume qu'ils trouvent établie, & ils ne s'avisent pas d'examiner l'origine, ni d'y soupçonner aucun mal. Je reconnois que c'a

été là autrefois ma disposition ; & s'il m'est arrivé quelquefois d'employer dans des vers le nom de quelques divinités profanes , dont je me repens bien maintenant , je l'ai fait à l'imitation des autres , dont l'exemple étoit pour moi une loi , mais non une justification.

Cet usage que font les poètes chrétiens des divinités payennes paroît encore plus absurde , & devient plus insupportable , quand on les emploie dans des matières saintes , où l'on parle du vrai Dieu , où l'on prétend le remercier des biens qu'il accorde aux hommes , où même l'on traite quelquefois de ce que la religion a de plus grave & de plus respectable.

Quelque plaisir que fasse la lecture des poésies de Sannazar , peut-on lui pardonner d'avoir mêlé , comme il a fait , le sacré & le profane dans un poème où il s'agit du plus auguste de nos mystères , je veux dire de l'Incarnation du Fils de Dieu ? Convient-il , en parlant des enfers dans une telle occasion , d'en laisser encore l'empire à Pluton , & de lui associer les Furies , les Harpies , le Cerbère , les Centaures , les Gorgones , & d'autres parils mon-

ftres ? Est-il raisonnable de mettre en parallèle les isles de Crète & de Délos , célèbres l'une par la naissance de Jupiter , & l'autre par celle des enfans de Latone , avec la petite ville de Béthléem qui servit de berceau à Jesus-Christ ? Mais sur-tout, peut-on souffrir , qu'après avoir invoqué le vrai Dieu , ou du moins les esprits célestes & les bienheureux , ce poëte , pour parler dignement de la naissance que Jesus-Christ a tirée d'une Vierge , implore le secours des Muses , ces prétendues Vierges du paganisme , comme devant s'intéresser à l'honneur de Marie Vierge aussi bien qu'elles ?

Virginei partus magnoque æquæva Parenti
Progenies , superas cœli quæ missa per auras
Antiquam generis labem mortalibus ægris
Abluit , obstructique viam patefecit olympi ,
Sit mihi , cœlicolæ , primus labor : hoc mihi
primum

Lib. 7.

Surgat opus. Vos auditas ab origine causas ;
Et tanti feriem , si fas , evolvite facti.

Nec minùs , ô Musæ varum decus , hîc ego
vestros

Optarim fontes , vestras nemora ardua rupes :
Quandoquidem genus è cœlo deducitis , & vos

316 DE LA POÉSIE.

Virginitas sanctæque juvat reverentia famæ:
 Vos igitur, seu cura poli, seu Virginis hujus
 Tangit honos, monstrate viam qua nubila
 vincam,
 Et mecum immensi portas recludite cœli.

Il reconnoit dans la suite que de
 tels mystères sont absolument incon-
 nus aux Muses & à Phœbus.

Lib. 2. Nunc age, Castaliis quæ nunquam audita
 sub antris,
 Musarum-ve choris celebrata, aut cognita
 Phœbo,
 Expediam.

Mais revenant bientôt à sa folie
 poétique, il leur restitue tout leur
 pouvoir, reconnoit leur autorité, &
 leur rend de nouveaux hommages
 comme aux seules divinités des poètes.

Lib. 3. Non, si Parnassia Mulsæ
 Antra mihi, sacrosque aditus, atque aureæ
 pendant
 Limina, sufficiam.

Quoique tous les hommes n'aient
 pas le cœur assez pénétré de religion
 pour être touchés de l'injure qu'un
 tel abus fait au vrai Dieu, seul auteur

de tous les biens & de tous les talens ,
 & à qui seul par conséquent la raison ,
 aussi bien que la piété , nous apprend
 qu'il faut les demander : ils ont néanmoins assez de bon sens pour sentir intérieurement le ridicule d'un si bizarre assortiment & d'un si monstrueux mélange du sacré & du profane , du christianisme & du paganisme.

Il paroît ici depuis peu un poème anglois , intitulé *le Paradis perdu* , & qui a été traduit en françois par une main habile , où l'on a été généralement blessé d'un pareil mélange du sacré & du profane qui s'y rencontre , d'autant plus que le sujet qui y est traité renferme ce qu'il y a de plus auguste & de plus saint dans la religion. Il est fâcheux qu'un poème , si excellent d'ailleurs , & qui fait tant d'honneur à la nation Angloise , se trouve ainsi défiguré en quelques endroits par un défaut qui se pouvoit aisément corriger sans toucher au fonds de l'ouvrage , & par le simple retranchement de quelques comparaisons entièrement étrangères au sujet. On sent bien que l'Auteur les y a insérées , entraîné par le torrent de la coutume & par le mauvais goût qui a saisi pres-

que tous les poètes , d'employer dans leurs pièces les fictions ridicules de la fable , & de faire revivre les divinités payennes au milieu du christianisme , malgré le ridicule qui se trouve dans un assortiment si bizarre , & qui ne blesse pas moins le sens commun que la religion. Au reste , quoiqu'il se rencontre encore quelques défauts dans ce poème , comme l'a sagement observé le judicieux Auteur qui en a fait l'analyse & la critique , il me semble que ce n'est point sans raison qu'on le regarde comme un chef-d'œuvre de l'art , digne d'entrer en parallèle avec les poèmes de l'antiquité les plus parfaits & les plus estimés , sur le modèle desquels il a été formé.

Le fameux Santeuil de saint Victor avoit fait dans sa jeunesse l'apologie des fables. M. son frere , ecclésiastique plein de piété & de mérite , y répondit par une pièce de vers fort belle & fort élégante. Le premier sentit bien dans la suite que la raison étoit du côté de son frere. *In novos fabularum accusatores juvenile scripsi carmen*, dit-il lui-même : *sed meus frater consultius, hoc christiano nec minus latino carmi ne me desipuisse hactenus monet.* LE

se crut donc obligé de faire une réparation publique, mais à la manière des poètes, & il a voulu qu'elle fût jointe à la pièce de vers qui y avoit donné lieu. *Ne impietati mihi ascribas quòd quædam ex antiquorum superstitione homo christianus versibus meis insperserim, hæc stili exercendi causa lusi, quo aptior fierem ad ea scribenda, quæ spectant ad religionem. Hoc autem, candide lector, nolim te nescisse.*

Je ne dois pas omettre ici les reproches que M. Bossuet Evêque de Meaux fit au même Santeuil, sur ce qu'il avoit employé le nom de POMONE dans une pièce à M. de la Quintinie où il parloit des jardins de Versailles. L'autorité de ce grand homme, qui joignoit à un profond respect pour la religion un goût exquis de la belle littérature, doit être ce me semble d'un grand poids dans la matière que je traite. Ce poète fit une pièce de vers pour se justifier, ou plutôt pour s'excuser, & il la termine par cette inscription : *Me pœniteat errasse in uno vocabulo latino, si displicuisse videar in me insurgenti tanto Episcopo, etiam abs solventibus Musis.*

Mais, dit-on, si l'on proscriit en-

tièrement les noms des divinités payennes, & les fictions fabuleuses, que deviendra la poésie ? & surtout, à quoi se réduira le poème épique, le plus beau de tous les poèmes ? La narration ne pourra y être que très languissante par une triste & ennuyeuse uniformité : &, ou il faudra y renoncer, ou ce poème ne différera plus de l'histoire que par l'harmonie du langage, & l'on ne distinguera plus un habile poète d'avec un bon versificateur.

En retranchant cet attirail de divinités, je n'ai garde de vouloir qu'on interdise aux poètes ce qu'ils appellent la *fable*, ou l'ordonnance du poème. Ce sera toujours par là que le poète se distinguera de l'historien. Le sujet qu'il traite ne lui appartient pas plus qu'à l'historien : c'est un bien, c'est un fonds qui leur est commun. Mais le poète se l'approprie : & il n'est lui-même poète que par la manière adroite & spirituelle dont il dispose & assemble les parties de ce sujet.

Il choisit d'abord un événement, une action célèbre dans l'histoire : il en conserve les circonstances les plus marquées. S'il les altérait, ou les déplaçoit, il choqueroit les lecteurs

intelligens , qu'il doit toujours respecter ou redouter. Jusques-là il est à la gêne , & maîtrisé par la matière comme l'historien. Mais il est maître après cela d'ajouter des circonstances nouvelles en se tenant toujours dans la plus exacte vraisemblance , qui tient lieu à la poésie de ce qu'on appelle dans la peinture » un second vrai : » dont l'usage consiste à suppléer dans » chaque sujet ce qu'il n'avoit pas , » mais qu'il pouvoit avoir , & que la » nature avoit répandu dans quelques » autres ; & à réunir ainsi ce qu'elle » divise presque toujours. « Le poète a donc la liberté de ménager des rencontres & des situations qui relevent le caractère de son héros , & de ceux dont il parle. A l'exception des personnages fabuleux , il ne perd rien de ce qu'on admire dans les Anciens. Tout lui reste : récits curieux , descriptions vives , comparaisons nobles , discours touchans , incidens nouveaux , rencontres inopinées , passions bien peintes. Joignez à cela une ingénieuse distribution de toutes ces parties. Voilà des beautés de tous les tems , & de toutes les religions , & qui ne paroîtront jamais avec une versification

Lettre insérée dans le cours de peinture par M. de Piles , pag. 45.

harmonieuse , pure , & variée , sans former un poëme parfait. Mais ramenons le tout à un principe simple.

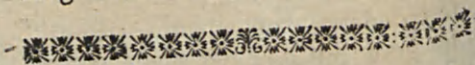
La poésie épique , comme toutes les autres espèces de poésie ,^a se propose d'instruire & de plaire. Toutes les règles de la poésie , & tous les efforts du poëte , tendent à cette fin. Or ce n'est point par des imaginations creuses , ou par des fictions frivoles , qu'il peut parvenir à ce but. C'est sans doute en formant d'abord un plan ingénieux de toute la suite de son action , en transportant dès l'entrée son lecteur au milieu ou presque à la fin du sujet , en lui laissant croire qu'il n'a plus qu'un pas à faire pour voir la conclusion de l'action , en faisant naître ensuite mille obstacles qui la reculent , & qui irritent les desirs du lecteur : en lui rappelant les événemens qui ont précédé , par des récits placés avec bienséance : en amenant enfin les événemens avec des liaisons & des préparations qui réveillent la curiosité du lecteur , qui l'intéressent de plus en plus pour le héros , qui l'entretiennent dans une douce inquiétude , & le menent de surprise en

^a Et prodesse volunt & delectare poetæ. Horat.

surprise jusqu'au dénouement. Un poëme épique fait dans ce goût, plairait certainement ; & l'on n'y regretteroit ni les intrigues de Vénus, ni les serpens ou le venin d'Alecto.

Au reste, en me déclarant contre les fictions poétiques & fabuleuses comme je fais ici, je suis bien éloigné de condamner certaines figures, par lesquelles on attribue du sentiment, de la voix, de l'action même, aux choses inanimées. Il sera toujours permis d'adresser la parole aux cieux & à la terre, d'inviter la nature à louer son auteur, de donner des ailes aux vents pour en faire les messagers de Dieu, de prêter une voix au tonnerre & aux cieux pour publier sa gloire, de personifier les vertus & les vices. On ne peut s'offenser d'entendre dire d'un Conquérant, que la victoire accompagne par-tout ses pas, que l'épouvante marche devant lui, qu'il traîne après lui la désolation & l'horreur. Ces figures, toutes hardies qu'elles sont, ne sont pas plus contraires à la vérité, que la métaphore & l'hyperbole : & je puis bien appliquer ici, ce que Quintilien dit de la dernière : *Lib. 8. cap. 6.*
Monere satis est, mentiri hyperbolen,

nec ita, ut mendacio fallere velit. En effet, loin que toutes ces figures, quand elles sont employées fagement, fassent aucune illusion à l'esprit ; ce sont toutes manières de parler vives & majestueuses, qui expriment sensiblement & en peu de mots ce qu'on ne pourroit dire que froidement par un plus long circuit de paroles.



CHAPITRE SECOND.

DE LA

POESIE EN PARTICULIER.

LEs instructions que l'on doit donner aux jeunes gens sur la poésie regardent ou la versification, ou la manière de lire & d'entendre les poètes, ou l'intelligence des règles & de la nature des différentes sortes de poème.



ARTICLE PREMIER.

DE LA VERSIFICATION.

1. *Combien le goût des nations est différent par rapport à la versification.*

ON APPELLE versification l'art de faire des vers. C'est une chose étonnante dans la versification que le goût différent des différentes nations. Ce qui est d'un agrément infini dans une langue, est insipide & de mauvais goût dans une autre. Les belles rimes, par exemple, qui font un si bon effet dans la poésie moderne, & qui flatent si agréablement l'oreille dans les langues François, Italienne, Espagnole, Allemande, sont choquantes dans les vers grecs & dans les latins; & de même la mesure des vers grecs & des vers latins qui dépend de la * quantité des syllabes, n'auroit aucune grace dans notre poésie moderne.

* La quantité est proprement la mesure de chaque syllabe & le tems que l'ue doit être à la prononciation, selon lequel les unes sont appelées breves, les autres longues, & les autres communes. A la vérité la langue françoise observe la longueur & la brièveté des voyelles dans la prononciation, & cette différence va quelquefois jusqu'à donner au même mot une diffé-

Mais , en se renfermant même dans une seule langue , quelle infinie variété de piés , de mesures , de cadences , de vers ne trouve-t-on point dans la poésie latine ? (Et il en faut dire autant de la grecque.) En combien de différentes espèces de poèmes ne se divise-t-elle point , dont chacun fait un tout à part , qui a ses règles & ses beautés particulières , qui souvent tire son plus grand agrément du mélange de différentes sortes de vers , & qui ne convient qu'à de certains sujets & à de certaines matières , en sorte que si l'on vouloit le transporter ailleurs , il y paroîtroit comme étranger , auroit un air contraint , & ne parleroit plus son langage naturel ? Le vers hexamètre a quelque chose de grave & de majestueux : mais il devient plus simple & plus familier si on lui associe le vers pentamètre. L'Alcaïque , sur-tout

rente signification , Aventurement, substantif : Aventurement, adjectif : matin, matin. La voyelle e dans les mots suivans , sévère , évêque , repêché de l'eau , revêtez-vous , a trois sons & trois quantités différentes , dont je ne sais si les langues grecque & latine pourroient fournir un exemple.

D'où il est clair que le françois a sa quantité , quoiqu'elle ne soit pas toujours aussi distinctement marquée dans chaque syllabe , que dans le grec & le latin : mais cette quantité n'est point employée dans la poésie françoise à former différents piés & différentes mesures.

quand

quand il est soutenu par les deux espèces différentes de vers qu'on y joint, est plein de force & de grandeur: au contraire, le vers Saphique n'a rien que de doux & de coulant, & il tire beaucoup de grace du vers Adonique qui termine la strophe. A examiner la cadence du vers Phaleuque, on diroit qu'il est fait exprès pour le badinage & pour l'amusement. D'où peut venir une si étonnante variété?

Je ne puis croire que ce soit le hazard qui ait établi les différentes espèces de versification. Cette variété sans doute est fondée dans la nature, qui ayant mis dans l'oreille un vif sentiment des sons, porte aussi à choisir différentes sortes de mesures, de cadences, & d'ornemens, selon les matières que l'on traite, & selon les passions que l'on veut exprimer.

Le poème épique, qui représente les grandes actions des héros, demande une versification grave & majestueuse. Il veut des vers qui marchent à plus grands pas, qui aient une mesure plus longue, qui soient sans mouvemens trop brusques ni trop précipités, & qui finissent par une chute noble, soutenue de la gravité du spondée.

Au contraire les odes & les cantiques, qui forment une poésie toute de sentimens, & qui étoient ordinairement accompagnés de la danse & du son des instrumens, semblent demander des vers plus courts, qui s'élancent par bonds, qui se dardent comme des traits, & qui secondent par leur marche prompte & rapide la vivacité des saillies auxquelles l'ame s'abandonne.

Comme le poème dramatique n'a ni la majesté du poème épique, ni l'impétuosité des hymnes & des odes, il s'accommode mieux de l'Iambe, qui donnant aux vers assez d'harmonie pour les élever au-dessus du langage vulgaire, leur laisse néanmoins une simplicité assez naturelle pour convenir aux entretiens familiers des acteurs que l'on introduit sur la scène.

Nos langues modernes, par où j'entens les langues Française, Italienne, & Espagnole, viennent certainement du débris de la langue Latine par le mélange de la langue Tudesque ou Germanique. La plupart des mots viennent de la langue Latine : mais la construction, & les verbes auxiliaires qui sont d'un très grand usage, nous viennent de la langue Germanique.

Et c'est peut être de cette langue là que nous sont venues les rimes, & l'usage de mesurer les vers, non par des piés composés de syllabes longues & brèves, comme faisoient les Grecs & les Romains, mais par le nombre des syllabes.

Dans les bas siècles, où l'on prit le goût des rimes, on voulut les introduire dans la poésie latine : mais ce fut sans succès. La rime ne s'est conservée que dans certaines hymnes ou Proses qu'on trouve dans les Offices de l'Eglise, & qui semblables aux vers des langues modernes ont une mesure qui dépend simplement du nombre des syllabes, sans avoir égard aux longues ni aux brèves.

Une chose m'embarrasse dans cette diversité de goûts, c'est de savoir pourquoi la rime qui plait si fort dans une langue, est si choquante dans une autre. Cette différence ne vient-elle que de l'habitude & de l'usage, ou est-elle fondée dans la nature même des langues ?

La poésie françoise (& il faut dire la même chose de toutes celles qui sont modernes) manque absolument de la délicate & harmonieuse variété

des piés, qui donne à la versification grecque & latine son nombre, sa douceur, & son agrément ; & elle est forcée de se contenter de l'assortiment uniforme d'un certain nombre de syllabes d'une mesure égale pour composer ses vers. Il a donc falu, pour arriver à son but, qui est de flater l'oreille, chercher d'autres graces & d'autres charmes, & suppléer à ce qui lui manquoit d'ailleurs par la justesse, la cadence, & la richesse des rimes, ce qui fait la principale beauté de la versification françoise.

Autant qu'on exige que ce qui doit plaire, ne paroisse point sous des dehors négligés, mais soit embelli par des ornemens convenables : autant est-on blessé de l'affectation trop marquée d'accumuler des parures superflues. C'est peutêtre par ce goût naturel du beau, que la rime qui est très agréable dans la poésie françoise, parce qu'elle y est nécessaire, paroît insupportable dans la latine, parce qu'elle y est superflue, & marqueroit quelque chose de trop affecté.

2. *Sil est utile de savoir faire des vers ;
& comment on doit former les jeunes
gens à cet art.*

ON DEMANDE quelquefois de quelle utilité peut être la versification pour la plupart des emplois où les jeunes gens qu'on élève dans les collèges sont destinés, & si le tems qu'on y donne à la composition des vers ne pourroit pas être employé à des études plus sérieuses & plus utiles.

Quand la versification ne seroit pas d'un aussi grand usage qu'elle l'est dans de certaines occasions, pour donner à l'Eglise des hymnes, pour chanter les louanges divines, pour célébrer les grandes actions & les vertus des Princes, quelquefois même pour se délasser l'esprit par un honnête & ingénieux amusement : on conviendra qu'elle est d'une absolue nécessité pour bien entendre les poètes, dont on ne sentira jamais la beauté comme on le doit, si par la composition des vers on n'a accoutumé son oreille au nombre & à la cadence, qui résultent des différentes sortes de piés & de mesures qu'on emploie dans les diffé-

rentes espèces de poésie, dont chacune a des règles séparées & des grâces particulières. ^a D'ailleurs cette étude peut servir beaucoup aux jeunes gens, même pour l'éloquence, en leur élevant l'esprit, en les accoutumant à penser d'une manière noble & sublime, en leur apprenant à peindre les objets par des couleurs plus vives, en donnant à leur style plus d'abondance, plus de force, plus de variété, plus d'harmonie, plus d'agrément.

C'EST en Quatrième qu'on commence ordinairement à former les jeunes gens à la poésie. Pour cela on leur fait d'abord apprendre les règles de la quantité. Cette étude est d'une extrême importance pour eux : & pour l'avoir négligée dans cet âge encore tendre, on voit des personnes d'ailleurs fort habiles prononcer le latin d'une manière qui ne leur fait pas d'honneur.

On peut étudier ces règles ou en françois ou en latin. Des Professeurs

^a Plurimum dicit oratori conferre Theophrastus lectionem poetarum. Namque ab his & in rebus spiritus, & in verbis

sublimitas, & in affectibus motus omnis, & in personis decor petitur. *Quintil. lib. 10. cap. 1.*

qui avoient d'abord employé la première manière, ont cru reconnoître par l'expérience que la seconde étoit plus convenable : & je n'ai pas de peine à le croire. Car comme cette étude dépend presque uniquement de la mémoire, & d'une sorte de mémoire artificielle, les vers latins de Despautère s'apprennent & se retiennent plus aisément. Peut-être y a-t-il quelque choix à en faire, pour écarter ce qui est inutile & superflu. Il faut que les jeunes gens possèdent ces règles de telle sorte qu'ils puissent rendre raison de la quantité de chaque syllabe, & citer aussitôt la règle soit en latin, soit en françois.

Les matières de vers que l'on donne aux enfans doivent être proportionnées à leur foiblesse, & croître avec eux. D'abord ils n'auront qu'à déranger les mots ; puis à ajouter quelques épithètes, & à changer quelques expressions : ensuite on leur fera étendre un peu plus les pensées & les descriptions : enfin quand ils seront plus forts, ils composeront d'eux-mêmes de petites pièces, où le tout sera de leur invention. En Seconde & en Rhétorique on nous donnoit

souvent des endroits choisis des poètes françois pour les traduire en vers latins : & je me souviens bien que les écoliers avoient beaucoup de goût pour ces sortes de matières, & y réussissoient beaucoup mieux que dans toutes les autres. La raison en est claire. Une telle matière fournit par elle-même de belles pensées, donne le stile & l'esprit poétique, inspire une noble élévation : il ne s'agit plus que de choisir de belles expressions, & de les bien arranger ; & c'est ce que la lecture des poètes apprend aisément.

Il est nécessaire que les professeurs dictent à leurs écoliers de tems en tems des vers corrigés, qui puissent leur servir de modèles. Quand l'étude se fait à la maison, le maître doit prendre ordinairement ses matières dans Virgile même, ou dans quelque autre poète excellent.



ARTICLE SECOND.

DE LA LECTURE DES POETES.

C'EST cette lecture seule qui peut apprendre aux jeunes gens à bien versifier. Pour cela il faut que les maîtres s'appliquent particulièrement à leur y faire remarquer la cadence des vers, & le stile poétique.

§. I.

DE LA CADENCE DES VERS.

IL Y A une cadence simple, commune, ordinaire; qui se soutient également par tout, qui rend les vers doux & coulans, qui écarte avec soin tout ce qui pourroit blesser l'oreille par un son rude & choquant, & qui par le mélange de différens nombres & de différentes mesures, forme cette harmonie si agréable qui régné universellement dans tout le corps du poëme.

Outre cela il y a de certaines cadences particulières, plus marquées, plus frappantes, & qui se font plus

sentir. Ces sortes de cadences forment une grande beauté dans la versification, & y répandent beaucoup d'agrément, pourvû qu'elles soient employées avec ménagement & avec prudence, & qu'elles ne se rencontrent pas trop souvent. Elles sauvent l'ennui que des cadences uniformes, & des chutes réglées sur une même mesure, ne manqueroient pas de causer. En ce point la versification latine a un avantage incomparable sur la françoise, qui étant assujettie à la nécessité de couper toujours le vers Alexandrin par deux hémistiches exactement égaux, de faire une espèce d'entrepôt après trois piés parfaits, de fournir régulièrement une rime au bout des trois autres piés, & de subir la même servitude dans tous les vers suivans, courroit risque de fatiguer bientôt l'attention du lecteur, si elle n'étoit soutenue & relevée par d'autres beautés qui font oublier cette espèce de monotonie perpétuelle. Pour la poésie latine, elle a une liberté entière de couper ses vers où elle veut, de varier ses césures & ses cadences à son choix, & de dérober aux oreilles délicates les chutes uni-

formes produites par le dactyle & le spondée qui terminent le vers héroïque.

Virgile nous fera connoître tout le prix de cette liberté, nous en fournira des exemples en tout genre, & nous apprendra l'usage qu'il en faut faire.

1. *Cadences graves & nombreuses.*

1. Les grands mots placés à propos forment une cadence pleine & nombreuse, sur tout quand il entre beaucoup de spondées dans le vers.

Obscenique canes, importunaque volucres. *G. 1. 470.*

Luctantes ventos tempestatesque sonoras *Æn. 1. 57.*

Imperio premit.

Ecce trahebatur passis Priameia virgo *Æn. 2. 403.*

Crinibus.

Ipsa videbatur ventis Regina vocatis *Æn. 8. 707.*

Vela dare.

Dona recognoscit populorum, aptatque su- *Ibid. 724.*

perbis

Postibus.

Visceribus miserorum, & sanguine vescitur *Æn. 3. 622.*

atro.

2. Le vers spondaïque a quelquefois beaucoup de gravité,

Ec. 4. 49.

Cara Deum soboles , magnum Jovis incrementum.

Virgile s'en est servi fort à propos pour peindre la surprise & l'étonnement de Sinon :

*Æn. 2. 67. Namque ut conspectu in medio turbatus ,
inermis*

*Constitit , atque oculis Phrygia agmina
circumspexit.*

Il convient aussi pour marquer quelque chose de triste & de lugubre.

Æp. 12. 863.

Quæ quondam in bustis aut culminibus defertis.

*Nocte sedens , serûm canit importuna per
umbras.*

Le poëte Vida l'a employé heureusement pour exprimer le dernier soupir de Jesus-Christ.

Supremamque auranti , ponens caput , expiravit.

3. Les vers terminés par un monosyllabe ont souvent beaucoup de force.

Insequitur cūmulo præruptus aquæ mons. *Æn.* 1. 109.

Hæret pede pes , densusque viro vir. *Æn.* 1036r.

Manet imperterritus ille *Ibid.* 770.

Hostem magnanimum opperiens , & mole
sua stat.

Sternitur , exanimisque tremens procumbit *Æn.* 5. 48r.
humi bos.

Sæpe exiguus mus *G.* 1. 18r.

Sub terris posuitque domos atque horrea
fecit.

2. Cadences suspendues.

Il y en a de bien des sortes , qui
toutes ont beaucoup de grace. Le le-
cteur en remarquera assez de lui mê-
me la différence.

Tumidusque novo præcordia regno *Æn.* 9. 596.

Ibat ; & ingenti , &c.

At mater sonitum thalamo sub fluminis alti *G.* 4. 333r.

Sensit : eam circum , &c.

Qua juvenis gressus inferret : at illum *Ibid.* 360r.

Curvata in montis speciem circumstetit unda.

Castæ ducebant sacra per urbem *Æn.* 8. 668r.

Pilentis matres in mollibus.

Nonne vides ? cūm præcipiti certamine cam- *G.* 3. 103r.
pum

Corripuere , ruuntque effusi carcere currus.

Æn. 5. 680. Sed non idcirco flammæ atque incendia vires
Indomitas posuere.

Æn. 12. 619. Arrectas appulit aures

Confusæ sonus urbis, & illærabile murmur.

Æn. 7. 466. Nec jam se capit unda : volat vapor ater ad
auras.

G. 1. 513. Et frustra retinacula tendens

Fertur equis auriga, neque audit currus ha-
benas.

Æn. 12. 908. Ac velut in somnis oculos ubi languida
pressit

Nocte quies, nequicquam avidos extendere
cursus

Velle videmur, & in mediis conatibus agri
Succidimus.

Ces deux derniers exemples suffi-
roient seuls pour faire sentir aux jeu-
nes gens la beauté des vers. Cette
cadence suspendue, *fertur equis auriga*,
ne marque-t-elle pas d'une manière
merveilleuse le cocher courbé & sus-
pendu sur ses chevaux? Et cette autre
cadence, *velle videmur*, qui arrête le
vers dès le commencement, & le tient
comme suspendu, n'est-elle pas bien
propre à peindre les vains efforts que
fait un homme endormi pour mar-
cher?

3. *Cadences coupées.*

Olli somnum ingens rupit pavor. *Æn. 7. 457.*

Est in secessu longo locus. *Æn. 1. 163.*

Hæc ubi dicta, cavum conversa cuspide
montem *Ibid. 85.*

Impulit in latus.

Ipsiùs ante oculos ingens à vertice pontus *Ibid. 118.*

In puppim ferit; excutitur, pronusque ma-
gister

Volvitur in caput.

Illa noto citius volucrique sagitta *Æn. 5. 242.*

Ad terram fugit, & portu se condidit alto.

Simul hæc dicens attollit in ægrum *Æn. 10. 856.*

Se femur.

Tali remigio navis se tarda movebat; *Æn. 5. 280.*

Vela facit tamen.

4. *Elisions.*

L'élision est une des choses qui contribuent le plus à la beauté des vers. Elle sert également pour rendre le nombre doux, coulant, rude, majestueux, selon la différence des objets qu'on veut exprimer.

Phyllida amo ante alias. *Ec. 3. 78.*

Flumina amem sylvasque inglorius. *G. 2. 486.*

- G. 1. 84. Sæpe etiam steriles incendere profuit agros.
Æn. 2. 237. Scandit fatalis machina muros
 Foeta armis.
Ibid. 314. Arma amens capio.
Æn. 4. 638. Illa graves oculos conata attollere, rursus
 Deficit.
Æn. 6. 237. Spelunca alta fuit.
Ibid. 576. Quinquaginta atris immanis hiatibus hydra.
 G. 1. 468. Impiaque æternam timuerunt secula noctem.
Ibid. 497. Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulcris.
Æn. 2. 561. Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi
 Vitam exhalantem.
Ibid. 556. Tot quondam populis terrisque superbum
 Regnatorem Asiæ.
Æn. 12. 152. Nympha, decus fluviorum, animo gratissima
 nostro.
Æn. 6. 264. Dii, quibus imperium est animarum, um-
 bræque silentes.
Æn. 1. 101. Mene Iliacis occumbere campis
 Non potuisse, tuaque animam hanc effundere
 dextra?
Æn. 3. 579. Urgeri mole hac.

Il s'en faut bien que nous sen-
 tions toute la douceur du nombre &
 de la cadence dans les vers latins,
 parce que nous ne les prononçons pas
 comme faisoient les Anciens: & peut-
 être les défigurons-nous autant par

notre mauvaise prononciation, que les étrangers défigurent nos vers par la manière dont ils les prononcent.

5. *Cadences propres à peindre différens objets.*

1. TRISTESSE. La tristesse étant à l'ame ce que les maladies sont au corps, y répand de la langueur & de l'abbattement, & demande à être exprimée par des spondées & par de grands mots, qui donnent aux vers beaucoup de lenteur & de pesanteur.

Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnim Ec. 5. 20.
Flebant.

Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam, Æn. 2. 92.
Et casum insontis mecum indignabar amici.

Cunctæque profundum Æn. 5. 614.

Pontum aspectabant flentes.

Et caligantem nigra formidine lucum. G. 4. 468.

2. JOIE. La joie au contraire étant la vie, la santé, le bonheur de l'ame, elle doit lui inspirer des sentimens vifs, précipités, rapides, qui exigent la rapidité des dactyles.

Saltantes Satyros imitabitur Alpheosibœus. Ec. 5. 732

Æn. 6. 5.

Juvenum manus emicat ardens
Littus in Hesperium.

3. DOUCEUR. Pour exprimer la douceur, on choisira les mots où il n'entre presque que des voyelles, qui forment beaucoup de syllabes avec très peu de lettres, & dont les consonnes soient douces & coulantes. On évitera les syllabes composées de plusieurs consonnes, les élisions dures, les lettres rudes & aspirées.

Ec. 2. 50. Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ.

G. 3. 487. Lanea dum niveâ circumdatur infula vittâ

Æn. 12. 61. Vel mista rubent ubi lilia multâ
Alba rosâ.

Ec. 6. 53. Ille latus niveum molli fultus hyacintho.

Æn. 6. 638. Devenere locos latos, & amœna vireta

Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.

Æn. 11. 68. Qualem virgineo demessum pollice florent
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi.

4. DURETÉ. Pour faire sentir la dureté, on préférera, 10. Les mots qui commencent & finissent par des *r*, comme *rigor*, *rimantur* : qui redoublent les *rr*, *ferri*, *ferre*. 20. On emploiera les consonnes rudes, comme l'*x*, *axis* : comme l'aspirée *h*, *trahat*.

3°. On se servira de mots formés par l'assemblage de plusieurs consonnes : *junctos. fractos. rostris.* 4°. On fera des élisions par la rencontre de mots & de voyelles dont le choc est fort dur : *Ergo agrè.*

Tum ferri rigor atque argutæ lamina ferræ. G. 1. 143.

Pòst valido nitens sub pondere faginus axis G. 3. 172.

Instrepat, & junctos remò trahat æreus orbes.

Ergo agrè rastris terram rimantur. Ibid. 534.

Namque morantes G. 4. 70.

Martius ille æris rauci canor increpat, & vox

Auditur fractos sonitus imitata tubarum.

Franguntur remi. Æn. 1. 108.

Hinc exaudiri gemitus, & sæva sonare Æn. 6. 557.

Verbera : tum stridor ferri, tractæque catenæ.

Una omnes ruere, ac totum spumare reductis Æn. 8. 689.

Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.

5. LEGERETÉ. Les dactyles sont propres à exprimer la légéreté.

Tum cursibus auras G. 3. 1251

Provocet, ac per aperta volans ceu liber habenis

Æquora, vix summâ vestigia ponat arenâ.

Inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus Æn. 5. 239.
omnes,

Ibid. 216. Haud mora, profluere suis: ferit æthera
clamor.

Mox aere lapsa quieto
Râdit iter liquidum, celeres neque commo-
vet alas.

Æn. 8. 595. Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula
campum.

6. PESANTEUR. Elle demande
des spondées.

G. 4. 174. Illi inter sese magna vi brachia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe fer-
rum.

G. 1. 494. Agricola incurvo terram molitus aratro
Exesa inveniet scâbrâ rubigine tela.

6. *Cadences, où les mots placés à la
fin ont une force ou une grace
particulière.*

Les mots ainsi placés produisent
cet effet, parce qu'ils achevent de
donner au tableau le dernier coup de
pinceau : ou parce qu'ils ajoutent
même un nouveau trait à une pensée
qu'on croioit déjà parfaite, qu'ils
servent à la mieux caractériser, & à
rendre l'esprit de l'auditeur attentif à
ce qu'elle a de plus important & de
plus intéressant

Vox quoque per lucos vulgò exaudita silen- G. 1. 476
res

Ingens.

Hi summo in fluctu pendent. *Æn. 1. 1104*

Quarto terra die primùm se attollere tan- *Æn. 3. 208*
dem

Visa , aperire procul montes.

Vidi egomet duo de numero cùm corpora *Ib. 623*
nostro

Prensa manu magnâ , &c.

Jacuitque per antrum *Ib. 631*

Immensum.

Corripit extemplo *Æneas*, avidusque refrin- *Æn. 6. 219*
git

Cunctantem.

Nunc omnes terrent auræ , sonus excitat *Æn. 2. 718*
omnis

Suspensum.

Namque humeris de moreabilem suspen- *Æn. 1. 322*
derat arcum

Venatrix.

Et mediis properas Aquilonibus ire per altum *Æn. 4. 310*

Crudelis.

Sed tum forte cava dum personat æquora *Æn. 6. 171*
concha

Demens , & cantu vocat in certamina divos.

§. I I.

DU STILE POETIQUE.

LA POESIE a un langage qui lui est particulier, & qui est très différent de celui de la prose. Comme les poètes dans leurs ouvrages se proposent principalement de plaire, de toucher, d'élever l'ame, de lui inspirer de grands sentimens, & de remuer les passions; on leur permet des expressions plus hardies, des manières de parler plus éloignées de l'usage commun, des répétitions plus fréquentes, des épithètes plus libres, des descriptions plus ornées & plus étendues. Ce sont là comme les couleurs, dont la poésie, qui est une peinture parlante, se sert pour peindre au vif & au naturel les images des choses dont elle parle. C'est ce qu'il faut bien faire observer aux jeunes gens dans la lecture des poètes. J'en apporterai quelques exemples qui pourront leur servir à démêler d'eux-mêmes & à sentir les beautés de la poésie.

I. EXPRESSIONS POÉTIQUES.

J'en choisirai une seule, & je tâcherai de faire voir l'usage qu'en a fait Virgile pour peindre différens tableaux. C'est le mot *pendere*.

Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ. *Ec. 1. 78*
 Non ego vos posthac viridi projectus in antro
 Dumosa pendere procul de rupe videbo.

Le poète pouvoit mettre, *Non ego vos alta pascentes rupe videbo*. Ce mot *pendere*, représente merveilleusement les chevres qui paroissent de loin comme suspendues sur une colline escarpée où elles paissent.

Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens *Æn. 1. 110*

Terram inter fluctus aperit.

Qu'on substitue, *hi summo in fluctu apparent*, l'image & la beauté disparaissent. Elles consistent dans ce mot, *pendent*; & dans le lieu où il est placé. Car, *hi pendent summo in fluctu*, ne produit plus le même effet.

Pendent opera interrupta, minæque *Æn. 4. 88*.
 Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.

Il faut avouer que toutes les expressions ici sont fort poétiques. *Mina ingentes murorum*, pour dire de hautes murailles, qui semblent menacer le ciel. Mais le mot, *pendent*, relève bien cette description. Quelle grace y auroit-il, si l'on mettoit, *manent opera interrupta*?

Æn. l. 170. Fronte sub adversa scopulis pendentibus antum.

Ne croit-on pas voir ces rochers suspendus s'avancer en l'air, & former une voute naturelle?

Æn. 10. 586. Ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit bijugos.

Æn. 6. 146. Nec sic immisiss aurigæ undantia lora
Concussere jugis, pronique in verbera pendent.

Y a-t-il tableau qui puisse mieux peindre l'action & l'attitude d'un cocher courbé sur ses chevaux pour les faire avancer à grands coups de fouets?

Æn. 9. 561. Simul arripit ipsum
Pendentem, & magna muri cum parte revellit.

L'esprit & l'oreille sentent bien
ici

ici la force & la grace de ce mot,
pendentem.

Iliacos iterum demens audire labores *Æn. 4. 78.*
Exposcit , pendetque iterum narrantis ab
ore.

Il n'est pas possible de mieux exprimer la vive attention d'une personne qui en écoute une autre avec plaisir, & qui demeure immobile, attachée & comme suspendue à sa bouche.

Fecerat & viridi foetam Mavortis in antro *Æn. 3. 639.*
Procubuisse lupam : geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, & lambere matrem
Impavidos.

Quelle peinture ! Quelle vivacité ! Mais l'exemple qui suit, fournit une image encore infiniment plus gracieuse, & qui est puisée dans la nature même. Un pere qui veut baiser son enfant, se courbe vers lui, & quand l'enfant a mis ses tendres bras autour de son cou, le pere se releve, & le tient ainsi suspendu. Le mot *pendere* suffit seul pour peindre cette image.

- G. 2. 523. Interea dulces pendent circum oscula nati.
 Æ. 1. 719. Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit.

Il en est ainsi de mille autres expressions poétiques, dont on doit faire remarquer aux jeunes gens ou l'agrément, ou l'énergie.

II. TOURS POÉTIQUES.

C'est dans certains tours & dans certaines manières de parler que consiste proprement le langage qui est particulier à la poésie, & qui la distingue de la prose : car presque tous les mots sont communs à l'une & à l'autre. Ce sont ces fortes de tours & de locutions qui font l'agrément & la richesse de la poésie. C'est par là qu'elle trouve le moyen de varier infiniment le discours, de montrer le même objet sous mille différentes faces toujours nouvelles, de présenter par-tout des images riantes, de parler aux sens & à l'imagination un langage qui leur convienne, de dire les plus petites choses avec agrément, & les plus grandes avec une noblesse & une majesté qui en soutienne toute la grandeur & tout le poids. Quelques exem-

plés éclairciront ce que je viens de dire.

1. Labourer, cultiver la terre; *arare, colere terram*; est une manière de parler qui en prose n'est pas susceptible de beaucoup de tours différens, mais qui peut être beaucoup diversifiée en vers, & que Virgile en effet a exprimée en bien des manières. J'en rapporterai une partie, afin que les jeunes gens apprennent comment une même chose, considérée sous différens points de vûe, du côté des instrumens, de la manière, des circonstances, des effets, peut être variée à l'infini.

Depressio incipiat jam tum mihi taurus aratro *G. 1. 45.*
 Ingemere, & sulco attritus splendescere vomer.

Exercetque frequens tellurem, atque imperat *Ibid. 99.*
 arvis.

Ante Jovem nulli subigebant arva coloni. *Ibid. 125.*

Quod nisi & assiduam terram insectabere rastris. *Ibid. 155.*

Prima Ceres ferro mortales vertere terram *Ibid. 147.*

Instituit. . . Incumbere aratris. *Ibid. 213.*

Agricola incurvo terram dimovit aratro. *G. 2. 513.*

Scindere terram, *G. 3. 160.*

Et campum horrentem fractis invertere glebis.

Ergo agrè rastris terram rimantur. *Ibid. 534.*

2. On peut remarquer en combien de manières différentes Virgile décrit la navigation.

G. 1. 201. Non aliter quàm qui adverso vix flumine lembum

Remigiis subigit.

Ibid. 254. Et quando infidum remis impellere marmor
Conveniat.

G. 2. 503. Sollicitant alii remis freta cœca.

Æn. 1. 39. Vela dabant lati, & spumas falis ære ruebant.

Æn. 3. 191. Vela damus, vastumque cava trabe currimus
æquor.

Ibid. 207. Vela cadunt, remis insurgimus: haud mora,
nautæ

Adnixa torquent spumas, & cœrula verrunt.

Ibid. 520. Tentamusque viam, & velorum pandimus
alas.

Ibid. 290. Certatim focii feriunt mare, & æquora ver-
runt.

Ibid. 668. Verrimus & proni certantibus æquora remis.

Fluctus atros aquilone secabat.

Æn. 5. 2.

Ferit æthera clamor

Ibid. 140.

Nauticus: adductis spumant freta versa la-
certis.

Infundunt pariter sulcos, totumque dehiscit

Convulsum remis rostrisque tridentibus
æquor.

Ibid. 197.

Olli certamine summo

Procumbunt; vastis tremunt ictibus ærea puppis,

Subtrahiturque solum.

Cum venti posuere, omnisque repente resedit *Æn.* 7. 27.

Flatus, & in lento luctantur marmore tonæ.

Instat aquæ . . . & longâ sulcat maria alta *Æn.* 10. 1964
carinâ.

3. Une des manières les plus ordinaires aux poètes, c'est de décrire les choses par leurs effets, ou par leurs circonstances.

Au lieu de dire, *une terre qui se sera reposée une année, rapportera beaucoup de froment l'année suivante*; le poète dit: une terre qui a senti deux étés & deux hivers, répond pleinement aux vœux de l'avidé laboureur, & produit une si abondante moisson, que les greniers ne peuvent en supporter le poids.

Illa seges demum votis respondet avari *G.* 1. 47.

Agricolæ: bis quæ solem, bis frigora sensit.

Illius immensæ ruperunt horrea messes.

Pour dire, *Il n'y avoit point encore eu de guerre*: On n'avoit point encore entendu le son effraiant des trompettes, ni le bruit petillant des épées qu'on forge sur les enclumes.

G. 2. 539. Necdum etiam audierant inflari classica, necdum

Impositos duris crepitare incudibus enses.

On étoit en hiver: L'hiver par la rigueur du froid faisoit fendre les pierres, & arrêtoit par ses glaces comme par un frein le cours rapide des eaux.

G. 4. 135. Et cùm tristis hiems etiam nunc frigore saxa Rumperet, & glacie cursus frenaret aquarum.

III. RÉPÉTITIONS.

LES répétitions ont beaucoup de grâce dans la poésie. On les emploie ou pour la simple élégance, & pour rendre la versification plus agréable: ou pour insister plus fortement sur ce que l'on dit: ou pour exprimer les sentimens, & pour peindre les passions.

1. Répétitions qui ne servent qu'à l'élégance.

Ec. 7. 4. Ambo florentes ætatibus, Arcades ambo.
Æn. 10. 180. Sequitur pulcherrimus Astur,
Astur equo fidens.

Falle dolo, & notos pueri puer induc vultus, *Æ. 1. 688.*

2. *Répétitions qui servent à appuyer
fortement sur un objet.*

Pan etiam Arcadia mecum si judice certet, *Ec. 4. 58.*

Pan etiam Arcadia dicat se judice victum.

Nam neque Parnassi vobis juga, nam neque *Ec. 10. 11.*

Pindi

Ulla moram fecere.

Bella, horrida bella, *Æn. 6. 86.*

Et multo Tybrim spumantem sanguine cerno.

Il y a une autre sorte de répétition fort ordinaire aux poètes, qui a en même tems beaucoup de grace & beaucoup de force. Au lieu de dire qu'un homme a tenté plusieurs fois quelque chose, mais inutilement; ils disent : Trois fois il voulut faire telle chose, trois fois il fut obligé d'y renoncer.

Ter sunt conati imponere Pelio Ossam *G. 1. 281.*

Scilicet, atque Ossæ frondosum involvere

Olympum :

Ter Pater extructos disjecit fulmine montes.

Ter conatus ibi collo dare brachia circum, *Æn. 2. 792.*

Ter frustra comprehensa manus effugit imago,

Par levibus ventis, volucrique simillima somno,

En. S. 230.

Ter totum fervidus ira
Lustrat Aventini montem, ter saxea tentat
Limina nequicquam, ter fessus valle refedit.

Virgile dans le sixième livre de l'Énéide, pour marquer que la douleur empêcha Dédale de peindre la chute funeste de son fils Icare, emploie bien à propos la figure dont nous parlons ici. L'endroit est un des plus beaux de ce poète.

En. 6. 30.

Tu quoque magnam
Partem opere in tanto, fineret dolor, Icare,
haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro,
Bis patriæ cecidere manus.

Combien cette apostrophe à Icare est-elle tendre ! Quelle délicatesse dans ce tour, *fineret dolor*, au lieu de dire, *si dolor fuisset* ! Mais y a-t-il rien de plus achevé que les deux vers qui suivent ? Deux fois ce pere infortuné s'efforça de représenter sur l'or la triste aventure de son fils ; & deux fois ses mains paternelles tombèrent. Cette épithète, *patria manus*, est d'un goût exquis.

3. *Répétitions qui servent à exprimer les sentimens, les passions.**Dans l'étonnement & la surprise.*

Miratur molem Æneas, magalia quondam: *Æn.* 1. 425.
 Miratur portas, strepitumque, & strata viarum.

Mirantur dona Æneæ; mirantur Iulum. *Ibid.* 713.
 Labitur uncta vadis abies, mirantur & undæ, *Æn.* 8. 91.
 Miratur nemus infuetum, &c.

Passions tendres & vives.

Ut vidi, ut perii! ut me malus abstulit error! *Ec.* 8. 41.
 O mihi sola mei super Astyanactis imago. *Æn.* 3. 489.
 Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat.
 Ad coelum tendens ardentia lumina frustra: *Æn.* 2. 405.
 Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.

Pour la tristesse.

Tityrus hinc aberat. Ipsæ te, Tityre, pinus, *Ec.* 1. 39.
 Ipsi te fontes, ipsa hæc arbuta vocabant.
 Te nemus Angitiæ, vitrea te Fucinus unda, *Æn.* 7. 760.
 Te liquidi flevère lacus.

Pour la joie.

Cùm procul obscuros colles, humilemque vi- *Æn.* 3. 528.
 demus.

Italiam. Italiam primus conclamat Achates.
Italiam læto focii clamore salutant.

IV. ÉPITHÈTES.

LES épithètes contribuent beaucoup à la beauté des vers. Quintilien. *Quintil. lib. 3. cap. 6.* remarque que les poètes s'en servent & plus souvent, & plus librement que les orateurs. Plus souvent; car en prose un discours trop chargé d'épithètes est un grand défaut; au lieu que dans la poésie elles produisent toujours un bel effet, quoique fort multipliées. Plus librement: car chez les poètes il suffit qu'une épithète convienne au mot auquel elle se rapporte; ainsi on leur passe *dentes albi*, *humida vina*: mais en prose toute épithète qui ne produit aucun effet, & qui n'ajoute rien à la chose dont on parle, est viciieuse. Il faut avouer qu'on trouve quelquefois chez les poètes grecs & latins de ces sortes d'épithètes que la justesse & la délicatesse de la langue françoise ne pardonneroit point à nos poètes: mais cela est rare, & ils nous en dédommagent avantageusement par cette foule de belles épithètes dont leurs

vers sont remplis. J'en rapporterai ici quelques-unes, sans garder d'autre ordre que celui des livres de Virgile dont elles sont tirées.

Labitur infelix studiorum, atque immemor G. 3. 498.
herbæ

Victor equus.

Alter erit maculis auro squalentibus ardens, G. 4. 91.

Et rutilis clarus squamis: ille horridus alter

Desidia, latamque trahens inglorius alvum.

Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris, *Æn.* 1. 642

Hoc metuens.

Ponto nox incubat atra. *Ibid.* 93.

Ces deux derniers exemples montrent quelle force a l'épithète placée après le substantif.

Ille impiger hausit *Ibid.* 742.

Spumantem pateram, & pleno se proluît auro.

Ardentesque oculos suffecti sanguine & igni, *Æn.* 2. 210.

Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.

Arma diu senior delueta trementibus ævo *Ibid.* 509.

Circumdat nequicquam humeris, & inutile

ferrum

Cingitur.

Intenti expectant signum, exultantiaque *Æn.* 5. 137.

haurit

Corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.

Æn. 6. 222. Pars ingenti subiere feretro,
Triste ministerium; & subjectam more parentum

Aversi tenuere facem.

Ibid. 597. Rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tundens, secundaque poenis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore: nec fibris requies datur ulla renatis.

Æn. 7. 490. Ille (*il s'agit d'un cerf qu'on avoit rendu familier.*)

Ille manum patiens, mensæque assuetus herili,

Errabat sylvis: rursusque ad limina nota
Ipse domum fera quamvis se nocte ferebat.

Æn. 8. 508. Sed mihi tarda gelu, seclisque effoeta senectus

Invidet imperium, seræque ad fortia vires.

Ibid. 728. Et pontem indignatus Araxes.

Æn. 11. 578. Tela manu jam tum tenerâ puerilia torfit.

V. DESCRIPTIONS ET NARRATIONS.

C'EST principalement dans les descriptions & dans les narrations que paroît l'élégance & la vivacité du stile poétique. Il y en a de plus courtes, d'autres plus longues, J'appor-

DE LA POÉSIE. — 363
terai quelques exemples de l'un & de
l'autre genre.

1. *Descriptions courtes.*

Virgile peint merveilleusement en
peu de vers la tristesse d'un laboureur
qui venoit de perdre par la peste l'un
de ses bœufs.

It tristis arator G. 3. 517.
Mœrentem abjungens fraterna morte juven-
cum,
Atque opere in medio defixa relinquit aratra.

On croit voir dans les vers suivans
ces pauvres malheureux qui deman-
doient avec instance à passer l'Aché-
ron :

Stabant orantes primi transmittere cursum, *Æn. 6. 318.*
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.

Enée dans les enfers avoit tâché
par un discours humble & touchant
d'appaiser Didon. Cette princesse,
après avoir lancé contre lui des re-
gards pleins de dépit & de fureur, dé-
tourna le visage, tint ses yeux fixe-
ment attachés à terre, & enfin le
quitta brusquement sans lui avoir ré-

pondu un seul mot. Tout cela est décrit en très peu de mots. Mais le silence que le Poëte fait ici garder à Didon, efface toutes les autres beautés.

Ibid. 467. Talibus Æneas ardentem & torva tuentem
 Lenibat dictis animum, lacrymasque ciebat.
 Illa solo fixos oculos averſa tenebat....
 Tandem proripuit ſe ſe, atque inimica re-
 fugit
 In nemus umbriferum.

2. Narrations plus étendues.

J'en choifirai une ſeule, tirée du quatrième livre des Georgiques, où Virgile décrit l'hiſtoire d'Eurydice & d'Orphée; & je n'en rapporterai que quelques morceaux les plus remarquables, dont je tâcherai de faire ſentir la beauté.

Ipſe cava ſolans ægrum teſtudine amorem,
 Te, dulcis conjux, te ſolo in littore ſecum,
 Te veniente die, te decedente caneſcit.

Cela ſignifie ſimplement : *Orpheus cithara dolore leniens, die ac nocte conjugem caneſcit*; & c'eſt ainſi qu'on

donneroit aux jeunes gens une matière de vers à composer. L'habileté consiste à donner à ces pensées & à ces expressions très simples un tour poétique. *Cava testudine* est bien plus élégant que *cithara*. *Ægrum amorem* marque bien mieux la vive douleur d'Orphée que toute autre expression. Mais la principale beauté paroît dans les deux vers suivans. L'apostrophe a quelque chose de tendre & de touchant, & semble en quelque sorte rendre Eurydice présente : *Te, dulcis conjux*. Et que ne dit point cette épithète, *dulcis* ! Le même mot répété quatre fois en deux vers, *te, dulcis conjux, te, &c.* marque bien qu'Eurydice étoit le seul objet dont Orphée s'occupât. *Solo in littore secum*, n'est pas indifférent. On fait que la solitude & les lieux déserts sont fort propres à entretenir la douleur.

Tænarias etiam fauces, alta ostia Ditis,
 Et caligantem nigra formidine lucum
 Ingressus, manesque adiit, regemque tremendum,
 Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.

Ces quatre vers se réduisent à cette seule pensée : *Quin etiam Orpheus inferas sedes penetravit*. Le poète, pour étendre cette pensée, fait un petit dénombrement de ce qui se trouve dans les enfers, & choisit ce qu'il y avoit de plus capable d'intimider Orphée. Le dernier vers marque parfaitement le caractère des divinités de l'enfer inflexibles & inexorables. Ce vers, *Et caligantem nigra formidine lucum*, est admirable & pour le choix des mots, & pour la cadence, toute composée de spondées. *Nigra formidine*, est fort élégant pour marquer l'ombre épaisse des arbres qui inspire de l'horreur.

*Quin ipsæ stupuere domus, atque intima
Ierhi*

Tartara, cæruleosque implexæ crinibus angues

*Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus
ora;*

Atque Ixionei vento rota constitit orbis....

Rien n'est plus poétique que ce petit dénombrement.

Jamque pedem referens casus evaserat omnes,

Redditaque Eurydice superas veniebat ad
 auras

Ponè sequens ; (namque hanc dederat Pro-
 serpina legem)

Cùm subita incautum dementia cepit aman-
 tem :

Ignoscenda quidem , scirent si ignoscere
 Manes.

Restitit , Eurydicenque suam , jam luce sub
 ipsa ,

Immemor heu ! victusque animi respexit.
 Ibi omnis

Effusus labor , atque immitis rupta tyranni
 Fœdera , terque fragor stagnis auditus Aver-
 nis.

Illa , Quis & me , inquit , miseram , & te
 perdidit , Orpheu ?

Quis tantus furor ? En iterum crudelia retro
 Fata vocant , conditque natantia lumina
 somnus.

Jamque vale : feror ingenti circumdata nocte,
 Invalidasque tibi tendens (heu ! non tua)
 palmas.

On ne peut rien imaginer de plus
 beau ni de plus achevé que ce récit.
 Le commencement peut se réduire à
 cette proposition simple : *Jamque Eu-
 rydice ponè sequens conjugem , superas ad*

auras veniebat, cum eam Orpheus respexit. On sent bien que des deux parties qui composent cette proposition, la plus intéressante est le regard que jette Orphée sur Eurydice. Aussi c'est à quoi Virgile s'est le plus arrêté. Tous les mots portent dans ce vers : *Cum subita incantum dementia cepit amantem* ; & la pensée est infiniment relevée par le vers suivant : *Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes.* Mais ce qui est peint avec les couleurs les plus vives, est ce mot, *Eurydicen respexit.* L'épithète qu'il donne à Eurydice dit tout : *Eurydicen suam* : sa chère Eurydice. Outre ce sens, qui se présente d'abord à l'esprit, & qui paroît le plus naturel, il y en a peut être un autre plus secret & plus délicat : Eurydice qu'il croioit lui être rendue, être à lui, lui appartenir pour toujours. *Jam luce sub ipsa* : Il touchoit au moment heureux où effectivement il en alloit être le maître. *Immemor heu ! victusque animi.* Il avoit lontems combattu contre lui-même, lontems résisté au desir de jeter un regard sur Eurydice : mais enfin vaincu par la passion, il oublia les conditions qu'on lui avoit prescrites ; le mot, *victus*, laisse entendre tout cela.

Respexit. Afin que l'esprit du lecteur demeurât toujours suspendu jusques-là, ce mot qui est décisif, & qui seul détermine le sens, devoit être réservé jusqu'à la fin; & l'on peut dire que c'est comme le dernier trait & le dernier coup de pinceau qui acheve cette peinture inimitable.

Le petit discours d'Eurydice est d'une beauté & d'une délicatesse qu'on ne peut assez admirer.

Rien n'auroit été plus froid que cette transition ordinaire: *Illa sic loquitur: Quis, &c.* Ce tour est bien plus vif: *Illa, quis & me, inquit, miseram, & te perdidit Orpheu?*

Y a-t-il rien de plus poétique que cette phrase: *En iterum crudelia retro Fata vocant, conditque natantia lumina somnus?* pour dire: Voilà que je meurs une seconde fois.

La fin de ce petit discours efface, ce me semble, tout le reste. Tout ce que peut faire Eurydice dans ce dernier moment de vie qui lui reste, est de tendre vers son cher Orphée des mains foibles & mourantes, maintenant seules interprètes des sentimens de son cœur. *Invalidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas.* Je n'entreprends.

point de faire valoir la délicatesse de ce mot, *heu! non tua*: il est plus facile de la sentir, que de l'expliquer. Ce mot semble dit par opposition à cette autre expression qui a précédé: *Eurydicenque suam*. Il me fait souvenir de deux beaux vers qu'un écolier fit en Rhétorique au Collège du Pleffis. Il s'agissoit de décrire le retour empressé de S. Antoine vers S. Paul qui étoit mort depuis que le premier l'avoit quitté. Le jeune poète, après avoir marqué l'empressement de S. Antoine pour aller retrouver son saint & respectable ami, l'apostrochoit ainsi:

Quid facis, Antoni? Jam friger Paulus, &
altas,
Immistus superis, nec jam tuus, attigit arces.

J'ai raporté cet endroit pour faire voir aux jeunes gens l'usage qu'ils doivent faire de la lecture de Virgile, & des beautés qu'on leur y fait remarquer.

Je n'ose achever cette narration, de peur de fatiguer le lecteur par des réflexions qui pourroient sembler ennuyeuses: mais je ne puis m'empêcher de transcrire ici les beaux vers qui la

terminent. Il s'agit de la tête d'Orphée
que les femmes de Thrace avoient
jettée dans l'Hebre.

Tum quoque, marmorea caput à cervice re-
vulsum

Gurgite cùm medio portans Oeagrius Hebrus
Volveret, Eurydicen vox ipsa & frigida lin-
gua,

Ah! miseram Eurydicen, anima fugiente,
vocabat

Eurydicen toto referebant flumine ripæ.

Le poète pouvoit dire simplement,
que la tête d'Orphée aiant été jettée
dans l'Hebre, sa langue prononçoit
encore le nom d'Eurydice. Que de
beautés en trois vers ! *Vox ipsa* : La
voix d'Orphée d'elle-même, & par
l'habitude qu'elle avoit contractée de
prononcer ce doux nom : & *frigida*
lingua, & sa langue déjà froide &
mourante, appelloit encore Eurydice.
Cette épithète, *frigida*, est d'une gran-
de élégance. Il est ordinaire aux poé-
tes de marquer la mort par le froid
qui en est la suite. *Ah! miseram Eury-*
dicen. Quelle tendresse dans cette ré-
pétition du nom d'Eurydice, dans l'é-
pithète, *miseram*, & dans l'exclama-

tion qui la précède ! Enfin cette triple répétition du nom d'Eurydice, n'exprime-t-elle pas parfaitement la nature de l'écho, qui répète plusieurs fois le même mot ?

*Metamor.
lib. 11.*

Ovide, en traitant la même matière, a rendu cette dernière beauté d'une manière différente, mais qui a aussi beaucoup de grace & de délicatesse.

Membra jacent diversa locis : caput, Hebre,
lyramque

Excipis, & (mirum) medio dum labitur
amne,

Flebile nescio quid queritur lyra : flebile
lingua

Murmurat exanimis : respondent flebile ripæ.

Il y a sur Virgile un Commentaire de LA CERDA Jésuite, qui est fort propre à faire entrer les jeunes gens dans le goût dont nous parlons ici. Il descend dans un grand détail. Il pèse toutes les pensées, quelquefois toutes les expressions de ce poëte. Il en fait sentir toutes les beautés & toutes les délicatesses. M. Hersan qui a enseigné la Rhétorique au Collège du Plessis, & qui étoit bon connoisseur, en fai-

soit grand cas, & en inspiroit beaucoup d'estime à ses écoliers. Scaliger dans sa Poétique fait bien remarquer aussi tout l'art de Virgile.

VI. HARANGUES.

JE POURROIS, sur cet article, renvoyer aux règles que je donnerai dans le tome suivant sur la rhétorique, puisqu'elles conviennent aussi pour la plupart à la poésie : mais j'ai cru ne devoir pas ici omettre entièrement ce qui regarde les harangues poétiques.

J'en choisirai une seule, & fort courte, qui suffira pour apprendre aux jeunes gens comment ils doivent s'y prendre pour découvrir la force & l'énergie des discours qui se rencontrent dans les poètes.

Le discours que j'entreprends ici d'expliquer est celui de Junon, lorsque voiant les Troiens près d'arriver en Italie malgré tous les efforts qu'elle avoit faits pour traverser leur dessein, elle se reproche à elle-même sa faiblesse & son impuissance.

Vix è conspectu Siculae telluris in altum *Æn.* 1. 38.
Vela dabant læti, & spumas salis ære ruebant:

Cùm Juno æternum servans sub pectore vulnus,

Hæc secum : Me-ne incepto desistere victam !
Nec posse Italia Teucrorum avertere regem !
Quippe vetor fatis. Pallas-ne exurere classem
Argivûm, atque ipsos potuit submergere
ponto,

Unius ob noxam & furias Ajacis Oïlei ?
Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque æquora ventis :
Illum expirantem transfixo pectore flammâs
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
Ast ego, quæ Divûm incedo regina, Jovisque
Et soror & conjux, una cum gente tot annos
Bella gero : & quisquam numen Junonis adoret

Præterea, aut supplex aris imponat honorem ?

On peut distinguer dans ce discours de Junon, l'exorde, la confirmation, la peroraison.

Le récit qui le précède, tout simple qu'il est, nous annonce un discours extrêmement emporté & violent, & nous marque jusqu'où alloit l'aigreur de cette Déesse : *Cùm Juno æternum servans sub pectore vulnus, Hæc secum.* Le poète appelle son ressentiment une plaie, *vulnus* ; & une plaie profonde,

profonde, *sub pectore* ; ancienne & sans remède, *aternum* ; & que cette déesse conserve & nourrit avec soin dans son cœur, *servans*.

Hæc secum : ajoutez *loquitur* , qui est sousentendu , vous éteignez tout le feu & toute la vivacité de ce récit.

EXORDE. *Me-ne incepto desistere victam* ! Ce commencement brusque convient parfaitement à une déesse pleine d'orgueil & de colère, qui s'entretenant en elle-même du sujet de son mécontentement, exhale tout d'un coup par ce discours sa douleur & son indignation. Toutes les expressions doivent être pesées. *Me-ne*. Cet unique mot dit tout, & Junon elle-même nous développera dans la suite ce qui y est renfermé. *Incepto desistere* : qu'une femme, qu'une déesse, (& quelle déesse !) soit obligée de renoncer à son entreprise. *Victam* : qu'elle soit forcée de se reconnoître vaincue, malgré tous ses efforts & tous ses combats ; & qu'elle voie sa rivale l'emporter sur elle, & triompher de sa foiblesse. Tous les mêmes mots pourroient demeurer & n'avoir pas la même force. *Incepto cogor desistere victa*. C'est ce monosyllabe, & cette interrogation *me-ne* ; c'est cet

infinatif *desistere*, qui ne paroît gouverné de rien, qui anime cette pensée: & tel est le langage de la colére.

Nec posse Italia Teucrorum avertere regem ! La voila donc convaincue d'impuissance, cette reine des dieux & des hommes: *nec posse*. Et cela dans quelle occasion ? Entreprend-elle de perdre un roi puissant, de l'arracher de son trône, de le chasser de ses Etats ? Rien moins que cela. Il ne s'agit que d'éloigner, de détourner de l'Italie, le chef malheureux d'un peuple vaincu: *Teucrorum regem*.

Junon marque ailleurs avec quel acharnement elle s'étoit appliquée à poursuivre les malheureux restes de la nation Troienne, & Enée leur chef. Cet endroit peut servir à entendre celui que nous expliquons.

Æn. 7. 293. Heu stirpem invisam, & fatis contraria nostris
Fata Phrygum ! Num Sigis occumbere campis,
Num capti potuere capi ? Num incensa cre-
mavit
Troja viros ? Medias acies mediosque per
ignes
Invenere viam . . .

Quin etiam patria excussos infesta per undas
Ausa sequi, & profugis toto me opponere
ponto.

Absumptæ in Teucros vires cœlique marisque.
Quid syrtes, aut Scylla mihi, quid vasta
Charybdis

Profuit? optato conduntur Tybridis alveo,
Securi pelagiatque mei. Mars perdere gentem
Immanem Lapithum valuit: concessit in iras
Ipse Deum antiquam genitor Calydonæ Dia-
næ:

Quod scelus aut Lapithis tantum, aut Caly-
done merente?

Ast ego, magna Jovis conjux, nil linquere
inausum

Quæ potui infelix, quæ memet in omnia
verti,

Vincor ab Ænea.

CONFIRMATION. *Quippe vector fa-
tis.* Les deux vers précédens tiennent
lieu d'exorde & de proposition. Junon
réfute maintenant l'unique objection
qu'on pouvoit lui faire, tirée de la
force insurmontable des destins qui
s'opposent à son entreprise. Quelques
interprètes croient que cette obje-
ction est ironique; & ce mot *quippe*,
semble l'insinuer. Quoiqu'il en soit,
Y ij

Junon la réfute par un seul exemple, qui fait toute la matière de son discours : *Pallas a bien pu se venger d'Ajax* : & moi je ne puis venir à bout de perdre les Troiens. Cette comparaison a deux parties, dont chacune est traitée avec un art merveilleux. Il feroit difficile de trouver un plus beau modèle d'amplification que celui-ci.

PREMIERE PARTIE. *Pallas a bien pu se venger d'Ajax*. C'est Ajax fils d'Oïlée, chef des Locriens, qui avoit deshonoré Cassandre fille de Priam, & prêtresse de Pallas, dans son temple même. Le poëte emploie sept vers pour mettre cette vengeance dans tout son jour.

Junon commence par nommer Pallas, sans ajouter à son nom aucune épithète, aucune marque de dignité & de distinction : *Pallas-ne*. Cependant elle étoit fille de Jupiter, elle présidoit en même tems à la guerre & aux sciences. Elle semble laisser à entendre que c'est la flotte entière des Grecs qu'elle a fait périr : *classen Argivum* ; ce n'étoit que celle des Locriens. Elle emploie un mot composé, *exurere*, qui marque que la flotte a été entièrement brûlée & consumée. Et

de peur qu'on ne croie qu'il n'y a eu
que les vaisseaux de brûlés, elle ajoute:

Atque ipsos potuit submergere ponto.

Unius ob noxam & furias Ajacis Oilei?

Autant que Junon s'est appliquée à
exagérer la grandeur de la vengeance,
autant s'applique-t-elle à en diminuer
la cause. C'est une simple faute,
noxam: c'est encore quelque chose de
moindre, une faute involontaire,
furias, commise dans l'emportement
de la passion, où un homme n'est point
maître de lui: enfin c'est la faute d'un
seul homme. *Unius ob noxam & furias
Ajacis Oilei.*

*Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus
ignem, Disjecitque rates, evertitque equo-
ra ventis.* La vengeance auroit paru
imparfaite, si Pallas elle-même ne
l'avoit exercée de ses propres mains:
Ipsa. Ce mot marque qu'elle en a
gouté & savouré toute la douceur.
Rapidum Jovis ignem jaculata: belle
périphrase de la foudre! *E nubibus.*
Cette circonstance n'est pas indiffé-
rente. C'est du milieu des nues, qui
est l'empire de Junon, que Pallas a
lancé ce feu vengeur & meurtrier,

qui a fait un tel ravage dans a flote des Locriens.

Illum expirantem transfixo pectore flammæ Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto. Une flote entière dissipée & brûlée n'auroit pas satisfait Pallas, si elle n'avoit de sa propre main percé l'infortuné Ajax, objet de sa colère, & si elle ne l'avoit laissé attaché à un rocher aigu.

SECONDE PARTIE. *Et moi je ne puis venir a bout de perdre les Troiens.* Nous avons remarqué en parlant de Pallas, que Junon s'étoit contentée de dire, *Pallas-ne*, sans relever le nom de cette déesse par aucune épithète. Elle ne s'exprime pas ainsi quand elle parle d'elle-même. *Et moi*, dit-elle, *qui suis la reine des dieux, moi qui suis & la sœur & la femme de Jupiter.* Voila ce qui est renfermé dans ce mot, *ego*. Le contraste est sensible. Le poëte nous montre d'un côté Pallas comme seule, sans crédit, sans distinction : *Pallas-ne*. De l'autre il nous représente Junon comme environnée de gloire, de puissance, & de majesté : *Ast ego, quæ divûm incedo regina, Jovisque Et soror & conjux.* On ne manque pas de faire remarquer aux écoliers la justesse de

ce mot *incedo*, qui convient parfaitement à la démarche majestueuse d'une reine & d'une déesse : *Et vera* Æn. I. 409.
incessu patuit dea ; & la répétition affectée de la conjonction, pour insister davantage sur sa double qualité de sœur & de femme : *Et soror & conjux*.
 Horace fait parler Junon à peu près Ode 3. lib. 3.
 de la même sorte, lorsqu'elle déclare que si l'on songe à rétablir Troie, elle se mettra elle-même à la tête d'une armée pour détruire cette ville, objet éternel de sa haine.

Troja renascens alite lugubri
 Fortuna tristi clade iterabitur ;
 Ducente victrices catervas
 Conjuge me Jovis & sorore.

Una cum gente tot annos Bella gero.
 Junon malgré toute sa grandeur & toute sa puissance, malgré ses qualités de Reine des dieux, de sœur & de femme de Jupiter, a la douleur de se voir aux prises avec une seule nation, & cela depuis tant d'années, *una cum gente, tot annos* : belle opposition ! & d'épuiser contre elle inutilement toutes ses forces, *bella gero*.

PERORATION, *Et quisquam numen*
 Y üij

*Junonis adoret Præterea, aut Supplex
aris imponat honorem?* La douleur, le
dépît, la vengeance éclatent égale-
ment dans ces paroles pleines de feu
& d'indignation. Après un tel affront,
Junon se regarde comme entière-
ment deshonorée, comme dégradée
de sa qualité de déesse, comme de-
venue désormais l'objet du mépris
des dieux & des hommes. On sent
bien quelle force ont ici l'interroga-
tion & l'exclamation. Si l'on retran-
choit ces figures, la même pensée,
sans changer aucun mot, deviendrait
froide & languissante.

Le poète a bien raison de dire que
la déesse, en prononçant ce discours,
avoit le cœur enflammé & embrasé
de colère. *Talia flammato secum dea
corde volutans...* Tout y est animé:
tout y est plein de feu: tout y respire
le desir & l'ardeur de la vengeance.

ARTICLE TROISIEME.

Des différentes sortes de poèmes.

IL N'EST pas possible d'enseigner
à fond aux jeunes gens toutes les
règles de la poésie; cette matière est

trop étendue, & demanderoit trop de tems : mais aussi il n'est pas raisonnable qu'ils les ignorent absolument, & qu'ils sortent du Collège sans avoir quelque connoissance des différentes sortes de poèmes, & des règles qui leur sont particulières.

M. Gaullier, Professeur au Collège du Plessis - Sorbonne, fort habile & fort laborieux, vient de donner au public un livre sur la Poétique. Je ne l'ai point encore lu, mais le dessein m'en paroît fort bon. Il y propose *les Règles de Poétique tirées d'Aristote, d'Horace, de Despreaux, & d'autres célèbres Auteurs*. Il est utile d'avoir un livre où l'on puisse trouver ce qui s'est dit de plus solide sur une matière que les Maîtres ne peuvent pas expliquer à fond dans les classes, & dont il est pourtant à souhaiter que les jeunes gens soient instruits jusqu'à un certain point.

Le poème se divise ordinairement en poème épique & en poème dramatique. Le premier consiste en un récit, & c'est le poète qui y parle. Le second renferme une action qui est représentée sur le théâtre : & c'est dans la bouche des personnes mêmes

qui y paroissent que le poëte met le discours.

En suivant cette division, fondée sur les mots grecs *ἔπος* & *δράμα* qui sont opposés, le grand Poëme Epique, comme la plus noble espèce, s'approprie dans l'usage le nom de son genre, ainsi qu'il arrive dans beaucoup d'autres matières.

On * raporte au genre du Poëme Epique plusieurs différentes espèces de poëme : les Idylles, les Satyres, les Odes, les Epigrammes, les Elégies, &c. Le poëme dramatique comprend la Tragédie & la Comédie.

Il faut que les jeunes gens aient quelque idée de toutes ces différentes sortes de poésie. La Seconde & la Rhétorique sont les classes où on doit leur donner ces instructions. L'Art poétique d'Horace, qu'on explique ordinairement en Rhétorique toutes les années, donnera lieu d'enseigner aux jeunes gens tout ce qu'ils doivent savoir sur cette matière.

* Le Pere Jouvenci, qu'on ne soupçonnera point d'ignorance dans ces matières, dans son livre De ratione discendi & docendi, raporte aussi au Poëme Epique plusieurs différentes espèces de petits poëmes. Ad Epicum poema revocantur varia poemata.... ut. Idyllia, Satyræ, Odæ, Eclogæ, Epigrammata, Elegiæ. &c. pag. 184.

Mais la lecture des poètes mêmes leur fera bien plus utile que tous les préceptes qu'on pourroit leur donner.

On a coutume de commencer par Ovide, & l'on a raison. Ce poète est fort propre à inspirer du goût pour la poésie ; à donner de la facilité, de l'invention, de l'abondance. Ses Métamorphoses sur tout peuvent être fort agréables par la grande variété qui y régné. Il n'y faut pas chercher cette exactitude, cette justesse, cette pureté de goût qu'on trouve dans Virgile. Il est souvent trop diffus dans ses narrations, & il s'abandonne trop à son génie : mais il a de très beaux endroits, & il peut être fort utile pour ceux qui commencent. *Nimium amator ingenii sui, laudandus tamen in partibus.* Quintil. lib. 10. cap. 1. Ses défauts mêmes, qu'un maître attentif ne manquera pas de faire remarquer aux jeunes gens, leur serviront presque autant que les beautés qu'on leur y fera admirer : sur tout quand ils seront en état de faire la comparaison d'Ovide & de Virgile.

Ce dernier fait la plus grande occupation des classes. Aussi est-ce un

modèle parfait, & qui peut suffire seul pour former le goût.

On y explique aussi Horace & Juvénal: & ces auteurs, tous deux excellens quoique dans un genre différent, méritent bien d'y trouver leur place.

Je voudrois qu'on y joignît quelques tragédies de Sénèque, ou du moins quelques endroits choisis de ses tragédies, je dis de celles qui sont véritablement de lui. On y reconnoitra facilement le stile de l'auteur; c'est-à-dire qu'on y trouvera des endroits admirables, pleins de feu & de vivacité, mais qui n'ont pas toujours toute la justesse & toute l'exactitude qu'on pourroit souhaiter.

Ne seroit-il pas bon aussi, sur tout en Rhétorique, de lire aux écoliers quelques endroits de Lucain, de Claudien, de Silius Italicus, de Stace: & de les comparer avec Virgile, pour les accoutumer à connoître la différence des stiles? Le cinquième livre de la Poétique de Scaliger peut être pour cela de quelque secours. On y trouve plusieurs morceaux des poètes latins sur les mêmes matières, par exemple sur la tempête, sur la peste, &c.

Je ne fai pas pourquoi l'on ne fait point d'usage dans les classes d'un livre, qui est pourtant fort propre pour les jeunes gens, c'est celui qui a pour titre, *Epigrammarum delectus*. Un tel recueil ne pourroit pas manquer de plaire par la beauté & la variété des Epigrammes qu'on y trouve : & il me semble que c'est principalement de ces sortes de pièces courtes & détachées qu'il faudroit meubler la mémoire des jeunes gens. Une nouvelle édition de ce livre ne seroit pas inutile pour les collèges : mais il y auroit quelques changemens à y faire, & l'on pourroit profiter de quelques-unes des réflexions du P. Vavasseur Jésuite dans l'élégante critique qu'il a faite de ce petit ouvrage.

Je ne dis rien ici des règles de la poésie françoise, parce que les différens exercices des classes ne laissent pas assez de tems pour en instruire les jeunes gens, & que d'ailleurs la lecture de nos poètes pourroit leur être dangereuse par plus d'un endroit, mais sur tout parce que ne demandant aucun travail de leur part, & ne présentant que des roses sans épines, il seroit à craindre qu'elle ne les dégou-

rât d'autres études, plus difficiles & moins agréables, mais infiniment plus utiles & plus importantes. Il viendra un tems, où ils pourront étudier les poètes françois, non seulement sans danger, mais avec beaucoup de fruit : car il ne seroit pas raisonnable qu'uniquement occupés de l'étude des auteurs grecs & latins, & peu curieux de faire connoissance avec les écrivains de leur pays, ils demeurassent toujours étrangers dans leur propre patrie. Cette lecture, pour être utile, demande un choix judicieux, & de sages précautions, surtout pour ce qui regarde la pureté des mœurs.





DE LA LECTURE

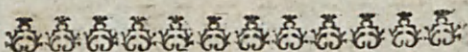
D'HOMERE.

IL Y A peu d'auteurs dans l'antiquité profane dont l'étude puisse être plus utile aux jeunes gens que celle d'Homère; & ce seroit manquer à l'attention qu'on leur doit, que de ne leur donner aucune connoissance d'un ouvrage, qu'Alexandre le grand regardoit comme la production la plus rare & la plus précieuse de l'esprit humain: *pretiosissimum humani animi opus.*

L'utilité qu'on en peut tirer regarde ou l'excellence de la poésie d'Homère, fort propre à former le goût des jeunes gens; ou les différentes sortes d'instructions qui y sont répandues par rapport aux coutumes anciennes, aux mœurs, & à la religion. Je traiterai ces deux parties séparément.

Plin. in hist. natur. lib. 7. cap. 29.





CHAPITRE PREMIER.

E X C E L L E N C E

DES POEMES D'HOMERE.

L'ELOGE magnifique que fait Horace des deux poèmes d'Homère, en les préférant pour l'instruction aux livres des plus habiles philosophes, n'a point paru outré. Il n'en est pas de même des louanges que les sçavans de tous les siècles lui ont données comme à l'envi pour relever l'excellence de sa poésie. Bien des personnes, très estimables d'ailleurs par leur esprit & par leur savoir, en ont pensé tout autrement, & ont fait des efforts incroyables pour décréditer dans l'esprit des hommes & pour faire tomber dans le mépris ce poète si anciennement & si généralement estimé.

Il seroit à craindre que de tels préjugés n'entraînaient les jeunes gens, d'autant plus qu'ils commencent à lire Homère dans un âge plus capable de sentir les difficultés & les défauts de ce poète, que d'en goûter les

beautés. C'est pour prévenir cet inconvénient que j'ai cru devoir faire en particulier quelques réflexions sur la manière dont on doit l'expliquer aux jeunes gens. Je commencerai par établir quelques règles, qui leur puissent servir de principes pour former sur Homère un jugement équitable. Je rapporterai ensuite quelques endroits de ce poète, dont j'essaierai de leur faire sentir la beauté & l'éloquence.

ARTICLE PREMIER.

*Règles qui peuvent servir de principes
aux jeunes gens pour juger saine-
ment d'Homère.*

I.

AVANT toutes choses les jeunes gens doivent éviter un défaut assez ordinaire à ceux de leur âge qui croient avoir plus d'esprit que les autres, parce qu'ils ont plus d'étude & de lecture. Ce défaut est de juger, de décider, de prononcer d'un ton de maître, quelquefois même en présence d'habiles gens, dont il leur conviendrait d'attendre la décision, au

lieu de la prévenir. Ils croient par cet air de suffisance s'attirer l'estime, & ils se font mépriser. La modestie, la retenue, la défiance de ses propres lumières, doivent être le caractère de cet âge, & en font tout l'honneur. Ils peuvent exposer leurs doutes, proposer leurs difficultés, & interroger modestement ceux que leur âge & leur habileté mettent en état de leur en donner l'éclaircissement. C'est une leçon que leur donne le jeune Télémaque dans l'Odyssée. Il étoit près d'arriver chez Nestor, & il demande à Mentor son gouverneur comment il doit s'y conduire. » Je n'ai pas encore, lui dit-il, acquis l'usage de bien parler ; & d'ailleurs il ne convient pas à un jeune homme comme moi d'interroger trop familièrement un vieillard vénérable comme Nestor.

Lib. 3. v. 23.
24

Οὐδέ τι πω μύθοισι πεπείρημαι πυκνοῖσιν.

Αἰδῶς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεναιότερον ἐξέρπεισθαι.

II.

Cette retenue est encore plus nécessaire quand il s'agit de blâmer les écrivains du premier ordre. On pardonne aisément à un homme épris des beautés de ces auteurs, les louanges excessives & outrées qu'il leur donne quelquefois dans une espèce d'enivrement causé par l'admiration qui le transporte. C'est un défaut commun à tous ceux qui se passionnent : défaut que l'expérience & la raison corrigent, qui après tout naît d'un bon fonds, & ne fait de tort à personne. Mais tout homme sensé, & bien plus encore s'il est dans un âge que le peu d'expérience & la crainte de se tromper doivent rendre plus timide, gardera rigoureusement cette règle si sage que donne Quintilien, quand il s'agit de condamner les grands hommes : ^a » Il ne faut
 » prononcer qu'avec beaucoup de re-
 » tenue & de circonspection sur ces
 » auteurs dont le mérite est si bien
 » établi ; de crainte qu'il ne nous ar-

^a Modestè tamen & circumspecto judicio de tantis viris judicandum est, ne, quod plerisque acci-

dit, damnent quæ non intelligunt. *Quintil. lib. 10. cap. 1.*

» rive, comme à plusieurs, de blâ-
 » mer ce que nous n'entendons pas.

I I I.

*Reflex. 7.
 sur Longin.*

La réflexion que fait M. Despreaux
 sur le jugement qu'on doit porter
 des grands hommes de l'antiquité,
 est puisée dans le bon sens, & doit
 frapper toute personne raisonnable,
 & qui est sans prévention. » Lors,
 » dit-il, que des écrivains ont été
 » admirés durant un fort grand nom-
 » bre de siècles, & n'ont été mépri-
 » sés que par quelques gens de goût
 » bizarre, car il se trouve toujours
 » des goûts dépravés; alors non seu-
 » lement il y a de la témérité, mais
 » il y a de la folie, à vouloir douter
 » du mérite de ces écrivains. Que si
 » vous ne voyez point les beautés de
 » leurs écrits, il ne faut pas conclure
 » qu'elles n'y sont point, mais que
 » vous êtes aveugle, & que vous
 » n'avez point de goût. Le gros des
 » hommes à la longue ne se trompe
 » point sur les ouvrages d'esprit. Il
 » n'est plus question à l'heure qu'il
 » est, de savoir si Homère, Platon,
 » Cicéron, Virgile sont des hommes
 » merveilleux. C'est une chose sans

„ contestation , puisque vingt siècles
 „ en sont convenus. Il s'agit de sa-
 „ voir en quoi consiste ce merveil-
 „ leux qu'il a fait admirer de tant
 „ de siècles , & il faut trouver le
 „ moyen de le voir , ou renoncer aux
 „ belles lettres , auxquelles vous de-
 „ vez croire que vous n'avez ni goût
 „ ni génie , puisque vous ne sentez
 „ point ce qu'ont senti tous les hom-
 „ mes.

I V.

Il ne s'ensuit pas de là qu'on doive
 regarder ces écrivains excellens com-
 me souverainement parfaits , & ab-
 solument exemts de tout défaut. Ce
 sont de grands hommes , mais enfin
 ils sont hommes , & par conséquent
 sujets à se tromper quelquefois , & à
 s'égarer. Il faut donc convenir de
 bonne foi , & les plus zélés défenseurs
 d'Homère l'ont souvent déclaré , qu'il
 se rencontre dans ce poète quelques
 endroits foibles , défectueux , traînants ;
 quelques harangues trop longues ,
 des descriptions quelquefois trop dé-
 taillées , des répétitions qui rebutent ,
 des épithètes trop communes , des
 comparaisons qui reviennent trop

souvent , & ne paroissent pas toujours assez nobles. Mais tous ces défauts sont couverts & comme étouffés par une foule infinie de graces & de beautés inimitables , qui frappent , qui enlèvent , qui ravissent : & dès lors ces défauts n'autorisent point à refuser à l'ouvrage & à l'auteur l'estime qui leur est due , selon cette règle si judicieuse d'Horace :

Horat. de
Art. Poet.

Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego
paucis

Offendar maculis , quas aut incuria fudit ,
Aut humana parum cavit natura.

V.

Mais il faut bien prendre garde d'imputer à Homère des défauts qui ne subsistent que dans l'imagination des critiques prévenus , ou ignorans. C'est ainsi que plusieurs sont blessés de certains mots qui leur paroissent bas & rempans , comme *chaudron* , *marmite* , *graisse* , *intestins* , & autres pareils , qui se rencontrent assez souvent dans Homère , & que nous ne souffririons point dans nos poètes , ni même dans nos orateurs.

On doit, comme le remarque M. Despreaux, dont je ne ferai ici que copier les paroles : » on doit se souvenir que les mots des langues ne répou-
 » pondent pas toujours juste les uns
 » aux autres , & qu'un terme grec très
 » noble ne peut souvent être exprimé
 » en françois que par un terme très
 » bas. Cela se voit par les mots d'*astinus* en latin , & d'*âne* en françois ,
 » qui sont de la dernière bassesse dans
 » l'une & dans l'autre de ces langues ,
 » quoique le mot qui signifie cet animal
 » mal , n'ait rien de bas en grec ni en
 » hébreu , où on le voit employé dans
 » les endroits les plus magnifiques. Il
 » en est de même du mot de *mulet* , &
 » de plusieurs autres.

» En effet les langues ont chacune
 » leur bizarrerie : mais la françoise est
 » principalement capricieuse sur les
 » mots ; & bien qu'elle soit riche en
 » beaux termes sur de certains sujets ,
 » il y en a beaucoup où elle est fort
 » pauvre , & il y a un très grand nombre
 » de petites choses qu'elle ne sauroit
 » dire noblement. Ainsi , par
 » exemple , bien que dans les endroits
 » les plus sublimes elle nomme , sans
 » s'avilir , *un mouton* , *une chèvre* , *une*

» *brebis*, elle ne sauroit, sans se diffamer, dans un stile un peu élevé, nommer un veau, une truie, un cochon. Le mot de *génisse* en françois est fort beau, & sur tout dans une églogue, *vache* ne s'y peut pas souffrir. *Pasteur* & *berger* y sont du plus bel usage : *gardeur de pourceaux*, ou *gardeur de bœufs*, y seroient horribles. Cependant, il n'y a peutêtre pas dans le grec deux plus beaux mots que *σὺβώτης* & *βουκόλος*, qui répondent à ces deux mots françois : & c'est pourquoi Virgile a intitulé ses églogues de ce doux nom de *Bucoliques*, qui veut pourtant dire en notre langue à la lettre, *les entretiens des boviers*, ou *des gardeurs de bœufs*. «

On voit par là l'injustice de ceux qui imputent à Homère les bassesses de ses traducteurs, & qui l'accusent de ce que parlant grec il n'a pas assez noblement parlé latin ou françois. « C'est une chose fort remarquable, que dans toute l'antiquité on n'ait jamais fait sur cela (c'est-à-dire sur la bassesse des mots) aucun reproche à Homère, bien qu'il ait composé deux poèmes, chacun plus gros que l'Enéide, & qu'il n'y ait

„ ait point d'écrivain qui descende
 „ quelquefois dans un plus grand dé-
 „ tail que lui, ni qui dise si volontiers
 „ les petites choses, ne se servant ja-
 „ mais que de termes nobles, ou em-
 „ ploiant les termes les moins rele-
 „ vés avec tant d'art & d'industrie,
 „ comme remarque Denys d'Halicar-
 „ nasse, qu'il les rend nobles & har-
 „ monieux.

V I.

Une autre source des jugemens in-
 justes que l'on porte sur Homère, est
 la prévention où nous sommes assez
 ordinairement pour les coutumes,
 les usages, les manières de notre siècle
 & de notre pays ; ce qui fait que nous
 nous laissons facilement blesser par
 celles d'une antiquité si reculée, qui
 étoient plus simples, & plus appro-
 chantes de la nature. On est choqué
 dans Homère de voir les Princes pré-
 parer eux-mêmes leurs repas, Achille
 faire chez lui les fonctions les plus
 serviles, les fils des plus grands rois
 garder les troupeaux, les Princesses
 aller elles-mêmes laver le linge à la
 rivière, & puiser de l'eau à la fon-
 taine.

Mais ne voit-on pas aussi dans l'Ecriture Abraham , maître d'un nombreux domestique , courant lui-même à l'étable ; Sara , qui avoit tant de servantes , pétrissant elle-même le pain ; Rebecca & Rachel , malgré la délicatesse de leur sexe , portant sur leurs épaules une pesante urne remplie d'eau ; Saül & David , même après avoir reçu l'onction royale , encore occupés à paître les troupeaux ?

La raison , le bon sens , l'équité demandent qu'en lisant les auteurs anciens on se transporte dans les tems & dans les pays dont ils parlent ; & que par une bizarrerie d'esprit tout-à-fait injuste on ne se laisse point prévenir contre des coutumes anciennes , parce qu'elles sont contraires aux nôtres : ce qui n'est pas moins déraisonnable , que si par un aveugle attachement pour les modes de notre nation , nous regardions comme ridicules les habillemens des autres peuples. Et d'ailleurs croit-on donc que cette délicatesse , cette mollesse , ce luxe , qui ont infecté les siècles postérieurs , méritent si fort d'être préférés à l'heureuse simplicité des premiers

tems, qui étoit un reste précieux de l'ancienne innocence?

V I I.

Pour ce qui est des fautes réelles qui se trouvent dans Homère, l'équité & la droite raison demandent qu'on les lui pardonne en faveur des beautés sans nombre qui s'y rencontrent. Longin, en examinant si l'on doit préférer le Médiocre parfait au Sublime qui a quelques défauts, établit la règle dont je parle, & en tire la preuve de la nature même de ces sortes d'ouvrages. » Pour moi, dit-il, » je tiens qu'une grandeur au dessus » de l'ordinaire n'a point naturelle- » ment la pureté du médiocre Il » en est du sublime, comme d'une » richesse immense, où l'on ne peut » pas prendre garde à tout de si près, » & où il faut, malgré qu'on en ait, » négliger quelque chose Ainsi, » continue-t-il, bien que j'aie remar- » qué dans Homère, & dans tous les » plus célèbres auteurs, des endroits » qui ne me plaisent point; j'estime » que ce sont des fautes dont ils ne se » font pas souciés, & qu'on ne peut » appeller proprement fautes, mais

*Longin Trai-
té du Subl.
ch. 27.*

» qu'on doit simplement regarder
 » comme des méprises & de petites
 » négligences qui leur sont échappées ,
 » parce que leur esprit qui ne s'étu-
 » dioit qu'au grand , ne pouvoit pas
Chap. 30. » s'arrêter aux petites choses . . . Tout
 » ce qu'on gagne à ne point faire de
 » fautes , c'est qu'on ne peut être re-
 » pris : mais le grand se fait admirer.
 » Que vous dirai-je enfin ? un seul de
 » ces beaux traits & de ces pensées
 » sublimes qui sont dans les ouvrages
 » de ces excellens auteurs , peut paier
 » tous leurs défauts.

VIII.

Cette règle peut beaucoup servir
 pour porter un jugement équitable
 sur Homère & sur Virgile. Je ne sai,
 si en expliquant ces poètes aux jeunes
 gens , il est à propos de donner la
 préférence à l'un sur l'autre , & s'il
 ne seroit pas plus sage de laisser cette
 grande question indécise en gardant
 une espèce de neutralité. On peut se
 contenter de bien faire sentir la diffé-
 rence de leur caractère , en mettant
 dans tout leur jour les beautés de l'un
 & de l'autre. Quintilien semble nous
 donner cette ouverture par la manière

fi sensée dont il parle de ces deux grands poètes. Il avoit fait un éloge magnifique d'Homère, dans lequel il donne en ce peu de mots une juste idée de la variété merveilleuse du stile de ce poète: *Hunc nemo in magnis sublimitate, in parvis proprietate superaverit. Idem latus ac pressus, jucundus & gravis, tum copia tum brevitate mirabilis.* » Dans les grandes choses, rien de plus sublime que son expression; dans les petites, rien de plus propre. Etendu, ferré; grave, & doux; également admirable par son abondance, & par sa brièveté. « Il vient ensuite à Virgile, & après avoir rapporté ^a une parole célèbre de Domitius Afer le plus fameux orateur de son tems, qui ne plaçoit ce poète qu'après Homère, mais bien près de lui; il trace en peu de lignes le caractère de l'un & de l'autre d'une manière qui ne laisse rien, ce semble, à désirer. Il reconnoit dans Homère plus de génie & de naturel, dans Virgile plus d'art & d'étude. L'un est

Quintil. lib.
10. cap. 15.

^a Utar verbis iisdem, quæ ex Afro Domitio juvenis accepi: qui mihi interroganti, quem Homero crederet maximè ac-

cedere; secundus, inquit, est Virgilius, prior tamen primo quàm tertio. *Ibid.*

plus vif & plus sublime, l'autre plus correct & plus exact. Celui-là s'éleve avec plus de force, mais ne se soutient pas toujours: celui-ci marche toujours d'un même pas, & ne s'égare jamais. C'est ainsi que Quintilien, pesant dans la balance de la raison & de l'équité les diverses qualités de ces deux grands hommes, semble par de justes compensations vouloir établir entr'eux une sorte d'égalité. *Et hercle, ut illi natura cœlesti atque immortalis cesserimus, ita cura & diligentia vel ideo in hoc plus est, quod est fuit magis laborandum: & quantum eminentioribus vincimur, fortasse equalitate pensamus.*

I X.

En usant de ce sage tempérament, il sera très utile de faire comparer aux jeunes gens certains beaux endroits de Virgile avec ceux d'Homère d'après lesquels ils sont copiés. C'est déjà un grand avantage pour celui-ci, d'avoir servi de modèle à l'autre; & l'on peut lui appliquer avec justice ce qui a été dit de Démosthène par rapport à Cicéron: *Cedendum in hoc quidem, quod & ille prior fuit, & ex magna parte.*

Ciceronem, quantus est, fecit. Des deux héros d'Homère, Virgile n'en a fait qu'un, dans lequel il a su réunir avec art toutes les belles qualités répandues & partagées dans ceux du poète grec. Il en a tiré aussi la plupart de ses épisodes. Il en a emprunté un grand nombre de comparaisons. Il y a un secret plaisir à démêler dans le poète latin les traces du poète grec, & à découvrir ces précieux vols qui font également honneur à l'un & à l'autre. La copie ne peut quelquefois atteindre aux beautés de l'original : quelquefois elle le passe, & par d'heureux coups de pinceau elle y ajoute des traits qui la rendent elle-même original. Pour ce qui est de l'expression, du nombre, de la cadence, Homère l'emporte infiniment ; & il est bon d'accoutumer de bonne heure l'oreille des jeunes gens à sentir cette douce & harmonieuse mélodie qui régné dans tous ses vers, qui y répand des graces inimitables à toute autre langue qu'à la grecque.

On voit bien que l'étude d'Homère, faite de la sorte, peut contribuer beaucoup à former le goût : & c'est ce qui me fait croire que dans les classes, où

l'on n'a pas le tems de voir un poëme entier & de suite, il seroit assez à propos de n'en expliquer que des endroits choisis, & capables de donner de ce poëte l'idée qu'on en doit prendre. Je vais essaier d'en développer quelques-uns de ce genre.

ARTICLE SECOND.

Endroits d'Homère remarquables pour le style & pour l'éloquence.

J'ENE DOIS pas m'étendre beaucoup ici de peur d'allonger trop mon ouvrage: & cependant il est difficile d'être court en parlant des beautés d'Homère. J'en rapporterai de différentes sortes, mais sans m'astreindre à y suivre un ordre exact & régulier.

I.

NOMBRE ET CADENCE.

Homère est admirable pour marquer par le son & par l'arrangement des mots, quelquefois même par le choix des lettres, la nature des choses qu'il décrit.

1. Son dur.

Τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διέχισεν ἰς ἀνέ-
μοιο.

Il n'y a point d'oreille, dit M.
Boivin en relevant la beauté de ce
vers, qui ne croie entendre le bruit,
& pour ainsi dire le cri de la voile,
& du vent qui la déchire.

2. *Son doux & coulant.*

Au contraire rien n'est plus coulant
ni plus harmonieux que l'endroit où
le poëte décrit la douce & insinuante
éloquence de Nestor.

Τοῖσι δὲ Νέστωρ

II. I. 247.

Ἡδυσπεπὴς ἀνάρεσε, λιγυρὸς Πυλίων ἀγορη-
τής,

Τῷ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέει
ἀσδή.

» Nestor, cette bouche éloquente,
» d'où coule une voix plus douce que
» le miel, cette langue enchanteresse,
» cet agréable orateur des Pyliens,
» se lève promptement, & se met en-
» tre les deux Princes furieux.

3. *Pesanteur.*

Les vers suivans expriment met-

veilleusement de grands efforts, & un travail pénible.

Odyf. XI. Καὶ μὴν Σίσυφον εἰσεῖδον, κρατέρ' ἄλγε'
v. 592. ἔχοντα,

Λᾶαν βασάζοντα πελώριον ἀμφοτέρη-
σιν.

Ἦτοί ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσίντε πο-
σίντε

Λᾶαν ἄνω ὠθέσκε ποτὶ λόφον • ἀλλ' ὅτε
μέλλοι

Ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότ' ἀποσρέψατο
κραταῖς

Αὔτις, ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας
ἀναιδής.

Αὐτὰρ ὃν ἄψ ὠσασκε τιταινόμενος • κατὰ
δ' ἰδρως

Ἐρρέεν ἐκ μελέων, κονίη δ' ἐκ κρατὸς
ὀρώρει.

» De plus je vis Sisyphé, tourmenté
» de cruelles peines. Il portoit avec
» ses deux mains une pierre énorme
» & épouvantable. S'appuyant de tou-
» tes ses forces, roidissant ses piés &
» ses bras nerveux, il pouffoit la pierre
» en avant vers le sommet de l'âpre
» rocher. Et lorsqu'il étoit près d'en
» surmonter le plus haut faite, une

» force contraire le repoussant aussi-
 » tôt, la pierre effrontée retournoit
 » en arrière, & alloit sautant & rou-
 » lant par bonds jusques dans la plai-
 » ne. Sisyphé la poussoit encore avec
 » de semblables efforts. Tous ses nerfs
 » étoient tendus. La sueur dégoutoit
 » de tout son corps, & la poussière
 » s'élevoit en l'air autour de sa tête.

4. *Légereté.*

Dans l'endroit suivant, la rapidité
 du second vers ne le dispute-t-elle
 pas à celle des chevaux dont Homère
 décrit la course?

Οἷοι Τρώϊοι ἵπποι, ἐπιστᾶμενοι πεδίῳ Il. V. 222.
 Κραιπνὰ μάλ' ἐνθα καὶ ἐνθα διωκόμεν ἠδὲ
 φέβεσθαι.

Peut-être Virgile a-t-il voulu rendre
 cette beauté par ce vers :

Quadrupedante putrem fonitu quatit ungula Æn. 8. 596.
 campum.

Avec quelle élégance décrit-il ail-
 leurs la légèreté & la vitesse des ca-
 vales d'Enée?

H. XX. 226. Αἱ δ' ὅτε μὲν σκιρτῶεν ἐπὶ Ζεῖδωρον ἄρσ-
ραν,

Ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θεόν, εὐδὲ κα-
τέκλων.

Ἀλλ' ὅτε δὴ σκιρτῶεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θα-
λάσσης,

Ἄκρον ἐπὶ ῥηγμῖνος αἰλὸς πολιοῖο θέε-
κον.

Virgile a bien su profiter de cet endroit en décrivant la légèreté de Camille; & je ne fai si la copie est au-dessous de l'original.

Æn. 7. 808. Illa vel intactæ segetis per summa volaret
Gramina, nec teneras cursu læsisset aristas:
Vel mare per medium fluctu suspensa tu-
menti

Ferret iter, celères nec tingeret æquore
plantas.

B. XIII. 17. Mais rien n'égale la beauté de la description qu'Homère fait de la marche de Neptune. Je ne ferai presque ici que copier les remarques de M. Boivin. Ce dieu étoit dans l'île de Samothrace. Ses armes, aussibien que son char & ses chevaux, étoient à Egès, ville d'Eubée ou d'Achaïe. Il ne fait que quatre pas, & y arrive. Le

dieu s'arme, attelle ses chevaux, & part. Rien n'est plus léger que sa course. Il vole sur les flots. Les vers d'Homère en cet endroit courent plus vite que le dieu même. Je m'en rapporte aux lecteurs du texte grec, pour peu qu'ils sachent faire la différence de la légèreté du dactyle, & de la pesanteur du spondée.

Βῆ δ' ἑλάαν ἐπὶ κύματ', ἄταλλε δὲ κήτε.
ὑπ' αὐτῷ

Πάντοθεν ἐκ κευθμῶν, ὅδ' ἠγνοῖσιν.
ἄνακτα.

Ἰηθοσύνη δὲ θάλασσα δῖς αὖτο • τοὶ δ'
ἐπέτοντο

Ῥίμφα μάλ', ὅδ' ὑπέρερθε διαίνετο χάλ-
κεος ἄξων.

Il suffit d'avoir des oreilles pour sentir la rapidité du char de Neptune dans le son même du premier & des deux derniers vers qui ne sont composés que de dactyles, à la réserve du spondée par où chaque vers finit nécessairement. M. Despreaux a traduit cet endroit dans sa version de Longin.

412 DE LA LECTURE

Il attelle son char, & montant fièrement,
 Lui fait fendre les flots de l'humide élément.
 Dès qu'on le voit marcher sur ces liquides
 plaines,
 D'aïse on entend sauter les pesantes balaines.
 L'eau frémit sous le dieu qui lui donne la loi,
 Et semble avec plaisir reconnoître son roi.
 Cependant le char vole, &c.

Ces vers certainement sont admirables : cependant il faut avouer qu'ils sont beaucoup au-dessous du grec pour le nombre & l'harmonie, dont notre langue n'est pas aussi susceptible que la grecque & la latine, parce qu'elle n'a point, comme ces deux langues, la distinction des breves & des longues, qui forment des piés, & varient agréablement la cadence. Malgré ce défaut de la langue, le poëte françois a bien su dans ce vers,
D'aïse on entend sauter les pesantes balaines,
 faire sentir l'agilité du sault, & la pesanteur du poisson monstrueux, deux choses tout-à-fait contraires, heureusement exprimées par le son des mots, & par la cadence du vers, qui s'élève avec légèreté, & s'abaisse pesamment.

II.

DESCRIPTIONS.

^a On a dit qu'Homère étoit aveugle. Cependant sa poésie est plutôt une peinture qu'une poésie, tant il fait peindre au naturel & mettre comme sous les yeux du lecteur les images de tout ce qu'il entreprend de décrire.

I. Il n'est pas étonnant que ce poète qui anime les choses même insensibles, nous représente les chevaux d'Achille si affligés de la mort de Patrocle. Il les peint, après ce funeste accident, tristement immobiles, la tête panchée vers la terre, laissant traîner leurs crains sur la poussière, & versant des larmes en abondance.

Οὐδ' εἰ ἐνισκίψαντε καρῆατα • δάκρυα δ' ἔ II. XVII
σφιν 437.

Θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μν-
ρομένοισιν,

^a Traditum est Homeri cæcum fuisse. At ejus picturam non poesim videmus. Quæ regio, quæ ora, quæ species formæ, quæ pugna, qui motus hominum, qui ferarum, non ita expictus est, ut, quæ ipse non viderit, nos ut videremus, effecerit? Cic. Tuscul. quest. lib. 5. n. 114.

414 DE LA LECTURE

Ἡ νόχοιο πόθῳ • θαλερὴ δὲ μαιίνεται
χαίτη,

Ζεύγλης ἐξεριπῆσα παρὰ ζυγὸν ἀμφοτέ-
ροισι.

La description que fait Virgile de la douleur d'un cheval, est plus courte, & n'en est pas moins vive.

Æn. 11. 89. Post bellator equus positus insignibus Æthon
Ita lacrymans, guttisque humectat grandibus
ora.

Peut-on mieux peindre les larmes d'un cheval que par ces derniers mots? Mettez *lacrymis* à la place de *guttis grandibus*, l'image disparoit.

2. Le feu de la colère étincelle dans les vers d'Homère, aussi bien que dans les yeux d'Agamemnon dont il décrit l'emporement.

Il. 103. μένος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαινας
Πίμπλαντ', ὅσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπέ-
τῶντι εἴκλιν.

» Une bile noire excitoit en lui
» une violente colère : ses yeux res-
» sembloient à une flamme étincel-
» lante. « Horace a imité le premier

vers : *Fervens difficili bile tumet jecur* ; Ode 13. l. 7.
& Virgile le second :

Totoque ardentis ab ore *Æn. 12. 101.*
Scintillæ abstant : oculis micat acribus ignis.

3. Le mouvement de tête majestueux, par lequel Jupiter ébranle les cieux, est connu de tout le monde.

Η^ς, & κυανέησιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρο- *Il. I. 528.*
νίων.

Ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χεῖται ἐπερρώσαντο.
ἀνακτος,

Κρατὲς ἀπ' ἀθανάτοιο • μέγαν δ' ἐλέλι-
ξεν Ὀλύμπου.

» A ces mots le fils de Saturne fait
» un signe de ses noirs sourcils. Les
» cheveux sacrés du Roi des dieux se
» dressent & se relevent sur sa tête
» immortelle, & tout l'Olympe est
» ébranlé par ce signe redoutable.

Cet endroit a été imité par les plus
grands poètes.

Annuit, & totum nutu tremefecit Olympum *Virg.*
Terrificam capitis concussit terque quaterque *Ovid.*
Cæsariem, cum qua terras, mare, sidera
movit.

Horat. Regum verendorum in proprios greges,
 Reges in ipsos imperium est Jovis,
 Clari giganteo triumpho,
 Cuncta supercilio moventis.

Ces trois poètes semblent avoir partagé entre eux les trois vers d'Homère, & les trois circonstances qui y sont employées. Virgile s'en est tenu au signe de tête, Ovide à l'agitation des cheveux, & Horace au mouvement des sourcils.

H. lib. XX. 4. La description du combat des dieux est une des plus magnifiques de celles qui se trouvent dans Homère. Les Grecs & les Troiens étant prêts à donner la bataille, Jupiter avoit permis aux dieux de descendre du ciel, de se mêler dans le combat, & de prendre chacun le parti qu'ils voudroient. Ils se partagent donc, & se préparent à combattre. » Alors le souverain maître des dieux & des hommes tonne du haut du ciel. D'autre part Neptune élevant ses flots ébranle la terre & les sommets des montagnes. Les cimes du mont Ida tremblent jusques dans leurs fondemens. » Troie, le champ de bataille, & les vaisseaux sont agités par des se-

» ébulfes violentes. Le roi des enfers
 » épouvanté fous la terre même, s'é-
 » lance de fon trône, & s'écrie, dans
 » la fraieur où il eft que Neptune
 » d'un coup de fon trident n'entr'ou-
 » vre la terre qui couvre les ombres,
 » & que cet affreux féjour, demeure
 » éternelle des ténébres & de la mort,
 » abhorré des hommes, & craint
 » même des dieux, ne reçoive pour
 » la première fois la lumière, & ne
 » paroiffe à découvert; tel eft le bruit
 » que font ces dieux qui marchent
 » les uns contre les autres. « Cette
 traduction qui eft de M. Dacier,
 quelque exacte & quelque noble
 qu'elle foit, ne peut pas rendre
 l'harmonie & la beauté des vers
 grecs.

M. Despreaux, comme on l'a déjà
 obfervé, a traduit une partie de cet
 endroit.

L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
 Pluton fort de fon trône, il pâlit, il s'écrie :
 Il a peur que ce dieu, dans cet affreux féjour
 D'un coup de fon trident ne faffe entrer le
 jour,
 Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
 Ne faffe voir du Styx la rive défolée ;

Ne découvrir aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels, & craint même des
dieux.

Ces vers sont très beaux, mais beaucoup au dessous du grec. Je n'en examinerai qu'un seul. *Pluton sort de son trône, il pâlit, il s'écrie.* Le mot de *sortir*, qui conviendrait à Pluton s'il descendoit tranquillement de son trône, est ici froid & languissant. Ce dieu ne *pâlit* qu'après être sorti de son trône. La paleur vient - elle si lentement, & n'est - elle pas le premier & le plus prompt effet de la crainte? Le grec a bien une autre vivacité : Δείσας δ' ἐν θρόνῳ ἄλτο, καὶ ἰαχε. *Epouvanté il s'élance de son trône, & s'écrie.* Comment rendre dans une autre langue cette cadence suspendue, Δείσας δ' ἐν θρόνῳ ἄλτο, qui seule marque le mouvement brusque & précipité de ce dieu? Virgile a essayé d'imiter une partie de ce bel endroit d'Homère : mais il s'en faut bien qu'il n'ait pu atteindre à la beauté de l'original.

En. 6. 243. Non secus ac si qua penitus vi terra dehiscens.

Infernas referet sedes , & regna recludat
Pallida , diis invisa ; superque immane ba-
rathrum

Cernatur , trepidentque immisso lumine
manes.

Outre beaucoup d'autres différences,
chez Virgile ce n'est qu'une compa-
raison, ce qui rend la description froi-
de & languissante : au lieu que chez
Homère c'est une action, ce qui est
tout autrement vif & animé.

5. L'endroit où Hector, près d'al- II. VI. 390.
ler au combat, fait ses adieux à An- 494.
dromaque, & embrasse Astyanax, est
un des plus beaux & des plus tou-
chans de ce poète. J'en rapporterai une
partie, qui sera mêlée de descriptions
& de discours.

» Hector étant arrivé aux portes
» Scées par où il devoit sortir, An-
» dromaque accourt au devant de lui,
» accompagnée de la nourrice qui
» tient sur son sein^a le petit Prince,
» tendre & délicat enfant, beau com-
» me un astre, les délices d'Hector....
» Pendant que le pere, sans rien dire,
» sourioit à la vûe de cet aimable en-

^a Παιδ' ἐπὶ κόλπῃσιν ἔχουσ' ἀταλάφρονες, ἴσκειν αὐτοῦς.
Ἐκ τριδύων ἀγαπητὸν, ἀνέγκουσ' ἄσπερι καλῷ.

„fant, Andromaque fondant en lar-
 „mes, approche d'Hector, & lui
 „serrant la main : Prince trop ma-
 „gnanime, lui dit-elle, votre valeur
 „va vous perdre. Quoi ! vous n'avez
 „donc pitié ni de cet enfant qui ne peut
 „vous parler, ni d'une épouse infortunée
 „qui va devenir veuve en vous perdant.
 „Car les Grecs se jettant en foule sur
 „vous, vengeront bientôt par votre
 „mort toutes leurs pertes. Hélas ! si je
 „dois être séparée de vous, que ne puis-
 „je la première descendre dans le tom-
 „beau ? Car après cet affreux malheur
 „il n'est plus de joie, plus de consolation
 „pour la malheureuse Andromaque, &
 „l'avenir ne présente à mon esprit ac-
 „cablé que douleurs. Je n'ai plus ni mon
 „pere, ni ma mere (Après s'être
 „étendue, peut-être un peu trop lon-
 „tems sur la grandeur de ses pertes,
 „elle continue.) « Mon cher Hector,
 „je retrouve en vous tout ce que j'ai
 „perdu ; un pere, une mere, un frere :
 „ajoutez à tous ces noms celui de mon
 „époux. Aiez donc compassion de nous :
 „demeurez ici, & renfermez-vous dans
 „cette tour, pour ne pas laisser votre
 „épouse veuve, & ce foible enfant or-
 „phelin.

Hector , après avoir répondu à An-
 dromaque d'une manière également
 noble & tendre , „ s'approche de son
 „ fils , & lui tend les bras. L'enfant
 „ effraïé par l'éclat de l'airain , & par
 „ l'agitation du terrible panache qui
 „ ombrageoit le casque de son pere ,
 „ & flotloit au gré du vent , détourne
 „ la tête , & jettant un grand cri se
 „ panche sur le sein de la nourrice
 „ qui le tient dans ses bras. Le pere
 „ & la mere sourient en voiant sa
 „ fraieur. En même tems Hector ôte
 „ son casque , le pose à terre , & pre-
 „ nant son fils entre ses bras , il le
 „ baise avec tendresse , & l'élevant
 „ vers le ciel , il adresse à Jupiter &
 „ aux autres dieux cette prière : *Puis-*
 „ *sant Jupiter , & vous tous , dieux im-*
 „ *mortels , faites que cet enfant mar-*
 „ *chant sur mes pas , se rende célèbre*
 „ *parmi les Troiens par son courage &*
 „ *sa force : qu'il règne dans Troie avec*
 „ *un pouvoir absolu : qu'en le voiant re-*
 „ *tourner du combat vainqueur & chargé*
 „ *des sanglantes déponilles d'un ennemi*
 „ *qu'il aura terrassé , on s'écrie sur son*
 „ *passage : Ce Prince est encore plus vail-*
 „ *lant que son pere ; & qu'à un tel specta-*
 „ *cbe sa mere ressente dans son ame une vi-*

» *ve & secrette joie.* En achevant ces
 » mots, il remet son fils entre les mains
 » de sa chere Andromaque, qui le re-
 » çoit dans son sein avec un soufrire
 » mêlé de larmes. *δακρυόεν γελάσασα.*

Rien n'est plus achevé que tout ce tableau. Manque-t-il quelque chose à la douleur & à la consternation d'Andromaque? Quelle image plus naïve & plus gracieuse que celle d'un enfant, qui effraïé par la vue des armes brillantes de son pere, se jette dans le sein de sa nourrice? Le sentiment d'Hector, qui desire voir sa gloire effacée par celle de son fils, n'est-il pas puisé dans la nature même? Mais quelle délicatesse dans ces derniers mots, *δακρυόεν γελάσασα*! Il suffit de savoir lire le grec, & d'avoir un peu d'oreille, pour en sentir toute la douceur, & pour reconnoître qu'aucune traduction ne peut rendre cette beauté.

M. de la Mothe a ainsi imité le petit discours d'Hector:

Je vous offre mon fils, dieux, faites-en le
 vôtre:

Digne de votre appui, qu'il n'en cherche
 point d'autre.

Rendez-le, s'il se peut, le secours des Troïens.
 Qu'un

Qu'un jour par ses exploits il efface les miens.
 Récompensez en lui la piété du pere,
 Et qu'il soit les plaisirs & l'honneur de sa mere.

Je ne sai si c'est prévention pour l'antiquité, mais les vers grecs me touchent infiniment plus que les françois, quoique ceux-ci soient fort beaux. Il n'y a point d'opposition ni d'antithèse dans le poëte grec : mais la noble simplicité qu'on y trouve est bien au-dessus de ces petites figures. Les vers françois ne représentent point cette belle & vive image d'un jeune vainqueur qui revient du combat chargé de dépouilles, ces douces & flatueuses paroles qu'Hector par une figure pleine de force & d'énergie met dans la bouche des spectateurs, ce sentiment vif & tendre de joie qu'un tel spectacle cause dans le cœur d'une mere: *χαρὲν δὲ φρένα μήτηρ*. Cette dernière pensée paroît toute simple, & elle l'est en effet : mais c'est ce qui en fait la beauté. Qu'on examine avec quelque attention ce que doit penser & sentir une mere qui voit revenir du combat son fils chargé de glorieuses dépouilles, & qui entend les louanges que les peuples lui donnent à l'envi.

on reconnoitra que ce qui domine dans son cœur est ce sentiment secret & intérieur de joie, qu'Homère exprime merveilleusement par ce peu de mots, χαρῆν δὲ φέρει μῆτιρ. Voila ce qu'on appelle peindre d'après nature. Il dit la même chose de Latone, qui étoit ravie de joie en voyant Diane sa fille se distinguer dans la danse, & l'emporter de beaucoup sur toutes les Nymphes : γέγηθε δὲ τε φέρει Ἀπτὼ. Virgile, en faisant la même comparaïson, n'a pas manqué ce trait :

Odyf. VI. 102.
109.

Æn. 1. 606. Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.

M. de la Mothe n'a point rendu toutes ces beautés. Aussi son dessein n'a pas été de traduire, mais d'imiter Homère en l'abrégeant.

Odyf. XVII.
1. Et.

6. L'accueil que fait le pasteur Eumée au jeune Télémaque qu'il revoit contre toute espérance après un long tems, est d'une simplicité, & en même tems d'une beauté inimitable. Le chien de la maison par un sentiment subit de joie, & par le mouvement flateur de sa queue, annonce le premier l'arrivée de son maître. Dès qu'il paroît, les vases que tenoit Eumée lui tombent des mains ; il court

à sa rencontre, il se jette à son cou, & il le tient tendrement embrassé & le baigne de ses larmes. Tel, dit le poète, qu'un pere affligé de la longue absence de son fils, unique objet de sa tendresse, quand il le voit enfin de retour, ne se lasse point de l'embrasser : tel Eumée se livre aux transports de sa joie à la vûe de Télémaque, comme s'il sortoit du tombeau, & qu'il l'eût recouvré d'entre les morts. Denys d'Halicarnasse, dans le traité que j'ai déjà cité, remarque que cet endroit, l'un des plus beaux d'Homère, tire ses principales graces de l'arrangement & du son harmonieux des mots, qui d'ailleurs sont assez simples, & ne présentent que des idées fort communes. Comment est-il possible de faire passer ces graces dans une langue étrangère?

III.

COMPARAISONS.

C'est ici sur tout que paroît la richesse & la fécondité d'Homère, & l'on diroit que la nature entière semble s'épuiser en sa faveur, pour embellir ses poèmes par une variété infinie d'images & de similitudes. Quel-

quefois elles ne consistent que dans un trait , & ce ne sont pas les moins vives. Souvent elles ont une juste étendue , qui donne lieu au poète d'étaler toute la magnificence de l'expression , & je prie le lecteur d'en examiner lui-même dans l'original toute la grace & toute l'élégance. Il y en a de douces & de tendres : il y en a de grandes & de sublimes. Je n'en puis rapporter qu'un petit nombre , & je choisirai principalement celles dont Virgile a fait usage.

I. Homère emploie souvent la comparaison du vent , de la grêle , de l'orage , d'un torrent , pour exprimer la vitesse & la promptitude de ses combattans. Mais toutes ces idées sont trop foibles pour peindre la rapidité des chevaux immortels.

H. V. 770.

M. Despreaux. Autant qu'un homme assis au rivage des mers,
Voit d'un roc élevé d'espace dans les airs ;
Autant des immortels les coursiers intrépides
En franchissent d'un saut.

Il mesure , dit Longin , l'étendue de leur saut à celle de l'univers.

EL. XV. 802

Il va encore plus loin pour représenter la vitesse de Junon , en la com-

parant à la pensée d'un homme qui parcourt rapidement tous les lieux où il a été, & plus vite que l'éclair passe du couchant à l'aurore.

2. Homère emploie au commencement du troisième livre deux belles comparaisons, dont l'usage qu'en a fait Virgile nous doit faire connoître le prix.

» Ménélas aiant aperçu Paris ^a qui Il. III, 27.
 » s'avançoit à grands pas à la tête des
 » Troiens, est transporté de joie com-
 » me un lion affamé, qui est tombé
 » par hazard sur un cerf d'une extraor-
 » dinaire grandeur, ou sur une chevre
 » sauvage : il se jette sur sa proie, &
 » la dévore avidement malgré la vive
 » poursuite des meilleurs chiens, &
 » des chasseurs les plus ardens & les
 » plus vigoureux. Telle fut la joie de
 » Ménélas à la vûe du beau Paris.

Impastus stabula alta leo ceu sæpe peragrans, Æn. 10. 723.

(Suadet enim vesana fames) si fortè fugacem

Conspexit capream, aut surgentem in cornua

cervum ;

Gaudet hians immane, comasque arrexit &

hæret

^a Εἰς χίμαιραν προλάροθαι ὁμίλῳ μακρὰ βέοντα.

Visceribus super accumbens : lavit improba
teter

Ora cruor.

II. III. 30. » Mais Paris le voiant à la tête des
» Grecs, fut saisi de fraieur, & se re-
» tira vers ses troupes pour éviter la
» mort. Tel qu'un voyageur qui aper-
» çoit un horrible serpent dans le fond
» d'une vallée, recule en arrière tout
» tremblant, & le visage couvert
» d'une pâleur mortelle : tel Paris
» effraïé à la vûe du fils d'Atrée, se
» retire, & va se cacher au milieu des
» bataillons Troiens.

Virgile a merveilleusement rendu
cette comparaison, & il paroît avoir
enchéri sur l'original par d'heureux
traits qu'il y a ajoutés.

Æn. 2. 379 Improvisum aspris veluti qui sentibus an-
guem

Pressit humi nitens, trepidusque repente re-
fugit

Attollentem iras, & cæcula colla tumentem.

Haud secus Androgeos visu tremefactus abi-
bat.

3. La comparaison de Paris avec
un cheval de bataille est fort célé-
bre dans Homère. Les vers grecs

font trop beaux pour n'être pas ici
raportés.

ὣς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκροήσας ἐπὶ Π. IV. 506.

φάτνῃ,
Δεσμὸν ἀπορρήζας θέλει πεδίῳ κροά-
νων,

Εἰωθὸς λέεσθαι εὐρρεῖος ποταμοῖο,

Κυδιδῶν, ὑψὺ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ
χαῖται

ὧμοις αἰσسونται • ὁ δ' ἀγλαΐῃφι πεποι-
θὼς,

Ῥίμφα ἐ γαῦνα φέρει μετὰ τ' ἤθεα κ' νο-
μὸν ἵππων.

ὧς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγᾶμιν
ἄκρης

Τεύχεσι παμφαίνων, ὥς' ἡλέκτωρ ἐβεβή-
κει

Καρχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον.

» Tel qu'un généreux courfier,
» après avoir été lontems retenu à
» l'écurie, rompt ses liens, & faisant
» trembler la terre sous ses piés,
» court à travers la plaine du côté
» de l'agréable courant d'un fleuve
» rapide où il a coutume de se baigner.
» Fier & content de lui-même, il va

» la tête levée. Ses crains voltigeant
 » à droit & à gauche au gré du vent,
 » lui battent sur les épaules. Sa beauté
 » semble lui donner de la confiance.
 » Ses genoux souples & agiles le
 » portent légèrement au milieu de
 » la troupe des cavales qui paissent le
 » long du fleuve. Tel le fils de Priam,
 » le beau Paris, tout couvert de l'éclat
 » de ses armes lumineuses, marchoit
 » à grands pas, semblable au soleil.
 » Il bondissoit, & ses piés agiles ne
 » portoient pas à terre.

Virgile semble ici avoir voulu entrer en lice avec Homère, & comme lui disputer le prix de la course des chevaux.

Æn. 11.486. Cingitur ipse furens certatim in prælia Turnus.....

Fulgebatque alta decurrens aureus arce...
 Qualis, ubi abruptis fugit præsepia vinculis
 Tandem libere equus, campoque potitus apertò:
 Aut ille in pastus armenta que tendite quarum;
 Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto
 Emicat, arrectisque fremit cervicibus altè
 Luxurians: luduntque jubæ per colla, per
 amos.

On voit bien que le poète latin.

a fait effort pour rendre toutes les beautés de son original. Il en a peu ajouté de son fonds, & je ne vois de ce genre que ce mot, *tandem liber equus*, qui présente une belle idée, & peint merveilleusement l'impatientie ardeur où étoit le cheval de se voir en liberté. Encore peut-on dire que Virgile par ces mots, *tandem liber equus*, a voulu rendre ceux-ci, *σατὲς ἵππος*, &c. *un cheval reposé*, qu'on a tenu lontems en repos dans l'écurie. Ce vers, *Aut assuetus aqua perfundz flumine noto*, rend assez exactement le sens du grec, mais n'en a point l'harmonie. Cet autre, où l'on décrit la course du cheval, *Aut ille in pastus armentaque tendit equarum*, est lourd & pesant en comparaison du vers grec, tout composé de dactyles, & aussi rapide que le cheval même : *ῥίμφα εἰ γούνα φέρει μετὰ τ' ἡθεα καὶ νομὸν ἵππων*. Ce mot du grec, *ὁ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθὼς*, qui exprime heureusement la noble fierté du cheval, & la complaisance qu'il a dans sa beauté & dans sa force, manque au latin.

4. Je finirai cet article par deux ou trois comparaisons, plus courtes que les précédentes, & d'un genre différent.

II. XXII.
199.

I. » Comme quelquefois pendant
 » le sommeil on songe qu'on est pour-
 » suivi de son ennemi, ou qu'on le
 » poursuit : à tous momens on croit
 » ou l'atteindre, ou en être atteint ;
 » & on ne peut ni lui échaper, ni le
 » prendre. De même, &c.

En. 11. 908. Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressi.
 Nocte quies, nequicquam avidos extendere
 cursus

Velle videmur, & in mediis conatibus ægri
 Succidimus : non lingua valet, non corpore
 notæ

Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur.

Le poète latin n'a pris du grec que
 l'idée, & il l'a extrêmement enrichie.

II. VIII. 306.

2. » Comme dans un jardin un pa-
 » vot chargé de son fruit, & courbé
 » par les pluies, panche sa tête languis-
 » sante : ainsi la tête du jeune combat-
 » tant appesantie par son casque tombe
 » sur son épaule.

En. 9. 354. Purpureus veluti cum flos succisus aratro:
 Languescit moriens, lasso ve papavera collo,
 Demisere caput, pluvia cum fortè gravantur.
 Et cruor, inque humeros cervix collapsa re-
 cumbit.

3. » Comme un oiseau, dont les II. IX. 323.
 » petits ne peuvent encore voler,
 » n'a pas plutôt saisi sa proie, qu'il la
 » leur apporte, & s'incommode pour
 » eux : que n'ai-je point souffert ?
 » Que d'inquiètes nuits ! que de jours
 » sanglans ! « C'est Achille qui parle
 ainsi. Je m'étonne qu'un homme de
 goût & d'esprit ait critiqué cette com-
 paraison comme trop étendue, & trop
 fleurie. Elle n'est que de deux vers,
 sans qu'il y ait un mot de superflu ; &
 son caractère est la simplicité.

IV.

HARANGUES.

Il n'y a nul genre d'éloquence dont
 les poèmes d'Homère ne fournissent
 des modèles parfaits.

1. Les harangues d'Ulysse, de
 Phœnix, & d'Ajax, qui furent dé-
 putés par l'armée vers Achille pour
 l'engager à reprendre les armes, &
 à repousser Hector qui étoit près de
 brûler la flotte grecque, pourroient
 suffire seules pour montrer combien
 Homère réussit à peindre les différens
 caractères de ceux qu'il fait parler.

U L Y S S E parla le premier. On fait II. III. v. 216-
 le caractère qu'en fait Homère ail- 224.

leurs. Dans le conseil & dans les délibérations publiques il paroissoit d'abord embarrassé & timide, les yeux fixes & baissés, sans geste & sans mouvement ; & il ne donnoit pas l'idée d'un grand orateur. Mais quand il s'étoit animé, ce n'étoit plus le même homme ; & semblable à un torrent qui tombe avec impétuosité du haut d'un rocher, il entraînoit tous les esprits par la force de son éloquence.

Ici, aiant affaire à un homme difficile & intraitable, il emploie des manières plus douces, plus insinuates, plus touchantes. Il commence par décrire l'extrémité funeste où sont réduits les Grecs. Il pique la jalousie d'Achille en rapportant les heureux succès & les fieres menaces d'Hector son rival. Il lui représente le regret mortel qu'il aura, lorsque le mal sera sans remède, d'avoir laissé périr ainsi les Grecs sous ses yeux. N'osant pas lui reprocher lui-même les excès furieux de sa colère, il emprunte par un art merveilleux la voix du pere d'Achille, & le fait ressouvenir de ce que Pélée lui avoit dit en l'envoiant à l'armée : Que les dieux donnent la

viçtoire, mais que la modération dépend de l'homme ; (c'étoit le sentiment des payens) que sans cette vertu la valeur n'est qu'une férocité ; qu'on ne peut être ni aimé des dieux, ni agréable aux hommes, sans un fonds de douceur & d'humanité qui fait compatir au malheur des autres. Il étale ensuite avec pompe tous les présens & toutes les satisfactions par lesquelles Agamemnon consent de réparer l'injure qu'il lui a faite. Que si sa personne & ses présens lui sont odieux, qu'il jette au moins un regard de pitié sur tous les autres Grecs près de périr. Enfin il finit son discours par où il l'avoit commencé, & piquant de nouveau la jalousie d'Achille contre Hector : Le voila, dit-il, tout près de vous comme un furieux, & il a l'insolence de croire que les vaisseaux de la Grèce n'ont amené sur ces bords aucun homme qui mérite de lui être comparé.

Il est aisé de comprendre combien de telles raisons, revêtues de tout l'éclat des expressions poétiques, doivent avoir de grace & de force.

PHOENIX harangue d'une manière toute différente. C'étoit un bon vieil-

lard, qui avoit pris soin d'Achille pendant son enfance, & que Pélée avoit chargé de sa conduite. Il lui parle avec la tendresse d'un pere, & l'autorité d'un maître. Il le fait res-souvenir de toutes les peines qu'il a essuïées en le nourrissant & en l'élev-ant. Il lui donne d'admirables avis sur la nécessité de réprimer sa colére, & de se laisser fléchir à l'exemple des dieux, qu'on appaise par des sacrifices & par des présens. Je rapporterai dans la suite ce qu'il dit des Prières, & de la déesse Até, l'une des plus belles & des plus ingénieuses fictions qui se trouvent dans l'antiquité. Il mêle dans tout cela beaucoup d'histoires assez longues, qui pourroient paroître ennuyeuses & traînantes, si l'on ne se souvenoit que le caractère ^a des vieillards est d'aimer à parler du tems passé, & de raconter les aventures & les exploits de leur jeunesse.

Les réponses d'Achille à ces deux premiers discours sont pleines des traits les plus sublimes. Mais je les laisse, pour passer à la harangue du

^a Laudator temporis acti
 Sc. puero, censor castigatorem minorum. *Horat. de
 art. poet.*

troisième député, que je rapporterai ici toute entière.

A J A X étoit d'un caractère prompt, impétueux, plein de feu. Aussi sa harangue est courte, mais vive, & pleine de cette noble fierté qui lui étoit naturelle. Il n'adresse pas d'abord son discours à Achille, comme ne songeant point à persuader un homme si inflexible & si intraitable, en quoi il y a un art qu'on ne peut trop admirer.

» Retirons-nous, dit-il à Ulysse :
» car je voi bien que nos discours se-
» ront sans effet, & qu'il n'y a rien à
» espérer de ce côté-là. Quelque dure
» que soit la réponse d'Achille, il
» faut la rapporter promptement aux
» Grecs qui nous attendent en se fla-
» tant peut-être d'une vaine espéran-
» ce. Mais Achille est inexorable. Il
» renferme dans son sein un cœur fa-
» rouche, une ame altière & superbe.
» L'ingrat, il n'est touché ni des lar-
» mes, ni de la tendresse de ses amis,
» qui l'ont toujours plus honoré que
» tous les autres Grecs ensemble.
» Cruel ! On voit tous les jours le
» frere, apaisé par des présens, par-
» donner la mort d'un frere : le pere
» faire grace au meurtrier de son fils.

» Le coupable se rachette en payant
 » une rançon considérable ; & le pa-
 » rent du mort s'adoucit après qu'il a
 » reçu le prix du sang versé. Toi seul,
 » barbare , toi seul ne peux être fléchi.
 » Les dieux t'ont donné un mauvais
 » cœur , une colère implacable. Et de
 » quoi s'agit-il ? D'une seule captive.
 » En voila sept du premier ordre que
 » nous t'offrons , & mille autres pré-
 » sens avec elles. Prends donc enfin ,
 » prends en notre faveur un cœur pro-
 » pice. Respecte en nous ta propre
 » maison , & les droits sacrés de
 » l'hospitalité qui nous lient à toi.
 » Nous osons nous vanter , que parmi
 » tout ce qu'il y a de Grecs tu n'as
 » point de plus intimes ni de plus
 » fidèles amis que nous.

Achille reçut fort bien le discours
 d'Ajax : mais demeurant toujours in-
 fléxible , il déclara qu'il ne prendroit
 les armes que lorsqu'Hector , après
 avoir couvert de morts tout le rivage ,
 & mis la flotte en feu , approcheroit de
 sa tente & de son navire. C'est là ,
 dit-il , que je l'attens , & quelque fu-
 rieux qu'il soit , je saurai bien arrêter
 sa fougue.

2. Je ne sai s'il faudroit mettre

parmi les harangues le petit discours d'Antiloque à Achille, par lequel il lui apprend la mort de Patrocle : mais rien n'est plus éloquent que cet endroit. L'état où il paroît les yeux baignés de larmes, est comme un premier exorde qui parle avant lui.

II. XVIII.
18. &c.

» Ah ! lui dit-il, fils du sage Pélée,
» quelle nouvelle allez-vous apprendre ? Plût aux dieux que nous n'eussions pas à vous l'annoncer ! Patrocle est mort. On combat autour de son corps qu'on a dépouillé, & le terrible Hector est maître de ses armes.

^a C'est avec raison qu'on propose ce petit discours comme un modèle parfait de la brièveté oratoire. Il n'est composé que de quatre vers. Par les deux premiers Antiloque prépare Achille à la triste nouvelle qu'il va lui apprendre, qui ne devoit pas lui être annoncée brusquement. » Et il renferme dans les deux derniers, » selon la remarque d'Eustathe, tout ce qui est arrivé : la mort de Patrocle, celui qui l'a tué, le combat qu'on livre autour de son corps, &

^a Narrare quis brevius potest, quam qui mortem nuntiat Patrocli ? *Quintil. l. 10. cap. 1.*

» ses armes au pouvoir de son ennemi.
 » Encore faut-il remarquer que la
 » douleur a tellement resserré ses pa-
 » roles, que dans ces deux vers il laisse
 » le verbe ἀμφιμάχονται sans nomina-
 » tif. « Mais ce que j'y trouve de plus
 admirable, c'est le choix du mot dont
 il se sert pour annoncer cette nou-
 velle. Il ne dit point, *Patrocle est*
mort, comme on l'a traduit, & il
 n'est peut-être pas possible de le faire
 autrement. Il évite toutes les expres-
 sions qui porteroient avec elles une
 idée funeste & sanglante, comme se-
 roient τέθνηκε, πέφαται, ἀνήρηται, & il
 substitue la plus douce qu'il étoit pos-
 sible d'employer en cette occasion :
 Κείται Πάτροκλος. *Jacet Patroclus*, *Pa-*
trocle gît. Mais notre langue ne peut
 rendre cette beauté & cette délica-
 tesse. On pourroit peut-être dire, *Pa-*
trocle n'est plus.

Il. XXIV.
 485. &c.

3. Je finirai par le discours de Priam
 à Achille, par lequel il lui demande
 le corps de son fils Hector. Pour en
 sentir toute la beauté, il faut se rap-
 peller dans l'esprit le caractère d'A-
 chille, brusque, violent, intraitable.
 Mais il étoit fils, & avoit un pere.
 Son cœur fermé & insensible à tout

autre motif, ne pouvoit être touché & attendri que par celui-ci. Aussi Mercure, le dieu de l'éloquence, avoit bien recommandé à Priam d'en faire usage. C'est par où il commence & finit son discours. Etant donc entré dans la tente d'Achille, il se jette à ses genoux, baise sa main, cette main meurtrière, qui lui a tué un si grand nombre d'enfans.

Χερσὶν Ἀχιλλῆος λάβε γένατα, καὶ κύσε
 χεῖρας
 Δεινὰς, ἀνδροφόνους, αἱ οἱ πολέας κτάνον
 υἱας.

Achille est fort surpris d'un spectacle si imprévu. Tous ceux qui l'environnent sont dans le même étonnement, & gardent le silence. Alors Priam prenant la parole :

» Divin Achille, dit-il, souvenez-
 » vous que vous avez un pere avancé
 » en âge comme moi, & peutêtre
 » accablé de maux comme moi, sans
 » secours & sans appui. Mais il fait
 » que vous vivez, & la douce espé-
 » rance de revoir bientôt un fils ten-
 » drement aimé le soutient & le con-
 » sole. Et moi, le plus infortuné des

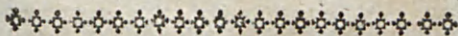
» peres, de cette troupe nombreuse
 » d'enfans dont j'étois environné, je
 » n'en ai conservé aucun. J'en avois
 » cinquante, quand les Grecs abordé-
 » rent sur ce rivage... * Le cruel Mars
 » me les a presque tous ravis. L'uni-
 » que qui me restoit, seule ressource
 » de ma famille & de Troie, mon
 » cher Hector, vient d'expirer sous
 » votre bras vainqueur, en défendant
 » généreusement sa patrie. Je viens
 » ici chargé de présens pour racheter
 » son corps. Achille, laissez-vous flé-
 » chir par le souvenir de votre pere,
 » par le respect que vous devez aux
 » dieux, par la vûe de mes cruels
 » malheurs. Fut-il jamais un pere plus
 » à plaindre que moi, qui suis obligé
 » de baiser une main homicide, en-
 » core fumante du sang de mes en-
 » fans ?

Quelque impitoyable que fût Achil-
 le, il ne put résister à un discours si
 tendre. Le doux nom de pere arracha
 des larmes de ses yeux. Il releva Priam
 avec bonté, & parut prendre part à
 sa douleur. Tous deux se mirent à
 pleurer, l'un par le souvenir d'He-

* J'ai retranché ici quelques mots : dix-neuf d'une
 même mere : & les autres de diverses femmes.

ctur, l'autre par celui de Pélée & de Patrocle.

Il y a dans Homère une infinité d'endroits pareils à ceux que j'ai raportés, & peutêtre encore plus beaux. Il me semble que la lecture de ce poëte, quand elle est accompagnée de quelques réflexions pour en faire sentir les beautés, & qu'on y joint les endroits de Virgile qui en sont imités, ou qui y ont quelque raport, est bien capable de donner aux jeunes gens une vraie idée de la belle poësie, & de la solide éloquence.



CHAPITRE SECOND.

INSTRUCTIONS

QU'ON PEUT TIRER D'HOMERE.

JE REDUIS à trois articles les instructions auxquelles on doit principalement rendre attentifs les jeunes gens dans la lecture d'Homère. Les unes regardent les usages & les coutumes : d'autres les mœurs & la conduite de la vie : & les dernières ont pour objet la religion & les dieux.

Madame Dacier, dans les savantes remarques qui accompagnent la traduction qu'elle nous a donnée de ce poëte, est fort exacte à faire observer au lecteur ces traces précieuses de l'antiquité. Ses réflexions m'ont été d'un grand secours pour la matière que je traite, & elles peuvent suffire à un maître pour instruire utilement ses disciples. Comme le principal dessein de mon ouvrage, ainsi que je l'ai déjà observé plusieurs fois, est de former le goût de la jeunesse en tout genre, si je le puis, & de la mettre en état de tirer des Anciens tout le fruit qu'on en doit attendre, j'ai cru que ce que je donneroie ici sur Homère pourroit servir de modèle aux jeunes maîtres & aux écoliers pour faire des observations semblables dans la lecture de tous les autres auteurs.

ARTICLE PREMIER.

DES USAGES ET DES COUTUMES.

HOMERE remarque qu'Ulysse, dans les voyages qu'il fit chez différens peuples, eut grand soin de

s'instruire de leurs coutumes & de leurs mœurs :

Qui mores hominum multorum vidit , & *Horat. de
Art. poet.*
urbes.

Il en doit être de même des différentes lectures que l'on fait , & il est bon d'accoutumer de bonne heure les jeunes gens à faire ces sortes d'observations, qui leur apprennent chemin faisant mille choses curieuses & agréables. Comme Homère est le plus ancien de tous les écrivains profanes qui soient parvenus jusqu'à nous, il peut beaucoup contribuer à satisfaire cette louable curiosité, qui doit se trouver dans un lecteur intelligent, aussi bien que dans un voyageur attentif.

I. DES MOEURS ANCIENNES.

Les Princes & les Rois chez Homère n'ont rien de ce luxe & de ce faste qui depuis ont infecté la cour des Grands. La simplicité & la modestie étoient l'heureux caractère de ces premiers siècles. Leurs palais n'étoient point remplis d'une troupe inutile de domestiques, de valets, & d'officiers capables d'y introduire toutes sortes

de vices par leur orgueil & leur fainéantise. Quand les députés des Princes de la Grèce vont trouver Achille, ce Prince, tout puissant qu'il est, n'a ni huissiers, ni introducteurs, ni courtisans autour de lui. Ils entrent chez lui, & l'abordent sans façon. Bientôt après on prépare le repas. Achille coupe lui-même les viandes, les met en morceaux, & en garnit plusieurs broches.

Les dames & les Princesses n'étoient pas plus délicates. Une éducation mâle & noble les avoit endurcies au travail, & accoutumées aux ministères, selon nous, les plus vils & les plus bas, mais conformes à leur première destination, à leur état, à leurs talens, & plus propres à conserver leur vertu que les vains amusemens & le jeu qu'elles y ont substitué. Elles alloient elles-mêmes puiser de l'eau à la fontaine. Nauficaé, fille du roi des Phéaciens, va laver ses robes à la rivière avec ses femmes. On voit la reine sa mere, occupée dès le point du jour à filer auprès de son feu.

*Me. Dacier
dans sa Pré-
face sur Ho-
mere.*

» Telles étoient les mœurs de ces
» tems héroïques, de ces heureux
» tems, où l'on ne connoissoit ni le
» luxe,

» luxe, ni la mollesse, & où l'on ne
 » faisoit consister la gloire que dans le
 » travail & dans la vertu, & la honte
 » que dans la paresse & dans le vice.
 » L'histoire sainte & l'histoire profane
 » nous enseignent également que c'é-
 » toit alors la coutume de se servir
 » soi-même : & cette coutume étoit
 » un reste précieux de l'âge d'or. Les
 » patriarches travailloient eux-mêmes
 » de leurs propres mains. Les filles les
 » plus considérables alloient elles-mê-
 » mes à la fontaine. Rébecca, Rachel,
 » & les filles de Jéthro y mènent leurs
 » troupeaux. Dans Fabius Pictor,
 » Rhée elle-même va puiser de l'eau.
 » La fille de Tarpeïus fait la même
 » chose dans Tite-Live.

2. SACRIFICES.

Homère décrit assez au long les cé-
 rémonies des sacrifices dans le pre-
 mier livre de l'Illiade, & dans le troi-
 sième de l'Odyssée. Dans ce dernier
 endroit c'est Nestor qui fait la fon-
 ction de sacrificateur, parce que les
 Rois avoient l'intendance de la reli-
 gion, & que le sacerdoce étoit joint à
 la roiauté. Je rapporterai cette dernière
 description à peu près telle qu'elle est

dans Homère, en y joignant quelques notes de M^e Dacier qui en faciliteront l'intelligence.

Nestor avoit ordonné aux Princes ses fils de préparer tout ce qui étoit nécessaire pour le sacrifice qu'il vouloit offrir aux dieux à l'occasion de l'arrivée de Télémaque chez lui.

On amène la génisse. Un ouvrier lui dore les cornes. Stratius & Echéphron la présentent.

Arétus portoit d'une main un bassin magnifique avec une aiguière d'or, & de l'autre une corbeille où étoit l'orge sacré nécessaire pour l'oblation.

Thrasymède se tint près de la victime la hache à la main, tout prêt à la fraper; & son frere Persée tenoit le vaisseau pour recevoir le sang.

Aussitôt Nestor lave ses mains, coupe du poil du front de la victime qu'il jette dans le feu, lui répand sur la tête l'orge sacré, & accompagne cette action de prières qu'il adresse à Minerve.

Alors Thrasymède levant sa hache, frappe la génisse, lui coupe les nerfs du cou, & l'abbat à ses piés. Les Princesses qui assistoient au sacrifice font des prières accompagnées de grands cris.

Les Princes relevent la génisse, & pendant qu'ils la tiennent, Pisistrate tire son poignard, & l'égorge. Le sang sort à gros bouillons, & elle demeure sans force & sans vie.

En même tems ils la dépouillent, & la mettent en pièces.

Ils séparent les * cuisses entières selon la coutume, les couvrent d'une double enveloppe de graisse, & par dessus mettent des tranches de toutes les autres parties. Nestor lui-même les fait brûler sur l'autel, & fait des aspersions de vin.

Quand les cuisses de la victime furent toutes consumées par le feu, on fit rotir les entrailles, & on les partagea entre tous les assistans. Cette cérémonie est remarquable. Elle terminoit le sacrifice offert aux dieux, & étoit comme une marque de communion entre tous ceux qui étoient présents. Le repas suivoit le sacrifice, & en faisoit partie.

On coupa donc par morceaux les

* On brûloit en l'honneur des dieux les cuisses entières, & une tranche de chaque membre en commençant par les épaules, d'où vient le mot, ἑμμεναι * ἑμμεν, humerus; & τίθημι, pono. Ces morceaux étoient une espèce de prémices dont les dieux se contentoient, abandonnant le reste à l'usage de ceux qui offroient le sacrifice.

autres pièces de la victime qui restoient : on les mit en broche, & on les fit rotir.

Cependant on fait prendre le bain à Télémaque, & après l'avoir parfumé d'essences, on lui donne une belle tunique, & un manteau magnifique.

Quand les viandes furent roties, on se mit à table.

Telles étoient les principales cérémonies des sacrifices. Quand on en rencontre de nouvelles en d'autres endroits, on les fait remarquer aux jeunes gens, & l'on ne passe pas sous silence la conformité qui se trouve entre plusieurs de ces cérémonies, & celles que Dieu lui-même a prescrites dans les livres Saints. Mais sur tout on leur fait observer que tous les peuples s'accordent à faire consister le fonds du culte public & l'essence de la religion dans le sacrifice, sans en bien comprendre la raison, ni la fin, ni l'institution, qui n'est pas naturelle, & qui n'a pu venir de l'esprit humain seul; & que cette uniformité si constante dans une chose si singulière, ne peut avoir pris son origine que dans la famille de Noé, dont les descendans en se séparant emporté-

rent chacun avec eux cette manière dont ils avoient appris que la divinité vouloit être adorée.

Comme il y avoit peu de grands repas sans sacrifices, & qu'anciennement les Rois en étoient les ministres, on étoit accoutumé à leur voir faire avec honneur ce que font aujourd'hui nos bouchers & nos cuisiniers. Cela étant, il ne faut pas s'étonner, ajoute M. Boivin, de qui j'ai tiré cette note, de voir Achille couper lui-même les viandes destinées au repas qu'il veut donner aux trois députés de l'armée grecque. Ce soin qu'il prend est un soin officieux, un acte de civilité, d'hospitalité, & de religion tout à la fois, que le poète auroit eu tort de supprimer.

3. REPAS.

Le diner & le souper sont marqués bien nettement dans Homère. On y trouve quelquefois d'autres repas, mais ils n'étoient pas ordinaires.

Avant que de se mettre à table, sur tout dans les repas de cérémonie, on prenoit le bain, au sortir duquel on se parfumoit d'essences: & pour

lors le maître du logis faisoit donner à ses hôtes des robes, des habits, destinés uniquement pour cet usage. Ce soin, cette magnificence, faisoit partie de l'hospitalité.

Le repas commençoit & finissoit par les libations, qui étoient offertes à la divinité, & servoient de témoignages publics pour attester qu'on la regardoit comme le principe & la fin de tous les biens dont on jouissoit.

On étoit assis sur des sièges, & non couché sur des lits, comme la coutume s'en introduisit dans la suite.

L'usage des napes n'étoit point encore connu. On avoit grand soin de laver les tables & de les nettoier avec des éponges avant & après le repas.

Il n'est point parlé de viandes bouillies dans Homère. On ne mangeoit anciennement que de grosses viandes. La chasse & la pêche n'étoient pourtant pas inconnues. Les poissons & les oiseaux étoient apparemment regardés comme une viande trop délicate, ou trop légère.

Les viandes n'étoient pas servies dans un plat qui fût commun à tous les conviés : chacun avoit sa portion

devant lui , & quelquefois même chacun avoit sa table. C'étoit le maître de la maison , ou un officier destiné à cette fonction , qui faisoit les parts , & l'on gardoit toute l'égalité possible dans cette distribution : si ce n'est lorsqu'il y avoit quelque personne distinguée que l'on voulût honorer d'une manière particulière ; & pour lors on lui donnoit une plus grande portion qu'aux autres , ou on lui servoit le morceau le plus honorable. On voit des traces de cet usage dans le repas que donna Joseph à ses freres , & dans celui que Saül prit avec Samuel.

4. GUERRE. SIEGES. COMBATS.

On fait l'estime qu'Alexandre faisoit des poésies d'Homère , puisqu'il les copia lui-même de sa main , & qu'il les mettoit toutes les nuits avec son épée sous son chevet. Ce n'étoit pas le simple plaisir qu'il y cherchoit : il y trouvoit aussi d'excellentes leçons pour la guerre , & il ne feignoit pas de dire qu'il y apprenoit son métier. Au moins il est utile pour tous

^a Τὴν Ἰλιάδα τῆς πολεμικῆς ἀρετῆς ἐφόδιον καὶ τομίζον ,
 ὡς ἱερμάδων. *Plut. in vit. Alex.*

d'y observer les anciennes coutumes qui regardent cette matière.

On doit y remarquer avec soin les armes dont on se servoit pour lors, la méthode de mettre les troupes en bataille, la manière dont on les menoit au combat, l'art d'attaquer les places & de se défendre, l'art de se retrancher.

Homère dans le 3^e livre de l'Iliade décrit d'une manière assez détaillée l'armure de Paris. On y voit des cuissards qui s'attachoient avec des agrafes d'argent, une cuirasse, un baudrier d'or d'où pendoit une large épée; un grand & pesant bouclier; un casque relevé par une aigrette. Ménélas, qui devoit combattre contre lui, étoit armé de la même manière. L'un & l'autre avoient un javelot à la main.

On a soin dans la suite de la lecture de faire remarquer aux jeunes gens les autres sortes d'armes qui s'y rencontrent.

Les Anciens, selon M^e Dacier; * n'avoient ni trompettes, ni tambours, ni aucun instrument pour faire

* Cela est vrai pour les Grecs par toute l'antiquité. Les Romains, qui ont été ignorants de l'usage s'en sont introduits.

entendre leurs ordres. Ils y suppléaient par d'autres moïens, par quelque signe sensible, & par le ministère des officiers qui portoient de vive voix les ordres de rang en rang.

La coutume de haranguer avant le combat, & même dans le plus fort de la mêlée, étoit autorisée dans ces premiers tems par un usage universel. En faire un crime à un poëte ne seroit pas moins ridicule, que de blâmer un peintre d'avoir donné aux personnages d'un tableau l'habillement de leur siècle.

On voit dans le 4^e livre de l'Iliade la manière dont Nestor rangeoit ses troupes en bataille. Il place à la tête ses chars attelés, & montés par ceux

duit assez tard, quoiqu'il soit maintenant établi dans toutes les nations. Mais ce qu'on dit ici des trompettes est ouvertement contredit par la belle description que Dieu fait lui-même du cheval dans le livre de Job : * Ubi audient buccinam, &c. Ce qui prouve évidemment que dans une antiquité aussi reculée que celle où vivoit Job, la coutume de se servir de trompettes pour animer les troupes, & pour leur donner différens si-

gnaux, étoit constamment reçue, & fort répandue, au moins parmi les Orientaux, & les peuples voisins de la Syrie & de l'Arabie. Je ne parle point des trompettes que Moïse établit par l'ordre de Dieu. Il est vrai que dans les combats que décrit Homère on ne fait aucun usage des trompettes, mais il en fait mention dans une comparaison où il est parlé du siège d'une ville. Il. lib. 13. v. 219.

* Job, 39. 25.

qui doivent les conduire : derrière eux il range sa nombreuse infanterie pour les soutenir : & au milieu il met ce qu'il avoit de moins bons soldats , afin que malgré eux ils fussent forcés de combattre. Dans l'onzième livre cet ordre est changé , & c'est la cavalerie qui soutient l'infanterie.

On se servoit anciennement de * chars au lieu de cavalerie : & l'on ne voit point du tems de la guerre de Troie

* On voit également dans l'histoire sacrée & profane que les chariots ont longtemps fait la principale force des armées. Il y en avoit de différentes sortes , & l'on y trouvoit pour lors beaucoup d'avantages. Mais quand le bon vieux tems fut passé , où les nations qui étoient en guerre choisissoient de bonne foi une large & vaste plaine pour y vider leur querelle en un seul jour ; & que devenues plus rusées elles surent prendre l'avantage du terrain , elles reconnurent aisément que tout cet appareil & cette dépense de chariots pouvoit être rendue absolument inutile par une ruse , par l'inégalité du terrain , par un petit fossé. Lorsqu'on fut attirer la guerre dans un pays couvert & fourré , dans des défilés , dans des endroits coupés de ruisseaux , les chariots , bien loin de servir , devinrent infiniment incommodes. Aussi dans la suite les peuples & les capitaines qui convertirent la guerre en art & en science , & qui la firent avec méthode & par règles , n'eurent garde de se servir de chariots pour combattre leurs ennemis. Ils ne craignirent pas davantage ces chariots employés contre eux-mêmes , comme nous l'apprenons de l'armée commandée par Luculle. Les soldats légionnaires étant bien disciplinés ne voioient pas plutôt approcher les chariots de Tigrane , qu'ils s'ouvroient pour les laisser passer ; & se refermant aussitôt reprenoient leur rang , & rendoient ainsi l'impétuosité de ces chariots non seulement inutile , mais même ridicule , jusqu'à crier , comme au cirque , qu'on en lâchât un autre.

de cavaliers montés simplement sur des chevaux. Chacun des Chefs avoit un char d'où il combattoit, attelé ordinairement de deux chevaux ; & celui qui le conduisoit étoit un homme aussi fort considérable , & très capable de combattre. Il y a peu d'apparence néanmoins que l'art de monter à cheval , & de dresser les chevaux , fût alors inconnu. Au moins, du tems d'Homère, il étoit déjà porté à une si grande perfection, qu'un homme seul menoit plusieurs chevaux, & sautoit de l'un sur l'autre en courant à toute bride ; comme on le voit dans une compa- II. XV. 680.

Le 7^e livre de l'Iliade nous représente un retranchement formé d'une bonne muraille flanquée de tours, & environné d'un fossé revêtu de bonnes palissades. » Les Grecs élèvent ensuite » la muraille & les tours qui devoient » défendre leur camp & leur flotte. Ils » y font d'espace en espace des portes » assez larges pour faire passer des » chars, & ils creusent tout autour un » fossé large & profond qu'ils garnissent de palissades.

Il n'est point parlé dans Homère des machines dont on se servit dans

la suite pour attaquer & défendre les places. Si du tems de la guerre de Troie elles n'étoient point encore en usage, ce pourroit être là une des raisons qui faisoient que les sièges duroient si longtems. Mais le silence d'Homère sur ce sujet n'est pas une preuve certaine qu'alors les machines de guerre fussent inconnues : parce que dans l'Iliade il ne s'agit point d'attaquer la place, & que tous les combats dont il y est parlé se donnent hors de la ville.

Il y auroit encore beaucoup d'observations à faire sur cette matière, & sur d'autres pareilles, comme sur les cérémonies funéraires, sur la navigation, sur le commerce, &c. Il me suffit d'avertir en général qu'il est bon d'y rendre les jeunes gens attentifs, & de leur faire remarquer en passant tout ce qui regarde ces sortes d'usages & de coutumes anciennes : dont quelques-unes même servent à appuier la religion, comme les cérémonies mortuaires. Car elles tendoient toutes à attester & à transmettre la créance publique, uniforme, & constante de l'immortalité de l'ame, puisqu'elles supposoient que les morts y étoient

sensibles , & que par conséquent leurs
ames subsistoient encore. Et par le
respect que ces cérémonies inspiroient
pour les corps morts , comme pour un
dépôt sacré , & par les honneurs
qu'elles leur rendoient , elles jettoient
les fondemens de la créance de la
résurrection des corps , & y prépa-
roient les esprits.

ARTICLE SECOND.

*Des mœurs & des devoirs de la vie
civile.*

HORACE ne craint point d'affurer *Lib. 1. Ep. 2.*
qu'on trouve dans les poèmes
d'Homère une morale plus épurée &
plus exacte que dans les livres des
plus excellens philosophes :

Qui quid sit pulcrum , quid turpe , quid uti-
le , quid non ,
Pleniùs ac meliùs Chrysippo & Crantore
dicit.

Ce seroit donc se priver d'un des plus
grands fruits que l'on doive tirer de la
lecture de ce poète , que de n'y pas re-
marquer avec soin les excellentes ma-
ximes qui y sont par tout répandues ,

& qui peuvent servir de principes pour former les mœurs, & pour régler la conduite de la vie. On n'y doit pas moins observer les exemples & les actions sous lesquelles ce poëte a eu l'art admirable de cacher ces instructions, afin de les rendre plus insinuantes, plus persuasives, plus parlantes, plus efficaces.

I. RESPECT POUR LES DIEUX.

Dioné parlant de Diomède qui avoit osé s'attaquer à Vénus dans le combat, s'exprime ainsi : „ L'insensé „ ne fait pas que ceux qui ont l'auda- „ ce de combattre contre les dieux, ne „ demeurent pas longtemps sur la terre, „ & que leurs tendres enfans ne s'as- „ seient point sur leurs genoux, & ne „ leur donnent pas le doux nom de „ pere au retour de leurs expéditions „ & de leurs sanglantes guerres.

Οὐδέ τι μιν παῖδες ποτὶ γένασι πατρὸς
παύουσιν

Ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς διήιοιτος.

Voilà une maxime placée bien à propos, & qui a bien plus de force & de vivacité, que si elle étoit expri-

mée en forme de sentence : *Ceux qui s'attaquent aux dieux ne vivent pas longtemps.*

2. RESPECT POUR LES ROIS.

Homère, en parlant d'Agamemnon, II. II, 197.
pose en deux mots le fondement inébranlable du respect qui est dû aux Rois : *Τὴν δ' ἐκ Διὸς ἐστὶ.* *Sa dignité lui vient de Jupiter.* Et il ajoute peu après que c'est Jupiter même qui donne aux Rois le sceptre, & qui les fait dépositaires des loix pour gouverner les peuples. Ces idées sont grandes & nobles, & font voir combien la majesté & la personne des Rois doit être sacrée & inviolable ; que comme ils ne tiennent leur pouvoir que de Dieu, il n'y a que Dieu qui puisse le leur ôter ; & que résister à leur autorité, c'est résister à celle de Dieu même. Il est beau de voir un auteur payen parler comme saint Paul. *Que toute personne soit sou-* Rom. 13. 1. 6.
mise aux puissances supérieures : car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu, & c'est lui qui a ordonné celles qui sont sur la terre. C'est pourquoi celui qui s'oppose aux puissances, résiste à l'ordre de Dieu ; & ceux qui y résistent, attirent la condamnation sur eux-mêmes.

3. RESPECT DÛ AUX PERES ET
AUX MERES.

II. IX. 453-457. & 561-568. On voit en plusieurs endroits d'Homère les horribles imprécations des peres & des meres contre les enfans qui ont manqué de respect à leur égard, exaucées d'une manière bien capable d'effraier, & les Furies vengeresses envoiées par les dieux pour punir un crime si détestable. L'Ecriture nous avertit aussi que *la bénédiction du pere affermit la maison des enfans, & que la malédiction de la mere la détruit jusqu'aux fondemens.* Il sera bon à cette occasion de raconter aux jeunes gens l'histoire que rapporte saint Augustin, qui est un exemple bien terrible de l'effet funeste de la malédiction d'une mere sur ses enfans.

S. August. serm. 322. & lib. 22. de Civit. D. c. 8. n. 22.

4. HOSPITALITE.

Il n'y a rien de plus admirable que les maximes répandues dans l'Iliade, & sur-tout dans l'Odyssée, au sujet des hôtes, des étrangers, des pauvres; & elles doivent faire rougir les chrétiens parmi lesquels il ne reste presque plus aucune trace de cette vertu pratiquée anciennement par les payens.

d'une manière si noble & si généreuse,
& également recommandée aux fidèles
par les écritures de l'ancien & du nou-
veau testament.

Télémaque aperçoit un étranger qui *Odys. I. 103.*
se tenoit près de la porte, & n'osoit ¹²¹
entrer. Il court aussitôt, le prend par
la main, & l'introduit dans la maison,
ne pouvant souffrir, ajoute le poète,
& étant indigné qu'un étranger fût si
longtems à sa porte.

Dans une autre occasion le même *Odys. XVI.*
Télémaque étant entré chez Eumée ^{41-45.}
l'un de ses pasteurs, Ulysse qui y étoit,
mais inconnu & déguisé sous l'exté-
rieur d'un pauvre vêtu de vieux hail-
lons, se leva aussitôt du siège qu'il oc-
cupoit pour le céder au maître de la
maison. Télémaque, respectant en lui
la qualité d'hôte, lui fit honneur, &
prit un autre siège.

Nausicaé, fille du Roi des Phéa- *Odys. VI.*
ciens, en parlant d'Ulysse qui échappé ^{206.}
du naufrage s'étoit présenté à elle
dans un état digne de compassion, dit
qu'il en faut prendre grand soin. Car,
ajoute-t-elle, *tous les pauvres & tous les*
étrangers viennent de la part de Jupiter.

Πρὸς γὰρ Διὸς εἰσὶν ἀπαντες
πῆναι τε πτωχοί τε.

Odys. VIII.
546.

Ailleurs il est dit que *quiconque a un peu de sens & de prudence regarde un hôte & un suppliant comme son propre frère.*

Odys. XIV.
11-61.

Ulysse, caché sous l'habit d'un pauvre mandiant, aiant été fort bien reçu par Eumée, qui avoit soin d'une partie de ses troupeaux, & faisant paroître quelque surprise d'un si bon traitement : *Comment pourrois-je, lui répondit Eumée, ne pas bien traiter un étranger, quand même il seroit encore dans un plus pitoiable état que n'est le vôtre? Tous les étrangers, tous les pauvres nous sont envoies de la part de Jupiter. On leur donne peu, ajoute-t-il, & ce peu leur est précieux. C'est tout ce que peuvent faire des domestiques en l'absence de leur maître.*

Il suffit d'être pauvre pour être bien reçu par Eumée : cette seule qualité lui rend de telles personnes sacrées & respectables. *ἅπαντες* • tous sans aucune distinction.

Odys. XV.
62-74.

Les Anciens exerçoient l'hospitalité non seulement avec générosité & magnificence, mais avec prudence & sagesse. Télémaque témoignoit beaucoup d'empressement pour retourner chez lui. Je n'ai garde, lui dit Ménélas, de vous retenir ici plus longtemps

que vous ne le voudrez. Je ne prétens pas me rendre incommode & importun. L'hospitalité a ses loix & ses règles. *Il faut traiter ses hôtes du mieux qu'on peut tant qu'on les possède, & les laisser partir quand ils le souhaitent.*

Χρὴ ξείνον παρῆντα φιλέον, ἐθέλοντα δὲ πέμπειν.

Un des principaux Officiers de ce Prince étant venu lui demander s'il recevroit des hôtes qui se présentoient, Ménélas offensé de ce discours :
 » Qu'est devenue votre sagesse, lui
 » dit-il, de me venir faire une telle
 » demande? J'ai eu grand besoin moi-même de trouver de l'hospitalité
 » dans tous les pays que j'ai traversés
 » pour revenir dans mes Etats. Veuille
 » le grand Jupiter que je ne sois plus
 » réduit à l'éprouver, & que mes pei-
 » nes soient finies! Allez donc prom-
 » tement recevoir ces étrangers, &
 » les amenez à ma table. « Dieu emploie le même motif pour porter les Israélites à exercer l'hospitalité : *Aimez les étrangers*, leur dit-il, *parce que vous l'avez été vous-mêmes dans l'Egypte.* On secourt plus volontiers les malheureux, quand on l'a été soi-même.

Virgil. Non ignara mali miseris succurrere disco.

Odyf. XVII.
174. &c.

Les gens de plaisir & de bonne chere considèrent peu les pauvres. Homère l'avoit déjà marqué en parlant des Phéaciens, peuple plongé dans les délices, & qui ne connoissoit d'autre gloire & d'autre bonheur que de passer la vie dans les repas, les jeux, la danse, la musique. *Les Phéaciens*, dit-il, *ne reçoivent pas volontiers les étrangers, & ne les voient pas de bon œil.* La raison d'une telle conduite est toute naturelle. Ces personnes étant plus vivement occupées de leur bonheur que les autres, regardent comme perdu tout ce qu'elles ne consomment pas elles-mêmes. D'ailleurs tout ce qui a l'air d'indigence & de misère imprime des idées tristes : & ces sortes de personnes les évitent comme le poison de la vie, & comme n'étant capables que de troubler la pureté de la joie & la sérénité du bonheur dont elles veulent jouir. Il paroît qu'Homère n'a fait une si affreuse peinture des Cyclopes, & sur-tout de Polyphème qui maltraitoit si inhumainement les étrangers qui abordoient dans son antre, qu'afin de faire regarder comme des mon-

Odyf. VII.
32.

êtres , & comme des ennemis du genre humain , ceux qui manquoient à l'hospitalité.

Antinoüs , l'un de ces jeunes Seigneurs qui étoient toujours en festin dans la maison de Pénélope , fit des reproches à Eumée d'y avoir amené Ulysse. N'avons - nous pas ici assez de gueux , & de vagabonds , lui dit-il d'un air méprisant , pour affamer nos tables ? Pourquoi nous as-tu encore amené celui-ci ? Il alla plus loin , & lui jetta à la tête le marchepié qui lui servoit lorsqu'il étoit assis à table. Un des assistans indigné d'une si brutale insolence , lui dit : Vous avez grand tort , Antinoüs , de maltraiter ainsi ce pauvre homme. » Qui » fait si ce n'est point quelque dieu » caché sous l'habit d'un pauvre ? » Car souvent les immortels , sous » la figure de voyageurs , parcourent » les villes pour être témoins des » violences qu'on y commet , & de » la justice qu'on y observe.

Καίτε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες ἄλλοδαποῖσι , *Odys. XVII*
 Παντοῖοι τελέθοντες , ἐπιστροφῶσι πρό-⁴⁸⁵

λας ,

Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.

On reconnoit ici visiblement ce qui est rapporté dans la Genese , qu'Abraham, modèle parfait de ceux qui ont exercé l'hospitalité, eut l'honneur de recevoir chez lui Dieu même caché sous l'extérieur de trois voyageurs, ou plutôt de trois anges. C'est à quoi S. Paul fait allusion, en disant : ^a *Ne négligez pas d'exercer l'hospitalité : car c'est en la pratiquant que quelques-uns ont reçu pour hôtes des anges sans le savoir.* On voit bien qu'Abraham & Lot sont ici désignés clairement. Et ce qui est fort digne de remarque, c'est que Dieu venoit pour lors, caché sous la figure de voyageurs, pour examiner & reconnoitre par lui-même jusqu'où alloit l'insolence & le dérèglement des habitans de Sodome. *Descendam, & videbo utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint ;* comme Homère le dit de ses dieux.

Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.

^a Hospitalitatem nolite oblivisci : per hanc enim la-
tuerunt quidam angelis hospitio receptis. *Heb. 13. 12.*
Διὰ ταύτης γὰρ ἔλαβιν τινες ξενισαίτες ἀγγέλους.

5. QUALITE'S D'UN BON PRINCE.

Je ne puis qu'en indiquer quelques-unes, & les toucher très légèrement. Elles sont toutes renfermées dans cet avis qu'un Prince donnoit à son fils :

Αἰὲν ἀριστεύειν, καὶ ὑπέροχον ἔμμεναι ἁλλῶν. *Il. VI. 208.*

» exceller en tout, & surpasser tous
» les autres.

Amour de la pieté & de la justice.
C'est cette qualité qui fait les grands Princes, & rend les peuples heureux.

» Un Roi qui régne sur plusieurs peu- *Odys. XIX.*
» ples avec pieté, fait fleurir la justice, *106-114.*
» & sous son gouvernement les cam-
» pagnes sont couvertes de riches
» moissons, les arbres chargés de
» fruits, les troupeaux féconds, la
» mer fertile en poissons, & les peu-
» ples toujours heureux : car voila
» les effets d'un gouvernement juste
» & pieux.

Intrépidité fondée sur la confiance en Dieu. » Quand tous les autres pren- *Il. IX. 46-*
» droient le parti de se retirer, Sthé- *49.*
» nélus & moi nous combattons jus-
» qu'à ce que nous aïons trouvé le
» jour fatal d'Illion : car nous ne som-

» mes venus ici que par l'ordre de
 » Dieu même. « C'est Diomède qui
 parle ainsi. Quelle grandeur d'ame,
 & quelle fermeté ! Toute l'armée est
 effraïée : le Général même ordonne de
 partir. Il demeure intrépide, & veut
 rester seul avec Sthénéclus. Je m'imagi-
 ne entendre le célèbre Mathathias, qui
 assure que quand toute la terre obéi-
 roit aux ordres impies du roi Antio-
 chus, lui & sa famille n'abandonne-
 ront point la loi du Seigneur. *Et si om-*

I. Maccab.
4. 19. 20.

nes gentes regi Antiocho obediunt . . .
ego, & filii mei, & fratres mei, obedi-
mus legi patrum nostrorum.

Prudence. Sagesse. Le principal but
 de l'Odyssée est de montrer combien
 cette vertu est nécessaire à un Prince.
 C'est par elle qu'Ulysse mit fin à la
 guerre de Troie : & Cicéron remarque
 que c'est pour cette raison ^a qu'Ho-
 mère donne l'épithète *πολίπορος*,
 c'est-à-dire, *destructeur de villes*, non
 à Ajax, ni à Achille, mais au prudent
 Ulysse. La remarque de Cicéron n'est
 pas exacte : car Homère donne plu-
 sieurs fois cette épithète à Achille.

Sincérité. Bonne foi. Quelqu'un a dit

^a Itaque Homerus non Ajacem, nec Achillem, sed
 Ulyssem appellavit *πολίπορον*. *Epist. famil. lib. 10. 13.*
 que

que si la vérité étoit exilée du reste de la terre, elle devroit se trouver sur les levres d'un Prince. Il doit donc avoir en horreur non-seulement le parjure, mais tout mensonge & toute dissimulation. *Je hai*, dit Achille, *comme les portes de l'enfer celui qui pense d'une manière, & parle de l'autre.*

Ἐχθρὸς γὰρ μοι κείνος ὁμῶς αἰῶς πύ- II. IX. 313.
λῆσιν,

Ὅς ἔτερον μὲν κεύθει ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο
δὲ βλάζει.

C'est ce que l'Ecriture appelle avoir deux langues, *bilingues*; avoir deux cœurs, *in corde & corde locuti sunt*. Heureuse expression! Les gens du monde ont deux cœurs: ils montrent l'un, & cachent l'autre. Ils se croient en cela bien prudents: mais de quelle confusion seroient-ils couverts, si cette lâche duplicité étoit connue! *Os bilingue detestor.* *Prov. 8. 13.* Je déteste la langue double. C'est ainsi que parle le Sage dans l'endroit même où il apprend aux Rois la manière de régner sagement.

Douceur. Docilité. Je joins ensemble ces deux qualités, quoique différen-

tes , parce que l'une conduit à l'autre. La *douceur* arrête dans un Prince les faillies de la colére , & lui fait éviter bien des fautes. La *docilité* le porte à prendre conseil , à le suivre , à renoncer à ses propres vûes quand on lui en montre de meilleures , à revenir sur ses pas quand on lui montre qu'il s'est engagé trop avant , & à réparer les fautes que l'emportement lui a fait commettre.

L'Iliade entière , qui n'a pour objet que la colére d'Achille qui causa tant de malheurs aux Grecs , est une leçon bien salutaire pour les Princes. Achille profita peu de celle qu'il avoit reçue de son pere en partant pour la guerre de Troie. » Mon fils , lui dit Pélée en l'embrassant, Minerve & Junon vous » accorderont la victoire sur vos ennemis , quand elles le jugeront à propos : mais souvenez-vous de modérer votre fierté , & de réprimer votre colére. La douceur vaut toujours » mieux que la force. Evitez les querelles , source féconde de toutes » sortes de malheurs ; & croiez que la » bonté & l'humanité vous feront plus » honorer des Grecs , que la dureté & » que la violence.

Achille, qui pour satisfaire son ressentiment, avoit laissé périr presque sous ses yeux les meilleurs de ses amis, reconnu & déplora, mais trop tard, les funestes effets d'une passion, qui d'abord plus douce que le miel, cause ensuite de si amères douleurs, & qui va toujours en croissant, quand elle n'est pas réprimée dans sa naissance.

„ Périront à jamais, dit-il, les animo-
 „ sités & les querelles. Périssent la co-
 „ lère, qui renverse de son assiette
 „ l'homme le plus sage & le plus mo-
 „ déré; & qui, plus douce que le miel,
 „ s'enfle & s'augmente dans le cœur
 „ comme une fumée. Je viens d'en
 „ faire une cruelle expérience par ce
 „ funeste emportement où m'a préci-
 „ pité l'injustice d'Agamemnon. „ On
 „ pourroit bien appliquer ici ce que
 „ dit Quinte-Curce au sujet de la mort
 „ de Clitus qu'Alexandre se repentit si
 „ vivement d'avoir tué dans l'emporte-
 „ ment de sa colère. *Malè humanis inge-*
niis natura consuluit, quòd plerumque
non futura, sed transacta perpendimus.
Quippe rex, posteaquam ira mente de-
cesserat, etiam ebrietate discussa, ma-
gnitudinem facinoris sera estimatione
pensavit.

Q. CURT. l. 3.
cap. 2.

Le premier degré de la vertu, est de ne point commettre de fautes: le second, est de souffrir au moins qu'on nous les fasse connoître, & de n'avoir point de honte de les réparer. C'est l'utile leçon qu'Ulysse osa faire à Agamemnon le roi des rois, & que ce dernier reçut avec beaucoup de docilité.

II. XIX.
181-188.

» Illustre fils d'Atrée, souvenez-vous
» d'être à l'avenir plus juste & plus
» modéré envers les autres, & ne pen-
» sez pas qu'il soit indigne d'un roi de
» faire satisfaction à ceux qu'il a offen-
» sés. Sage fils de Laërte, lui répondit
Agamemnon, » j'ai entendu avec un
» très grand plaisir tout ce que vous
» venez de dire: car vous avez parlé
» avec beaucoup de raison & de justi-
» ce. Je suis prêt à faire tout ce que
» vous souhaitez.

Vigilance. Je terminerai les qualités du Prince par celle-ci. Les Rois sont appelés dans Homère, *les pasteurs des peuples*, ποιμένες λαῶν; & l'on fait que le principal devoir d'un pasteur est de veiller sur son troupeau. De là vient cette belle sentence dans Homère.

II. II. 24. Οὐ χρὴ παννύχιον εὐδεῖν βεληφόρον ἄν-
δρα,

ὧϊ λαοίτ' ἐπιτετράφαται, καὶ τόσσα μέ-
μηλε.

» Un général qui préside à tant de
» conseils, qui a sous sa conduite tant
» de peuples, & qui est chargé de tant
» de soins, ne doit pas dormir les nuits
» entières.

Homère dans l'Odyssée prouve en- *Odyf. l. X.*
core mieux cette vérité par deux fic-
tions ingénieuses. Eole roi & gardien
des vents, les avoit livrés tous à Ulysse
enfermés & liés dans un outre, ex-
cepté le Zéphyre qui lui étoit favora-
ble. Pendant son sommeil, ses com-
pagnons ouvrent cet outre, pensant
que ce fût de l'or. Les vents déchaînés
excitèrent une horrible tempête. Dans *Odyf. l. XII.*
une autre occasion Ulysse s'étant en-
core endormi, ceux de sa suite tuèrent
les bœufs du soleil : ce qui fut la cause
de leur perte.

Mais je ne dois pas borner la quali-
té de *pasteurs des peuples*, qu'Homère
donne aux Rois, à la simple vigilance.
Cette belle image porte plus loin, &
nous donne une bien plus haute idée
des devoirs de la roiauté. Homère par
cét unique mot a voulu apprendre au
Prince comment il doit chérir ses su-

jets , leur procurer avec sollicitude tous les avantages convenables , préférer leur bonheur au sien propre , se rapporter tout entier à eux , & non les rapporter à soi , les protéger avec force & courage ; & les couvrir , s'il est nécessaire , de sa propre personne. Cicéron dans la belle lettre à son frere Quintus établit le même principe , & semble le fonder sur la même comparaison. ^a » Le but de quiconque com-
 » mande aux autres , dit-il , est de
 » rendre heureux ceux qui sont sous
 » son empire. « Et il ne borne pas cette règle à ceux qui ont autorité sur les alliés & sur les citoyens : il déclare que celui qui est chargé de la conduite des esclaves , ou même de celle des bêtes , doit se consacrer tout entier à leur utilité & à leur avantage.

6. FICTIONS INGENIEUSES.

Les poèmes d'Homère sont remplis de fictions , qui sous l'enveloppe d'une fable ingénieusement inventée ca-

^a Ac mihi quidem videntur huc omnia esse referenda ab iis qui præsumunt aliis , ut ii qui eorum in imperio erunt , sint quàm beatissimi. . . . Est autem non modò ejus qui focilis & civibus , sed etiam ejus qui servis , qui mutis pecudibus præsit , eorum quibus præsit commodis utilitatique servire. Cic. lib. 1. epist. 1. ad Quint. frat.

chent d'importantes vérités, & des instructions très utiles pour la conduite de la vie. J'en rapporterai seulement deux.

C I R C É.

Les compagnons d'Ulysse ont l'imprudence d'entrer chez cette dangereuse déesse sans avoir pris aucune précaution. Elle leur fait d'abord un fort bon accueil. On leur sert à manger. Elle leur présente d'un vin délicieux : mais elle mêle dans tout ce qu'on leur sert un poison secret, propre à leur faire perdre absolument le souvenir de leur patrie. Ensuite elle les frappe de sa baguette : ils sont changés en pourceaux, relegués dans une étable, & réduits à la vie & à la condition des bêtes. Voila une image bien sensible du triste état où la volupté réduit un homme qui a le malheur de s'y livrer. Il est vrai qu'Ulysse échape aux dangereux attrait de Circé. C'est qu'il ne s'y étoit exposé que par la nécessité de délivrer ses compagnons ; & Mercure étoit venu exprès lui montrer une racine, seule capable de le garantir du funeste poison de cette déesse. Horace semble supposer qu'il ne but point.

Odyss. l. X.

478 DE LA LECTURE
comme avoient fait ses compagnons,
la liqueur que Circé lui présenta : en
quoi il est contraire à Homère. Ses
vers sont trop beaux, pour n'être pas
ici raportés.

Horat. ep. 2. Sirenum voces & Circes pocula nosti :
lib. 1. Quæ si cum sociis stultus cupidusque bibisset,
Sub domina meretrice fuisset turpis & excors;
Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.

S I R E' N E S.

Odyf. l. XII. Homère par cette ingénieuse fable,
l'une des plus belles de l'antiquité,
nous a voulu faire connoître qu'il y a
des plaisirs qui paroissent fort inno-
cens, & qui sont pourtant très dange-
reux. Les Sirènes étoient des espèces
de nymphes marines, qui par la dou-
ceur de leur voix & l'harmonie de leurs
chants attiroient dans le précipice ceux
qui avoient la curiosité de les entendre.
Marrial. C'est pourquoi un poëte les appelle fort
spirituellement, *la douce peine, la joie
cruelle, l'agréable mort des passans.*

Sirenas, hilarem navigantium poenam,
Blandasque mortes, gaudiumque crudele,
Quas nemo quondam deserebat auditas
Fallax Ulysses dicitur reliquisse.

Ulyffe, averti du danger où il alloit être exposé, avoit pris la précaution de boucher les oreilles de tous ses compagnons avec de la cire, & pour lui il s'étoit fait lier à un mât, pour être en état d'entendre les Sirènes sans péril. Quand il fut près de leur demeure : *Approchez, lui dirent-elles d'une voix harmonieuse, approchez de nous, généreux Prince, qui méritez tant d'éloges, & qui êtes l'ornement & la gloire des Grecs.* Voilà le premier appas, auquel il est rare d'échaper, la louange, la flatterie. *Ecoutez notre voix. Jamais personne n'a passé ici sans prêter l'oreille à nos doux concerts.* Il est assez naturel à des personnes fatiguées par une longue navigation de s'accorder cet innocent plaisir. L'exemple de tous les autres qui se le sont permis en est une nouvelle raison. *Quiconque nous a entendues, s'en retourne également instruit & charmé par nos chansons.* Elles piquent en même tems & l'esprit par la curiosité, & les sens par l'attrait du plaisir. Qu'y avoit-il de criminel en tout cela? Qu'y paroïssoit-il même de dangereux? Cependant ç'en étoit fait d'Ulyffe, si ses compagnons l'eussent crû & l'eussent délié. Vaincu par le

charme de leur voix, il ne se souvenoit plus de toutes ses belles résolutions, & des ordres qu'il avoit lui-même donnés de ne le point délier. Il avoit sauvé ses compagnons par sa prudence, en leur bouchant les oreilles avec de la cire: ils le sauvèrent à leur tour par la salutaire résistance qu'ils lui firent. Il n'est point d'autre moien d'échaper aux attraits du plaisir & de la mollesse, dangereuses Sirènes, sur-tout pour la jeunesse, que de fermer les oreilles & de fuir comme les compagnons d'Ulysse, ou d'être bien lié comme le fut Ulysse lui-même.

ARTICLE TROISIÈME.

DES DIEUX ET DE LA RELIGION.

RIEN n'est plus propre à nous convaincre de quels égaremens l'esprit humain est capable lorsqu'il s'est une fois éloigné de la véritable religion, que la description qu'Homère nous fait des dieux du paganisme. Il faut avouer qu'il nous en donne une étrange idée. Ils se querellent, ils se font des reproches, ils se disent des injures. Ils font des

ligues, & prennent parti les uns contre les autres. Quelques - uns sont blessés dans des combats contre les hommes, & tout près de périr. Le mensonge, la fourberie, le vol même, sont des gentillesse parmi eux. L'adultère, l'inceste, les crimes les plus détestables perdent toute leur noirceur dans le ciel, & y sont même en honneur. En un mot, Homère a attribué à ses dieux non seulement toutes les foiblesses de la nature humaine, mais encore toutes les passions & tous les vices des hommes; au lieu qu'il auroit dû plutôt, comme le dit si bien Cicéron, donner aux hommes les perfections des dieux.

Humana ad deos translulit : divina 1. Tusc. n. 67. *mallem ad nos.* C'est pour cette raison, comme on l'a déjà remarqué, que Platon a chassé Homère de sa république, comme coupable de lez-majesté divine; & que Pythagore a dit qu'il étoit cruellement tourmenté dans les enfers pour avoir semé dans ses poèmes des fictions si impies. Mais, selon la remarque d'Aristote, il n'a fait en cela que suivre ce que la renommée avoit publié avant lui. De tels excès nous montrent ce que

nous devons à notre Libérateur.

D'un fonds si noir & si ténébreux sortent pourtant de vives étincelles de lumière, bien capables d'éclairer l'esprit : restes précieux de ces vérités primitives que l'auteur de la nature avoit gravées dans le cœur de l'homme, & qu'une tradition constante & universelle y a conservées malgré la corruption générale. C'est à ces maximes fondamentales de la religion qu'il faut sur-tout avoir soin de rendre attentifs les jeunes gens. Je me contenterai d'en rapporter ici quelques-unes, qui sont les plus importantes.

1. *Un Dieu suprême, unique, tout-puissant, dont les décrets forment la destinée.*

Malgré cette multiplicité monstrueuse de dieux qui paroît dans Homère, on voit clairement que ce poète reconnoît un premier Etre, un dieu supérieur, de qui tous les autres dieux étoient dépendans. Jupiter parle & agit par tout en maître, comme étant infiniment supérieur en pouvoir & en autorité à tous les autres dieux ; comme pouvant par une seule parole les chasser tous du ciel, & les préci-

pter dans le fond du Tartare; comme l'ayant fait à l'égard de quelques-uns d'eux: & tous généralement reconnoissent sa supériorité & son indépendance. Un endroit seul suffira pour nous faire connoître quelle idée les Anciens avoient de Jupiter.

» Ce maître du tonnerre avoit Il. VIII. 1.
32.
 » appelé tous les dieux à une assemblée. Ils se placent tous autour de
 » son trône avec un silence respectueux, & il leur parle en ces termes: Dieux & déesses, écoutez-moi, & qu'aucun de vous ne s'avise
 » d'enfreindre ce que j'aurai dit, ni de s'opposer à mes ordres, mais
 » qu'on s'y soumette afin que j'exécute mes décrets éternels. Celui de
 » vous qui descendra pour secourir les Troiens ou les Grecs, encourra
 » mon indignation, & ne regagnera
 » l'Olympe qu'après avoir été traité
 » d'une manière peu convenable à un dieu: ou plutôt je le précipiterai
 » dans les profonds abîmes du Tartare ténébreux, ^a dans ces cavernes affreuses de fer & d'airain qui

a Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ; Æn. 6. §77.

Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,
 Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.

„ sont sous la terre , & autant au-
 „ dessus de l'empire des morts , que
 „ le ciel est au-dessus de la terre. Vous
 „ connoîtrez alors combien je suis plus
 „ puissant que tous les dieux. Et pour
 „ vous convaincre tous de ma puissan-
 „ ce , suspendez du haut des cieux une
 „ chaîne d'or , & tâchez de la tirer en
 „ bas tous tant que vous êtes de dieux
 „ & de déesses. Tous vos efforts en-
 „ semble ne pourront jamais m'ébran-
 „ ler , ni me faire descendre en terre.
 „ Et moi , quand il me plaira , je vous
 „ enlèverai tous sans peine , vous , la
 „ terre & la mer. Et si je lie ensuite
 „ cette chaîne au sommet de l'Olym-
 „ pe , toute la nature suspendue de-
 „ meurera là sans action : tant mon
 „ pouvoir surpasse celui de tous les
 „ dieux & de tous les hommes , quand
 „ même ils uniroient leurs forces. A
 „ ces terribles menaces tous les dieux
 „ demeurèrent étonnés & interdits. Ils
 „ reconnoissent que la force de Jupiter
 „ est invincible , & que rien ne peut
 „ lui résister.

Après cela on ne doit pas être sur-
 pris que le poète représente Jupiter
 comme auteur de la *déstinée* , qui n'est
 autre chose que la loi émanée de lui.

& à laquelle tout est soumis & dans le ciel & sur la terre. Le destin selon lui, *M. Boivin, Apol. d'Hom.* c'est le decret de Jupiter, Διὸς βελί. Ce decret est ce qui fixe les événemens. C'est là proprement cette nécessité, cette loi irrévocable, à laquelle Jupiter lui-même est soumis.... Et une preuve que cette doctrine est la doctrine d'Homère, c'est qu'il n'a jamais parlé de la *fortune*, τύχη; & que par conséquent on ne connoissoit point de son tems cette divinité aveugle que les siècles suivans ont adorée.

2. *Providence qui préside à tout, qui régle tout.*

L'idée qu'avoient les payens d'une Providence qui régle tout, qui préside à tout, même aux plus petits événemens, & qui pour cela doit descendre dans un détail infini, ne pouvoit être que l'effet d'une tradition aussi ancienne que le monde, & qui avoit pris sa source dans la révélation.

Le bon pasteur Eumée attribue l'heureux succès de ses soins à la protection de Dieu, *qui a béni son labeur* *Odys. XIV.* dans tout ce qui lui a été confié. On croit ^{65.} entendre Laban qui parle de même à *Gen. 30. 27.* Jacob : *J'ai reconnu par expérience que Dieu m'a béni à cause de vous.*

Odysf. IX.
158.

Ulyffe reconnoit que *c'étoit Dieu* qui lui avoit envoieé une chasse abondante. C'est selon les principes de la même théologie que Jacob répondit à son pere, qui s'étonnoit de ce qu'il étoit sitôt revenu de la chasse : *Dieu a voulu que ce que je desirois se présentât tout d'un coup à moi.*

Gen. 27. 20.

C'est une suite du principe où l'on étoit du tems d'Homère, que le destin, c'est-à-dire la Providence, étend ses soins jusques sur les animaux. En parlant d'une colombe, il dit que le destin ne vouloit pas qu'elle fût prise.

Il. XXI.
495.

Matth. 10.
29.

Tout le monde sait ce que dit Jesus-Christ sur le même sujet : *Il ne tombe aucun passereau sans l'ordre de votre Pere.*

Odysf. I. 17.

Après cela il ne faut pas s'étonner qu'Homère fasse dépendre de la Providence tout ce qui arrive aux hommes, & jusqu'au moment précis où chaque chose arrive, comme le séjour d'Ulyffe dans l'île d'Ogygie, d'où il ne devoit sortir que dans le tems que les dieux avoient marqué pour son retour à Ithaque.

Il n'y a rien où le hazard semble dominer davantage que dans le sort. Cependant on en attribuoit l'effet à

Jupiter , puisqu'on lui adressoit des prières pour le faire réussir ; comme on *II. VII. 179.* le voit lorsqu'il s'agit de tirer au sort qui combattra contre Hector. Cette même vérité est marquée bien nettement dans l'Ecriture : *Les billets du Prov. 16. 33. sort se jettent dans un pan de la robe : mais c'est le Seigneur qui en dispose.*

Homère peint d'une manière admirable cette attention de la Providence *II. XXIV. 525-533.* sur les hommes par l'ingénieuse fiction des deux tonneaux, qui marque que c'est elle seule qui régle & dispense les biens & les maux. » Les dieux, dit » Achille, ont voulu que les chagrins » & les larmes composassent le tissu de » la vie des misérables mortels : & seuls » ils vivent exemts de toutes sortes de » peines. Car aux deux côtés du formidable trône de Jupiter il y a deux » tonneaux inépuisables, remplis des » présens que ce dieu fait aux hommes. » L'un est plein de maux, & l'autre de » biens. Celui pour qui le maître du » tonnerre puise également dans ces » tonneaux, mene une vie mêlée, où » le bonheur & le malheur se suivent » réciproquement : & celui pour lequel » il ne puise que dans le tonneau funeste, est accablé de toutes sortes de

» maux. L'affreuse malédiction le pour-
 » suit toute la vie : il est l'objet de la
 » haine des dieux, & du mépris des
 » hommes.

Le poëte, par une seconde fiction, non moins noble que la première, montre que cette dispensation de biens & de maux se fait avec une souveraine équi-

II. VIII. 69.
 & XXII.
 209.

té, en mettant dans la main de Jupiter des balances d'or dans lesquelles il pèse la destinée des mortels : ce qui signifie que c'est la Providence qui préside à tous les événemens, qui règle les châtimens & les récompenses, qui en détermine le tems & la mesure, & que ses decrets sont toujours fondés sur la justice. C'est ce que l'Ecriture dit en un

Prov. 16. 11. mot d'une manière fort vive : *Pondus*
 & *statera judicium Domini* ; & dont on voit un exemple terrible dans Balasar, qui aiant été pesé dans la balance,
 Dan. 5. 27. ne fut pas trouvé de poids : *Appensus es in statera, & inventus es minus habens.*

Au reste, quelque beaux & solides que soient tous ces sentimens d'Homère sur la Providence, il ne faut pas croire que ce poëte se soutienne également par-tout, & qu'il pense toujours bien sur ce sujet. Son Jupiter n'est pas capable d'une attention continuelle :

& soit distraction, soit lassitude & besoin de se reposer, il ne peut pas voir tout ce qui se passe. Neptune, qui épioit Il. XIII. r. &c. l'occasion d'aider les Grecs, profite d'un moment favorable où Jupiter avoit détourné les yeux de dessus les Troiens. Junon avoit trouvé le moyen Il. XIV. 250. de l'endormir, afin de pouvoir pendant son sommeil exciter une tempête contre Hercule : & longtemps auparavant Il. XIX. 95. &c. elle avoit bien sù le tromper en avançant la naissance d'Eurysthée, qui par là devint maître d'Hercule contre l'intention de Jupiter. Chez les auteurs payens la lumière est toujours mêlée de ténèbres.

3. *C'est de Dieu que viennent tous les biens, tous les talens, tous les succès.*

Cette vérité si fondamentale dans la religion, brille de toutes parts dans Homère ; & ce seroit une négligence bien condamnable de ne l'y pas remarquer avec soin. Je ne ferai qu'indiquer les endroits.

Selon lui, tout généralement vient des dieux. L'homme ne peut être heureux, s'ils ne bénissent sa naissance & son mariage : deux époques de la vie les plus considérables. Ce sont eux qui Od. IV. 208. 211. & l. XV. 26.

donnent une femme prudente & habile, capable de gouverner sagement la maison. C'est d'eux qu'on doit attendre le plus doux fruit du mariage, c'est-à-dire des enfans sages & réglés.

Odyf. XIV.
227.

Le choix que les hommes font des différentes professions qu'ils embrassent en suivant le penchant naturel qui les y porte, vient de Dieu. C'est dans cette vûe qu'il leur distribue différens talens : aux uns le don de la parole, aux autres celui de la musique qui renferme la poésie, à celui-ci le courage, à l'autre la sagesse.

Odyf. VIII.
167-177.

On voit bien, dit quelque part Ulysse, que les dieux n'accordent pas à un même homme tous les avantages. Il y en a qui sont peu favorisés du côté de la beauté & de la taille : mais en récompense les dieux leur donnent le rare talent de la parole, qui les élève infiniment au-dessus du reste des hommes, & les fait considérer comme des espèces de divinités. D'autres au contraire semblent le disputer aux immortels pour la beauté : mais cette beauté en eux est muette & stupide, & l'on pourroit dire qu'ils sont un corps sans ame.

C'est Dieu qui anime les paroles

des sages, & qui leur donne la force de persuader. Achille étoit demeuré inflexible aux remontrances des trois députés. Nestor ne perd point toute espérance, & il exhorte Patrocle à faire encore de nouveaux efforts.

» Tâchez par vos conseils de vain- *Il. XI. 771.*
 » cre le ressentiment trop obstiné du
 » grand Achille. Qui sait si quelque
 » dieu favorable ne vous donnera pas
 » la force de le toucher & de le per-
 » suader?

C'est Dieu qui donne la réputation, *Il. I. 279.*
 la renommée, la gloire. *ἐκ δὲ Διὸς* *& XVII.*
τιμὴν ἔχουσιν ὅπρ' αὐτοῦ. *251.* Jupiter donne *& Il. XX. 242.*

ôte le courage aux hommes comme il lui
 plaît: il est le maître, & tout dépend
 de lui. Les dieux tiennent entre leurs *Il. VII. 101.*

main la victoire, & la donnent comme
 il leur plaît. Ces maximes sont répan-
 dues par-tout dans Homère, & tous
 ses héros en paroissent bien convain-
 cus. Hector, qui avoit toujours jusques- *Il. XVI. 656.*
 là paru intrépide, prend la fuite, *&c.*

parce que Jupiter lui a ôté la force
 & le courage, & il en apporte lui-
 même cette raison. » Ce n'est, dit-il, *Il. XVII. 1*
 » ni le combat, ni le nombre des en- *175-178.*
 » nemis qui m'épouvante: c'est Ju-
 » piter lui-même, Jupiter dont les con-

» seils sont toujours plus forts que les
 » conseils des hommes, qui remplit de
 » fraieur les plus intrépides, & qui ôte
 II. XVI. 688. » la victoire comme il lui plaît. « La
 même maxime se trouve encore mot-
 à-mot dans le livre précédent.

Il en est de même de la sagesse.
 Elle ne peut venir que de Dieu. Lui
 seul peut ouvrir les yeux aux hommes,
 & dissiper leurs ténèbres. C'est ce que
 le prophète roi lui demande si souvent :
Illumina oculos meos Revela oculos
meos. Et c'est la vérité que le poète a
 voulu nous insinuer quand il dit que
 M. V. 127. Minerve fit tomber des yeux de Dio-
 mède le nuage qui les couvroit. La
 même déesse ailleurs produit un effet
 II. XVIII. tout contraire. On avoit proposé deux
 310-313. avis dans l'assemblée des Troiens. Ce-
 lui d'Hector, qui étoit très mauvais &
 très pernicieux fut généralement ap-
 plaudi & suivi, sans que personne fit
 la moindre attention à celui de Poly-
 damas qui étoit très salutaire. La rai-
 son qu'en apporte le poète, c'est que
 Minerve leur avoit ôté le bon sens &
 toute sagesse. C'est ce que David de-
 mandoit à Dieu par ces belles paroles :
 2. Reg. 15. *Infatua, quæso, Domine, consilium*
 314. *Achitophel.* Pénélope parle en ce sens

à Euryclée. „ Jusqu'ici , lui dit-elle , *Odyf XXIII.*
 „ vous étiez un modèle de bon sens ^{10-14.}
 „ & de prudence. Il faut que les dieux
 „ vous aient tout - à - coup renversé
 „ l'esprit. Il dépend d'eux de rendre
 „ folle la personne la plus sensée , &
 „ de la plus insensée d'en faire une
 „ personne très sage.

4. *Conséquences de la vérité précédente.*

Tout vient des dieux : Il ne faut donc point tirer vanité des talens qu'ils nous ont donnés. C'est ce qu'Agamemnon représente à Achille , que son courage rendoit fier & intraitable. *Vous* ^{II. L. 177.}
ne respirez , lui dit-il , *que querelles* , ^{178.}
que guerres , & que combats. Si vous êtes
si vaillant , d'où vous vient votre valeur ?
n'est-ce pas Dieu qui vous l'a donnée ?
 par où il lui fait assez entendre qu'il n'y a rien de plus ridicule ni de plus injuste , que de s'enorgueillir d'un bien qui ne vient pas de nous. S. Paulle dit plus clairement : *Qu'avez - vous que* ^{1. Cor. 4. 7.}
vous n'avez pas reçu ? & si vous l'avez
reçu , pourquoi vous en glorifiez-vous ,
comme si vous ne l'aviez point reçu ?

Tout vient des dieux : Il faut donc tout attendre d'eux , & mettre en eux sa confiance. Diomède n'attend rien ^{II. XI. 317.}

de son courage , & reconnoit que tous les efforts des Grecs seront inutiles , parce que Jupiter favorise les Troiens , & qu'il a résolu de leur donner la victoire : mais aussi il espère vaincre Hector , si quelque dieu l'assiste. Hector lui-même ose tout espérer du secours des dieux. » Je sais ,

365. » dit-il en parlant à Achille , que vous

Il. XX. 434-

437.

êtes vaillant , & que je le suis beaucoup moins que vous : mais c'est de la seule volonté des dieux que dépend le succès des combats. Qui sait

si , quoique j'aie moins de valeur ,

je ne vous arracherai pas la vie avec

ce fer ? Il fait aussi-bien percer que le

vôtre. « Ulysse voyant son fils effraïé

du dessein qu'il avoit d'aller attaquer

seul avec lui les Princes qui étoient

Odyf. XVI. en très grand nombre : » Croiez-

260.

vous , lui dit-il , que la déesse Mi-

nerve , & son pere Jupiter , soient un

assez bon secours , ou si nous en cher-

cherons quelque autre ? « Et dans

un autre endroit il parle encore avec

Odyf. XIII. plus d'assurance. » Si vous daignez

389-391.

m'assister , grande Minerve , fussent-

ils trois cens , je les attaquerai seul ,

& je suis sûr de les vaincre. On re-

Pf. 26. connoit ici le langage de David, *Si*

consistant

consistant adversum me castra, non timebit cor meum. Si exurgat adversum me praelium, in hoc ego sperabo.

Tout vient des dieux : il faut donc s'adresser à eux par la prière, pour en obtenir les biens dont on a besoin. Il n'y a presque point de page dans Homère qui n'inculque cette vérité. Si un dard lancé à propos porte & frappe, si un voyage réussit, si un discours fait impression sur les esprits, si quelqu'un terrasse son ennemi, en un mot si l'on réussit en quelque chose que ce puisse être, tout succès heureux est attribué à la prière : & au contraire on voit que plusieurs manquent la victoire, parce qu'ils ont manqué de prier les dieux.

Qu'il me soit permis de copier ici tout au long ce que dit Homère du pouvoir & de l'efficace des prières sur l'esprit des dieux, & de rapporter l'admirable caractère qu'il en fait. C'est dans le neuvième livre de l'Iliade, où Phénix tâche d'apaiser la colère inflexible d'Achille.

„ Mon cher Achille, domtez cette II. IX. 491.
 „ impérieuse colère qui vous domine. 510.
 „ Il ne vous sied pas d'avoir un cœur
 „ impitoiable, Les dieux, plus puissans

» que vous & d'une nature plus excel-
» lente, les dieux mêmes se laissent
» fléchir. L'encens, les humbles vœux,
» les libations, la douce odeur des sa-
» crifices, les prières des hommes, tout
» cela détourne leur colère quand on
» les a offensés, quand on a violé leurs
» commandemens. Les Prières sont des
» déesses. Toutes difformes qu'elles pa-
» roissent, boiteuses, louches, ridées,
» elles sont filles du grand Jupiter. Elles
» marchent sur les pas de l'injurieuse
» Até, & prennent soin de remédier
» aux maux qu'elle fait. La déesse mal-
» faisante est forte & robuste. Elle a le
» pié ferme. Elle les devance toutes de
» bien loin. Elle court légèrement par
» toute la terre. Elle imprime ses pas
» sur les têtes des orgueilleux mortels.
» Elle prend plaisir à affliger les hom-
» mes. Les Prières viennent après, &
» réparent ses outrages. Quiconque
» a reçu avec respect les saintes filles
» de Jupiter dès le moment qu'il les a
» vû approcher, elles l'ont toujours
» récompensé libéralement, elles l'ont
» exaucé à leur tour dès qu'il les a in-
» voquées. Mais lorsqu'on les a rebu-
» tées par un dur refus, alors ces déesses
» s'en vont trouver le fils de Saturne ;

» alors elles prient Jupiter leur pere
 » de punir celui qui les a méprisées,
 » & de lui donner pour compagne
 » l'outrageuse Até. O mon cher
 » Achille , ne refusez pas aux filles
 » de Jupiter un honneur qui leur ap-
 » partient.

On fera bien aise de trouver ici les réflexions de M^e Dacier sur cet endroit d'Homère, l'un des plus beaux qui se trouvent dans les auteurs anciens.

Dans tout ce que nous avons de plus belle poésie, dit-elle, je ne croi pas qu'il y ait rien de plus noble, de plus poétique, & de plus heureusement imaginé, que cette fiction qui personifie les prières & l'injure, en leur donnant toutes les qualités, tous les sentimens, & tous les traits de ceux qui font l'injure, & qui ont recours aux prières.

Les Prières sont filles de Jupiter. Car c'est dieu qui inspire les prières, & qui enseigne aux hommes à prier. Elles sont boiteuses, ridées, &c. Ceux qui prient ont un genoux en terre, le visage ridé & baigné de pleurs, n'osent lever les yeux, sont tremblans & humiliés.

L'Injure altière, &c. Cette déesse est appelée *Até* dans le grec, & l'on en voit une belle description dans le dix-neuvième livre de l'Illiade, que l'on pourra consulter. L'Injure au pié léger marche la première : car les violens & les emportés sont prompts à commettre le mal. L'humble Prière la suit, & il n'y a que la prière qui puisse réparer les maux que l'injure a faits.

Elles l'écoutent à leur tour dans ses besoins, &c. Voila une grande vérité marquée bien clairement : Que pour être exaucé des dieux, & en obtenir le pardon, il faut écouter les prières des hommes qui nous ont offensés, & leur pardonner leurs fautes.

Elles prient leur pere de donner pour compagne à celui qui les a méprisées l'outrageuse Até. Que ce retour me paroît beau ! Naturellement les Prières suivent l'Injure, pour guérir les maux qu'elle a faits. Mais quand on a méprisé & rejeté les Prières, l'Injure les suit à son tour pour les venger, & elle les suit par l'ordre même de Jupiter, qui s'en sert pour faire exécuter les ordres de sa justice.

Je dois encore, en finissant cet article, avertir que c'est principalement

sur la matière qui y est traitée, qu'on peut voir à quelles ténèbres l'homme a été livré depuis le péché. Les payens attribuoient à Dieu seul généralement tous les biens, excepté celui qui en dépend davantage, qui est le plus estimable de tous, & qui seul à proprement parler mérite ce nom, je veux dire la vertu. C'est pour cela qu'ils s'adrescoient à leurs dieux pour en obtenir tous les autres avantages, comme le remarque Cicéron; mais ils n'avoient recours qu'à eux-mêmes pour se procurer la vertu & la sagesse: *Judicium hoc omnium mortalium est, fortunam à Deo petendam, à se ipso sumendam esse sapien-riam*. Ils étoient fort fidèles à leur rendre grâces des autres biens: mais persuadés qu'ils ne devoient leur vertu qu'à eux-mêmes & à leur propre volonté, il ne leur venoit pas même dans l'esprit d'en remercier les dieux. *Num quis, quod bonus vir esset, gratias diis egit unquam?* On peut consulter l'endroit de Cicéron que j'ai cité, où ce principe est étendu fort au long. Horace l'a abrégé en un seul vers, où il parle de Jupiter.

Lib. 3. de
Nat. Deor.
36. 88.

*Det vitam, det opes: animum equum
mi ipse parabo.*

Par où il marque clairement, que les biens qui ne dépendent pas de notre liberté sont au pouvoir des dieux, mais que l'homme n'a besoin que de soi-même pour devenir sage & tranquille. Et c'est dans le même sens qu'Homère fait ainsi parler Pélée à Achille: *Mon fils*, lui dit-il, *Minerve & Junon vous accorderont la victoire, si elles le jugent à propos: mais c'est à vous de modérer votre fierté, & de réprimer votre colère.*

Il. XI. 254- Τένον ἐμὸν, κάρτος μὲν Ἀθηναίη τε ἔ
256.

Ἥρῃ

Δώσε', αἶν' ἐθέλωσι· σὺ δ' ἐγχαλίστορα
θυμὸν

ἴχειν ἐν στήθεσσι.

3. *Immortalité de l'ame. Peines & récompenses après la mort.*

Il faudroit étrangement s'aveugler pour ne pas reconnoître par-tout dans Homère que l'opinion de l'immortalité de l'ame étoit de son tems une opinion dominante, ancienne, universelle. Sans parler de beaucoup d'autres preuves, il ne faut que lire ce

que dit ce poëte de la descente d'Ulyffe dans les enfers.

Cette autre vérité, qui est une suite de la première, que les vertus sont récompensées & les crimes punis dans l'autre vie, n'y est pas marquée moins clairement. Homère nous représente Minos dans les enfers, qui le sceptre à la main rend justice aux morts assemblés en foule autour de son tribunal, & prononce des jugemens irrévocables qui décident pour toujours de leur sort. *Odys. XI. 567. &c.*

Ce que dit Homère des profonds abymes du Tartare ténébreux, de ces cavernes affreuses de fer & d'airain qui sont sous la terre, où les parjures sont éternellement punis, & où Jupiter menace de précipiter quiconque des dieux mêmes osera desobéir à ses ordres, nous fait assez connoître ce que pensoient les payens des peines qu'on souffre dans l'autre vie. *Il. VIII. 13. 16. & l. III. 279.*

Ce que dit le même poëte de la déesse Até, fille de Jupiter, ce démon de discorde & de malédiction, dont l'emploi est de tendre des pièges, & de faire du mal à tous les hommes, que le maître des dieux, dans sa juste colère, avoit précipitée du ciel avec

502 DE LA LECTURE D'HOMERE
ferment qu'elle n'y rentreroit jamais :
tout cela, dis-je , donne lieu de croire
que l'histoire des anges apostats , en-
nemis des hommes , appliqués à leur
nuire , opposés à leur bonheur , & re-
legués pour toujours dans les enfers ,
n'étoit pas inconnue aux Anciens.

F I N.





T A B L E.

*Epître Dédicatoire à l'Université,
en latin & en françois.*

DISCOURS PRELIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE.

REFLExIONS générales sur les avan-
tages de la bonne éducation.
*L'instruction des jeunes gens a trois objets:
la science, les mœurs, la religion. pag. 1.*

I. OBJET DE L'INSTRUCTION:

Etude des beaux arts & des sciences.

*Avantages de l'étude des beaux arts &
des sciences pour former l'esprit. ij*

*Différence que l'étude met entre les hom-
mes. Ibid.*

*L'étude donne à l'esprit de l'élévation &
de l'étendue. viij*

De la justesse. ix

De la capacité pour les affaires. x

Autres avantages de l'étude. xv

II. OBJET DE L'INSTRUCTION:

Soin de former les mœurs.

Nécessité de travailler à former les mœurs.

xviij

T A B L E.

<i>Il n'y a que la probité qui remplisse dignement les postes.</i>	xx
<i>La fin de toutes les études est de rendre l'homme meilleur.</i>	xxj
<i>Manière de former les mœurs.</i>	xxiv
<i>Opposer à la corruption naturelle de l'homme, & au torrent des mauvaises coutumes, de bons exemples, & de bons principes.</i>	xxv
<i>Opposer à l'amour des richesses & des plaisirs qui devient le goût dominant, les exemples de l'antiquité qui y sont contraires.</i>	xxviii
<i>Accoutumer les jeunes gens à préférer aux actions les plus éclatantes celles de bonté & de générosité.</i>	xxxvj
<i>Réflexion sur le point d'honneur & sur les duels.</i>	xxxix
<i>La connoissance du caractère & des vertus des grands hommes porte à les imiter.</i>	xli
<i>Les réflexions sur les mœurs doivent être courtes.</i>	xlii

III. OBJET DE L'INSTRUCTION :

Etude de la Religion.

<i>Sans l'étude de la religion les écoles chrétiennes ne différeroient pas de celles des payens.</i>	xliv
<i>Soins merveilleux des payens au sujet</i>	

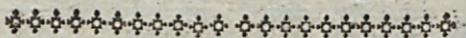
T A B L E.

<i>des mœurs. Abrégé de ce que Quinti- lien a dit sur cette matière.</i>	xlv
<i>La principale vûe de l'Université est de former les jeunes gens à la piété.</i>	lj
<i>Réglement de l'Université pour faire ap- prendre tous les jours aux écoliers des sentences tirées de l'Ecriture sainte.</i>	lij
<i>Réglement du Parlement sur le même su- jet.</i>	lv
<i>Utilité de la lecture de l'Ecriture sainte.</i>	Ibid.
<i>Remarquer dans les auteurs payens tout ce qui a raport à la religion.</i>	lvj
<i>Traces du péché originel.</i>	lviiij
<i>Traces de plusieurs autres vérités de la religion.</i>	lxij
<i>Faire remarquer les endroits des auteurs payens, où il est parlé du Christia- nisme.</i>	lxiiij
<i>Le moien d'inspirer aux autres la piété, est d'en être soi-même pénétré.</i>	lxx
<i>Soumettre & rapporter tout à la religion.</i>	lxxv

S E C O N D E P A R T I E.

<i>I. Plan & division de cet Ouvrage.</i>	lxxvij
<i>II. Réflexions générales sur ce qu'on ap- pelle le bon goût.</i>	lxxx
<i>III. Observations particulières sur cet Ouvrage.</i>	civ

T A B L E.



DE LA MANIERE D'ETUDIER
LES BELLES LETTRES,
Par rapport à l'esprit & au cœur.

LIVRE PREMIER.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.
page 1.

CHAPITRE PREMIER.

De l'étude de la Langue Françoisé. 4-

ART. I. *De la connoissance des Ré-*
gles. 6

ART. II. *De la lecture des livres fran-*
çois. 13

Essai de la manière dont on peut expliquer les auteurs françois. 2 I

ART. III. *De la Traduction.* 35

CHAPITRE SECOND.

De l'étude de la Langue Grecque. 107

ART. I. *Utilité & nécessité de l'étude de la Langue Grecque.* Ibid.

ART. II. *De la méthode qu'il faut suivre
pour enseigner la Langue Grecque.* 134.

CHAPITRE TROISIÈME.

De l'étude de la Langue Latine. 159

Quelle méthode il faut suivre pour ensei-

T A B L E.

gnier les premiers élémens de la Lan- gue Latine.	160
Des premiers élémens de la Langue La- tine.	162
De ce qu'il faut observer en Sixième & en Cinquième, soit pour l'explication des Auteurs, soit pour la composition des Thèmes.	171
Du choix des livres qu'on explique dans les classes plus avancées.	194
De ce qu'il faut principalement remar- quer en expliquant les Auteurs.	207
1. La syntaxe.	208
2. La propriété des mots.	211
3. L'élégance & la délicatesse du latin.	218
4. L'usage des particules.	227
5. Les endroits difficiles & obscurs.	231
6. La manière ancienne de prononcer & d'écrire le latin.	240
De la coutume de faire parler latin dans les Classes.	250
De la nécessité & de la manière de culti- ver la mémoire.	256



T A B L E.

LIVRE SECOND.

DE LA POESIE. 272

CHAPITRE PREMIER.

De la Poésie en général. 273

ART. I. *D*E la nature & de l'origine
de la Poésie. Ibid.

ART. II. Par quels degrés la Poésie a
dégénéré de son ancienne pureté. 280

ART. III. La lecture des poètes profanes
peut-elle être permise dans des écoles
chrétiennes? 295

ART. IV. Est-il permis aux poètes
chrétiens d'employer dans leurs poésies
le nom des divinités payennes? 306

CHAPITRE SECOND.

De la Poésie en particulier. 324

ART. I. De la versification. 325

1. Combien le goût des nations est diffé-
rent par rapport à la versification. Ibid.

2. S'il est utile de savoir faire des vers ;
& comment on doit former les jeunes
gens à cet art. 331

ART. II. De la lecture des Poètes. 335

§. I. De la cadence des vers. Ibid.

§. II. Du stile poétique. 348

1. Expressions poétiques. 349

T A B L E.

2. <i>Tours poétiques.</i>	352
3. <i>Répétitions.</i>	356
4. <i>Epithètes.</i>	360
5. <i>Descriptions & narrations.</i>	362
6. <i>Harangues.</i>	373
ART. III. <i>Des différentes sortes de poèmes.</i>	382

DE LA LECTURE D'HOMERE.

CHAPITRE PREMIER.

Excellence des Poèmes d'Homère. 390

ART. I. *R*ègles qui peuvent servir de principes aux jeunes gens pour juger sainement d'Homère. 391

ART. II. *Endroits d'Homère remarquables par le stile & par l'éloquence.* 406

CHAPITRE SECOND.

Instructions qu'on peut tirer d'Homère. 443

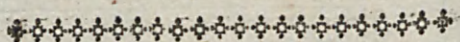
ART. I. *Des usages & des coutumes.* 444

ART. II. *Des mœurs & des devoirs de la vie civile.* 459

ART. III. *Des dieux & de la religion.* 480

Fin de la Table.

De l'Imprimerie de QUILLAU, rue
Galande, à l'Annonciation.



A P P R O B A T I O N.

J'Ai lû & examiné, par ordre de Monseigneur le Garde des Sceaux, le manuscrit qui a pour titre, *De la manière d'enseigner les Belles Lettres par rapport à l'esprit & au cœur*. Cet Ouvrage m'a paru également utile pour les études particulières & publiques : Et j'y ai retrouvé la capacité & le zèle d'un homme qui depuis plus de quarante ans travaille utilement à former de bons Citoyens, de bons Magistrats, & de bons Orateurs, tant pour le sacré que pour le profane. Fait à Paris ce 18^e Juin 1725.

C O U T U R E.

P R I V I L E G E D U R O Y.

LOUIS PAR LA GRACE DE DIEU, Roy de France & de Navarre : A nos amez & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : S A L U T.
Notre cher & bien amé le sieur CHARLES ROLLIN, Nous ayant fait remontrer qu'il

souhaiteroit faire imprimer & donner au Public *L'Histoire ancienne des Egyptiens, des Carthaginois, des Assyriens, des Mèdes & des Perses, des Macédoniens & des Grecs*, par ledit Charles Rollin, *La manière d'Enseigner & d'Etudier les Belles Lettres*, par le même, *M. F. Quintiliani Oratoriæ Institutionis Libri 12.* S'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilege sur ce nécessaires: offrant pour cet effet de les faire imprimer en bon papier & beaux caractères suivant la feuille imprimée & attachée pour modèle sous le contrescel des Présentes: **A CES CAUSES**, voulant traiter favorablement ledit sieur Exposant, & reconnoître son zèle, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes de faire imprimer lesdits Livres ci-dessus spécifiés en un ou plusieurs Volumes, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, sur papier & caractères conformes à ladite feuille imprimée & attachée sous notredit contrescel, & de les faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le temps de seize années consécutives, à compter du jour de la date desdites Présentes. Faisons défenses à toutes sortes de personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangère dans aucun lieu de notre obéissance; comme aussi à tous Libraires, Imprimeurs, & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter, ni contrefaire lesdits Livres ci-dessus exposés en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, sous quelque prétexte que ce soit d'augmentation, correction, changement de titre ou

autrement, sans la permission expresse & par écrit dudit sieur Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiscation des Exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des Contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel Dieu de Paris, l'autre tiers audit Sieur Exposant, & de tous dépens, dommages, & intérêts. A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression de ces Livres sera faite dans notre Royaume & non ailleurs, & que l'Impétrant se conformera en tout aux Reglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725, & qu'avant que de les exposer en vente, les Manuscrits ou Imprimés qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres, seront remis dans le même état où les approbations y auront été données, à nos mains de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France le Sieur CHAUVÉLIN, & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires de chacun dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France le sieur CHAUVÉLIN; le tout à peine de nullité des Présentes. Du contenu desquelles Nous vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant; ou ses ayans cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin

desdits Livres, soit tenue pour dûement signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amez & féaux Conseillers & Secretaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Chartre Normande, & Lettres à ce contraires. CAR tel est notre plaisir. DONNE' à Versailles, le vingt-sixième jour de Septembre, l'an de grace mil sept cens trente cinq, & de notre Regne le vingt & unième. Par le Roy en son Conseil.

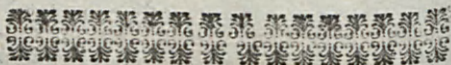
Signé, SAINSON.

J'ai cédé mon droit au présent privilège à Madame ESTIENNE, pour en jouir pleinement & sans restriction. A Paris ce 29 Octobre. 1735.

C. ROLLIN.

Registré ensemble la Cession sur le Registre IX. de la Chambre Royale & Syndicale de la Librairie & Imprimerie de Paris, N^o. 203. Fol. 189. conformément au Règlement de 1723. Qui fait défense, Article quatre, à toutes personnes de quelque qualité qu'elles soient, & autres que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter, & faire afficher aucuns Livres pour les vendre en leurs noms, soit qu'ils s'en disent les auteurs ou autrement, & à la charge de fournir les Exemplaires prescrits par l'Article CVIII. du même Règlement. A Paris le 12 Novembre 1735.

G. MARTIN, Syndic.



L I V R E S

*Nouvellement imprimés à Paris chez
LA VEUVE ESTIENNE, Libraire rue
Saint Jacques, à la Vertu.*

*De M. ROLLIN, ancien Recteur de l'Uni-
versité, Professeur d'Eloquence au
Collège Royal, &c.*

DE la Maniere d'Etudier & d'Enseigner les Belles-
Lettres, par raport à l'esprit & au cœur, 4.
vol. in 12. 10 l.

— La même, in-4°. 2 vol. 20 li

— *Du même.* Histoire ancienne contenant l'Hi-
stoire des Egyptiens, des Carthaginois, des Assy-
riens, des Babyloniens, des Macedoniens, des Me-
des, des Perses & des Grecs. in 12. 13 vol. 34 l.

— La même, in-4°. 6 vol. ornée de Vignettes & de
Cartes Géographiques, 60 l.

— *Du même.* Histoire Romaine, depuis la Fonda-
tion de Rome jusqu'à la bataille d'Actium, c'est-à-
dire jusqu'à la fin de la République, in-12. 5 vol.
12 liv. 10 f.

Suite de la même Histoire, sous presse.

— *Du même.* *M. F. Quintiliani Institutionum Ora-
toriarum Libri duodecim, ad usum scholarum accom-
modati, recisis qua minus necessaria visa sunt & bre-
vibus notis illustrati à CAROLO ROLLIN, antique
Rectore Universitatis, 2. vol. in 12. 4 l. 10 f.*

*De Messire FRANÇOIS DE SALIGNAC DE LA MOTTE
FENELON, Archevêque Duc de Cambrai.*

*Les Aventures de Telemaque fils d'Ulysse. Troisième
Edition conforme au manuscrit original de l'Au-
teur, avec des augmentations très considerables,
& un beau Discours sur la Poësie. Enrichie de 28.
figures en taille-douce nouvellement gravées, 2.
vol. in 12. 4 l. 10 f.*

— Le même in 4°. avec des notes & de très-
belles figures en taille douce, 18 l.

— *Du même.* Dialogues sur l'Eloquence en general,

- & en particulier sur celle de la Chaire; avec une Lettre écrite à l'Académie Française, sur la Rhétorique, sur la Poésie, &c. *in 12.* 2 l. 5 s.
- *Du même.* Oeuvres Philosophiques, ou Démonstration de l'Existence de Dieu, & de ses Attributs, tirée de la connoissance de la Nature, & proportionnée à l'intelligence des plus simples, 12-12. 2 l. 10 s.
- *Du même.* Lettres sur divers sujets concernant la Religion & la Métaphysique, *in 12.* 2 l.
- *Du même.* Sermons choisis sur divers sujets, *in 12.* 2 l. 10 s.
- *Du même.* Nouveaux Dialogues des Morts, qui n'ont point encore été imprimés, avec un Recueil de Fables & morceaux d'Histoire, faites pour l'éducation d'un jeune Prince. Seconde Edition plus corrigée que la première, 2. vol. *in 12.* 4 l.
- *Du même.* Abrégé des Vies des anciens Philosophes, avec un Recueil de leurs plus belles maximes, *in 12.* 1 vol. 1726. 2 l. 5 s.
- Instruction d'un père à son fils, &c. par M. DUPUY, ci-devant Secrétaire à la Paix de Ryswick. *in 12.* 2 l. 10 s.
- *Du même.* Instruction d'un père à sa fille, tirée de l'Ecriture sainte, sur les plus importants sujets de la Religion, les mœurs, & la manière de se conduire dans le monde. Troisième Edition, revue, corrigée & augmentée, *in 12.* 2 l. 10 s.
- *Du même.* Dialogues sur les Plaisirs, sur les Passions, sur le mérite des femmes, & sur leur sensibilité pour l'honneur. *in 12.* 1 l. 15 s.
- *Du même.* Réflexions sur l'Amitié, dédiées au Roi. *in 12.* 1728. 1 l. 15 s.
- De l'Education d'un jeune Seigneur, *in 12.* 2 l. 5 s.
- Vérités satyriques en cinquante Dialogues, par M. l'Abbé DE VILLIERS, 1. vol. *in 12.* 1725. 2 l. 5 s.
- Nouveau Dictionnaire de la Langue Française, ancienne & moderne; avec des observations de Critique, de Grammaire, & d'Histoire; composé par PIERRE RICHELLET, augmenté d'un tiers plus que toutes les Editions précédentes, par M. AUBERT, Avocat du Roy à Lyon, 3. vol. *in folio.* 50 l.
- Traduction de quelques Oraisons de Démosthène & de Cicéron; avec des Notes de M. l'Abbé D'OLIVET, & des remarques de M. le Président

- BOUHIER, de l'Académie Française, *in* 12. 2 l.
- Entretiens de Cicéron sur les Orateurs Illustres ; avec des notes critiques & historiques, & une belle Préface tirée de l'Orateur de Cicéron, par M. DE VILLEFORE, *in* 12. 1 l. 15 s.
- Prières & instructions Chrétiennes, avec l'Ordinaire de la Messe, des Litanies tirées de l'Ecriture Sainte, les Vêpres & les Hymnes de toute l'année, à l'usage de Rome & de Paris, *in* 18. 1 l. 10 s.
- Instructions & Maximes pour les femmes & filles qui veulent vivre chrétiennement dans le monde, avec des Sentimens des Peres de l'Eglise, &c. *in* 12. 1 l. 10 s.
- La Vie de S. Cyprien, Docteur de l'Eglise, Evêque de Carthage, & Martyr, dans laquelle on trouvera l'abrégé des Ouvrages de ce Pere, des notes critiques & historiques, & des Dissertations Théologiques sur les différentes contestations de son tems, par M. GERVAISE, *in* 4. 6 l.
- Méditations sur les principaux points de la morale Chrétienne, suivant une nouvelle méthode courte & facile, par M. HABERT, Docteur de Sorbonne, *in* 24. 1 l.
- Recueil de Poësies diverses, par le R. P. DU CERCEAU. Nouvelle Edition, *in* 12. 2 l. 0 s.
- Du même. Conjuraton de Nicolas Gabrini, dit de Rienzi, Tyran de Rome, en 1347, *in* 12. 2 l. 10 s.
- On a joint à la fin de cette Conjuraton plusieurs piéces de Poësies du même Auteur qui n'ont point encore paru.
- Regles pour l'intelligence des Saintes Ecritures, avec l'application des mêmes au retour des Juifs, par M. l'Abbé D'ASFELD, *in* 12. 1 l. 15 s.
- Le Spectacle de la Nature, ou entretiens sur les particularités de l'histoire naturelle, qui ont paru les plus propres à rendre les Jeunes Gens curieux, & à leur former l'esprit. Nouvelle Edition, *in* 12. 4 vol. 14 l.
- Suite du même, *in* 12. 2. vol. *Sous presse.*
- Traité sur la maniere d'écrire des Lettres, & sur le Cérémonial, avec un discours sur ce qu'on appelle Usage dans la Langue Française, par M. DE GRIMAREST, *in* 12. 1 l. 10 s.
- Dictionnaire Oeconomique, contenant divers moiens d'augmenter son bien, conserver sa santé,

- & parvenir à une heureuse vieillesse, par M. CHOMEL, troisième édition corrigée & augmentée d'un très grand nombre de secrets & de remèdes éprouvés, & enrichie de nouvelles figures pour la Pêche, la Chasse, &c. in fol. 2. vol. 40 l.
- Traité sur la Priere publique, & sur les Dispositions pour offrir les Saints Mysteres, & pour y participer avec fruit, par M. DUGUER, in 12. grand papier. 2 l. 10 f.
- Le même, in 12. petit papier, 2 l.
- Le même, in 18. 1 l. 5 f.
- Du même. Lettres sur divers sujets de Morale & de Pieté, in 12. 3 vol. grand papier, 7 l. 10 f.
- Le même, in 12. petit papier, 5 l.
- Le même, in 18. 3 l.
- Du même. Traité des Scrupules, de leurs causes, de leurs especes, de leurs suites dangereuses, de leurs remèdes généraux & particuliers, in 12. grand papier, 2 l.
- Le même, in 12. petit papier, 1 l. 5 f.
- Le même, in 18. 18 f.
- Du même. Conduite d'une Dame Chrétienne, in 12. grand papier, 2 l. 10 f.
- La même, in 12. petit papier. 1 l. 10 f.
- La même, in 18. 1 l.
- Sermons sur tous les Mysteres de N. S. J. C. & de la Sainte Vierge, par M. l'Abbé DU JARRY, avec les Panegyriques & Oraisons funebres du même Auteur, in 12. 4 vol. 9 l.
- Cours de Peinture par principes, par M. DE PILLES, in 12. 2 l. 10 f.
- Du même. Abregé de la vie des Peintres avec des Réflexions sur leurs Ouvrages, & un Traité du Peintre parfait, de la connoissance des Dessins, & de l'utilité des Estampes. seconde Edition, augmentée considerablement par l'Auteur, avec un abregé de sa Vie, in 12. 2 l. 10 f.
- Instructions en Vers mises en air pour les Religieuses, par le R. P. GUIBERT, P. D. L. Seconde Edition, augmentée de plusieurs Instructions. Brochure in 12. 8 f.
- Traité historique & dogmatique des Excommunications, dans lequel on expose l'ancienne & la nouvelle discipline de l'Eglise au sujet des Excommunications & des autres Censures, divisé en deux parties, par M. l'Abbé DU PIN, in 12. 2 l. 10 f.

Dictionnaire universel de Commerce ; contenant tout ce qui concerne le Commerce qui se fait dans les quatre Parties du Monde , par Terre , par Mer , de proche en proche & par des voyages de long cours , tant en gros qu'en détail : l'explication de tous les termes qui ont rapport au Négoce & aux Arts & métiers ; les Monnoyes de compte qui servent à tenir les livres des Marchands , les Monnoyes réelles d'or , d'argent , &c. les Poids & Mesures ; les productions qui croissent dans tous les lieux où les Nations d'Europe exercent leur Commerce ; les Compagnies tant Françoises qu'Etrangères , les Banques , les Consuls ; les Chambres d'assurances ; les Foires franches ; les Edits , Déclarations & Reglemens donnés en matière de Commerce , &c. par M. SAVARY , 3 vol. *in fol. sous presse.*

— Suite du même , Tome 3^e. pour servir de Supplément aux deux volumes de la première Edition. 18 l.

Relation Historique & Théologique d'un Voyage fait en Hollande , où l'on trouvera plusieurs faits remarquables , & des entretiens de l'Auteur avec M. de Langallerie sur les principaux points de la Religion , par M. GUILLOT DE MARCILLY , 1 vol. *in 12.* 2 l. 5 s.

L'Imitation de J. C. avec des *Reflexions* , & l'Explication des Cérémonies de la Sainte Messe , avec l'Ordinaire , par M. LETOURNEUX , *in 12.* 2 l. 10 s.

Explication des Parties & des Cérémonies de la Messe , avec l'Ordinaire en Latin & en François , & des Prières du matin & du soir , *in 18.* 15 s.

Les deux livres de S. Augustin , de la Prédestination des Saints , & du Don de la Persévérance , avec des Lettres de ce Saint Docteur , *in 12.* Nouvelle Edition. 2 l. 10 s.

3110-KZ

KSIEGOZBIÓR
MARCINA ZAMOYSKIEGO

3100-KZ

